BIBLIOGRAPHY

OF THE

IROQUOIAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888
BIBLIOGRAPHY

OF THE

IROQUOIAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888
PREFACE.

This work forms the third of a series of bibliographies which the Bureau of Ethnology is publishing, each relating to one of the more prominent groups of native North American languages. Its predecessors relate to the Eskimo and Siouan stocks, its successor, now nearly ready for the printer, to the Muskogean; and next in order is to be the Athabaskan or the Algonquian, as circumstances may dictate.

When first prepared for the printer this bibliography did not include the material pertaining to the Cherokee language, it being considered an open question whether that language belonged to the Iroquoian stock. At the request of the Director special attention was given to the subject by a number of the members of the Bureau, and a comparative vocabulary was prepared. The examination of this led the Director to adopt the conclusion that the language does belong to the Iroquoian stock, and its literature has accordingly been incorporated herein.

The aim has been to include in this catalogue everything, printed or in manuscript, relating to the subject—books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and second, by manuscripts, each group being given chronologically, and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymous printed works are entered under the name of the author when known and under the first word of the title, not an article or preposition, when not known. Anonymous works printed in Cherokee characters, on the title-pages of which no English appears, are entered under the word Cherokee. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author, and from the first words of all titles in the Indian languages whether anonymous or not. Manu-
scripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, i.e., in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-references thereto, is in a larger type, all collations, descriptions, notes, and index matter in a smaller type.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best. As a general rule initial caps have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and second, when the word actually appears on the title-page with an initial cap and with the remainder in small caps or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

Each title not seen by the compiler is marked with an asterisk within curves, and usually its source is given.

There are in the present catalogue 949 titular entries, of which 795 relate to printed books and articles and 154 to manuscripts. Of these, 856 have been seen and described by the compiler—751 of the prints and 105 of the manuscripts, leaving as derived from outside sources 44 printed works and 49 manuscripts. Of those unseen by the writer, titles and descriptions of more than three-fourths of the former and nearly half of the latter have been received from persons who have actually seen the works and described them for him.

In addition to these, there are given 64 full titles of printed covers, second and third volumes, etc., all of which have been seen and described by the compiler; while in the notes mention is made of 134 printed works, 90 of which have been seen and 44 derived from other (mostly printed) sources.

So far as possible, comparison has been made direct with the respective works during the reading of the proof sheets of this bibliography. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the National Museum, the Smithsonian Institution, and Maj. J. W. Powell, and to one or two other private libraries in this city. Dr. George H. Moore has kindly aided in this respect with those in the Lenox Library, and Mr. Wilberforce Eames has compared the titles of books contained in his own library. The result is that of the 856 works described by the compiler de visu, comparison of proof has been made direct with the original sources in the case of 579.
In this latter reading collations and descriptions have been entered into more fully than was at first done, and capital letters treated with more severity.

Since the main catalogue was put in type a number of additional works containing Iroquoian material have come to hand; these have been grouped in an "Addenda;" they are included in the chronologic index but not in the tribal and subject indexes.

The languages most largely represented in these pages are the Mohawk and Cherokee, more material having been published in these two than in all the others combined. Of manuscripts, mention is made of a greater number in Mohawk than in any of the other languages. While the whole Bible has not been printed in Iroquois, the greater portion of it has been printed in both the Cherokee and the Mohawk.

Of grammars, we have printed in Cherokee that of Gabelentz and the unfinished one by Pickering; in Mohawk, Cuoq's "Études philologiques" and his "Jugement erroné," and in manuscript the rather extensive treatise by Marcoux; in Huron, that by Chaunmonot in print, and a number of manuscripts by various reverend fathers. In most of the remaining languages also, mention is made of more or less extensive grammatic treatises, either in print or in manuscript.

In dictionaries, the more important in print are those of the Huron by Sagard, the Mohawk by Bruyas and by Cuoq, and the Onondaga edited by Dr. Shea. In the Seneca mention is made of one manuscript dictionary, and in the Tuskarora of two. One of the latter, that by Mr. Hewitt, will, when finished, be by far the most extensive we now have knowledge of in any of the Iroquoian languages.

Of Cherokee texts in Roman characters, but two will be found mentioned herein, both of them spelling books; the one by Buttrick and Brown, printed in 1819, the other by Wofford, printed in 1824—both issued before the invention of the Cherokee syllabary.

To the Iroquoian perhaps belongs the honor of being the first of our American families of languages to be placed upon record. At any rate it is the first of which we have any positive knowledge, the vocabularies appearing in the account of Cartier's second voyage to America, published at Paris in 1545, antedating all other publications touching this subject except the pseudo-Mexican doctrinae Christianae of 1528 and 1539. It is probable, indeed, that printed record of some of Cartier's linguistics was made earlier than 1545. The second voyage, in the account of which the vocabularies mentioned above appeared, was made in 1535, and the first voyage in 1534. No copy of the first edition of the account of the first voyage is known to exist; and although we can not fix the date of its publication, it is fair to assume that it appeared previous to the account of the second voyage. It is also fair to assume that it contained a vocabulary of the people of New France, as the first translation of
it, appearing in Ramusio's Navigations and Voyages in 1556, does contain such a vocabulary.

The largest collection of Iroquoian texts I have seen is that in the Library of Congress; the best private collections, those belonging to Maj. J. W. Powell and myself.

In the collection of this material I have placed myself under obligations to many persons, whose kind offices I have endeavored to acknowledge throughout the work. And it gives me pleasure to make record and acknowledgment of my indebtedness to my assistant, Mr. P. C. Warman, for his painstaking care and his intelligent and hearty cooperation.

J. C. P.

DECEMBER 15, 1888.
BIBLIOGRAPHY OF THE IROQUOIAN LANGUAGES

BY JAMES C. PILLING.

[An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Adair (James). The history of the American Indians; particularly Those Nations adjoining to the Mississippi, east and west Florida, Georgia, South and North Carolina, and Virginia: containing An Account of their Origin, Language, Manners, Religious and Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manufactures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, sufficient to render it a complete Indian system. With Observations on former Historians, the Conduct of our Colony Governors, Superintendents, Missionaries, &c. Also an appendix, containing A Description of the Floridas, and the Mississippi Lands, with their Productions—The Benefits of colonising Georgiana, and civilizing the Indians—And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. With a new Map of the Country referred to in the History. By James Adair, Esquire, A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years. London: Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry. MDCCCLXXV [1775].

Half title verso blank 1 l. contents 1 l. title verso blank 1 l. dedication 2 l. preface 11. contents 11. text pp. 1-64, map, 4°.


"Their choice of names adapted to their circumstances," pp. 191-194, contain terms in various Indian languages, among them the Cheareke.

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenaeum, Brinton, British Museum, Brown, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Trumbull, Watkinson. Priced in Stevens's Nuggets, No. 33, Il. 1s. Brought at the Field sale, No. 13, $9.50; at the Menzies, No. 7, "half crushed blue levant morocco, gilt top, uncut," $15.50; at the Squier, No. 7, $9.75. Priced by Leclere, 1878, No. 17, 50 fr.; by Quaritch, No. 11907, 1 l. 10s. At the Brinley sale, No. 5352, an uncut copy, brought $7, and a broken copy, No. 5353, $5.50; at the Murphy sale, No. 14, it sold for $12. Quaritch again prices it, No. 29910, with "pencil notes," 2 l. 10s., and another copy, No. 29911, 2 l.; Clarke, of Cincinnati, 1886, No. 2354, $15.


The five folding sheets at the end contain a number of vocabularies, among them an Iroquois.

Issued separately as follows:

---

1
Adam (L.)—Continued.
— Examen grammatical comparé de seize langues américaines par Lucien Adam conseiller à la cour de Nancy.

Paris | Maisonneuve et Cie, Éditeurs, 25, Quai Voltaire, 1878.


Copies seen: Astor, Boston Public, Congress, Powell.

Trübner, 1832 catalogue, p.3, prices a copy 6s.

Adelung (Johann Christoph) and Vater (J.S.),] Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unsere Sprachprobe im bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Churfürstl., Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar. [Two lines quotation.] Erster [-Vierter] Theil.

Berlin, in der Vossischen Buchhandlung, 1806 [-1817].

4 vols. (vol. 3 in three parts). 8°.—Vol. 3, pt. 3, contains the following Iroquois linguistic material:

— Cayuga vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).
— Cherokee vocabularies, pp. 292, 304-305 (from Adair).
— Cochinawago vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).
— Hochelaga vocabulary, pp. 330-337 (from Laet).
— Huron grammatic comments, pp. 333-339; prayers (from Hervas), pp. 331-332; vocabularies (from Sagard), pp. 318, 336-337.
— Irokesen vocabulary (from Long and Loskiel), pp. 318, 330-337.
— Mohawk or Mohanx grammatic comments, pp. 309-323; Lord's prayer (from Hervas and Smith), pp. 330-331; vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).
— Mynekussar vocabulary (from Campanius), pp. 334-335.
— Onelda vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).
— Onondaga vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).
— Seneca vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).
— Tuscarora vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).
— Wyandot vocabularies, pp. 318, 336-337 (from Barton).

Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum, Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Trumbull, Watkinson.

Priced by Trübner (1856), No. 503, ll. 10s. Sold at the Fischer sale, No. 17, for 1l.; an-

Adelung (J.C.) and Vater (J.S.)—Continued.

other copy, No. 2942, for 16s. At the Field sale, No. 15, it brought $11.85; at the Squier sale, No. 9, $5. Leclerc (1878) prices it, No. 2942, 50 fr. At the Pinart sale, No. 1392, it sold for 25 fr. and at the Murphy sale, No. 24, a half-calf, marble-edged copy brought $4.


New-York; printed by J. Seymour. 1827.


At the Brinley sale, No. 5584, a half-morocco copy brought $2.50.

Almanac, Cherokee. See Worcester (S.A.).

Alphabet:

Cherokee. See Antrim (B.J.).

Cherokee. Guess (G.).

Cherokee. Indian.

Cherokee. Preservation.


Copies seen: British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Watkinson.

At the Field sale, No. 33, an uncut copy brought $2.75; at the Munsie sale, No. 44, a
IROquoIAN LANGUAGES.

Alsop (G.)—Continued.
“half call large paper, uncut” copy, “sixty-four copies only printed,” brought $6.13; and at the Murphy sale a copy, No. 63, sold for $3.
Reissued as “Fund Publication No. 15” as follows,

—— A | Character of the Province | of | Maryland. [ [Seal, ] | By George Alsop. | 1666. |
Baltimore, 1880.
Outside title as above, half title L L I l. pp. 9-125, 8°. — Linguistics as above.
Copies seen: Boston Public, Congress.
The original edition, London, 1666, contains no linguistics. (British Museum.)

| By William Alvis.
No title-page; 1 p. 16°.
Copies seen: Yale.

American Antiquarian Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Worcester, Mass.

American Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

American Bible Society. 1776. Centennial exhibition. 1876. | Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture and one line quotation.] |
New York: | American Bible Society; | instituted in the year MDCCCLXVI. | 1576.
Copies seen: American Bible Society, Eames, Powell, Trumbull.
An edition, similar except in date, appeared in 1879. (Powell.)

—— Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.] |
Second edition, enlarged. |
New York: American Bible Society; instituted in the year MDCCCLXVI. | 1885.

American Bible Society.—Continued.
Copies seen: Powell.
Issued also with title as above and, in addition, the following, which encircles the border of the title-page: Souvenir of the World’s Industrial and Cotton Centennial Exposition. | Bureau of Education: Department of the Interior. | New Orleans, 1885. (Powell.)

American Board of Commissioners: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.

American Board of Commissioners for Foreign Missions.
Books in the languages of the North American Indians.
In Missionary Herald, vol. 22, pp. 268-269, Boston, 1837, 8°.
A catalogue of the books, tracts, etc. which had been prepared and printed, under the patronage of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, in the languages of the several Indian tribes among which the missions of the board had been established; it embraces a number in Cherokee and in Seneca.
Copies seen: Pilling.

American Philosophical Society. Catalogue of manuscript works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society or deposited in their library.
Some of the works mentioned are in Iroquoian dialects, by Zeisberger, Pyrzius, Campbell, Hawkins, and others.
Reprinted in Buchanan (James), Sketches of the History, Manners, and Customs of the North American Indians, pp. 307-310, London, 1824, 8°; also appears on pp. 79-82 of vol. 2 of the reprint of the same: New York, 1824, 16°.

American Society. The | first annual report | of the | American Society | for promoting the civilization and general improvement of the | Indian tribes in the United States. | Communicated to the society, in the City of Washington, with the | documents in the appendix, at their meeting, Feb. 6, 1824. |
New Haven: | Printed for the society, by S. Converse. | 1824.
Printed cover, title verso blank 1 l. text pp. 3-74, 8°.—Remarks on the Cherokee language,
American Society—Continued.
with vocabulary from Bathrick and Brown’s
Cherokee Spelling-book, pp. 58-62.—Remarks
on the Seneca language, with a vocabulary of
nouns, adverbs, connectives, and interjections,
Copies seen: British Museum, Kames, Powell.
Trumbull.
At the Field sale, No. 1684, an uncut copy
sold for $2.13.
American Tract Society: These words following
a title or within parentheses after a note in-
dicate that a copy of the work referred to was
seen by the compiler in the library of that
institution, New York City.
Analysis | of the | Seneca language. | Na ne none do wan gan | ne u wen noo da. |
Buffalo: | H. A. Salisbury, Printer. | 1p-27.
PP. 1-36, 169.
Copies seen: American Board of Commissi-
onders.
Anderson (Rev. Joseph). The Huron
language and some of the Huron-Iro-
quois traditions.
sess. 1873, pp. 23-25, Hartford, 1874. 8°.
A general discussion, with examples, “consis-
ting mainly of extracts from a letter of
Horatio Hale.”
Andrews (William), Barclay (H.), and
Ogilvie (J.). The order | For Morning
and Evening prayer, | And Administra-
tion of the | sacraments, | and some other | offices of the church. | Together with | A Collection of Prayers, and
some Sentences of the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |
Ne | Yagawahg Niyadewighnisorage
Yondereanuayendagh | kwa orghoon-
gene neoni Yogeraskha yoghse- | rag-
wegough. Neoni Yagawahg Sakra-
menthoogon, neoni oya Addereanai-
yent ne Onoghasadoegzitgie. | Oni | Ne Watkeanissaghtough Oddlyage
Addereanaiyent, neoni Niyiyoighthare
nc Kaghyadoghsereadogeaghti, | n e
Wahooni Ayagoderieundaragge neoni
Ayon- | dadderighhoenie. |
Collected, and translated into the
Mohawk | Language under the Direc-
tion of the late Rev. | Mr. William
Andrews, the late Rev. Dr. Henry |Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie
[sic]: | Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation
Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogil-
vie (J.)—Continued.
of the Gospel in Foreign | Parts, to the
Mohawk Indians. |
[New York: W. Weyman and Hugh
Gaine.] Printed in the Year,
M, DCC, LXIX [1769].
2 p. ll. pp. 3-204, 8°.
“In 1762, with a prospect for continued peace,
Sir William Johnson turned his attention more
directly to the improvement of the Six Nations.
He was earnest in helping all efforts for their
conversion and education, and his position and
long experience gave him practical insight into
measures affecting their welfare. Most of the
Mohawks, and some of the Oneidas and Tusca-
roras, could now read, and he often furnished
them suitable books. As knowledge spread
among them, the need of a new edition of the
Indian prayer-book attracted his attention, and
he undertook its publication at his own ex-
 pense, securing the Rev. Dr. Barclay to super-
intend the work. With a copy of the old edi-
tion he sent translations of the singing psalms,
the communion office, that of baptism, and some
prayers, which he desired added. When com-
pleted the book was an octavo of 204 pages.
“ But it was not printed at once, and the
causes of the delay were both interesting and
curious. Mr. William Weyman, of New York,
commenced the work in 1763, and soon encoun-
tered difficulties of which he has left us full ac-
counts. He had a good font of type for printing
English, but was soon ‘out of sorts’ in this new
language. Let him tell his own story: ‘We are
put to prodigious difficulty to print such lan-
guage (in form) in North America, where we have
not the command of a letter maker’s
founding-house to suit ourselves in ye particu-
lar sorts required, such as y’s, k’s, y’s, etc.,
when, had it been in ye English tongue, we could
make much greater dispatch—but at present
‘tis absolutely impossible—I having been
obliged to borrow sundry letters from my
brother printers, even to complete this present
half sheet.’

“Rev. Dr. Barclay died in 1764, and his long
sickness and death hindered, and for a time ac-
tually stopped, the work on the new edition, as
there was then no one in the city of New York
who could revise or correct it but him. He
found that the copy sent was very erroneous,
and spent much time in correcting it; while, at
the same time, it was so long since he had used
the Mohawk language, that he was distrustful
of his own ability. During his illness he sug-
gested that Mr. Daniel Claus, afterward Indian
agent in Canada, was better able to do it than
himself, but he was then away. Mr. Weyman,
therefore, sent the copy back to be transcribed
clearly, under Sir William’s own eye, agreeing to
‘follow copy’ when it was returned.
Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.) — Continued.

"Two years later, Mr. Weyman wrote that 'the Indian Common Prayer-Book still lics dead.' He suggested that Rev. Mr. Ogilvie, then of Trinity Church, New York, and late missionary to the Mohawks, might undertake its correction, if Johnson doubted his 'sticking close to a legible copy.' His own death, in 1768, caused further delay, and Hugh Gaine finished the work early in 1769. The little volume of 204 pages had been only six years in course of publication. On the title-page it is said to have been prepared under direction of Rev. Messrs. Andrews, Barclay, and Ogilvie, formerly missionaries to the Mohawks." — Beauchamp.

Copies seen: Brinley, Lenox. At the Brinley sale, No. 5703, a "fine, clean, sheep, gilt copy," brought $75, and at the Murphy sale, a copy, No. 1089, sold for $27.

Animal names, Seneca. See Morgan (L. H.).

Another Tongue brought in, to Confess | the Great Saviour of the World. | Or, | Some communications | of | Christianity, | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America. | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accommodate the Great Intention of | Communicating the Christian | religion, unto the salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be Intelligible. | Ezek. III 6 | (&c. three lines.) |

Boston: Printed by B. Green. | 1707. | Pp. 1-16, 10v. Questions and answers in Iroquois, Latin, English, and Dutch. See facsimile of title-page, p. 6. The only perfect copies known of this work are those in the British Museum, the Lenox Library, and the Carter Brown Library. It is named in the list of Cotton Mather's publications which is appended to his biography by Samuel Mather.

Copies seen: British Museum, Brown.

"Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thoroughgood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1764, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their 'Castle,' but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1765, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here Mr. Moor gave offense by refusing to admit the Lieutenant-Governor (Ingoldsby) to the Lord's supper, and was punished by imprisonment. Having contributed to escape, he fled to Boston.

Another Tongue, etc.—Continued.

and in November, 1767, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O'Callaghan's 'Note, in N. Y. Documents, iv, 1077). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but 'poor Thoroughgood said he had rather be taken into France than into the fort at New York.'

"While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language from Laurence Claessee, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, 'and understood their language sufficiently,' and from the Rev. Bernardus Free- man, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who 'had been employed by the Earl of Bellamont in the year 1700, to convert the Indians,' and 'had a good knowledge of the dialect of the Mohawks' (Humphrey's Hist. Account, 299, 302). When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Claessee served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (Id., 299, 302). This 'very worthy Calvinist minister' (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mather would be glad to promote its publication, and not dissemble to receive whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1707, was a fugitive from Lord Cornbury's jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered—for omitting to mention the author's name on the title-page or in connection with the work." — Trumbull.

Antrim (Benajah J.). Pantography, | or | universal drawings, | in the comparison of their natural and arbitrary laws, | with the nature and importance of | Pasigraphy, | as | the science of letters; | being particularly adapted to the orthoepic accuracy | requisite in international correspondences, and | the study of foreign languages. | With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description | of almost all others known generally throughout the World. | [Design.] | By Benajah J. Antrim. | Philadelphia: Published by the author, and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1° 43

Copies seen: Astor. Congress. 

Price: Trübner, 1853, No. 503, 5s. 6d.
Another Tongue brought in, to Confess the Great SAVIOUR of the World.

OR,

Some COMMUNICATIONS

OF

Christianity,

Put into a Tongue used among the Iroquois INDIANS,

in America.

And, Put into the Hands of the ENGLISH and the DUTCH Traders:

To accommodate the Great Intention of Communicating the CHRISTIAN RELIGION, unto the SALVAGES, among whom they may find anything of this Language to be Intelligible.

Ezek. III 6

People of a Strange Speech, and of an Hard Language, whose words they cannot understand, Surely had I sent this unto them, they would have hearkened unto thee.

BOSTON: Printed by B. Green.

1707.
Arch (John). [Third chapter of St. John in the Cherokee language.] (*
In a biography of Se-quo-yah (George Guess), by George E. Foster, Philadelphia, 1853, the following statement concerning this native Chero-
kee, whose Indian name was At-see, is made (p. 120): "He spent quite a time near Williams-
town, near the western limits of the State of Georgia; here he met Se-quo-yah and became interested in his invention (the Cherokee alphabet). He readily saw its value and determined to put it into practical use. Before this he had assisted one of the missionaries in translating an ele-
mental school book for the Cherokees, which was afterward printed. * He continued his good
work as preacher, teacher, and interpreter until late in the season of 1824, when he was
taken ill of dropsy. Unable to travel, he at once set about translating the third chapter of
St. John into the Cherokee language. He then wrote it in the syllabic character of Se-quo-
yah. It was received with wonderful avidity, and was copied many hundred times and read by
the multitudes whom he had visited in his tour, thus preparing the way for its quick recep-
tion among his people. This was the first
portion of Scripture translated into the alpha-
bet of Se-quo-yah, though it was rapidly fol-
lowed by other portions."

The elementary book referred to is probably the spelling book of Buttrick (D. S.) and Brown
(D. D.).

Arithmetic, Cherokee. See Jones (J. B.).

Assail (Friedrich Wilhelm). Nachricht-
ten über die früheren Einwohner von
Nordamerika und ihre Denkmäler, gesammelt von Friedrich Wil-
helm Assail, Berghauptmann des Staates Pennsylvanien. Herausge-
geben mit einem Vorberichte von Franz Joseph Mone, ord. Prof. der
Geschichte Statistik zu Heidel-
berg. Mit einem Atlas von 12 Steinta-
feln.

Heidelberg. August Osuwalis Un-
iversität-Buchhandlung. 1827.
Pp. i-xvi, 1-160, 11 folding plates, 87.-Wort-
sammlung aus der Weiandot Sprache, pp. 107-
109.

Sabin’s Dictionary, No. 2225, says the work is "almost a literal translation of vol. 1 of the
Archrologia Americana."

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress.

At the Squier sale, No. 41, a half-morocco copy sold for $2.25, and at the Ramirez sale a
copy, No. 853, was bought by Quaritch for 12.

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to was seen by the com-
piler in the Astor Library, New York City.

Auer (Alois). Outside title: Sprachen-
halle. | 

N. B. Die erste Abtheilung, das Vater Unser in 603 Sprachen und Mundarten, enthält den Adelung’schen Mithridates
sammelt 80 von mir beigefügten Vater-
Unser-Formeln, in getreuen Abdrucke
nach den Quellen, und zwar in tabel-
larischer Anstellung, um alle Mängel und Fehler der Originalien deutlicher zu veranschaulichen, und dadurch die
Verbesserung zu erzielen. |

Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerschaffenen
sprachlichen verbesserten Vater-Unser in den Volks eignithümlichen Schriftzügen mit der betreffenden Aussprache und
wörtlichen Übersetzung. | A. Auer.

First engraved title: Das Vater Unser
Second engraved title: Das Vater Unser in mehr als 200 Sprachen und Mundarten mit Originaltypen.

[Wien: 1841-1847.]

Outside title reverse a short description 1
sheet, 17 other sheets printed on one side only
in portfolio, oblong folio. Part I, dated 1844,
has the caption: Das Vater-Unser in mehr als
sechshundert Sprachen und Mundarten, typo-
metrische aufgestellt. Part II, dated 1847, has
the caption: Das Vater-Unser in 206 Sprachen
und Mundarten, neuerdings gesammelt und
Mit 55 verschiedenen den Völkern eignithüm-
lichen Schriftzügen abgedruckt.

The Lord’s prayer in the Mohawk is num-
ered 593, 591.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Harvard.

Sabin’s Dictionary, No. 57438, gives brief title
of an edition: Vienna e Typographia Imp.
1831, royal 8?

Authorities:

See American Board.

Amerikanisches Philosophisches Gesellschaft.
Bertlett (J. R.).
Bennet (W. M.).
Brinley (G.).
Brinton (D. G.).
Catalogue.
Clarke (E.).
Dufossé (E.).
Field (T. W.).
Huron.
Hopkins (A. G.).
Leclerc (C.).
Ludewig (H. E.).
Murphy (O. Callaghan (E. B.).
Perry (W. S.).
Pick (B.).
Quaritch (B.).
Bagster (Jonathan), editor. The Bible of Every Land; or, A History, Critical and Philological, of all the Versions of the Sacred Scriptures, in every language and dialect into which translations have been made; with specimen portions in their own characters; Series of Alphabets; coloured ethnographical maps, tables, indexes, etc. Dedicated by permission to his grace the archbishop of Canterbury. [Vignette and one line quotation.] London: Samuel Bagster and sons, 15, Paternoster row; warehouse for bibles, new testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, in ancient and modern languages. 1848-1851.


Printed cover 1 l. title as above l. pp. iii-vi, 1-82, 2 plates, 8*.—Songs in various American languages, among them the Irokesen, pp. 59-63; Cherokee, p. 74.


For title of another edition of the same date, see "Addenda" to this catalogue.

Balbi (Adrien). Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues, précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature en Russie, avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, et suivi du tableau physique, moral et politique des cinq parties du monde; Dédié à S. M. l'Em-
Balbi (A.) — Continued.
perceur Alexandre; par Adrien Balbi, ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, membre correspondant de l’Athénée de Trévisé, etc. etc. [Design.]

A Paris, chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, No. 55. M. DCCC. XXVI [1826]. Imprimé chez Paul Renonard, Rue Garénière, No. 5. F.-S.-G.

73 unnumbered ll. folio. — Langues de la région alléghanien et des iacs, embracing Cherokee, Oneidas, Onondagos, Senecas, Tuscarora, Wyandot, Huron, and Hochaugha, plate xxi.— 
Tableau polyglotte des langues américaines, plate xli, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Cherokee, Mohawk, Oneida, Onondaga, Seneca, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, and Huron.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Watkinson.

—— Introduction: à l’atlas ethnographique du globe, contenant un discours sur l’utilité et l’importance de l’étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; un aperçu sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; des observations sur la classification des idiomes décrits dans l’atlas; un coup-d’oeil sur l’histoire de la langue slave et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature en Russie; dédié à S. M. l’Empereur Alexandre; par Adrien Balbi, ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, membre correspondant de l’Athénée de Trévisé, etc. etc. Tome premier. [Design.]

A Paris, chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, No. 55. M. DCCC. XXVI [1826].

Pp. i-exiii, 1-416, 8°. Vol. I is all that was published.—Numerals 1-10 in Mohawk, p. cvl.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Watkinson.

The Atlas and Introduction together priced by Leclerc, 1878, No. 2944, 30 fr. At the Murphy sale, No. 1363, they brought $3.50.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Barclay (Rev. Henry). See Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).

Barclay (H.) — Continued.
—— See Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.).
—— See Morning and Evening Prayer.

Barefoot (Isane). See Bearfoot (I.).

[Bartlett (John Russell).] Catalogue of the | of the | magnificent library | of the late | Hon. Henry C. Murphy, of | Brooklyn, Long Island, | consisting almost wholly of | American | or | books relating to America. | The whole to be sold by auction, | at the | Clinton Hall sales rooms, | on Monday, March 3d, 1884, and the following days. | Two sessions daily, at 2:30 o’clock, and 7:30 p.m. | Geo. A. Leavitt & Co., Auctioneers. New York, 1884. Orders to Purchase executed by the Auctioneers, Free of Charge.


Copies seen: Congress, Eames, Pilling.


Pp. i-xii, i-cix, 1-83, 8°.—Comparative vocabulary of 54 words of a number of Indian languages, including the Mohawk, Onondaga (from Zeisberger), Cayuga, Oneida (from Evans), Tuscarora (from Lawson), Wyandot, Seneca, and Cherokee (from Adair), pp. 1-83.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Congress.

At the Field sale, No. 106, a half-morocco, uncut copy, brought $3; at the Brinley sale, No. 5359, "a half-calf, large, fine copy," brought $9; the Murphy copy, half-calf, No. 183, brought $3.50.

Reviewed and extracts given in The Portfolio, vol. 7, pp. 507-526. Second edition, corrected and enlarged, as follows:


Title as above reverse blank 1 l. pp. i-cix, 1-133, appendix pp. i-32, 8°.


A copy at the Field sale, No. 107, brought $8;
BIBLIOGRAPHY

Barton (B. S.) — Continued.
Leclere, 1878, No. 809, prices an uncut copy 40 ct.; at the Murphy sale, No. 184, a half-morocco copy brought $9.50.

Bartram (William). Travels | through | North & South Carolina, | Georgia, | east & west Florida, | the Cherokee country, the extensive territories of the Muscogulges, | or Creek Confederacy, and the | country of the Chactaws: | containing | an account of the soil and natural productions of those regions, together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram |

Philadelphia; | Printed by James & Johnson. | M, DCC, XCI [1791].

Title 11. contents, introduction, &c. pp. i—xxxiv; text pp. 1—522; 8°.—Lists of the towns and tribes in league, and which constitute the powerful confederacy or empire of the Creeks or Muscogulges. pp. 482—484. Appendix and occupying pp. 481—522 is: An account of the persons, manners, customs, and government of the Muscogulges or Creeks, Cherokees, Chactaws, &c. aborigines of the continent of North America. By William Bartram. |

Philadelphia; | Printed by James & Johnson. | M, DCC, XCI [1791].

Chapter vi. Language and manners of the Muscogulges and Cherokees, pp. 519—522.

Copies seen: | British Museum, | Congress, | Massachusetts Historical Society, | Watkinson.

At the Field sale, No. 110, a "poor copy, half morocco," brought $3.25. The Brinley copy, No. 3181, brought $3.50, and the Murphy, No. 187, $3.50.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, and the | Country of the Chactaws. | Containing | an Account of the Soil and Natural Productions of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram |


Pp. i—xxxvi, 1—520, 6 ill. map, 8°.—Language and manners, pp. 517—520.

Copies seen: | British Museum, | Brown, Trumbull.

Brought at the Squire sale, No. 69, $4.50; at the Menzies, No. 140, "half blue morocco, gilt

Bartram (W.) — Continued.

Top, uncut," $8.50; at the Brinley, No. 4344, $4.50; at the Pinart, No. 80, 11 fr.; at the Murphy, No. 186, $3.50. Priced by Quaintock, No. 29019, half calf, 15s.; calf, 18s.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, and the | Country of the Chactaws, containing | an Account of the Soil and Natural Productions of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with Copper-plates. | By William Bartram |


Pp. i—xxiv, 1—520, index 6 ill. map, plates, 8°.—Language and manners, pp. 517—520.

Copies seen: | Boston Athenæum, | Dunbar.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 524, 8s. 6d.; sold at the Field sale, No. 112, for $3.50.


Pp. i—xxvi, 11. pp. 1—469, sm. 8°. Forms pp. 1—469 of:


Sprache und Denkmäler, pp. 461—464.

Copies seen: | Congress.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee country, the extensive territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, and the | country of the Chactaws. | Containing | an account of the soil and natural productions of those regions; together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram |

The second edition in London. |

Philadelphia: | printed by James and
Bartram (W.) — Continued.


Title verso blank 1 l. contents pp. iii-vii, in introduction pp. vii-xxiv, text pp. 1-520, index 4 l. 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

Priced in Stevens’s Nuggets, No. 225, 8s. 6d. At the Field sale, No. 111, a half-morocco, uncut copy brought $8.


A Paris, | Chez Carteret et Brosson, libraires, rue Pierre- | Sarrazin, Nos. 13 et 7 | Dugou et Durand, rue et maison Serpente. | An VII [1799].


Copies seen: British Museum, Brown, Congress.


Bartram (W.) — Continued.


2 vols. 8°.—Language, mœurs, etc., vol. 2, pp. 412-424.

Copies seen: Brown.

Priced by Ledec, 1878, No. 810, 18 fr.; by Dufossé, 1887, No. 24975, 8 fr.


The article by Mr. Bartram occupies pp. 11-58, of which remaining pages being taken up with Mr. Squier’s notes. There are a few Creek and Cherokee terms scattered throughout.

Priced by Clarke, 1886, No. 6268, paper, $1.25.

 Bastian (Philipp Wilhelm Adolf). Et honologie und vergleichende Linguistik.


Contains examples in and grammatic comments upon a number of American languages, among them the Cherokee, pp. 214, 224, and the Huron, p. 219.

Beauchamp (Rev. William Martin). The Indian prayer book.

In The Church Eclesiic, vol. 9, no. 5, pp. 415-424, Utica, 1881, 8°. (Pilling.)

An interesting account of the different edi-
Beauchamp (W. M.)—Continued.

Bibl. of the Mohawk Book of Common Prayer.
Several examples in the Mohawk language are given.
Reprinted, somewhat shortened and altered, in The Church Review, vol. 46, pp. 105-110, New York, 1855, 8°. (*)

— Changes in Indian languages.


Gives the results of a comparison of Mohawk vocabularies drawn from Bruyas's lexicon, the prayer book of 1769, and Schoolcraft's Notes; also, of a comparison of Onondaga as found in Zeisberger's dictionary and Schoolcraft's vocabulary of 1815, giving a term or two of Mohawk, Oneida, and Onondaga passim. See Brinton (D. G.).

— Antiquities of Onondaga.

Manuscript, 4 vols. (pp. 759, 911, 876, vol. 4 incomplete), in possession of its author, who informs me that it consists of several thousand drawings of relics, with maps, plans, sketches, and abundant notes, and that it contains the following linguistics:


William Martin Beauchamp was born in Coldenham, Orange Co., N. Y., March 25, 1836. The following spring his father removed to Skaneateles, Onondaga Co., N. Y. Circumstances were favorable for his seeing a good deal of the Onondaga Indians, and their reservation was sometimes visited, all tending to create a strong interest in them. In 1862 he was made deacon by Bishop DeLancey and ordained priest the following year. The degree of S. T. D. was conferred on him at Hobart College in 1886, and he has been for years an examining chaplain in the diocese of central New York. He became rector of Grace Church, Baldwinsville, N. Y., in 1865, and still holds that office. In 1876 he resolved to make a permanent record of the Indian relics brought to him for examination, and this resulted in the collection of antiquities, described above.

Beauregard (Ollivier). Anthropologie et philologie; par M. O. Beauregard.


Iroquois numerais, pp. 239-251.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Benson (Egbert). Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816.

Jamaica, 1816.

12°. Title from the Murphy sale catalogue, 1884, No. 219, which copy sold for $1.10.

— Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Three lines quotation.]

New York: Printed by T. & W. Mercein, No. 93 Gold-Street. 1817.

Pp. 1-73, 8°.—Indian names in New Netherland, pp. 5-17

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum.

At the Field sale a copy, No. 132, sold for $1; at the Menzies sale, No. 151, "half calf, uncut, one of a few copies enriched with numerous and lengthy notes, upon separate leaves, in the author's handwriting," $6; at the Murphy sale, a copy, No. 220, brought $2.

Sabin's Dictionary, No. 4748, titles an edition with the imprint, New York: Printed by William A. Mercein. 1817. (Harvard*)

— Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Two lines quotation.] Second edition—with notes.

Jamaica: Henry C. Sleight, printer.

1825.


Copies seen: British Museum, Congress.

The Field copy, No. 153, brought $5.

— Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Two lines quotation.] (Reprinted from a copy, with the author's last corrections.)


Issued separately as follows:

— Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Two lines quotation.] (Reprinted from a copy, with the Author's last corrections.)
Benson (E.)—Continued.
New York: | Bartlett & Welford, | No. 7 Astor House. | 1848.

Pp. 1-72, 82.—Indian names, pp. 4-13.
Copies seen: Congress.


Pp. 1-200, 122.—The Lord's prayer in Cherokee, p. 34; in Mohawk (from Brant), p. 128; in Seneca, p. 163.
Copies seen: Congress.

Titel and 6 other p. ll. pp. 1-58, 4 ll. 16°.—Lord's prayer in Mohawk, p. 55.
Copies seen: British Museum.

Besson (Rev. Jean Pierre Davaux). [Iroquois vocabulary.] (**) 
"This author, successively missionary at La Galette and at the Lac des Deux Montagnes, died 22. October 1790. He left the outline of an Iroquois vocabulary." —Uoog.

Bible:
Genesis, Cherokee. See Worcester (S. A.).
Genesis (p.1r), Cherokee. Worcester (S. A.).
Genesis (p.), Mohawk. Brant (J.).
Genesis (p.), Mohawk. Freeman (B.).
Genesis (p.), Mohawk. Pyrleus (J. C.).
Exodus (p.), Mohawk. Freeman (B.).
Psalms (p.), Cherokee. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Psalms (p.), Mohawk. Freeman (B.).
Psalms (p.), Mohawk. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Psalms (p.), Mohawk. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Proverbs, Cherokee.
Isaiah (p.), Cherokee. Ne Kaghyaoldongh-soro.
Isaiah, Mohawk.

Gospels, Huron.
Gospels, Mohawk.
Gospels, Seneca.
Matthew, Cherokee.

Bible—Continued.
Matthew, Cherokee.
Matthew (p.), Mohawk.
Matthew, Mohawk.
Matthew (p.), Mohawk.
Matthew, Seneca.
Mark, Cherokee.
Mark, Mohawk. See Ras (T. S.).
Mark, Seneca.
John, Cherokee.
John (p.), Cherokee.
John (p.), Cherokee.
John (p.), Iroquois.
John (p.), Iroquois.
John (p.), Mohawk.
John (p.), Mohawk.
John (p.), Mohawk.
John (p.), Mohawk.
John (p.), Mohawk.
John (p.), Mohawk.
John (p.), Mohawk.
Acts, Cherokee.
Acts, Mohawk.

Romans, Cherokee.
Romans, Mohawk.

Corinthians I, II, Cherokee.
Corinthians I, Mohawk.
Corinthians I, Mohawk.
Galatians, Cherokee.
Galatians, Mohawk.
Galatians, Mohawk.
Galatians, Mohawk.
Ephesians, Cherokee.

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Brant (J.).
Freeman (B.).
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Pyrleus (J. C.).
Harris (T. S.).
Wright (A.).
Brant (J.).
Rand (T. S.).
Wright (A.).
Gospel.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Raud (S. T.).
Harris (T. S.).
Wright (A.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
American Bible Society.
Arch (J.).
Bible Society.
British.
Gilbert & Rivington.
American Bible Society.
Bagster (J.).
Bible Society.
British.
Drake (S. G.).
Gilbert & Rivington.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Norton (J.).
Powliss (J.).
American Bible Society.
Bagster (J.).
Bagster (J.).
Bible Society.
Hyde (J. B.).
Worcester(S.A.)and Boudinot (E.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Epistle.
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Epistles.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Epistle.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Epistle.
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Bible — Continued.
Ephesians, Cherokee. Jones (E.) and Jones (J. B.).
Ephesians, Mohawk. Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Philippians, Cherokee. Epistle.
Philippians, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Colossians, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Theess. I, II, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Timothy I, II, Cherokee. Epistles.
Timothy I, II, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Titus, Cherokee. Epistle.
Titus, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Philemon, Cherokee. Epistle.
Philemon, Mohawk. Epistle.
Hebrews, Cherokee. Epistle.
Hebrews, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
James, Cherokee. General.
James, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Peter I, II, Cherokee. Epistles.
Peter I, II, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
John I, II, III, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Jude, Cherokee. General.
Jude, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Revelation, Cherokee. Revelation.
Revelation, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible of Every Land. See Bagster (J.).
Bible Society. Specimen verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design and one line quotation.] | Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. | [1876?]
Printed covers, pp. 3—46, 18o.—St. John iii, 16, in Mohawk and in Seneca, p. 37; in Cherokee, p. 38.
Copies seen: Eames, Pilling, Powell.
Specimen verses | in 215 | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Design and one line quotation.] | Bible House, | Corner Walnut and Seventh streets, | Philadelphia. | Craig,

Bible Society — Continued.
Finley & co., prs., 1020 Arch st. Phila. [1878 ?]
Printed covers, title as above on the front one, contents pp. 1—2, text pp. 3—48, 16o.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 26.
Copies seen: Powell.
Some copies have slightly variant title (Eames); others have the title printed in a different type, and omit the line beginning with the word Craig. (Eames, Powell.)
Bibliothèque Nationale: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the National Library, Paris, France.
Bird (Joseph B.), translator. See Cherokee Advocate.
Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

[Bodoni (Jean-Baptiste), editor.] Oratio | Dominica | in | CLV. lingwas | versa | et | exoticae characterivs | plenius | que expressa. | Parmae | typis Bodonianis | MDCCC VI [1806].
Copies seen: British Museum, Lenox, Watkinson.
An "uncut, fine, clean copy" at the Fischer sale, No. 1272, brought 3g. 6d.
Boisthibault (F. J. D. de). See Doublet de Boisthibault (F. J.).

Book. The book of | common prayer, | And administration of the | sacraments, | and other | rites and ceremonies | of the | church, | according to the use of the | Church of England: | together with | A Collection of Occasional Prayers, and | divers Sentences of | Holy Scripture, | Necessary for Knowledge and Practice, | Formerly collected, and translated into the Mohawk Language | under the direction of the Missionaries of the Society for the | Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk | Indians. | A new edition: | to
Book — Continued.

which is added | The Gospel according to St. Mark, | Translated into the Mohawk Language, | By Capta. Joseph Brant, | An Indian of the Mohawk Na-

tion. |

London: | printed by C. Buckton, Great Pultney street, | Golden square. | 1757.

Second title: | Ne yakawea | yondereayenda-
gkhwa | ogsherawgouw | neoni yakawea | ne orighawogdeaghty | yontadnckosseraghs | neoni | tekarigh wogolhdanot | oya oni | ader-

canayent, | ne teas nikiwarake | raditahuhat-
tasyowa | ronaderighwisoh | goraghgowa a-onea rodanhaou. | Oni, | watkanissa-aghtoh |

| oddyake adereanayent, | neoni tsinilyoght-


|hare ne | kaghyadogshereaghty, | Newa-
bhony Akoyendaraake neoni Ahhondatterihhon-
n. | A-onea wadirorgkhwe, | neoni Tekawa-

enadennyoh Kanyen- | kehaga Tskaweanon-
daghhko, | ne neuo Raditahuhatstays ne | Radig-
righwawakokgkhkwa ronadahsh-ohn, Kanyen-
ke waon- | dyetsi-radinakeronnyo Ongwe-oewe.

| Keayage ase yondereanyendagkhwa. | Oni tahoghsonderoh | St. Mark Raonghdeaghty, |

| Tekawaenadennyoh KanyenKehaga Ra-
kowanea | Hayendanegea, | Roeewayats. |

| London: | karistodarho C. Buckton, Great Pultney street, | Golden square. | 1757.

English title verso l. 1, recto blank; Mohawk title recto l. 2, verso blank; preface, in English, pp. i–iii; contents, double columns English and Mohawk, p. 1; text, alternate pages English (on verso) and Mohawk (on recto), pp. 2–505; ob-


servations concerning the reading and pronun-

The following is an extract from the preface:

"In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might be wholly lost in a little time, and desires also of a new supply, earnestly requested General Hal-
dimand, Governor of Canada, that he would or-
der it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

"The present Edition will be found, on examina-
tion, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, ac-
nunciation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in this, the English is also printed on the opposite page. Hereby the Indians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chused to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

Book — Continued.

"But besides this addition, the Gospel of St. Mark is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain Joseph Brant, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the Amer-
ican Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared intire in that language. * * * It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testament may be soon expected from Captain Brant; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren. * * *

"Before I conclude, it may be proper to ob-
serve—that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America [Daniel Clars]. He took the trouble of super-


intending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only one out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and re-


spect him as their particular friend."

The following is extracted from the preface to the 1842 edition of the Book of Common Prayer:

"Another [edition] was printed in 1787, in London, at the expense of the British Govern-


ment, to which was added for the first time, a translation of the Gospel of St. Mark, concern-


ning which the following particulars may not be uninteresting: 'During the winter of 1771,' says the Rev. Dr. Stuart, then missionary to the six nations, in a letter to a friend, 'I first became acquainted with Captain Brant; he lived at the Mohawk Village, Canajoharie, about 30 miles distant from Fort Hunter, where I re-


sided. On my first visit to the Village where he lived, I found him comfortably settled in a good house, with every thing necessary for the use of his family, which consisted of two chil-


dren, a son and daughter, with a wife in the last stage of a consumption. His wife died soon after, on which he came to Fort Hunter, and 


resided with me a considerable time in order to assist me in adding some additional translations to the new Indian Prayer Book; when we had finished the Gospel of St. Mark, part of the Acts of the Apostles, and a short history of the Bible, with a concise explanation of the Church Catechism, I had orders from the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to attend to the printing of the whole at New York, at their expense.

"The American troubles prevented this, but I brought the Manuscripts which I had prepared for the press into Canada in the year 1781,
Boudinot (E.)—Continued.

— Poor Sarah. [One line Cherokee characters.] |


Copies seen: Boston Athenæum.

— editor. See Cherokee Phoenix.

— and Worcester (S. A.). Cherokee Hymns | Compiled | from several authors | and revised. | By E. Boudinot & S. A. Worcester. | [Four lines Cherokee characters.] | [Printed for the American Board of | Commissioners for Foreign Missions. |]


Title reverse blank 1 l. introduction pp. iii., v., text pp. 7-50, index l 1. 24°; in Cherokee characters. The Cherokee Hymns was the first book printed in these characters; for earlier use of them, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen: Brinley.

For later editions of this work, see Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

— See Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Boudinot (Elias ), jr., editor. See Cherokee Advocate.

Boudinot (William P.), editor. See Cherokee Advocate.

Boulet (J. B.). See Youth's.


Title I. dedication 1 l. preface and introduction pp. v-x, text pp. 1-70, 8°.—Names of places in a number of Indian languages, among which the Iroquois predominates. Pp 61-70 contain a “Miscellaneous vocabulary” of local names which are not of Indian origin.

Copies seen: Congress, Eames, Powell

Brant (Joseph). The gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk tongue, by Captain Brant.

Second heading: Ne orighwadogeaghti gospel Royadadogeaghti Mark roghyathou. Tekawanadennyoh Tayendaneega, Kaniyenkehaga kawenonadagkhouh.

In Book of common prayer, in Mohawk, pp. 176-311; London, 1787, 12°. The above are the headings to pp. 176 and 177, respectively.

See Book of common prayer; also Stuart (J.).

— Ne Raorihwadogenti ne Shonwaya- nuer Yesus Keristus Jenihorihoten ne Royatatodogenti Mark, &c.
Brant (J.) — Continued.

New York: Printed by McElrath and Bangs for the New York District Bible Society. 1829.


Title from O'Callaghan's American Bibles, p. 291.

—The gospel according to | St. Mark, | translated into the | Mohawk tongue, | by Captain Brant. | As also several portions of the | sacred scriptures, | translated into the same language. | New-York, | published by the New-York District Bible Society. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1829.

Second title: No royadado kenh ty | origin-wadokenghty | roggyadon S. Mark, | dekawenmadenyonk | Kanyenkehahka kawennon- daghkon, | Thayenantoken lehbawan- natenyohn, | otyake skaro ronh no rigwadokenghty ty | skagyadon owenna, | kauyenkehahka.


English title verso l. 1 (p. 2). Mohawk title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text pp. 6-239 alternate English and Mohawk, 12°.—Some chapters in Genesis, pp. 6-21.—Some chapters in the gospel of St. Matthew, pp. 21-37.—The gospel according to St. Mark, pp. 38-177.—A collection of sentences of the holy scriptures, pp. 178-239.

Copies seen: Boston Athenaeum, Massachusettas Historical Society, Pilling, Powell.

—Letter written by Joseph Brant, or Thayendanega, in the Mohawk language to General Schuyler, October 23, 1783, with an English translation.


Joseph Brant (Thayendanega), a Mohawk chief, born in Ohio about 1742, died on his estate at the head of Lake Ontario, Canada, November 24, 1807. Having taken a part in the campaign of Lake George in 1755 and in various subsequent conflicts, he officiated, after Sir William Johnson's death, as secretary of Col. Guy Johnson, superintendent general of the Indians; and when the American Revolution began he was instrumental in exciting the Indians against the colonies. He took part in the massacre of Cherry Valley and in other sanguinary affairs. He had been sent about 1760 to Dr. Wheelock's Indian school in Connecticut, and in 1775-76 he visited England. He was received with great distinction on a second visit to that country in 1780, and was afterward attached to the military service of Sir Guy Carleton in Canada.

During his stay in England he collected funds for a church and published the Book of Common Prayer and the Gospel of Mark in Mohawk and English. One of his sons in 1811

IROQ—2
Brebeuf (J.) — Continued.


Copies seen: Lenox.


In Champlain (s. de), Les voyages de la Nouvelle France, pp. 1-15, Paris, Claude Collet, 1646, 4º.

Copies seen: Brown, Lenox.


In [Enrues de Champlain, vol. 5, pt. 2, pp. 1-15 (pp. 1333-1407 of the series), Québec, 1870, 8º.


——] Relation de ce qui s'est passé dans le | Pays des Hurons | en l'année 1636. | Ennoyée à Kébec au R. P. Paul le Jene | Supérieur de la Mission de la Compagnie de l'Esves, en la Nouvelle France.


There are two distinct editions of Le Jene's Relation of 1636 with the Brebeuf addendum. The title-pages of the two editions ran alike, but the matter was reset entirely, the following edition being a much larger text-page than the one described above.

——] Relation de ce qui s'est passé dans le | Pays des Hurons | en l'année 1636.


Copies seen: British Museum.


Brickell (J.)—Continued.

"The material for this work was stolen from Lawson with scarcely the disguise of change of form. All that portion of the work from pp. 277 to 468 is devoted to 'An Account of the Indians of North Carolina,' which is such a mutilated, interpolated, and unscrupulous appropriation of the unfortunate John Lawson's work of the same sub-title, that the transcription is scarcely more than a parody."—Field's Essay, pp. 46-47.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Brown, Congress.


The same sheets with a new title page as follows:


Pp. i-viii, 1-408, 8°.—Linguistics as in the previous edition.

Copies seen: British Museum.

Bringier (L.). Notices of the geology, mineralogy, topography, productions, and Aboriginal inhabitants of the regions around the Mississippi and its confluent waters—in a letter from L. Bringier, Esq., of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius—communicated for this Journal.


"Indian languages," with brief comparative vocabulary, Cherokee, Othomito, and English, pp. 25, 36.—Names of the Cherokee clans, with significations in English, p. 38.

Brinley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinley (George). See Trumbull (J. H.).


Title 1. dedication verse blank 1 1. preface pp. vii-xii, contents pp. xiii-xvi, text pp. 17-239, indexes pp. 241-251, 8°.—A number of Algonkin, Iroquois, Mexican, and Maya terms passim. 

Copies seen: British Museum, Eames.

— Aboriginal | American authors | and their productions; | especially those in the native languages. | A Chapter in the History of Literature. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member [&c. six lines.] | [Design, with a line descriptive thereof beneath.] |

Philadelphia: | No. 115 South Seventh Street. | 1883.


Copies seen: Eames, Pilling.

Rate of change in American languages.


States the results of a "comparison between the Aegaüilac of Guatemala, which is the most southern dialect known of the Nahuaht, by means of a vocabulary obtained in 1878, with that tongue as spoken in the valley of Mexico in 1550, preserved in the 'Vocabulario' of Molina;" also, a comparison of Lenapé expressions from different sources. Reference to the Klammath, Chapaue, Kiche, Kakchiquel, and Huron is made. See Beauchamp (W. M.).

British and Foreign Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work was seen by the compiler in the library of that institution, 146 Queen Victoria Street, London, Eng.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects | in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. |

Colophon: London: Printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C., where all information concerning the society's work may be obtained. | [n. d.]

1 sheet, large folio, 28 by 38 inches, 6 columns.—St. John iii, 15, in Mohawk, No. 132.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.
British and Foreign Bible Society — Cont.

There are two issues of the "Specimens" in book form, one n.d. [1865?] (British and Foreign Bible Society, Powell) and one 1868 (British and Foreign Society, Powell), each pp. 1-16, 16², neither of which contains the verse in Mohawk.

--- St. John iii. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.]

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.

title as above verso contents 1-4 text pp. 3-30, historical and statistical remarks 1-1 verso officer and agencies of the society.—St. John iii. 16, in the Mohawk language, p. 30.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1866. (*)

--- St. John III. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. |

London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia Bible Society, Cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. [1876?] Title on cover verso contents, text pp. 3-30, 12².—St. John iii. 16, in the Mohawk language, p. 39.

Copies seen: Powell.

--- St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.]

| Enlarged edition. |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878.

Printed covers (title as above on front one verso quotation and notes), contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 16².—St. John iii. 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

--- St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.]

| Enlarged edition. |

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

British and Foreign Bible Society — Cont, Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.

title as above reverse quotation and notes 1-1, contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 11.1.16².—St. John iii. 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Powell.

--- Ev. St. Joh. iii. 16 | in the most of | the Sprachen and Dialecte | in which the | British and Ausländische Bibelgesellschaft | he print the Heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design and one line quotation.] | Vermehrte Auflage. |

London: | British and Ausländische Bibelgesellschaft, 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

title as above on cover reverse a quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verse of p. 67 notes), remarks, officers, agencies, etc., 3 ll. 16².—St. John iii. 16, in Mohawk, p. 43.

Copies seen: Powell.

--- Eanfr, ott Γαλλίαν, ετ. 315 c. 16. | Образъ переводовъ священного писания, изданныхъ великобританскими и иностранными | библейскими обществами. | [Design and one line quotation.] |

Печатано для британскихъ и иностраннихъ | обществъ, | г. Гилбертъ и Ривингтонъ (Limited), 52, Ст. Джонъ Скверъ, | Лондонъ. | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d chapter, 16th verse. | Samples of the translations of the holy scripture, published by the British and Foreign Bible Society. | "God's word endureth forever" | Printed for the British and Foreign Bible Society, at Gilbert and Rivington's (Limited), 52, St. John's Square, London. | 1885.

Printed covers (title as above on front one verso quotation and notes), contents pp. 5-7, verso p. 7 blank, text pp. 9-68, 16².—St. John iii. 16, in Mohawk, p. 38, No. 117.

Copies seen: Powell.

--- St. Jean III. 16, &c. | Specimens de la traduction de ce passage dans la | plupart | des langues et dialectes | dans lesquels la | Société Biblique Britannique | et Étrangère | a imprimé ou mis en circulation les saintes écritures. | [Design and one line quotation.] |

| Londones: | Société Biblique Britannique et Étrangère, 146, Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title on cover as above reverse quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verse of p. 67 observations), remarks etc., 3 ll. 16².—St. John iii. 16, in Iroquois (Indians in Quebec and Ontario), p. 28; in Mohawk (Indians west of Niagara), p. 43.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.
British and Foreign Bible Society—Cont. — St. John iii, 16, &c. | in most of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |

London; | The British and Foreign Bible Society, | 146, Queen Victoria Street, London, E. C. | 1885.

Title as above verso quotation and notes, contents pp. 3–4, text pp. 5–67, verso p. 67 and two following ll. remarks etc. 16o.—St. John iii, 16, in Iroquois, p. 28; in Mohawk, p. 43.

In this edition the languages are arranged alphabetically instead of geographically.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1886. (Powell.)

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of that institution, London, Eng.

Brown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.


In Indian Treaties, pp. 479–482, and in Preservation and civilization of the Indians, pp. 17–19, appear "extracts from David Brown's letter" dated "Williston (Cherokee Nation), Sept. 3d, 1825," in which occurs the following: * * * "The slow progress I make in translating the New Testament," * * *. "I have made a hasty translation of the four gospels, which will require close criticism."

In the History of American Missions, p. 148, is the following: "On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown's version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed."

In this work Brown was probably assisted by his father-in-law, George Lowrey, as on the title-page of the Gospel of Matthew, translated by Worcester and Bondinot, q. e., that work is said to have been compared with the translation of George Lowrey and David Brown. See Lowrey (G.) and Brown (D.).

—See Buttrick (D. S.) and Brown (D.). —See Lowrey (G.) and Brown (D.).


Title on cover reads: Kaatonserase | or | Vade-mecum du | Chante Iroquois.


In my "Proof-sheets" this work is erroneously attributed to Abbé Cuoq.

Copies seen: Pilling, Powell.

A copy at the Brinley sale, No. 5735, sold for $2. James Brown was born at Bourne, Hampshire, England, July 2, 1829; was ordained to the priesthood at Paris, France, in 1858, and was for two years missionary to the Iroquois at Lac des Deux Montagnes, Canada. While at this mission the composition of the little prayer-book titled above was begun and it was finished while he was stationed at St. Patrick's church, Montreal. Since 1859 Mr. Brown has had no connection with Indian missions and, as he informs me, has done nothing in Indian languages. He is now [1888] the parish priest at Chelsea, Province of Quebec.


Second title: Radical words | of | the | Mohawk language, | with | their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary on the Mohawk. | [Design.] |


"The present volume * * * was written evidently in the latter part of the seventeenth century, and most probably on the banks of the Mohawk. It is a closely written manuscript of 116 pages, which has long been preserved in the Mission House at Caughnawaga, or Sault St. Louis, near Montreal, adding to the interest of the room where Charlevoix and Laflan wrote."

"The grammatical sketch is rather a series of notes. The main work, the Racines Agnieres, or Mohawk Radical Words, comprises the primitive words of the language, arranged in five conjugations, with derivatives from each word, and examples in many cases of great importance as explaining the manners, habits, and ideas of the people. Except in strict alphabetical arrangement, it is a very full Mohawk dictionary, written in Latin, but with the meaning of the words in French."

"The word taken as a root is a supposed in-
Bibliography of the Mohawk language, and in subsequent revisions of this work, the present indicative was adopted, but the present is the book as prepared by its author. — Preface.


Priced by Leclerc, 1878, No. 2347, 25 fr.; by Quaritch, No. 12255, a sewed copy 18k. and a half-moro coco copy 14k.; and again, No. 30083, a sewed copy 18k. and a half-moro coco copy 14k. The Ramirez copy, No. 790, was bought by Quaritch for 15k. Priced by Trübner, 1882, p. 109, ll. 16k. At the Pinart sale a copy, No. 167, brought 16 fr.

Some copies are printed in large quarto. (Pilling.)

— Radical words | of the | Mohawk language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary | on the Mohawk. | [1863.] |

Title I i. preface pp. 3-4, grammatic sketch pp. 5-19, Radices verborum pp. 21-1123, 8k. Forms Appendix E to the Sixteenth Ann. Rept. of the Regents of the University of the State of New York, Albany, 1863, and is a reprint, page for page, of the Shea edition.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull.


Manuscript, 27 ll. 4k., in the Mohawk language, preserved in the Catholic church, Caughnawaga, Canada. It is without title, the above appearing as a heading to p. 1, and is divided into subjects having for their headings Du nom de christen, Du signe de christen, De la creation de l'homme.

— [Prayers for the sick by P. Jacques Bruyas.]

Manuscript, pp. 1-134, 12k. Seen at Caughnawaga, Canada.

Instruction d'un adulte malade.

Manuscript, 11 unnumbered ll. 12k. Seen at Caughnawaga, Canada.

The following account of this author is from Dr. Shea's preface to the Radices Verborum:

"Father Jacques Bruyas, of the Society of Jesus, a native of Lyons [born in 1637], came to Canada in 1663, arriving at Quebec on the third of August. From the fourteenth of July, 1677 [sic for 1657], when he set out for the Mohawk, down to his death at the Mohawk mission of Sault St. Louis, subsequent to 1700, he was constantly connected with the missions among the Five Nations; spoke the Mohawk as well as he did French, and was regarded as the master of the language, in which he composed several works, besides the present and other treatises on it. His abilities were admitted by all, not only the writers of his order, but by Huneen (who seems to have perused this very manuscript), Earl Bellamont, and Cotton Mather. His knowledge of the various dialects of the Iroquois must have been great in.

Bryyas (J.) — Continued.

deed, for after a short stay among the Mohawks in 1657 he was at Onondaga from September, 1667, to 1671; then among the Mohawks till 1679, except in 1673, when he was in the Seneca tribe. After this he was chiefly at the mission of Sault St. Louis on the St. Lawrence [where he died June 15, 1712]. He was superior of the Iroquois mission for several years, and superior of all the missions in Canada from 1663 to 1700. In the negotiations between the French and Iroquois from 1693 to 1701, he took an active part, and visited New York with a letter announcing the termination of hostilities. His last appearance in New York was in 1700 and 1701, at Onondaga."


In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 15-24, Buffalo, 1885. 8k. (Powell.)

Contains chorus of a chant, Onondaga and English.

Bureau of Ethnology: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D.C.


Colophon: N. V. Burtin, 29 Novembre, 1866.

Manuscript, in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Title verso blank 1 p. preface (signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 5 Septembre, 1866) pp. 1-2, text pp. 3-333.


Manuscript, pp. 1-571, 4k., in the Mohawk language. Seen at Caughnawaga, Canada.


(*)

Manuscript, pp. 1-467, in the Mohawk language. Pp. 468-477 are occupied by a Table.
Burtin (N. V.)—Continued.
des matières. Description furnished by its au-
thor.

— Cours d'instruction | en langue iro-
quoise, 2ème partie. Commandements de
Dieu et de l'Eglise | Pêché | Canghna-
waga | 1872.
Manuscript, 11. pp. 3-452, 4°, in the Mohawk
language. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Mois de Maiie | Wari a wen nita [1872].
Manuscript, in the Mohawk language, in
the possession of its author, Caughnawaga, Can-
381-396, 4°.

— Recueil d'hymnes, motets en plain-
chant on en chant mesuré pr les saluts et
bénédictions du st. sacrement [1873].
Manuscript, pp. 1-42, followed by Paroles pr.
la pastorale de Noël 1 p. sm. 4°.
Chants translated into Mohawk and set to the
music of the church for the use of his choir, by
Père Burtin. The Mohawk words are written
between the bars of music, as in printed music
sheets.
In the library of Major J. W. Powell, Wash-
ington, D. C.

— Abrégé d'histoire cclésiastique.
[1874.] (*)
Manuscript, 135 pp. in the Mohawk language.
Description from its author.

— Cours d'instruction | en langue iro-
quoise | 3ème partie | Culte. | Grâce, pri-
ères, sacrements, liturgie. | Canghnaw-
waga. | 1874.
Manuscript in the Mohawk language, in pos-
session of its author, Caughnawaga, Canada.
Title verso blank 11 text pp. 3-483, pp. 484-512
blank, table des matières pp. 513-529, 4°.
Rev. M. Mainville, pastor at St. Regis, informs
me he has three volumes of sermons and the
beginning of a church history, all in Mohawk
and all composed by Père Burtin, which he
printed; from his description I take them to be
copies of the two preceding works.

— See Marcoux (F. X.) and Burtin
(N. V.).

— See Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Rev. Nicolas Victor Burtin was born at Metz,
Alsace-Lorraine, December 16, 1828; was ordained
to the priesthood at Marseilles December 18,
1852; came to Canada in June, 1854, and was sent
to Caughnawaga in September, 1855, remaining
there until August, 1856, when he was sent to
Ottawa College as professor of classics and the-
ology. He returned to Caughnawaga in Decem-
ber, 1858, where he remained as assistant until
the 24th of April, 1894, when he was made pastor
of the mission. He is still (1888) missionary at
Caughnawaga and is engaged on a history of
that mission.

Buschmann (Johann Carl Eduard). Über
In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin,
Contains a few words of Cherokee, Wyandot,
Cayuga, and Seneca.
Issued separately as follows:

— Über | den | Naturlaut, | von | Joh.
Carl Ed. Buschmann.
Berlin, | In Ferd. Dünnler's Verlags-
Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt
in der Druckerei der königlichen Akade-
mie | der Wissenschaften.
Copies seen: Astor, British Museum.
Translated and reprinted as follows:

— "On Natural Sounds," by Professor
J. C. E. Buschmann. Translated by
Campbell Clarke, esq., from the Ab-
handlungen königlichen Akademie der
Wissenschaften zu Berlin, aus dem
Jahr 1852.
In Philolog. Soc. [of London], vol. 6, pp. 188-
206, [London, 1853], 4°.

Butler (William). Numeraux of the
Cherokees.
In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2,
Numeraux 1-500,000,000.

Buttrick (Rev. Daniel Sabin). Antiqui-
ties | of the | Cherokee Indians. | Com-
plied from the Collection of | Rev. Daniel
Sabin Buttrick [sic], | Their Mission-
ary from 1817 to 1847; as presented in the
Indian Chieftain, | published at Vinita,
Ind. Ter., during the year 1884. | Vinita: | Indian Chieftain,
publishers. | 1884.
Printed cover, title 11. preface 2 ll. text pp.
1-20, 8°.—Names of seven Cherokee clans, with
English equivalents, p. 13.—Cherokee names of
seasons, days, and fractions of days, pp. 16-17.
Copies seen: Powell.

S. Buttrick [sic] & D. Brown. | For the
Mission Establishment at Brainerd. |
Knoxville Printed by | F. S. Heis-
kell & H. Brown. | 1819.
Pp. 1-62, 16°, Cherokee (Roman characters)
and English. Printed prior to the invention
of Cherokee characters. In their work the au-
thors had the assistance of John Arch, a native
Cherokee.
For extracts see American Society; also Ed-
wards (J.).
Copies seen: American Antiquarian Society.

[Campanius (Johan).] Catechismus Luthéri | Lingva | Svecico-Americanus.

Second title: Luthéri | Catechismus | Öfwer-satt | på | American-Virginiske | Spraket. | [Royal arms.]


Engraved title 1 l. printed title 1 l. 7 other pp. il. pp. 1-190, 12o. In the Delaware language.

At p. 133 is the following title:


Pp. 154-166 contain Vocabulary Mahakussassa. According to Brinton's Lenape and their legends, p. 74, the Barbaro-Virgineorum is the Delaware as then current on the lower river; the Mahakussassa, a dialect of the Susquehannocks or Minquas, who frequently visited the Swedish settlements.


The Field copy, No. 1403, bought $14. Two copies were sold at the Brinley sale, Nos. 5608 and 5609; the former, "engraved title, gross-grain levant red morocco extra, filleted sides, ins. borders g. e.," bought $59; the latter, "another fine copy, without the engraved title-page, old calf, g. e.," bought $25. The Pinart copy, No. 556, was bought by Quaritch for 45 fr. At the Murphy sale, No. 1532, a "green morocco, gilt-edged copy, with the rare map," bought $18; another copy, No. 1543, old calf, brought $85. Quaritch, No. 38054, priced a "fine copy, calf, with the erypher of Charles XI of Sweden on sides," 8l. ss. Ellis & Scrutton, 1886, No. 59, price it 25l.

Campanius Holm (Thomas). Novæ Sveciae | Seu | Pennsylvania in America | descriptio.


Engraved title 1 l. printed title 1 l. 7 other pp. il. pp. 1-190, 1 p. maps, sm. 4. — En Orde-och Samtals-Bok, på de Americaners Språkwill Nya Sverige, eller som det na kallas Pennsylvania [Algonkin]. pp. 153-179.—Om de Nyneckeser


Priced in Stevenson's Nugget, No. 1396, 3l. 3s. The Fischer copy, No. 2191, was bought by Quaritch for 7l. 15s. At the Field sale a copy, No. 256, sold for $17; at the Menzies sale, No. 327, "green levant morocco, paneled sides, gilt edges," for $37.50. Quaritch, Nos 11837 and 29662, prices a "red morocco extra, gilt-edged" copy 16l., and Nos. 11838 and 29663, an "old calf, neat" copy, 6l. 10s. and 6l., respectively. Two copies at the Brinley sale, Nos. 3043 and 3044, brought, the former $85 and the latter $80. At the Pinart sale a fine copy, No. 190, brought 95 fr.; and at the Murphy sale a red morocco extra copy, No. 2854, brought $28.


Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112-115.—Vocabulary and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania [Algonkin], pp. 144-155.—Of the Minquas, or Minkeus, and their language (pp. 155-156) includes a short vocabulary and numerals [Oneida], pp. 158-159.

Issued also as follows:

Campanius Holm (T.)—Continued.
Philadelphian: | M'Carty & Davis, No. 171, Market street. | 1834.

Title reverse blank 1 l. pp. ill-xl, 13-160, 8°.—

Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British
Muséum, Congress, Danbar, Trumbull.

At the Field sale an uncut copy, No. 257, sold for
$1.50; at the Ménitude sale, No. 328, "half-
green morocco, gilt top, uncut," for $5.25. The
Murphy copy, No. 453, brought $4.

Campbell (Rev. John). On the origin of
some American Indian tribes. By John Campbell. [Second article.]

103-212, Montreal, 1879, 8°.

Wyandot-Iroquois vocabulary, pp. 199-200.—
Kadiak and Aloutian words compared with
Wyandot-Iroquois, p. 296, and with Cherokee-
Choctaw, p. 207.

Hittites in America. By John Campbell, M. A. [Second article.]

345-367, Montreal, 1879, 8°.

Comparative vocabulary of the Basque and
Iroquois, pp. 345-346.

Issued separately as follows:

(From the Canadian Naturalist,
vol. IX., No. 6.) Hittites in America.
By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.


Basque and Iroquois vocabulary, pp. 1-2.

Copies seen: Powell.

The affiliation of the Algonquin
languages. By John Campbell, M. A.

1, pp. 15-53, Toronto, 1879, 8°.

Comparison of characteristic forms in Algon-
quinn with the same in the neighboring families
[Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw],
pp. 45-50.

Issued separately, repaged, as follows:

The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A.,
Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1879.]

No title page; pp. 1-41, 8°.

Copies seen: Shea.

Origin of the aborigines of Canada.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. session
1880-1881, pp. 61-93, and appendix pp. i-xxiiv,
Quebec, 1882, 12°.

The first part of this paper is an endeavor to
show a resemblance between various families of the New World and between these and va-
rious peoples of the Old World. The appendix
contains a comparative vocabulary of the Wy-

Campbell (J.)—Continued.

andot-Iroquois and Japanese-Koriat languages,
pp. i-v.

Issued separately as follows:

Origin of the aborigines of Cana-
da. A paper read before the Literary
and Historical Society, | Quebec, | by | Prof. J. Campbell, M. A., | (of
Montreal,) | Délégué Général de l'Institution
Ethnographique de Paris. |

Quebec: | printed at the "Morning
Chronicle" office. | 1881.

Printed cover as above, title as above verso
blank 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. 1-33,
and appendix i-xxiiv, 8°. Twenty-five copies
printed.

Copies seen: Powell.

Asian tribes in North America.
By John Campbell, M. A., professor in the Presbyterian College, Montreal.

171-206, Toronto, 1884, 8°.

Comparative vocabulary of the Cherokee-
Choctaw and Peninsular languages, pp. 24-26,
and the Wyandot-Iroquois and Peninsular
languages, pp. 190-197.

Some laws of phonetic change in
the Khitan languages. By John Camp-
bell, M. A., professor in the Presbyte-
rian College, Montreal.

4, pp. 283-299, Toronto, 1884, 8°.

An exhibition of the relation of the Iroquois
dialects to those of all the divisions of the
Khitan family, with illustrative vocabularies.

Issued separately also: half title, repaged
3-29. (Pilling.)

The Khitan language; the Aztec and
its relations.

In Canadian Institute Proc. vol. 2, new series,
pp. 158-180, Toronto, 1884, 8°.

Iroquois terms passim.

Issued separately with half title, and repaged
3-25. (Pilling, Powell.)

Campbell (Judge). Vocabulary of the
Cherokee. (*

Manuscript in the library of the American
Philosophical Society, Phila.; presented by Mr.
Thomas Jefferson.

Carheil (Père Étienne de). Racines Hu-
rones, or radical words of the Huron language,
by Rev. Stephen de Carheil, of the Society of Jesus. (*

Manuscript, 260 and 302 pp.

"This manuscript forms two small duodecimo
volumes. The radical words are arranged under
five conjugations, and the derivatives with ex-
amples in many cases given after each root or
primitive. The work is properly in Latin, but
as definitions and the translation of the exam-
ple are given in French, the whole is a curious
Carheil (É. de)—Continued.
mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1714."—*Historical Magazine*, vol. 2, p. 198.

"Father Stephen de Carheil [born at Rennes. Nov. 10, 1633] arrived at Quebec on the 6th of August, 1666, and was immediately placed with the Hurons, who gave him the name of Amondcheon. After his expulsion from Cayuga he was sent to the Ottawa mission, and labored there for many years. * * * As a philologist he was remarkable. He spoke Huron and Cayuga with the greatest elegance, and he composed valuable works in and upon both, some of which are still extant. Returning to Quebec, he died there in July [27]. 1726, at a very advanced age.—Shea, *Cath. Miss.*, p. 289.

Carpenter (Charles). See Gatschet (A. S.).

Carter (David), editor. See Cherokee Advocate.

Cartier (Jacques). Brief recit, &c. suc- cincte narration, de la naviga- tion faicte es yslcs de Canada, Ho- chelage & Saguenay & antres, avec particulières mers, languea, & cer- monies des habitans d'icelles: fort delectable à voir. [Figure.]

Avec privilege. | Où les nend à Paris an second pillier en la grand | salle du Palais, & en la rue neufne nostredame à l'enseigne de lesen de frâce, par Ponce Rosslet dict | Faucheur, & An- thoine le Clerc freres. | 1545.

Title verso "A Monseignor le preoust de Paris" etc. 1 L. Ar Roy tres Christien 4 ll. (Aii, Aii, Aii, the fourth with no signature number: the first 1 is not numbered, the others 3, 5, 5), text ii. 5-18 (1. 6 is mistrans- lated, which number is duplicated on the proper l. 16). The original edition of the ac- count of Cartier's second voyage. See fac-simile of title-page.

* * * Ensayt le lagage [Huron] des pays & Roy- annes de Hochelaga & Canada, autrement appelles par nous la nouvelle France, verso of l. 46 to verso of l. 46 contains: Premier leur nombre de compter, verso l. 46. * * * Ensayt les nomes des parties du corps de l'homme, ll. 46 (verso)-48 (verso).

*Copies seen:* British Museum.

"The first edition of Cartier's Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity as that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1598, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of this second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only fifty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier's Relations afford us the first posi-
Brief recit, &

succincte narration, de la navigation faîte es syles de Canada, Hochelage & Saguenay & autres, avec particularites meurs, langage, & ceremonies des habitans d'icelles: fort delectable a voir.

Avec privilège.

On les mend à Paris au second pillier en la grand salle du Palais, et en la rue neufue nostredame à l'enseigne de leœu de frαce, par Ponce Rosses diet Faucheur, & Antoime le Cler freres.

1545.
BIBLIOGRAPHY

Cartier (J.)—Continued.


Title I. pother p. ll. pp. 1-64, 16p. Reprint of the first voyage.—Le langage des pays et royaumes de Hochelage et Canada, 6 unnumbered ll. preceding the Arable pagination.

According to Harris this is not, as is generally supposed, a reprint from Ramusio, but from a version now lost. Copies seen: Bibliothèque Nationale.

—— The first relation of Jaques Cartier of S. Malo, of the new land called New France, newly discovered in the yere of our Lord 1534. [First voyage.]

In Hakluyt (R.), Principal navigations &c. vol. 3, pp. 201-212, London, 1600, folio. (Congress, Lenox.)

[A vocabulary of] the language that is spoken in the land newly discovered, called New France, pp. 211-212.


—— A shorte and briefe narration of the navigation made by the commandement of the King of France, to the Islands of Canada, Hochelaga, Saguenay, and divers others which now are called New France, with the particular customes and maners of the inhabitants therein. [Second voyage.]


"Here followeth the language of the country and kingdoms of Hochelaga and Canada, of vs called New France: But first the names of their numbers." [1-10]. "Here follow the names of the chiefest partes of man, and other words necessary to be known"., pp. 231-232.


—— The voyages of Jaques Cartier from St. Maloës to Newfoundland and Canada, in the years 1534 and 1535. [First and second voyages, from Hakluyt.]


Cartier (J.)—Continued.

Specimen of the language of Newfoundland, pp. 32-33.—Specimen of the language of Hochelaga and Canada, pp. 67-68.


Langage des pays et royaumes de Hochelage and Canada, pp. 120-124.

The above caption is a reprint of the title-page of the 1598 edition. Ternaux, in a footnote, says: "The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy."

—— Voyages de découverte au Canada, entre les années 1534 et 1542, par Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphonse de Xanctoiuge, &c. Suivis de la description de Québec et de ses environs en 1605, et de divers extraits relatifs au lieu de l'île de Jacques Quartier en 1535-36. (Avec gravures fac-simile.) Réimprimés sur d'anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société Littéraire et Historique de Québec.

Québec: imprimé chez William Cowan and fils. 1843.


—— Bref récit et succinte narration | de la | navigation | faite en | MDXXXV | et MDXXXVI | par le capitaine | Jaques Cartier | aux îles de | Canada | Hochelaga,Saguenay | et autres | Réimpression figurée | de l'édition originale rarisime de | MDXLV | avec les variantes des manuscrits | de | la Bibliothèque Impériale | Précedée | d'une brève et succinte | introduction | historique | par M. D'Avezac | [Design.] |
Cartier (J.) — Continued.
Paris | Librairie Tross | passage des deux pavillons (palais royal), No 8 | 1863.

Half title 1 l. title reverse blank 1 l. introduction II-1-xvi, fac-simile of original title reverse dedication 1 l. Av Roy II. 2-5, text II. 6-48, notes variantes etc. II. 49-68, 82. Reprint of the first (1545) edition of the second voyage.

Ensaiz le lâgâge des pays & Royannines de Hochelaga d'Canada, ancrement appelée par nous la nouvelle France, versol. 46 et II. 47-48.

Copies seen : Astor, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Fischer sale a copy of this work, No. 2209, together with a copy of the "Voyage" (see next title), brought 11 l. At the Field sale a half-morocco, uncut copy, No. 277, sold for $325. Leclerc, 1878, No. 689, priced a vellum copy 12 fr. At the Ramirez sale a half-morocco copy, No. 981, was bought by Quaritch for 19s. The Murphy copy, No. 477, "half green morocco, top gilt, uncut," brought $450. Quaritch, No. 25774, prices a half-morocco copy 1 l. 8s.

— Voyage de | Jacques Cartier | au Canada en 1534 | Nouvelle édition, publiée d'après l'édition de 1538 | et d'après Ramusio | Par M. H. Michelant | avec deux cartes | Documents inédits | sur | Jacques Cartier et le Canada | communiqués | Par M. Alfred Ramé | Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve-des-petits-champs, 5 | 1865


Copies seen : Brown, Congress, Lenox.


There have been a number of articles published upon the vocabularies given by Cartier, each an attempt to relate them to their proper linguistic stock. Among these is one in the Historical Magazine, first series, vol. 9, presumably by Dr. Shea, in which, quoting from a writer in Journal de l'instruction publique, he says: "On studying more carefully Cartier's vocabulary with Sagard's Huron vocabulary and the Ondodaga dictionary recently published by Mr.

Cartier (J.) — Continued.
Shea, it is easy to prove that the Indians of Stadacona and Hochelaga were Hurons or Iroquois." A list of numerals (1-10) from the above sources and one of the Caughnawaga are given to illustrate the resemblances, as well as a corresponding list in Chippewa, Micmac, Malecite, and Penobscot, to show the want of affinity with the Algonkin dialects.

In an article by Daniel Wilson upon the Huron Iroquois, in the second volume of the Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada, there is given, from Mr. Horatio Hale, a vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendot) Indians, in which many resemblances are shown and the conclusion is reached that they are the same dialect.

The Abbé Couc has an article upon the same subject in vol. 79 of the Annales de philosophie chrétienne, pp. 198-204, Paris, 1869, 87.

Case. The case of | the Seneca Indians | in the | State of New York. | Illustrated by facts. | Printed for the information of the Society of Friends, | by direction of the joint committees on Indian | affairs, of the four yearly meetings | of Friends of Genesee, New | York, Philadelphia, and | Baltimore. | [Five ines quotation.]

Philadelphia: Merrihew and Thompson, printers, No. 7 Carter's Alley. 1840.

Pp. 1-256, 87.—A list of proper names, with English significations, in Seneca, Tuscarora, Oneida, Onondaga, and Cayuga, pp. 101-103.—A list of Seneca families, pp. 148-151, contains a number of proper names.

Copies seen : British Museum, Congress.

Cass (Lewis). Additional inquiries respecting the Indian languages.

No title-page; pp. 1-32, 167. Contains examples of inflection, compounding, etc. in the Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

Copies seen : Boston Athenæum, Congress, Powell.

Reprinted, with short "addenda", as the concluding portion, pp. 31-61, of the following:

[—] Inquiries respecting the History, Traditions, Languages, Man- ners, Customs, Religion, &c. of the | Indians, living within the United States; Detroit, | Printed by Sheldon & Reed. 1823.

Pp. 1-61, 167. The verso of the title-page says: "The following sheets were originally printed in two separate pamphlets. They are now reprinted together, but no alteration has been made in the form first given to them."

Copies seen : Powell.

I have seen no copy of the first edition of the first portion of this little work.
BIBLIOGRAPHY OF THE


Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.


Title and 7 other p. l. pp. 1-405, maps and plates, sm. 8°. Vol. 1 all that was published.—Vocabulary in Deutsch, Chactawisch, and Scherokesisch, pp. 322-328.

Copies seen: Congress.


Outside title 1 l. half title 1 l. title 1 l. pp. v-viii, 1-248, 8°.—Contains titles of a number of works in the Iroquois dialects.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Catalogue of library. See Bartlett (J. K.).

Catalogue | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, | &c. | of most of them. | Price 124 | cents. | [1850?]

Catalogue—Continued.

No imprint; pp. 1-24, 8°.—A list of prominent persons belonging to various American tribes, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them are given with the English signification. Among the tribes represented is the Cherokee.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

Catechism:

Cherokee. | See | Catechism.

Iroquois. | Davis (S.).

Mohawk. | Bruyas (J.).

Mohawk. | Huguet (J.).

Mohawk. | Marcoux (J.).

Mohawk. | Ne Yer iw anontohna.

Mohawk. | Neville (J. B.).

Mohawk. | Pique (F.).

Catechism [in the Cherokee language. 1845.]


Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Shea.

Catechismvs Lutheri. | See | Campanius (J.).

Catlin (George). Catalogue | of | Catlin’s Indian gallery | of | portraits, landscapes, | manners and customs, | costumes &c. &c., | collected during seven years’ travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages.

New-York: | Piercy & Reed, printers, 7 Theatre alley. | 1837.

Title as above verso blank 1 l. pp. 3-36. 12°.—A list of prominent personages of different tribes, including a number of Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee, giving their names, with English meanings.

Copies seen: Harvard, Powell.

— Catalogue | of | Catlin’s Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c., | Collected during seven years’ travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages.

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1834.


— A descriptive catalogue | of | Catlin’s Indian gallery; | containing | portraits, | landscapes, | costumes, &c. | and | representations of the manners and customs of the | North American
Catlin (G.) — Continued.

Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during seven years' travel amongst 43 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling.


Title 1. text pp. 3-48, 4s.—Linguistic contents as above.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Powell.
The descriptive catalogue is reprinted in the various editions of Catlin's Notes of eight years' travel and residence in Europe, for titles of which see below.

— Catalogue raisonné | de | La Galerie Indienne de Mr. Catlin, | renfermant | des portraits, | des paysages, des costumes, etc., | et | des scènes de mœurs et coutumes | des | Indiens de l'Amérique du Nord. | Collection entièrement faite et peinte par Mr. Catlin | Pendant un séjour de 8 ans parmi 43 tribus sauvages, parlant trente langues différents | rentes, et formant une population d'un demi-million d'âmes. |

[Paris:] | 1815. | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8. |

Title as above on cover, pp. 1-18, 8s.—Names of Iroquois, Seneca, Oneida, and Tuscarora Indians, pp. 23, 27, 28.

Copies seen: Powell.
Some copies have title-page differing slightly from above. (Harvard.)

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian collection, | containing | portraits, landscapes, costumes, &c., | and | representations of the manners and customs | of | the North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848. |

Title (reverse "London: Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street") | 11. pp. 3-92, 8s.—Proper names, with English significations, of the Iroquois, p. 24; of the Seneca, Oneida, and Tuscarora, pp. 26-29; and of the Cherokee, p. 30.

Copies seen: Harvard, Powell.

— North and South American Indians. | Catalogue | descriptive and instructive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs. | 600 paintings in oil, | with | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |


Abridged title on cover, title as above reverse blank 1 1. pp. 3-92, 8s.—Names of Iroquois p. 6, Seneca p. 18, Oneida p. 21, Cherokees p. 23, Tuscaroras p. 26.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Powell, Wisconsin Historical Society.


Linguistics as above.

Copies seen: Powell.

— Part V. The George Catlin Indian gallery in the National Museum (Smithsonian Institution), with memoir and statistics. By Thomas Donaldson.

In Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution * * * July, 1883, part 2 (half-title 11. pp. i-vi, 3-339), Washington, 1886, 8s.

Descriptive catalogue of Indian portraits, pp. 12-230.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Ricasors, Sioux, and Tuscaroras (about 120 words), pp. 551-555.

Issued separately, with title page, as follows:

— The | George Catlin | Indian gallery, | in the | U. S. National Museum, | (Smithsonian Institution.) | with memoir and statistics. | By Thomas Donaldson. |


Title reverse blank 11. pp. i-vi, 3-339, 8s.—Linguistics as above.

Copies seen: Lowdermilk.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of | the | North American Indians. | By Geo. Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35,
BIBLIOGRAPHY OF THE

Catlin (G.) — Continued.
36, 37, 38, and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Vol. I[-II]. |


Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Lenox.


— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | By George Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. Third edition. Vol. I[-II].

Copies seen: Congress, Powell, Trumbull.
The first issue of this edition has the imprint, London: Published for the Author by: Tilt and Bogue, Fleet Street. | 1842. (Trumbull.)

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | in a series of | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[-II].
| Fifth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCLXV [1845].
Copies seen: Congress.
At the Murphy sale a copy, No. 523, brought $12.

Catlin (G.) — Continued.

Sabin's Dictionary, No. 11539, mentions.

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | in a series of | letters and notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I[-II].
| Seventh edition. |

London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCLXVII [1847].
Copies seen: Astor.

Triibner, in Ludewig, p. 223, titles the second edition in German: Brüssel, Maquardt, 1851, and gives the vocabularies as on pp. 348-352.

Sabin's Dictionary, No. 11337, mentions the eighth edition, London, Bohn, 1857. For title of the ninth edition see "Addenda" to this catalogue. There is an edition Philadelphia, Hazard, 1857, a copy of which is in the library of the Minnesota Historical Society (*). A copy at the Fiseher sale, No. 2213, brought 15s., and one at the Field sale, No. 310, 8s. 6d.

— Letters and notes | on the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of Indians in North America, | [Picture.] | By Geo. Catlin. | Two vols. in one. | With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood. |

Copies seen: Lowdernuk.
Some copies are dated 1890. (*)

— Illustrations | of the | manners, customs, and condition | of the | North American Indians: | with | letters and notes | written during eight years of travel and adventure amongst the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. |
Catlin (G.) — Continued.

London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866.
2 vols. large 8°.
Copies seen: Boston Athenaeum, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, No. 308, a copy with colored engravings, "worth nearly ten times the price of plain copies," brought $48.

— Illustrations of the manners, customs, and condition of the North American Indians. | With Letters and Notes. | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the | Wildest and Most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. |
With three hundred and sixty colored engravings from the author's original paintings. | [Design.] | In two volumes. Vol. I[-II]. |
London: | Chatto & Windus, Piccadilly. | 1876.
2 vols.: pp. i-viii, 1-264; i-vili, 1-266; plates, large 8°.—Linguistics, vol. 2, pp. 262-265.
Copies seen: British Museum, Congress.
Quaritch, No. 20392, prices a copy "beautifully printed in colors" 2l. 2s., adding: "sells 2l. 3s."

— Catlin's notes of eight years' travels and residence. | In Europe, with his North American Indian collection; with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three different parties of American Indians whom he introduced to the courts of England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |
Copies seen: Powell, Watkinson.
At the Fischer sale a copy, No 359, brought 2s; the Field copy, No. 305, sold for $2.50.

— Catlin's notes of eight years' travels and residence. | In Europe, with his North American Indian collection; with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three different parties of American Indians whom he introduced to the courts of England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

Catlin (G.) — Continued.

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848.
2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. as above.
Copies seen: Congress.

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.
2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. vol. 1, pp. 218-296, containing proper names, with English meanings, in Iroquois, p. 269; Seneca, p. 273; Oneida and Taskarora, p. 274; Cherokee, p. 275.
Some copies, otherwise as above, have "Third edition" (Congress); and I have seen a copy of vol. 2 whose title, otherwise the same, has "Fourth edition" (Bureau of Ethnology).

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852.

Caughnawaga. | See Mohawk.

Cayuga:
General discussion. | See Orontyateka.
Geographic names. | Morgan (L. H.).
Grammatical comments. | Hale (H.).
Numerals. | Orontyateka.
Numerals. | Parsons (J.).
Numerals. | Rand (S. T.).
Numerals. | Vallancey (C.).
Numerals. | Weiser (C.).
Cayuga—Continued.

Numerals. See Wilson (D.).
Proper names. Case.
Proper names. Great.
Relationships. Morgan (L. H.).
Sachemships. Morgan (L. H.).
Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Balbi (A.).
Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Domenech (E.).
Vocabulary. Elliot (A.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Investigator.
Vocabulary. Jones (Peter).
Vocabulary. Latham (R. G.).
Vocabulary. Smith (E. A.).
Words. Buschmann (J. C. E.).
Words. Street (A. B.).


In Science, vol. 10, pp. 120, 273-274, New York, 1887, 42.
Contains a few words of each of the following languages: Mackenzie River, Churchill River, Cree, Chippeway, Algonkin, Kadiac, Anadýr Tchukhtchi, Kotzobue Sound, Taramumara, Cora, Cabita, Aztec, Labrador, Hudson Bay, Tschuakk Island, Malenmute, Miami, Penobscot, Leuap, Massachusetts, Narragansett, Minsi, Montauk, Mohawk. Iroquois, Unalaska, Huron, Onondaga, Aleutian, Nottoway, Tuscarora, Greenland, and Seneca. In the words introduced, Mr. Chamberlain believes there are similarities indicating relationship. Dr. F. Boas affixes a few remarks on the subject. See, also, Hewitt (J. N. B.).
—The [Catawba Language, by A. F. Chamberlain, B. A., Fellow in Modern Languages in University College, Toronto.]
Toronto: Irurie & Graham, Printers, January, 1888.
2 ll. 8°; half-title as above, reverse Catawba-Siouan vocabulary; recto 2d leaf Catawba and Choctaw-Muskogee vocabulary, verso blank. The Muskogee column contains some Cherokee words.
Copies seen: Pilling, Powell.
—[Affinities of the Uchee language.]* Manuscript in possession of its author, being, he informs me, an attempt to show the affinities of the Uchee with the Iroquois stock and consisting of short vocabularies.

—The affinities of the Muskogee with the Iroquois tongues. (*)
Manuscript 4 pp. in possession of its author. Contains comparative vocabularies of Muskogee and Seneca. A copy of the chief portions has been furnished the Bureau of Ethnology.

Chamberlayne (Joannes) [and Wilkins (D.)], editors. Oratio dominica in diversas omnium fere gentium lin-

Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.) — Continued.

guas | versa | et | propriis cvjvsqve lingvæ | characteribvs expressa, | Unacum Dissertationibus nonduliss de Linguarum | Origine, variisque ipsarum permutationibus. | Editore | Joanne Chamberlaynio | Anglo-Britannio, Regiae Societatis Londinensis & | Bero- linensis Socio. | [Vignette.]

Amstelredami, T Typis Guilielm & Davidis Goerel. | MDCXXV [1715].
Folding plate I. title reverse blank I. dedication (signed "Joannes Chamberlayne") 3 ll. reverse of 5th I. begins "Lectori benevolo David Wilkins S. P. D.," which extends to verso of 25th l. text pp. 1-94, appendix 3 ll. 4°.
Lord's prayer in Mohogice [Mohawk; received from Rev. Thomas Barclay, missionary at Albany, p. 88.—"Appendix contains quattuor preceps voces in Orationibus Dominicas occurrentes . . . . ex Americanis," viz: Pater, Coelum, Terra, Panis, in Algongine, Caraiibe, Mohogice, etc., follows p. 94.
Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Lenox,Watkinson.
At the Murphy sale a copy, No. 537, brought 90 cents.

Chamberlin (Anomy Nelson). [Hymns in the Cherokee language.]
1 loose oblong leaf, two columns, containing three hymns in Cherokee characters, the first "To tune of Over there," the second "Tune, Home, Sweet Home," the third "Nearer my God to Thee." The author writes me that the first and third mentioned are approximations to the familiar English hymns of the same title, but that the second is original.
Copies seen: Dumbir, Pilling, Powell.
Another loose leaflet contains two hymns in Cherokee characters: "Only trust Him, Gospel Hymns No. 94," and "Coronation." (Pilling.)
—Christ's second coming.
In Dwight Mission Witness, vol. 1, No. 3, Kodron, I. T., Friday, May 28, 1886. (Pilling.)
A hymn of four stanzas, with chorus, in Cherokee characters.
In the Indian Record, vol. 1, No. 1, May, 1866, in an account of the "Presbytery of the Indian Territory," it is stated that at the fall meeting of 1853, held at Vinita, "the presbytery officially accepted the gift of a printing press and supply of Cherokee type from Miss Delta Palmer, the same to be used under the direction of Rev. A. N. Chamberlin. This press is now in use by Mrs. Neerken, at the old Dwight Mission station, where she is publishing the Cherokee translations of Rev. A. N. Chamberlin and others, for circulation among the full-blood people."

Chant: Onondaga. See Bryant (W. C.).
Onondaga. Great.
Charencey (Comte Hyacinthe de). Recherches sur les noms des points de l'espace.


Onodaga terms for the cardinal points of the compass, both from "un savant contemporain" and Sheas French-Onodaga dictionary, pp. 233-235.

Issued separately as follows:

--- Recherches | sur les noms des points de l'espace | par | M. le Cte de Charencey | membre [&c. two lines.] | [Design.] |
Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1832.


Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.


3 vols. 4°, maps. The third volume has a different title-page, as follows:

Journal d'un voyage fait par ordre du roi | dans | l'Amérique septentrionale[sic]; | [Adresse à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome troisième. |

Ouvième lettre (pp. 175-189) contains comments upon the distribution of the languages of Canada, the Algonquin, Ponteautanais, Otaguanais, Mascoutains, Kickapou, Miami, Illinois, and Huron, pp. 187-189.

Copies seen: British Museum, Brown, Congess, Lenox, Watkinson.

The Fischer copy, No. 2221, was bought by Quaritch for 11. 11s. The Field copy, No. 330, sold for 30. 50. Quaritch prices a calf copy, No. 11875. 2s. 2s., and a "calf gilt" copy, No. 11876. 2l. 15s.; and again, No. 29313, he prices a calf copy 2l. 10s. At the Murphy sale, No. 550, a copy brought 8s.

--- Histoire | et | Description Generale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal historique | d'un Voyage fait | Charlevoix (P. F. X. de)—Continued, par ordre du Roi dans | l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la compagnie de Jésus. |

3 vols. 4°.—Linguistics as above.

--- Histoire | et | description générale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal Historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi | dans l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome premier[-sixième]. |

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal | d’un | voyage | fait par ordre du Roi | dans | l’Amérique | septentrionale ; | adressed à Madame la Duchesse | de Lesdiguières. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome cinquième[-sixième]. |


Copies seen: Boston Atheneum, Brown, Congress.

In the Trübner catalogue of 1856, a "full russia, gilt-edged, beautiful" copy, No. 1357, was priced 3l. 3s. Leclerc, 1878, No. 693, prices a copy 45 fr.

Some copies of this edition have the imprint: Chez Pierre François Giffart, | rue Saint Jacques à Sainte Therese. | M DCC XLIV | [1744]. | Avec Approbation & privilège du Roy. (Astor, Boston Atheneum, Brown, Dunbar.)

Sabin’s Dictionary and Leclere’s Bib. Am. ad the following:

A Paris, chez Rollin Fils, Libraire, | Quai des Augustins, MDCXXLIV, 3 vols. 4°. Leclerc’s Supplement, No. 2705, prices a copy of this, 90 fr.

Paris, Nyon, MDCXXLIV, 6 vols. 12°.
Paris, Didot, MDCCLXXIX, 6 vols. 12°.
Paris, Rollin fils, MDCCLXXIX, 6 vols. 12°.
The Journal d’un voyage has been reprinted in English as follows:

---
Charlevoix (P. F. X. de) — Continued.


Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society.

The Fischer copy, No. 2222, brought 5s.; the Field copy, No. 532, $3; the Menzies copy, No. 576, half calf, antique, $5.75; the Squier copy, No. 191, $2.25; the Brinkley copy, No. 78, $3.50; Clarke, 1886, No. 5381, prices an old calf copy $4.

— Letters to the Duchess of Lesdiguières; Giving an Account of a voyage to Canada, and Travels through that vast Country, and Louisiana, to the Gulf of Mexico. Undertaken by Order of the present King of France by Father Charlevoix. Being a more full and accurate Decription of Canada, and the neighouring Countries than has been before published; the Character of every Nation or Tribe in that vast Tract being given; their Religion, Customs, Manners, Traditions, Go vernment, Languages, and Towns; the Trade carried on with them, and at what Places the Posts or Forts, and Settlements, established by the French; the great Lakes, Water-Falls and Rivers, with the Manner of navigating them; the Mines, Fisheries, Plants, and Animals of these Countries. With Reflections on the Mistakes the French have committed in carrying on their Trade and Settlements; and the most proper Method of proceeding pointed out. Including also an Account of the Author's Shipwreck in the Channel of Bahama, and Return in a Boat to the Mississippi, along the Coast of the Gulf of Mexico, with his Voy-age from thence to St. Domingo, and back to France.


Title verso blank 1 l. contents pp. iii-xiv, errata &c. 1 l. text pp. 1-384, 8°.—Linguistics, pp. 120-124.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

A beautiful uncut copy at the Menzies sale, No. 375, brought $5.

According to Sabin's Dictionary, No. 12140, some copies are dated 1734.

— A voyage to North-America: Undertaken by Command of the present King of France. Containing the Geographical Description and Natural History of Canada and Louisiana. With the Customs, Manners, Trade and Religion of the Inhabitants; a Description of the Lakes and Rivers, with their Navigation and Manner of passing; the Great Cataracts. By Father Charlevoix. Also, A Description and Natural History of the Islands in the West Indies belonging to the different Powers of Europe. Illustrated with a Number of curious Prints and Maps not in any other Edition. In two volumes.

Dublin: Printed for John Exshaw, and James Potts, in Dame-Street. MDCCCLXVI [1766].


Copies seen: British Museum, Brown, Congress.

Leclerc, 1878, No. 699, prices a copy 25 fr. A copy at the Brinkley sale, No. 80, brought $17; the Murphy copy, No. 552, sold for $9.

I have seen several partial reprints of Charlevoix which contain no linguistics.

Charlevoix was born at Saint-Quentin in 1682 and died in 1761. He departed for the mission of Canada in 1729, ascended the St. Lawrence and the lakes, made an excursion to the country of the Illinois, and descended the Mississippi. Brasseur de Bourbourg.

Charme, Cherokee. See Cherokee.

Chateaubriand (Ficonte François Auguste de). Voyages en Amérique et en Italie: par Le Vicomte de Chateaubriand. En deux volumes. Tome I[-II].

Paris et Londres, chez Colburn, libraire, New Burlington street. 1828.
Chateaubriand (F. A. de) — Cont'd.


Copies seen: Congress.


Copies seen: British Museum, Watkinson.

— Voyages | en Amérique | en Italie, | etc. | par | M. De Chateaubriand | avec des gravures |

Paris: Bernardin-Béchet, Libraire | 31, Quai des Augustins [1865].

Printed cover, half-title 1 l. pp. 1-380, 8v.—Langues indiennes, pp. 132-144.

Copies seen: Bancroft.

For title of an [1850?] edition see "Addenda."

— Atala, | René, | les Abencérages, | suivis du | voyage en Amérique, | par |

M. le vicomte | de Chateaubriand. |

Paris, librairie de Firmin Didot frères, imprimeurs de l'Institut, rue Jacob, 56. | 1850.

Half-title 1 l. title 1 l. pp. 1-326, 12v.—Langues indiennes, pp. 400-409, contains remarks on the Algonquin, Huron, Sioux, Chiacassais, and Natchez; pp. 404-409, being devoted to the Huron and including verbal conjugations, extracted for the most part from the writings of Rev. J. Marcoux. This article does not appear in other editions of the above work examined.

Copies seen: Lenox, National Museum.

Some copies are dated 1857 and have imprint differing slightly from above. (Shea.)

Chauimonot (Pierre Joseph Marie). Grammar of the Huron language, by a missionary of the village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found amongst the papers of the mission, and translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. vol. 2, pp. 91-198, Quebec, 1851, 8v.

According to Leclore, 1878, No. 702, Chauimonot has also written a dictionary and catechism in the Huron language, which remain in manuscript. See Huron.


Colophon: Achévé d'imprimer par J. Munsell, à Albany, ce 28 Sept. 1858.


The original of this letter belongs to M. Doublé de Boisthibaust; a French translation of it is given in his Les vœux des Hurons et des Abnaquis à Notre-Dame de Chartres. See Merlet (L.).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Lenox, Shea.

Priced by Leclore, 1878, No. 701, 20 fr.


Colophon: Achévé d'imprimer par J. Munsell, à Albany, ce 3 Novembre, 1858.


Priced by Leclore, 1878, No. 702, 20 fr.

— See Huron.

Chauimonot was the son of a vine-dresser near Châtillon-sur-Seine, France. Admitted to a Jesuit college at Terni as a pupil, so zealous did he pursue his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely Italianized; but the perusal of a volume of the Jesuit Relations of Canada caused
Cherokee Advocate—Continued.
dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. P. Boudinot as editor, and "published by the Cherokee Nation." The sheet appears increased in size to 32 columns. Six columns of the third page are printed in Cherokee characters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 52, May 9, 1874, John L. Adair, editor, has five columns on the third page and three on the fourth in Cherokee characters.

Another break in the publication occurred, for I find the issue of November 9, 1872, marked vol. 3, No. 31. In this Geo. W. Johnson is named as editor. Nos. 34, 35, and 40 are all I have seen of this volume; in these but five columns each are given in Cherokee characters.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-52, December 3, 1879-April 14, 1880. The editorial chair is now filled by E. C. Boudinot, jr., who devotes the same space, five columns, to the native language. Of vol. 5, April 21, 1880-April 27, 1881, I have seen all but a few numbers. Beginning with the issue of April 13, the whole of the third page is printed in Cherokee characters and a Cherokee heading has been added thereto. Mr. Boudinot still continues as editor. The only change in vol. 6 (of which I have seen Nos. 1-30, May 4, 1881-November 23, 1881) is in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that position in the last-mentioned issue.

Dr. Trumbull, who has a complete file of the Advocate as far as No. 5 of vol. 2 of the third series, tells me that No. 1 of vol. 1 of a new (the third) series is dated March 1, 1876, "Published by the Cherokee Nation," W. P. Boudinot, editor; Wm. E. Ewbank, translator. In an introductory editorial Mr. Boudinot says that the Advocate, "which after a time was suspended, then revived, and at last one night disappeared altogether in flame and smoke—type, books, office, everything being consumed"—now reappears. The paper has thirty-two columns and in the first volume has in nearly every number five or six columns in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.


Title in Cherokee characters 1 l. verso blank, preface 1 l. text pp. 1-233, index pp. i-vi, 8°.

The above is the translation of the title; see fac-simile thereof on the opposite page. The entire work is in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.

See, also, Constitution.
IROQUOIAN LANGUAGES.

SJA\O\#I, ARA\O\OAZ

Do 701u.

L\O\O\OAL

orV

GWY D3l S0\@T

D3l 33WOT\O0LCT\A3J34\O0W-0.

M A S T:

B. De T. A. RH1, Ass Drzwo-izn, 4neci\z, De J0\1\11 T.I\O-01 Ass;
118 Aro 3W0-T.
1573.
Cherokee. [Cherokee laws. | Enacted by the General Council, | of the Cherokee residing in the direction of the east; | passed from time to time at the Council Ground: | beginning in the year 1808. | And also the laws enacted by the Cherokee known as the "Old Settlers" | residing in the direction of the west. | Beginning in the year 1828. | Together with [the laws of] the united Cherokees formerly residing | in the direction of the east and west. | And also the constitution and laws here enacted; | beginning with the year 1839 and continuing to 1843. | Printed by order of the General Council. | Damaga Publisher: Tahlequah Cherokee Nation. | 1850.]

Title (sixteen lines Cherokee characters) reverse blank 1 l. text pp. 3-148, 1-31, 1-276, 129; entirely in Cherokee characters.

Copies seen: One belonging to Mr. Soule, law-book-seller in Boston, who valued it at $25.

Cherokee. [Laws of the Cherokee Nation; | enacted by the General Council in the years 1852, and 1853. | Published by order of the General Council. | Printed at the office of the Cherokee Advocate. | Tahlequah, Cherokee Nation. | In the present year 1854.]

Title (seven lines Cherokee characters) reverse blank 1 l. text pp. 3-34, 129, entirely in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

I am indebted to Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology, Washington, for the above translations of titles in Cherokee characters.

Cherokee. [Lord’s prayer in the Cherokee language.]

In Missionary Herald, vol. 21, pp. 331-332, Boston, 1829, 87.

Probably contributed by Rev. S. A. Worcester.

Cherokee. [Medicine and hunting prayers and songs, prescriptions, and miscellaneous charms.]

Manuscript, in the Bureau of Ethnology, consisting of a long, narrow account book, pagel in pencil 1-242, perhaps half filled. The writing is in Cherokee characters and has been done from time to time during the last twenty years by a native medicine man named Ahby Pnil, or "Swimmer," on the East Cherokee Reservation in North Carolina. The work will be transliterated and translated by Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology.

Cherokee. The [Cherokee Messenger. | [One line Cherokee characters.] | Vol. 1, August, 1844, No. 1[-Vol. 1, May, 1845, No. 12]. | [One line Cherokee characters.]

Pp. 1-192, 87. A sixteen-page, two-column paper, issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; edited by Rev. Evan Jones and published by H. Upham, Cherokee, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number and scarcely anything but the titles of articles in the last.

The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page; the only ones I have seen, however, are those for January and November, 1845, the title of the former of which reads as follows: The Cherokee Messenger. | Edited by | E. Jones. | [Three lines Cherokee characters.] | January, 1845. | Cherokee: Baptist Mission Press. | H. Upham, Publisher. | [Three lines Cherokee characters.] | 1845.

Perhaps these twelve numbers are all that were issued of this series. I have seen one later issue: Vol. 1, No. 2, Sept., 1858, J. Buttrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyger, Printer. Pp. 1-16, 87.

The contents of this little paper are varied, the first number, for instance, containing: Translation of Genesis into the Cherokee language, parts of chapters 4, 5, 6, 7, 8; translation of Bunyan’s Pilgrim’s Progress; Psalm 1; Peter Parley’s Universal History; Cherokee alphabet, characters as arranged by the inventor; brief specimens of Cherokee grammatical forms [pronouns]; Going Snake District Temperance Society. On pp. 15-16 is an article in English with this same heading, as well as an obituary notice of Rev. Jesse Bushyhead.

These articles are continued in the later numbers, Genesis being completed in No. 8 and the gospel of Luke being begun in the same issue. The grammatic articles are continued in Nos. 2, 6, 7, and 9, these four numbers being devoted to verbs.

Copies seen: Astor, American Board of Commissioners, Powell. Priced by Clarke, 1886, No. 7612, $2.

Cherokee. [The New Testament in the Cherokee language. | Five lines Cherokee characters. |]

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXCVI. | 1850.

Title (except the imprint, in Cherokee characters) verso contents 1 l. text pp. 3-408 (double columns), 129, in Cherokee characters.

Copies seen: Brinton, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.
Cherokee — Continued.

Sold for 75 cents at the Field sale, No. 340. 

Priced by Leclerc, 1878. No. 2139, 15 fr., and by Clarke, 1889, No. 6713, 75 cents.


A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English, Elias Boudinot, editor, Isaac N. Harris, printer.

In No. 48, vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle being removed and to Cherokee Phoenix being added the words "and Indian Advocate".

Though claiming to be a "weekly," it was issued irregularly, sometimes two weeks and in one case nearly a month intervening between issues.

The last I have seen was the issue of Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52; but Professor Turner, in Ludewig's Literature of American Languages, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

This is the first publication in the Cherokee characters. For their first use in printing, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

Mr. John F. Wheeler, who was the first to set type in the Cherokee characters, gives an interesting account of the beginning of this paper in the Indian Record, vol. 1, No. 6, from which I extract the following:

"In the year 1827 the Cherokees, having advanced in civilization far ahead of any other Indian tribes in the limits of the United States, resolved in the National Council to establish a newspaper.

"The Cherokee alphabet, invented by George Guess, a half-breed Cherokee, who could not speak English, began to be discussed and read by the full-blood Indians, and, for the purpose of disseminating knowledge among that class, it was determined upon by the Council to have the Guess alphabet cast into type, and, as there were a number of missionaries in the Nation under the direction of the American Board of Missions, whose headquarters were in Boston, that place was chosen as the place where the new alphabet could be formed into type. The Rev. Samuel A. Worcester, a prominent man in the mission, who had a good education, was selected, or rather volunteered, to look after the casting of this new font of type.

"Very soon after the Cherokee Council had determined upon establishing the paper, Isaac N. Harris, a printer, whose father lived in Sequoyhee Valley, Tennessee, near the town of Jasper, hearing of the intention of the Cherokees, went into the Nation and engaged to undertake the printing of the paper. Harris, after perfecting arrangements with the Cherokee authorities, left for home, and from thence he came to Huntsville, Ala., where the writer of this narrative lived."

"After Harris stated the conditions under which the work was to be done, we entered into an agreement to go to New Echota, the capital of the Cherokees, and be ready for commencing the paper by the first of January, 1828.

"We arrived at New Echota about the 23d of December, 1827. We found the press, type, etc., had not arrived, they having to be transferred from Augustine, Ga., in wagons, a distance of over 200 miles. We found the Rev. Samuel A. Worcester, a missionary under the American Board, with his family, and Elias Boudinot, the editor of the paper, with his family, at New Echota, both of whom had just removed there, and both intending to engage in the translation of the Scriptures into the Cherokee language, to be printed with the newly invented characters. Mr. Worcester had systematically arranged the characters, which can be better understood as something like the English ba, be, bl, bo, etc., using the Cherokee vowels at the head of each line. Mr. Worcester furnished Mr. Harris and myself with a copy written (for then there was no printing in the Cherokee language) to learn the alphabet.

We had nothing to do for three or four weeks but to learn the alphabet, and it was more and more incomprehensible to us than Greek. For myself, I could not distinguish a single word in the talk of the Indians with each other, for it seemed to be a continuance of sounds. While we were waiting for the type and press it was ascertained that no printing paper had been ordered from Boston with the material. A two-horse wagon was procured and Harris started for Knoxville, where was a paper mill, for paper. He was gone about two weeks, when he returned with a sufficient supply of paper for the present wants. At that time, 1828, paper was moulded, each sheet separate. This was the kind of paper on which the first number of the Phoenix was printed.

"The press and type did not arrive until the latter part of January, 1828. While waiting we had devoted a portion of our time to learning the alphabet.

"The house built for the printing-office was of hewed logs, about 30 feet long and 20 wide. The builders had cut out a log on each side 15 or 16 feet long, and about two and a half feet above the floor, in which they had made a sash to fit. This we had raised, because the light was below the cases. Stands had to be made, a bank, and cases for the Cherokee type. The latter was something entirely new, as no pattern for a case or cases [to accommodate] an alphabet containing 86 characters could be found. After considering the matter over for a few days, I worked upon making cases with boxes corresponding to the systematized alphabet as arranged by Mr. Worcester. Accordingly we had the cases so
Cherokee—Continued.

made, one case being about three by three and one-half feet. This brought all the vowels, six in number, in the lower or nearest boxes, but the letters in the latter part of the alphabet were in the upper boxes and hard to reach. It took over 100 boxes for figures, points, etc., to each case. There were no capitals.

"The Cherokee font was cast on a small pica body, and, as several of the Cherokee characters were taken from the English caps, the small caps of small pica were used. The press, type, etc., arrived about the middle of January. The press, a small royal size, was like none I ever saw before or since. It was of cast-iron, with spiral springs to hold up the platen, at that time a new invention.

"Mr. Green, the Secretary of the Mission Board, came out at the same time the material arrived. It was a part of his business to put up the new press. It was a very simply constructed hand press, and any country printer could have put it together. At that day we had to use balls made of deerskin and stuffed with wool, as it was before the invention of composition rollers.

"The first number of the Cherokee Phenix (Tsala-ge Tsi-le-his-an-nil-hi) was issued about the middle of February, 1828. There were three hands in the office—Harris, myself, and John Candy, a native half-blood who came as an apprentice. He could speak the Cherokee language and was of great help to me in giving words where they were not plainly written.

"Harris had abandoned the learning of the Cherokee alphabet, and the setting up of the Cherokee type fell to my lot. We had no impression [sic] stone, and had to make up each page of the paper on a sol (?) galley, put it on the press, and take proofs on slips of paper, and then correct it on the press, a very fatiguing way of correcting fool proof, which was the case with my first efforts at setting Cherokee type. It was a very fool proof, and a very troublesome and fatiguing job to correct it, as I did not know or understand a word of the language. But after a few weeks I became expert in setting Cherokee matter, and as every letter or type had a thick body, it amounted up pretty fast. Translation from English into Cherokee was a very slow business; therefore we seldom had more than three columns each week in Cherokee.

"As I said above, the first number of the Cherokee Phenix was issued and sent out through the mails to subscribers and to the leading papers of the country, as it contained matter in the Cherokee alphabet, printed with characters invented by an Indian who could not speak English, or any other language but his own native Cherokee tongue; besides, the invention was of a very recent date.

"Elia Boudinot, known among the Cherokees as Ka-la-ki-na (Buck, the male of the Deer), an Indian whose father and mother could not speak English, was the editor of the paper."

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] [Cherokee primer. [Picture.] ]

Pp. 1-24, 24", in Cherokee characters. Appendix, without title-page, pp. 1-4, is the Catechism, also in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenaeum, Dunbar, Shea.

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] [Cherokee primer. [Picture.] ]


Copies seen: Boston Athenaeum, Congress, Massachusetts Historical Society.

Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] [Cherokee primer. [Picture.] ]


Copies seen: O'Callaghan.

—[One line Cherokee characters.] [The Cherokee singing book. ]

Printed for the American board of commissioners for foreign missions, by Alonzo P. Kenrick, At C. Hickling's Office, 20 Devonshire Street, Boston, Mass. 1846.

Title verso blank 1 l. text pp. 2-26, index 1 l. oblong 8°. An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder a collection of psalms and hymns, the words being in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenaeum, Brinley, Powell, Trumbull.

Brought $2 at the Brinley sale, No. 5747.

Cherokee. [Temperance tract.] [Three lines Cherokee characters.] [Picture. ]

[Two lines Cherokee characters. (Park Hill.) ] 1842.


Copies seen: Boston Athenaeum, Dunbar, Massachusetts Historical Society.

Cherokee or Tseloge vocabulary.

Manuscript, 3 il. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Cherokee:


Almanac. Worcester (S. A.).

Alphabet. Autrim (B. J.).

Alphabet. Guess (G.).
Cherokee—Continued.

Alphabet. See Indian.

Preservation.

Ward (D. B.).

Worcester (S. A.).

Jones (J. B.).

Worcester (S. A.).

Worcester (S. A.).

Worcester (S. A.) and Foreman (S.).

Worcester (S. A.) and Foreman (S.).

Worcester (S. A.).

Brown (D.).

Cherokee.

Jones (E.).

New.

Lowrey (G.) and Brown (D.).

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Gospel.

Gospel.

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

American Bible Society.

Arch (J.).

Bible Society.

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Epistle.

Epistles.

Epistle.

Epistle.

Jones (E.) and Jones (J. B.).

Epistle.

First.

Epistles.

Epistle.

Epistle.

Epistles.

Epistles.

General.

Epistles.

Epistles.

General.

Revelation.

Catechism.

Cherokee.

Bringier (L.).

Buttrick (D. S.).

Grasserie (R. de la).

Hewitt (J. N. B.).

Cherokee Constitution.

Hewitt (J. N. B.).

Grasserie (R. de la).

Faulmann (K.).

Müller (F.).

Roberts (~).

Gatschet (A. S.).

Morgan (L. H.).

De Brahm (J. G. W.).

Cherokee—Continued.

Geographic names. See Morgan (L. H.).

Grammar.

Gabelents (L. G. C. von).

Pickering (J.).

Bastian (A.).

Gallatin (A.).

Gatschet (A. S.).

Morgan (L. H.).

Pickering (J.).

Shea (J. G.).

Worcester (S. A.).

Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Chamberlin (A. N.).

Coronation.

Cherokee.

Church.

Bergholtz (G. F.).

Cherokee.

Conch (N.).

Duncan (D. C.).

Fauvel-Gourand (F.).

Foster (G. E.).

Gallatin (A.).

Haldeman (S. S.).

Naphezy (G.).

Strale (F. A.).

Vail (E. A.).

Hewitt (J. N. B.).

Butler (W.).

Haldeman (S. S.).

Cherokee Advocate.

Cherokee Messenger.

Cherokee Phoenix.

Hewitt (J. N. B.).

Mooney (J.).

Cherokee.

Cherokee.

Catlin (G.).

Catalogue.

Italian.

Treaties.

Jones (E.).

Morgan (L. H.).

Torrey (C. C.).

American Society.

Balbi (A.).

Bartram (W.).

Hewitt (J. N. B.).

Cherokee.

Baker (T.).

Cherokee.

Herman (R. L.) and Satterlee (W.).

Mitchell (S. S.).

Poetry.

Buttrick (D. S.) and Pickering (J.).

Brown (D.).

Wofford (J. D.).

Gallatin (A.).

Worcester.

Doctrines.
BIBLIOGRAPHY


Chew (William). Vocabulary of the Tuscarora, from William Chew, written out and transmitted by the Rev. Gilbert Rockwood,

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state, pp. 251-258, New York, 1846, 8°.
The Morning and Evening Prayer,

Litany,

The Church Catechism,

Family Prayers,

And

Several Chapters of the Old and New-Testament,

Translated into the Mahagua Indian Language,

By Lawrence Claesse, Interpreter to William Andrews, Missionary to the Indians, from the Honourable and Reverend the Society for the Propogation of the Gospel in Foreign Parts.

Ask of me, and I will give thee the Heathen for thine Inheritance, and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm 2. 8.

Orhoengene neoni Yogaraskhagh
Yondereanayendaghkwa,
Ene Niyoh Raodeweyena,
Onoghsadogeaghtige Yondadderighwanon-
doentha,
Siyagonnogfode Enyondereanayendagh-
wagge,
Yotkade Kapitelhogough ne Karighwadaghkwe-
agh Agayea neoni Ale Testament, neoni Niyadegari-
wagge, ne Kunningahaga Siniywenoreagh.

Tehoenwenadenyough Lawrence Claesse, Rowenagaradatsk
William Andrews, Ronwanha-ugh Ongwehoenwighne
Rodirighhoeni Raddiyadanorough neoni Ahoenwadi-
gonuyofthagge Thoderighwawaakhogh ne Wahooni
Agarighhowanha Niyoh Raodeweyena Niyadegogh-
whenjage.

Eghtseraggwas Eghtjecagh ne ong choonwe, neoni ne
fiyodoghwhenjookttannighhoegh etho ahadyeandough.

[Iroquolian Languages.]
Clæsse (L.) — Continued.

Clæsse (L.) — Continued.

seraggwas Egbijecgh noong wohonwe, neoni ne siyolog whenioktanngighoeg etho aba
dyandough. 1

English title verso of first l. recto blank, Mohawk title recto second l. verso blank, text pp. 1-115, verso of p. 115 blank, sm. 4°; entirely in the Mohawk language, except the headings to the prayers, which are in English and Mohawk. The church catechism, a morn-
ing prayer for masters and scholars, evening prayers, &c. occupy pp. 1-21.

"In the year 1704 the Society for the Prop-
agication of the Gospel in Foreign Parts sent
the Rev. Thoroughgood Moor as missionary to
the Mohawks, but his stay was too brief to be
productive of any benefit. After his departure
the Rev. Mr.? Freeman, minister of the Re-
formed Dutch Church at Schenectady, admin-
istered to those Indians, and translated for
them the Morning and Evening Prayers, the
whole of the Gospel of St. Matthew, the first
three chapters of Genesis, several chapters of
Exodus, a few of the Psalms, many portions of
the Scriptures relating to the Birth, Passion,
Resurrection, and Ascension of our Lord, and
several chapters of the 1st Epistle to the
Corinthians, particularly the 15th chapter,
proving, the Resurrection of the Dead. But
his work was not printed. In the year 1769
some Mohawk Indians visited England with Col. Schuyler, when applications were made
for some missionaries. The Reverend William
Andrews was accordingly sent out in the year
1712, by the Society; and the Reverend Mr.
Freeman having given the Propagation Society
a copy of his translations, they were sent to
Mr. Andrews for his use, with instructions to
print a part in Indian and distribute them
among his flock. Accordingly the Morning
and Evening Prayers, the Litany, the Church
Catechism, Family Prayers, and several chap-
ters of the Old and New Testament were printed
in New York about the year 1714."—O'Colla-
gahan.

"After the American Revolution the work of
this society [for the propagation of the faith in
New England] was continued in the British
North American provinces, and one of the later
editions of the Mohawk Prayer Book was
printed by it in Canada. In New England, un-
der its auspices, Rev. John Elliot translated the
Bible and some religious books into an aborig-
inal language, now otherwise lost. Next to
this early work, as far as the English are con-
cerned, may be placed the translation of por-
tions of the Prayer Book into Mohawk, by the
Rev. Mr. Freeman, probably between 1700 and
1705.

"The French Jesuits did something at an
erlier day, but probably gave more oral than
written instruction. Father Chaumonot, how-
ever, wrote some works in the Onondaga lan-
guage, Carheil in Cayuga, and Bruyas in Mo-
hawk. Father Bruyas preached among the
Mohawks at intervals from 1667 to 1701, wrote

Clans:
Creeke. See Brongier (L.).

Clark (Joshua V. II.). Onondaga; or | reminiscences | of | earlier and later
times; | being a series of historical

sketches relative to Onondaga; with

Copies seen: British Museum, Lenox, New York Historical Society, the latter copy minus
English title-page.

A morocco copy, No. 1575, sold at the Field
sale for $60. The Morphy copy, No. 1698,
"old calf, gilt, a tall copy," brought §112. A
copy with "titles mended and a few words re-
stored in fac-simile, crimson morocco extra,
gilt edges," was priced by Quaritch, No. 30082,
481.

Clans:
Creeke. See Brongier (L.).

Clark (Joshua V. II.). Onondaga; or | reminiscences | of | earlier and later
times; | being a series of historical

sketches relative to Onondaga; with
Clark (J. V. H.)—Continued.
| notes on the several towns in the county, | and | Oswego. | By Joshua V. H. Clark, A. M. | corresponding member of the New York Historical Society. |
| In two volumes. | Vol II [-II]. |
| Syracuse: | Stoddard and Babcock. |
| 1849. |
| At the Field sale, a copy, No. 374, sold for $5. |

| For sale by | Robert Clarke & Co. |
| Cincinnati. | 1886. |
| Printed cover, title as above reverse blank 1 l. pp. iii-vii, 1-280, 1-51, 8vo. — Titles of books relating to Indians and archeology, pp. 236-234; to Indian languages, pp. 254-257. |
| Copies seen: | Bureau of Ethnology, Eames. |
| I have seen copies of this house's catalogue for the years 1873, 1875, 1876, 1878, 1879, and 1883 and understand that there were issues for 1869, 1871, and 1877. In several of them works relating to the Indian languages are grouped under the heading "Indians and American antiquities." |

Claus (Daniel). The order | For Morning and Evening prayer, | And Administration of the | sacraments, | and some other | offices of the church | Of England, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy | Scriptures, necessary for Knowledge and Practice. |
| N ya.kaw.ca. | N iyadewi ghniserage Yondere-anayendakhkwa Orhoenkéne | neoni Yogarasika- ha Oghseragwegouh; | Ne oni Yakawca, | Origihwadoggeaght Yonderatne Kosovoerahghs, | Tekarighwageahhdont, | Neoni óya Adereânayent ne Onoghsdagonghtige, | oni | Ne Watkeanissa-aghtouh odd'yake Adereanaiyent neoni tsi-niyogh-hare ne Kagbyadoghogshadogehgáhtí ne wahoeni | Aya koderiendarako neoni Ahomlatterihhonnie. |
| The third edition,Formerly collected and translated into the Mohawk or Iroquois Lan- | gnue, under |

Claus (D.)—Continued.
the direction of the Missionaries from the Venerable | Society for the Propagation of the Gospel in foreign Parts, to the | Mohawk Indians. | Published | By Order of His Excellency Frederick Haldimand, | Captain-general and Commander in Chief of all His Majesty's | Forces in the Province of Quebec, and its Dependencies, and | Governor of the same, &c. &c. &c. | Revised with Corrections and Additions by | Daniel Claus, Esq.; | P. T. Agent | For the six Nation Indians in the Province of Quebec. |

| [Quebec: William Brown, printer.] |
| Printed in the Year, M, DCC, LXXX | [1780]. |
| Title 1 l. advertisement and contents 2 ll. (verso of second blank), text (entirely in the Mohawk except the headings, which are in Mohawk and English) pp. 1-208, 12°. — Part of the Singing psalms, pp. 193-238. |
| The first printing in Canada was done by William Brown, who established a press in 1763–64, in Quebec. He associated with him Thomas Gilmore, who died in 1773, and Brown continued the business alone, and at the date of the above publication, 1789, was the only printer in Quebec. The account books of the firm are in the possession of Surgeon-Major Neilson, Quebec, who furnishes me the following extract bearing upon the above work: |
| "1780. Sept. 5. For printing 1,000 copies of a Mohawk Prayer Book, making 14 sheets 8vo, for Government, 95l. 10s."

"Very few of this [1769] edition remained among the Mohawks when they retired to Canada in 1777. Apprehensive that the book might be wholly lost in a little time, and desirous of a new supply, these Indians petitioned General Haldimand, then the Governor of that Province, for a new edition. This request was granted, and one thousand copies were ordered to be printed under the supervision of Colonel Claus, who, the Preface states, read and understood the Mohawk Language so as to undertake the Correction of the Book for the Press. But as that gentleman's employ would not permit him to remain at Quebec during the whole printing of the Book, almost one-half of it was corrected at Montreal and sent weekly by half-sheets to Quebec, until he returned to the latter city and finished the remainder of the Book. The difficulties experienced by the Quebec printer in the composition were quite as great as those encountered by Weyman and Gaine with the edition of 1769. He was an entire stranger to the Language and obliged to go on with the printing of it letter by letter, which made it a very tedious piece of work; accents were now in-
Claus (D.)—Continued.

produced for the first time to facilitate the pronunciation of the long words, Paulus Salmoni, the Mohawk Clerk and Schoolmaster, being present at the correction of every proof sheet to approve of their being properly placed. By these precautions many mistakes of the first edition, which were copied in the second, were avoided.

"* * * Colonel Daniel Claus or Claesse, as the name is sometimes written, was probably a native of the Mohawk Valley, where he acquired, in early life, a knowledge of the Iroquois language, and was in consequence attached as Interpreter to the department of General Johnson. * * * He died at Cardiff, Wales, in the latter part of 1787. Colonel Claus's early and long connection with the Indian Department as interpreter, rendered him thoroughly conversant with the Iroquois tongue; his services were therefore highly useful in superintending the publication of a correct translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language.—O'Callaghan.

Copies seen: Brinley, British Museum, Congress.

At the Brinley sale, No. 5710, an "old English red morocco, gilt, fine copy," brought $40; having been bought by "Bartlett," I presume it is in the Carter Brown Library.

See Book of Common Prayer.

Calden (Cadwallader).] The | history | of | the | Five Indian Nations | Depending on the Province | of | New-York | In America. | | [Printer's ornament. |]

Printed and Sold by William Bradford in | New York, 1727.

2 p. ll. pp. i-xviii, 1-119, 120. "A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts or to compare them with the accounts now published," pp. xi-xiii, contains a number of Iroquois words.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox. The Menzies copy, No. 429, brought $210; the Brinley copy, No. 2770, $320; the Murphy copy, No. 613, $85.

"A volume of the greatest rarity, not more than six copies being known in the United States."—Sabin, in the Menzies catalogue.

The | history | of | the | Five Indian nations | of | Canada, | which are | The Barrier between the English and | French in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, | and | Government; their several Battles and Treaties with the | European Nations; their Wars with the other Indians; and | a true Account of the present State of our Trade with them. In which are shewn, The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a Subject nearly concerning

Colden (C.)—Continued.

Laws, and Forms of Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; particular Relations of their several Wars with the other Indians; and a true Account of the present State of our Trade with them. In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a Subject nearly concerning
BIBLIOGRAPHY

Colden (C.)—Continued.
all our American Plantations, and highly meriting the Consideration of the British Nation. | By the Honourable Cadwallader Colden Esq.; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General of New-York. | To which are added; | Accounts of the several other Nations of Indians in North | America, their | Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately made with them. | The second edition. |

London: | Printed for John Whiston at Mr. Boyle's Head, and | Lockyer Davis at Lord Bacon's Head, both in Fleet- | street, and John Ward opposite the Royal Exchange. | MDCCCL [1750].

List of books recto blank 1. title as above verso blank 1. 1. dedication pp. iii-ix, verso p. ix blank, contents 2 unnumbered ll. preface pp. xi-xiv, vocabulary etc. pp. xx-xvi, pp. 1-201, 1-283, 8°, map. This is the edition of 1747 with a new title-page.

Copies seen: Brown, Lenox.
At the Field sale, a copy, No. 404, sold for $2.75; the Brinley copy, No. 2772, brought $3; the Murphy copy, No. 615, half green morocco, $7.50.
—— The history of the five Indian nations | of | Canada, | Which are dependent | On the Province of New-York in America, | and | Are the Barrier between the English and French | in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and | Forms of Government; their several Battles and Treaties with | the European Nations; their Wars with the other Indians; and | a true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British | Nation, and the Intrigues and Attempts of the French to engage | them from us; | a Subject nearly concerning all our American | Plantations, and highly meriting the Attention of the British | Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq.; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General | of | New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, | their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately made with them. | In two vol-
Collection — Continued.
recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-45, 2-45 (double numbers), 46-54, 162.—Iroquois and English hymns (alternate pages), pp. 2-37, 2-37.—Chippeway and English hymns, by Peter Jones (alternate pages), pp. 37-45, 37-45.—English hymns, pp. 40-54.

Copies seen: Shec.

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Conjugations:
Cherokee.
Iroquois.
Seneca.

Constitution:
Cherokee. See Cherokee.
Cherokee. Constitution.

Constitution | of the | Cherokee Nation, | formed by a Convention of Delegates from the | Several Districts, at | New Echota, July 1827. | [Two lines Cherokee characters.]
No imprint, pp. 1-28, parallel columns, English and Cherokee characters.
Copies seen: American Antiquarian Society, Boston Athenaeum.

Constitution of the Cherokee Nation, made and established at a General Convention of Delegates duly authorized for that purpose, at New Echota, July 26, 1827:
Georgia, Printed for the Cherokee Nation. [u. d.] (128. Title from the Field sale catalogue, No. 343, which copy sold for 62 cents.)
See, also, Cherokee.

Coronation [a hymn of four stanzas].

Couch (Nevada). The Worcester academy of Vinita. | An Indian school of the American home missionary Society. | Pages | from | Cherokee Indian History, | as identified with | Samuel Austin Worcester, D. D., | for 34 years a missionary of the A. B. C. F. M. | among the Cherokees. | A Paper | read at the commencement of Worcester academy, | at Vinita, Ind. Ter., June 18, 1854, | By Miss Nevada Couch, | A Member of the Academy. Published for the institution. Third edition. Revisesd, | IROQ——4

Couch (N.) — Continued.
R. P. Stubley & Co., Printers, St. Louis. [1855.]
Title on cover as above, inside title as above 11. pp. 2-27, 128.—The Lord’s prayer in Cherokee characters, followed by “interpretation, with pronunciation according to the alphabet” and by a literal English translation of the latter, p. 4.

Copies seen: Pilling, Powell.
The first edition, St. Louis [1884] (Pilling), does not contain the linguistics; I have not seen a copy of the second edition.

Forms vol. 8 of Monde primitif, Paris, 1777-1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages slightly differing one from another.—Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde et celles de l’Ancien (pp. 489-500) contains: Langue du Canada (including vocabularies from Vincent, Latham, Sagard, and Lahontan), pp. 499-504.
Copies seen: Congress.
Trübner, 1856, No. 631, prices a copy of the full set (dated 1875) 31. 13a. 6d.; at the Fischer sale, No. 1796, a copy (9 vols.) brought 11. 10s., and at the Brinley sale, No. 5632, 80. 25.
For a reprint of the Essai, see Scherer (J. B.).

Crane (Rev. J. C.). [Spelling book in the Tuscarora dialect; by the Rev. Mr. Crane, missionary to the Tuscarora tribe.]
Colophon: Salisbury’s Print, Buffalo. [1819?]
“He [Mr. Crane] accordingly prepared, and
Crane (J. C.)—Continued.

has printed, 500 copies of Brown's Cate-
chism, and 400 copies of a spelling book, both in the Tsearorera language, of which he has
sent copies to the Board for their inspection.
Nothing before this was ever published in their
language."—Report of the New York Missiorial
Society, 1850.

Copies seen: American Antiquarian Society.

[---] Iakentasetatha | tsini | kahaSis |
toieocrako | 1862-3 | ↑ Asentokenti.
[P. IonteSatarkaTesu. | K. IakaSentontietha.

Tiiohtiake [Montreal] | tehoehoriar-
arakon. [1802.]

Printed cover, pp. 1-14, 24v. Mohawk and
Nipissing Calendar. The title is in double
columns, Iroquois on the left, Algonkin on the
right, the former as above.

Title from Rev. L. Beaudet, librarian of
Laval University, Quebec, which institution
owns a copy.

[---] Ieneurinekenstha | Kanesatukeha
| ou | Processional Iroquois | à l'usage
deo | Mission du Lac des Deux Mont-
tagnes.

Tiiohtiake: Tiohoriarakon John
Lovell, | 1864.

Outside title as above, title 11. text pp. 3-108,
12s. The inside title has no imprint; after the
word "Montagnes" are two lines quotation, and
in place of imprint is a picture of two angels
bowed before the cross.

Pp. 96-108 are occupied with Hymnes et cant-
tiques en Algonquin, a number of which are set
to music.

Copies seen: Jacques Cartier School, Mon-
treal, Can.

Reprinted in the following:

[---] Tsiatak nihonnonsentiake | onkse
ouése | akiatonsera, | Ionerenaien-
takaS, teierisakSaSaha, iotanterionnoon
nitha, iotanteretsiaraonkSa, iaken-
tasetatha, iekaratonkSatokentisonouha
oni. | Kiahionti onkara nikarenne
erontskeha. | Kaneshatake tiakocon.
[Le | livre des Sept Nations | ou |
Paroissien Iroquois, | Anquel on a
ajonté, pour l'usage de la mission du
| Lac des Deux-Montagnes, quelques cant-
tiques en langue algonquine. | [Design.] |
Cuoq (J.-A.)—Continued.


The Fisher copy, No. 2462, brought 8s. 6d.; the Field copy, No. 473, half morocco, $3.12.

Leclerc, 1875, No. 2603, prices a copy 9 fr.; and Quaritch, No. 12553, 12e, and again, No. 30062, 9s. At the Brinley sale, No. 5660, a copy sold for 70 cents, and at the Murphy sale, No. 911*, a copy bound up with the same author's Judgment erronné, half morocco, top edge gilt, brought $2.

Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 952, prices a copy 7M. Clarke & Co. 1880 cata- logue, No. 6743, price a paper copy $1.50.

Of the first edition, Montreal, 1894, I have seen no copy.


Iroquois and Algonquin examples, with sig- nifications.


*Copies seen:* Pilling, Powell, Trumbull.

[— —] Kaiatonsera | iout'eweistakwa | kaiatonserase. | N ouv en syllabaire iroquois. | [Picture of Indian.]


Title 1 l. text pp. 3-69, contents 1 l. 8°, in the Mohawk language.—Pp. 1-10 are occupied with a primer in Mohawk; pp. 11-14 in French.—Prayers in French, Latin, English, and Mo- hawk, pp. 15-17.—Prayers in Mohawk, pp. 18- 19.—Les réponses de la messe, in Latin, pp. 20-21.—Hymns in Mohawk, p. 22.—Numerals 1-10, 000,000,000, Mohawk and French, p. 23; in English, p. 24.—Hymns, prayers, lessons, &c. in Mohawk, pp. 24-42.—Primary lessons in French, pp. 43-46; in English, pp. 47-49. The remainder of the work is in Mohawk, except the headings, which are in French.

*Copies seen:* Brinton, National Museum, Pil- ling, Powell, Trumbull.

—— Lexique | de | la | langue iroquois | avec | notes et appendices | par | J. A. Cuoq | Prêtre de Saint-Sulpice. | [Six lines quotation.]

Montréal | J. Chapleau & fils, Im- primeurs-Éditeurs, | 31 et 33 rue Cotté. | 1882.


There was subsequently issued, August, 1883, "Addiamenta," pp. 218-238 (pp. 218-233 num-
Cusick (J. A.) — Continued.

[———] A N-D de Lorette.

1 p. 102. Hymns, two columns, Iroquois and Algonkin.

Copies seen: Shean.

See Marcoux (J.).

See Platzmann (J.).

Jean-André Cusick was born at Le Puy, department of Haute-Loire, France, June 6, 1821; entered a seminary of the Society of St. Sulpice as a pupil October 20, 1840; was ordained priest December 20, 1845; arrived at Montreal November 21, 1846, and was sent to the mission of the Lake of the Two Mountains (Oka) in 1847 as missionary to the Algonkins, and remained there many years as companion of Mr. Dufresne, who was director of that mission and missionary to the Iroquois.

Mr. Cusick occupied himself at first only with the study of the Algonkin language, which he speaks and understands more perfectly than the Iroquois; but, Mr. Dufresne having been withdrawn from the mission in 1837, Mr. Cusick then applied himself to the study of the Iroquois, partly for the purpose of ministering in that language also. About 1844 he was sent to the College of Montreal, where he was charged with a class, remaining there two or three years; then he returned to the Lake of the Two Mountains, where he remained until 1875. In June, 1877, the Iroquois burnt the church and the house of the missionaries. Mr. Cusick was then attached to the parochial church of Notre Dame at Montreal, remaining there several years. During this time he composed and printed his later books on the native languages. He returned to the Lake about 1883 and is there at the present time (1888).

In addition to the above works, he has composed an equal or greater number in the Nipissing dialect of the Algonkin. His modesty has prevented me from carrying out my desire to give a somewhat extended notice of him and his work.

Cusick (Albert). The Lord's prayer in Onondaga, as given by Albert Cusick, of Onondaga Castle, to Rev. W. M. Beauchamp.

Cusick (A.). — Continued.

Manuscript, 1 p. note-paper, in the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a page of manuscript by Rev. Mr. Beauchamp, explanatory of the clause "Forgive us our trespasses" etc.

— See Beauchamp (W. M.).

— See Smith (E. A.).

Cusick (David). David Cusick's | Sketches of Ancient History of the | Six Nations: | comprising | First—A Tale of the Foundation of the | Great Island; | (now North America,) | the Two Infants Born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A Real Account of the Early Setlers of North America, and their Dissentions. | Third—Origin of the Kingdom of the | Five Nations, | which was called | A Long House; | the Wars, Fierce Animals, &c.

Lewiston: | Printed for the Author. | 1-27. | See (*)

PP. 1-28. | Imperfect, lacking one or two leaves at the end. On verso of title is the copyright notice dated January 3, 1826. Preface dated Tuscarora Village, June 10, 1825. No illustrations.

Title from Mr. W. Eames. According to Sabin's Dictionary, No. 18142 the first edition is Tuscarora Village, 1825, which is probably a mistake; the imprint which he gives is merely the subscription to the prefatory notice.


Tuscarora Village: | (Lewiston, Niagara Co.) | (New York) | 1823.

3 p. ill., pp. 4-36, 12°.—Numerals of the Mohawk and Tuscarora, p. 36.

Copies seen: Congress, Boston Public.

David Cusick's | sketches of ancient history of the Six Nations, comprising first—a tale of the foundation of the | great island, (now North
Cusick (D.).—Continued.  
America,) | the two infants born, | and  
the | creation of the universe. | Second  
—a real account of the early settlers of  
North | America, and their dissensions. | Third—origin of the kingdom of  
the Five Nations, which | was called | a  
long house; | the wars, fierce animals, &c. |  

Lookport, N. Y.: | Turner & McCollum, printers, Democratic office. | 1843.  

Printed cover as above, title as above 11. pre- 
face 1-1 plates & ll. text pp. 1-35, 80.—Numer- 
als 1-10 of the Mohawk and of the Tuscarora,  
p. 35.  
Copies seen: Boston Athenæum, Congress,  
Danbar, James, Powell, Trumbull.  

At the Menneus sale, No. 500, a half-calf copy,  
brought $2; at the Brinley sale, No. 5376, a half- 
moreocco copy, interleaved with manuscript notes  
by Dr. Joseph Barratt, brought $3.75, and  
another copy, No. 5377, in original paper cover,  
$2.50. Clarke, 1888, No. 6349, prices a copy $1.25.  

— Sketches of the ancient history of  
the Six Nations. By David Cusick[k].  

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 5,  
Numerals 1-10 of the Mohawk and Tuscarora,  
p. 646.  

"David Cusick, the Tuscarora historian, was  
the son of Nicholas Cusick, who died on the  
Tuscarora reservation, near Lewiston, N. Y., in  
1849, being about 82 years old. David received  
a fair education and was thought a good doctor  
by both whites and Indians. He died not long  
after his father."—Beauchamp.  

---  

Dairyman's. The | Dairyman's | daugh- 
ter: | By Rev. Legh Richmond. | [Two  
lines Cherokee characters.] |  

Park Hill: | Mission Press, J. Candy  
& E. Archer, printers. | [One line  
Cherokee characters.] | 1847.  

Appendix, pp. 57-67, is Bob the Sailor Boy.  
Copies seen: Boston Athenæum, Congress.  

Davis (Rev. Benjamin). On the origin of  
the name 'Canada.' By Rev. B. Davis,  
LL. D., member of the council of the  
Philo logical Society of London.  

In Montreal Nat. Hist. Soc. Proc. vol. 6, first  
sess. pp. 430-432, Montreal, 1861, 8°.  

Davis (Rev. Solomon). A | prayer book, |  
in the language of the Six Nations of  
Indians | containing | the morning and  
evening service, | the litany, catechism,  
some of the collects, | and the prayers  

Cusick (James N.). The collection of|  
sacred songs, | for the use of the | Bap- 
tist native christians | of the | Six Na- 
tions. | Revised by | James N. Cusick. |  

Philadelphia: | American Baptist  
Publication Society. | 1846.  

Second title: Ne kororon | ne | teyerihwakwatha | iyen | ne envoystine | ne yondatteskos  
yangorhiyogkoonshon | roten-yniuh kaween-  
oulakho | ne sokwatigwen, | James N. Cusick. |  

Kanadayengowa: | wadsooronhon yondattes- 
kos tehatirisi | torarakas. | 1846.  

English title recto l. 1 (p. 1). Indian title recto  
l. 2 (p. 3), text pp. 3-125, 322.  
Copies seen: Brinley, Trumbull.  

At the Brinley sale, Nos. 5728 and 5729, three  
copies brought $2.50 each.  

"James Cusick was a son of Nicholas Cusick,  
and became a Baptist minister in June, 1838,  
laboring among the Tuscaroras and some other  
banches of the Six Nations. He formed three  
Baptist churches and engaged in temperance  
work still earlier, bequeathing his zeal in this  
to his descendants. In 1830 he established a  
temperance society of 100 members, and  
formed another in 1845 of 50 members. After  
this he went to the Indian Territory with some  
of the Tuscaroras, when the General Govern- 
mant gave the Six Nations lands there, and was  
one of the leading men in the movement. Most  
of the emigrants died, and, being sick himself,  
he came back within three years. He was  
blamed for the deaths of the people, and be- 
coming unpopular among the New York Tus- 
caroras he went to Canada, where he preached  
up to the time of his death."—Beauchamp.  

D.  

Davis (S.).—Continued.  
and thanksgivings upon | several occa- 
sions, | in the | book of common prayer | of the | Protestant Episcopal Church:  
together with | forms of family and  
private devotion. | Compiled from vari- 
ous Translations, and prepared for publi- 
ication by request | of the Domestic  
Committee of the Board of Missions of the  
Protestant Episcopal Church in the  
United States of America. | By the  
Rev. Solomon Davis, | missionary to the  
Oneidas, at Duck - creek, territory of  
Wisconsin. |  

New-York: | Swords, Stanford, & Co. |  
D. Fanshaw, printer. | 1837.  

Title 1. l. text (entirely in Oneida except some  
of the headings, which are in English) pp. 3-168,  
12°.—Order for daily morning prayer, pp. 3-40.—  
Order for daily evening prayer, pp. 41-68.—  

---
De Brahm (J. G. W.)—Continued.


Wormsloe. | MDCCCX.IX [1849]. |

Pp. 1-55, 11. large 4°. Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies.—List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54.—List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.


Delafield (John), Jr. and Lakey (J.).

An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield, | Jr. | With | an appendix, | containing notes, and | "A view of the causes of the superiority of the men | of the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |


Copies seen: Congress, Eames, Lenox.

Some copies differ slightly in title-page, as follows:

An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield, | Jr. | With | an appendix, | containing notes, and | "a view of the causes of the superiority of the men | of the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |


Title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. 5-142 and folding plate, 4°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Powell, Trumbull.

An inquiry | into the origin of the | antiquities of America. | By | John Delafield, | Jr. | With | an appendix, | con-
Delafeild (J.) and Lakey (J.)—Cont’d. taining notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere. By James Lakey, M. D. |


Dépéret (Père Elie). [Sermons in the Mohawk language.] Manuscript, 30 ll. 4°, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C.—The outside leaf has written on the upper edge "O. A. N° 8. Mr. Déperet", followed by a list of brief titles of the sermons, eleven in all; verso blank. L. 2 begins: Sur l’ascension de fils de Dieu, which concludes near the end of verso of L. 3. This is followed by: Affections de douleurs et de compassion en fers du fils de dieu mourant, which ends at bottom of recto of L. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la ste famille, which occupies lls. 5-6. The recto of L. 7 is blank; the verso contains: 4 pour le lundi de la pentecôte, followed by four lines in Latin, "st lean ch. 3," then the sermon in Algonkin, which extends to end of verso of L. 8. L. 9 contains: 5 sur l’enfer, extending to middle of recto of L. 10, the verso of which is blank. 6 sur l’assomption begins at top of recto of L. 11, followed in middle of recto of L. 15 by: 7 sur la fette de st pierre et st paul, which ends on the recto of L. 16; verso of L. 16 and whole of L. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretien sur la recettue, pour le 2tour apres pâques, which ends on verso of L. 20. LL. 21-23 contain: 9 entretien sur le paradis; L. 24: 10 entretien sur les chattiments dont dien afflige les pcheurs meme de cette vie pour do di- manche de la quejnagesime, which extends to verso of L. 27. L. 28 begins: 11 entretien sur le dernier jugement, which ends on verso of L. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, only the edges being mutilated.

Instructions sur divers sujets de dogme.

Manuscript, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title from the late Mrs. Erminnie A. Smith.

"M. Elie Déperet, a priest of St. Salpice, was born in the diocese of L’huages, France, in 1690. He came to Canada in 1714, was missionary to the Algonkins at Ille aux Tourtes, then at Lac des Deux Montagnes, then at La Gazette (now Og- densburg), where he replaced the Abbé Piquet during the visit of the latter to France in 1753-1754. He died April 17, 1757, while curate of Ste. Anne du Bout de l’Ile.

"We have from him, in Algonkin, a catechism, hymns and prayers, about forty sermons or

Dépéret (L.)—Continued. structures, and a sketch of a grammar. In Iroquois he has left a small dictionary, French-Iroquois, and eleven short sermons."—Cuq.

Dictionary:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>See Carheil (S. de)</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Huron.</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Lo Caron (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Sagard (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois</td>
<td>Henderson (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois</td>
<td>La Galissienne (—).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Brayus (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Marcoux (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Onondaga</td>
<td>Shea (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Seneca.</td>
<td>Seneca.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuskarora</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuskarora</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Diouhawahwahi gaya'deshah. See Wright (A.).

Doctrines christiennes. See Brebeuf (J.).

Doctrines and Discipline. | [Methodist Episcopal Church.] | [eleven lines Cherokee characters.] |


Domenech (abbé Emmanuel). Seven years’ residence | in the great deserts of North America | by the | Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I—II. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1830. | The right of translation is reserved.


At the Field sale a copy, No. 550, brought $2.37, and at the Pinart sale, No. 328, 6 fr. Clarke, 1883, No. 541, prices a copy $3.

Donaldson (Thomas). See Catlin (G.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Vowel Sounds</th>
<th>Consonant Sounds</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a as a in father</td>
<td>g nearly as in English, but approaching to k. d nearly as in English but approaching to t. h, k, l, m, n, q, s, t, v, w, x,</td>
</tr>
<tr>
<td>e as a in hate</td>
<td>k, l, m, n, q, s, t, v, w, x, as in English. Sylables beginning with g, except s have sometimes the power of k, s, s, s, are sometimes sounded to t, s, l, and syllables written with t, except s, sometimes vary to tt.</td>
</tr>
<tr>
<td>i as i in pique</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>o as o in fool</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>u as u in but</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a in rival</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>o in not</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e in met</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i in pit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>u in pull</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>y as u in but, nasalized.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Drawn & lithographed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.]
BESCHRYVINGE
Van
NIEUVV NEDERLANT.
(Gelijk het tegenwoordigh in Staet is)
Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyten vruchtbaerheyt
van het selve Landt; aenigers deproffitelijcke ende gewenste toevallen die
aldaert tot onderhoudt der Menchsen, (zoo uyt haer selven als van buyteninge-
bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeene Eigenschap-
pen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een bysonderhert Zeit
vanden wonderlijcken Aert ende het Weesen der BEVERS.

Daernoch by-gewoogh is
Cen Discours over de gelegenheit van Nieuw-Nederlandt,
tusschen een Nederlandsen Patriot, ende een Nieuw-Nederlander.
Beschreven door
ADRIAEN van der DONCK,
Bey der Rechten Doctour, die tegenwoordigh
noch in Nieuw-Nederlandis.
En hier achter by gewoogh
Het voorderlijch Reglement vande Ed. Hoog, Achbar
Heeren de Heeren Burgermeesters dezer Stede/
betrreffende de saken van Nieuw-Nederland.
Met een pertinent Kaertje van: telvze Landt: verziert,
en van veel druck-fouten gehuyvert.

* AEMSTELDAM *

By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper/woonen en op
*tafstand/in't Schijf-boeck/ANNO 1655.

[Iroquoian Languages.]
BESCHRIVINGE
Van
NIEUVV - NEDERLANT
(Chelick het tegenwoordigh in Staat is)
Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vrucht-
baarheyt van het selve Lant; mitsgaders de profijtelycke en-
de gewenste toeyallen, die aldaer tot onderhout der Menschen, ((oo-
yt haer selven als van buyren ingebracht) gevonden worden.
ALS MEDe
De maniere en onghemeyne egenschappen
bunde Wilden ofte Naturellen banden Lande.
En de
Een bysonder verhael vanden wonderlijeken Aert
ende het Weesen der BEVERS,
DAER NOCH BY GEVOEOCHT IS
Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw Nederlandt,
tusschen een Nederlandts Patriot , ende een
Nieuw Nederlander.
Beschreven door
ADRIAEN vander DONCK,
Beyder Rechten Doktor, die teghenwoor-
digh noch in Nieuw Nederland is.

PAEMSTELDAM,
By Ivert Nieuwenhof, Boeck-verkooper/ woonende op' t
Huislandt in't Schijf-boeck / Anno 1655.

[Iroquoian Languages.]
Doublet de Boisthault (F. J.)—Cont. [with] les lettres des missionnaires catholiques au Canada, une introduction et des notes, par M. Doublet de Boisthault. [Figure and five lines of illustration.]

Chartres | Noury-Coquard, libraire | rue du Cheval-Blanc, 26 | MDCCC LVII [1857]
Contains also a French translation of a letter in Huron, the original of which is printed in Chaumont (J. M.), La vie du * * * Chaumont.
The original and French translation appear also in Merlet (L.), Histoire des relations des Hurons.
Copies seen: British Museum, Lenox, Shea, Troutmbull.

Drake (Samuel Gardner). The Book of the Indians of North America: comprising details in the lives of about five hundred chiefs and others, the most distinguished among them. Also, a history of their wars; their manners and customs; speeches of orators, &c., from their first being known to Europeans to the present time. Exhibiting also an analysis of the most distinguished authors, who have written upon the great question of the first peopling of America. [Picture of Indian and six lines quotation.]

Also, a History of their Wars; their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches of their Orators, from their first being known to Europeans to the present time. Likewise exhibiting an Analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the first peopling of America. [Picture of an Indian and quotation, six lines.]


Some copies have the names Collins, Hannay & Co. substituted for G. & C. & N. Carvill in the imprint. (Astor, Congress.)

Sabin's Dictionary. No. 20988, mentions the fifth edition, Boston, 1835, 82.

Biography and History of the Indians of North America; comprising a General Account of them, and Details of the Lives of all the most distinguished chiefs, and others, who have been noted, among the various Indian Nations upon the Continent. Also, a History of their Wars; their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches of their Orators, from their first being known to Europeans to the present time. Likewise exhibiting an Analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the First Peopling of America. [Picture of an Indian and quotation, six lines.]

Boston: J. Drake, 56 Cornhill, at the Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. 1833.

Frontispiece 1 l. title as above 1 l. 1 other p. I. pp. 1-22 (Book I), 1-110 (Book II), 1-121 (Book III), 1-47 (Book IV), 1-135 (Book V). — St. John i, 3, in Mohawk (from Norton), Book V, p. 111.

Copies seen: British Museum.

An earlier edition of this work, Indian Biography, Boston, 1832, 82, contains no linguistics. (Astor, Boston Athenaeum, Congress.)
Drake (S. G.)—Continued.

the most distinguished chiefs and | counsellors, exploits of warriors, and | the celebrated | speeches of their orators; | also, a history of their wars, | massacres and depredations, as well | as the wrongs and | sufferings which the Europeans and their | descendants have done them; | with an account of | their | Antiquities, Manners and Customs, | Religion and Laws; | likewise | exhibiting an analysis of the most dis- | tinguished, as well as absurd | authors, who have written upon the great ques- | tion of the | first peopling of America. | [Monogram and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake. | Fifth Edition. | With large Additions and Corrections, | and numerous Engravings. |

Boston: | Antiquarian Institute, 56 | Cornhill. | 1836.


Copies seen: Astor, British Museum, | Congress.

A copy is priced by Quaritch, No. | 11068, 10s. | and again, No. 29941, 7s. 6d. | At the Murphy sale, No. | 831, a copy, "calf extra, gilt edges, | with portrait of Mr. Drake inserted." brought | $3.75.

Some copies are dated 1837. (Astor.) The | "Seventh edition," "1837," has title-page other- | wise similar to the above. (Astor, Congress.)


Boston: | Antiquarian Bookstore, 56 | Cornhill. | M.DCCC.XLI | [1841].


Copies seen: Boston Athenaeum, British Mu- | seum, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 20688, | there was a Ninth edition, Boston, 1843, 748 pp. | 8°, and a Tenth edition, Boston, | M.DCCCXL | [VIII], 8°.

Biography and history | of the | Indians of North America, | from its first discovery. | [Quotation, nine

Drake (S. G.)—Continued.


Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | M.DCCC.LI | [1851].


Copies seen: British Museum, Eames, Mas- | sachusetts Historical Society, Wisconsin His- | torical Society.


Boston: | Higgins and Bradley. | 1854.


Title from Mr. Wilberforce Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 20688, | there is an edition with the imprint: | Boston, Sanborn, Carter & Bazin, 1857; and another: | Boston, 1858.

The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Dif- | ferent Tribes, | from | the First Discov- | ery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copies analytical index | By Samuel G. Drake. | Fif- | teenth Edition, | revised, with valuable additions, | by J. W. O'Neill. | Illustrated | with Numerous Colored Steel-plate Engravings. | [Quotation, six lines.] |

Philadelphia: | Charles Desilver, | No. | 714 Chestnut Street. | 1850.

Pp. 1-736, 8°. | This is the Biography of the | Indians, with a new title-page and some addi- | tions.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Bancroft.

The | Aboriginal races | of | North America; | comprising | biographical sketches of eminent individuals, | and | an historical account of the dif- | ferent tribes, | from | the first discov- | ery of the continent | to | the present period | with a dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative narratives and anec- | dotes, | and a | copies analytical index | by Samuel G. Drake. | Fifteenth | edition, | revised, with valuable addi-
Dunbar: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Duncan (David). American races. Compiled and abstracted by Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (IL), Descriptive Sociology, London, 1878, fol. (Congress.)

Under the heading "Language," pp. 40-42, there are given comments and extracts from various authors upon native tribes, including examples of the Iroquois language.

Some copies have the imprint New York, D. Appleton & Co. [n. d.] (Powell.)

Duncan (De Witt Clinton). A novelty in Cherokee literature.

In Indian Chieftain, vol. 4, No. 19, p. 2, col. 3, Vinita, Indian Ty., January 21, 1886. (Powell.)

Treats of elementary sounds in the Cherokee, giving the Lord’s prayer in Roman char-

Duncan (D. C.)—Continued.

Acters as an illustration that these characters are entirely adequate to express all the sounds in the Cherokee language.

—Analysis of the Cherokee language. (*)

Manuscript, incomplete, consisting at present (January, 1888) of 89 pp. on sheets 8 by 12 inches, in the possession of its author, who says the work is the result of many years of investigation.

Mr. Duncan states further: “I also have a work on hand looking to the compilation of a Cherokee-English and English-Cherokee lexicon.”

Mr. Duncan was born in the Cherokee Nation of native parentage, received an elementary education at the Cherokee Male Seminary, J. T., graduated at Dartmouth College, N. H., in 1861, taught school five years, and then entered upon the practice of the law at Charles City, Iowa, where he now resides.

Duponceau (Peter Stephen). Report of the corresponding secretary to the committee, of his progress in the investigation committed to him of the general character and forms of the languages of the American Indians.


Treats of American languages generally, particular mention being made of the Karalit (Greenland), Eskimaux, Delaware, and Iroquois. A few examples of the last are given. Issued separately as follows:

—Report | made | to the Historical & Literary Committee | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, for promoting | useful knowledge, | By their Corresponding Secretary, | stating | his progress in the investigation committed to him, of the | general character and forms | of the | languages of the American Indians. | Read in committee, | 12th January, 1819.

Pp. 1-34, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenæum.


Reprinted in French in the following:

—Mémoire | sur | le système grammatical des langues | de quelques nations
Eames: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

Edwards (Rev. Jonathan). Observations on the language of the Mnhhekanew Indians; in which the extent of that language in North-America is shewn; its genius is grammatically traced; some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.

New-Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1782].


Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Harvard, Trumbull.

At the Murphy sale a half-morocco copy, No. 872, sold for $1.50. At the Brinley sale, No. 5690, an uncut, half green morocco copy, brought $2.

Observations on the language of

Edwards (J.) — Continued.

the Mnhhekanew Indians; in which the extent of that language in North-America is shewn; its genius is grammatically traced; some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.


M, DCC, LXXXVIII [1782].


Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Dunbar.

— A sermon at the execution of Moses Paul, an Indian; who had been guilty of murder, at New Haven in America. By Samuel Ocomm, a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England in 1776 [sic for 1766] and 1777, [sic for 1767] collecting for the Indian charity schools. To which is added a short account of the late spread of the gos-
Edwards (J.)—Continued.

pel, among the Indians. Also observations on the language of the | Muhhekanew Indians; communicated to the Connecticutt Society of Arts and Sciences, | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticutt: Printed 1788. | London: Reprinted, 1788, and sold by Buckland, Pater-oster Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91 Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer at Exeter. |


—— A sermon | at the execution of | Moses Paul, an Indian; | who had been guilty of murder, | preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting for the Indian charity schools. | To which is added | a short account of the | late spread of the gospel, | among the Indians. Also | observations on the language of the | Muhhekanew Indians; communicated to the | Connecticutt Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticutt: Printed 1788. | London: Reprinted, 1789, and sold by Buckland, Pater-oster Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91 Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter. |


—— Observations | on the language | of the | Muhhekanew Indians; | In which the extent of that language in North America is shewn; | its genius is grammatically traced; some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticutt Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven, and Member of the Connecticutt Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M. DCC, LXXXVIII [1788]. |


This reprint is preceded by an Advertisement signed John Pickering and dated Salem, Mass., May 15, 1822, which occupies pp. 81-84.—The contents of the Observations are the same as in the original edition and occupy pp. 84-98.
Edwards (J.)—Continued.
Notes by the editor occupy pp. 98-160 and include the Mohawk numerals 1-10 and the Pater Noster (from the Mohawk Primer and from Edwards), pp. 101-102; Cherokee verbs (from Buttrick), p. 121.

Boston: [printed by Phelps and Farnham.] 1-223.
Pp. 1-82, 8°. The linguistic are as above.
Copies seen: Boston Athenæum, Eames.
According to Sabin's Dictionary, No. 21972, there was an edition: Boston, Little, Brown & Co., 1843. At the Squier sale, No. 319, a half-morocco, gilt-top copy of an 1843 edition, sold for $2.37.

1842. (*)
Another edition: Boston, 1850, 2 vols. 8°. (*)

Elliot (Rev. Adam). [Vocabulary of the Mohawk and of the Cayuga.]
In Schoolcraft (II. R.), Report to the secretary of state of New York, pp. 204-270, 271-277, New York, 1845, 8°. The Mohawk vocabulary contains 220, the Cayuga 329 words.
Schoolcraft's report was issued also with the title Notes on the Iroquois, New York, 1840, 8°, the vocabularies occupying the pages above mentioned. The work was subsequently reissued, enlarged: Notes on the Iroquois, Albany, 1847, 8°, the vocabularies appearing on pp. 399-400. They are also reprinted in Schoolcraft's Indian tribes, vol. 2, pp. 482-193, Philadelphia, 1852, 8°, and again in Ulric (E.), Die Indianer Nord Amerikas, p. 39, Dresden, 1867, 8°.

Emerson (Ellen Russell). Indian myths or legends, traditions, and symbols of the aborigines of America, and Compared with Those of Other Coun-

Emerson (E. R.)—Continued. [tries incl. Hindostan, Egypt, Persia, Assyria, and China] by Ellen Russell Emerson | Illustrated | [Monogram] |
Frontispiece 1 l. title 1 l. pp. iii-xviii, 1-677, 8°.—Words from Cooq's Lexique iroquois, pp. 521-524.—Iroquois syllables and words (from Cooq), pp. 624-625.
Copies seen: Congress.

Epistle. The epistle of Paul to the Romans. [Two lines Cherokee characters.]
No title-page, heading as above; pp. 1-55, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: Pilling, Powell.

Epistle. The epistle of Paul to the Philippians [Colossians and Thessalonians]. [Two lines Cherokee characters.]
Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistle. The epistle of Paul to Titus [Philemon and Hebrews]. [Two lines Cherokee characters.]
No title-page, heading as above; pp. 1-49, 24°, in Cherokee characters. Issued by the American Bible Society about 1860.—Titus, pp. 2-7.—Philemon, pp. 7-10.—Hebrews, pp. 10-49.
Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The epistles of Paul to the Corinthians [Galatians and Ephesians]. [Two lines Cherokee characters.]
Park Hill: Mission Press; Edwin Archer, Printer. [One line Cherokee characters.] 1858.
Copies seen: Pilling, Powell.

Epistles. The epistles of Paul to Timothy. Translated into the Cherokee Language. [Two lines Cherokee characters.]
Title 1 l. pp. 3-28, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: American Board of Commissioners, British Museum, Congress.
Title reverse blank 1 l. pp. 3-28, 24, in Cherokee characters.
Copies seen: Dunbar.

Epistles. The | epistles | of | Paul to Timothy. | [Two lines Cherokee characters.] | First[-second] epistle. | [One line Cherokee characters.]
Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Title reverse blank 1 l. pp. 3-27, 24, in Cherokee characters.
Copies seen: Dunbar.

Epistles. The | epistles | of | Peter. | First[-second] epistle. | [Two lines Cherokee characters.]
Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Copies seen: Congress, Dunbar.

Epistles. The epistles of John in the Cherokee language. [Two lines Cherokee characters.]
Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Errett (Russell). Indian geographical names.
In Magazine of Western History, vol 2, pp. 51-53, 238-246, Cleveland [1883], 4v. Names of Algækin and Iroquois origin in Pennsylvania and Ohio.

John Ettwein, Moravian bishop, was born in Trendenstadt, Württemberg, June 29, 1721; in 1754 he came to America, where he labored for nearly half a century. He died in Bethlehem, Pa., Jan. 2, 1802. He studied the Delaware language and is said to have prepared a small dictionary and phrase book therein.


Etymology:
Cherokee. See Hewitt (J. N. B.).
Iroquois. Hale (H.).
Iroquois. Hewitt (J. N. B.).

Evans (—). See Barton (B. S.).

Evil. [Three lines Cherokee characters.]
The evil of intoxicating liquor, and the remedy.
Pp. 1-12, 24, in Cherokee characters.
Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

Evil. [Four lines Cherokee characters.]

IROQUOIAN LANGUAGES.
Evil—Continued.
Pp. 1-24, 24 v. in Cherokee characters. With this are bound up 2 ll. containing two hymns in Cherokee characters.

Pp. i-xvi, 1-632, 8°.—Die Schrift der Tschechen, p. 230.
Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Fauvel-Gouraud (Francis). Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation; | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet; | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates; | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages; | to which is prefixed, | a General Introduction; | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France.

Evil—Continued.
Copies seen: Boston Athenaeum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society.

Ewbanks (William E.), translator. See Cherokee Advocate.

Fauvel-Gouraud (F.)—Continued.
New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.
1 p. l. pp. 1-186, 1 l. plates 1-21, A-T, 8°.—
The Lord's prayer in Cherokee (New Echota, 1832, 2d edition). plate 8, No. 30.
Copies seen: Astor, British Museum.

Ferrall (Simon Ansley). A | Ramble | of | six thousand miles | through | the United States of America. | By | S. A. Ferrall, Esq. | [Design.] |
London: | Published by Effingham Wilson, | Royal Exchange. | 1832.
Pp. i-xii, 1-360, 8°.—Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the Cherokee Phoenix of July 31, 1830, faces title-page.
Copies seen: Boston Athenaeum, Congress.

Field (Thomas Warren). An essay | towards an | Indian bibliography. | Being a | catalogue of books, | relating to the | history, antiquities, languages, customs, religion, | wars, literature, and origin of the | American Indians, | in the library of | Thomas W. Field. | With bibliographical and historical notes, and | synopses of the contents of some of | the works least known. |
New York: | Scribner, Armstrong, and co. | 1873.
Title as above 1 l. preface pp. iii-iv, text pp. 1-430, 8°.
Copies seen: Congress, Pilling.
Titles and descriptions of works in Iroquoian dialects passim.
—Catalogue | of the | library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & co., | May 24th, 1875, | and following days. |
New York. | 1875.
Printed cover, title as above verso blank 11. notice, etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of prices pp. 377-393, supplement pp. 1-50, 8°. Compiled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's Essay.—Contains titles of a number of works in the Iroquoian dialects.
Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.
Finley (Rev. James Bradley). History of the Wyandott Mission, at Upper Sandusky, Ohio, under the direction of the Methodist Episcopal Church. By Rev. James B. Finley, [Three lines, Isaiah ix, 2.]

Cincinnati: Published by J. F. Wright & L. Stormstedt, for the Methodist Episcopal Church, at the book concern, corner of Main and Eighth-streets. R. P. Thompson, Printer. 1840.


Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Minnesota Historical Society.

I have seen mention of an edition Cincinnati, 1857.


Cincinnati: Printed at the Methodist Book Concern, for the Author. R. P. Thompson, Printer. 1859. (*)


Cincinnati: Published by Hitchcock & Walden. 1868.


Copies seen: British Museum.

First. The First—Second epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians [etc.].

No title-page; pp. I-12, 12°, in Cherokee characters.

Appended are the second epistle of Paul the apostle to the Thessalonians, his epistles to Titus and Philemon, and the general epistle of Jude.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Foreman (Stephen). See Worcester (S. A.) and Foreman (S.).

"Mr. Stephen Foreman, a Cherokee young man, who received his elementary education at the Mission School at Candy's Creek, and after attending to some preparatory studies with Mr. Worcester at New Echota, spent one year at the Union Theological Seminary, in Virginia, and another at that in Princeton, New Jersey, IROQUOIAN LANGUAGES. 65.

Foreman (S.)—Continued.

in the study of theology, was licensed to preach by the Union Presbytery, Tennessee, about the 1st of October, 1834. He preaches with animation and fluency in the Cherokee language, and promises to be highly useful as an evangelist among his people."—Missionary Herald, 1833.

Foster (George Everett). Se-quo-yah, or the American Cadmus and Modern Moses.

A complete biography of the greatest of redmen, around whose wonderful life has been woven the manners, customs and beliefs of the early Cherokees, together with a recital of their wrongs and wonderful progress toward civilization. By Geo. E. Foster, Editor of Milford (N. H.) "Enterprise" Illustrated by Miss C. S. Robbins.


Title I. pp. i-xviii, 1-244, 12°.—Sounds of the Cherokee alphabet, p. 102.—Lord's prayer in Cherokee characters, with literal translation, p. 111.—Fac-simile of Cherokee alphabet before printing, p. 112.

Copies seen: Congress, Massachusetts Historical Society.

As proof of these pages is passing through my hands, information comes to me that Mr. Foster has ready for the press a work relating to the Cherokees, including a bibliography of their literature. See "Addenda" to this catalogue.

Frank (Jacob). [The Lord's prayer in Mohawk. 1885.]

Manuscript, 2 pp., folio, in the library of James C. Pilling, Washington, D. C. The prayer is accompanied by an interlinear translation. On the second page are the numerals 1-7, 20, 30, 40, 50, &c. in Mohawk and the numerals 1-11 combined with nouns.

The writer is a Caughnawaga boy, and was then a student at St. Laurent College, Canada.

Freeman (Rev. Bernardus). [Works in the Mohawk language.]

"The Society, since they could by no means prevail on the Indians to learn English, neither young nor old, laboured to get some good translations made of parts of the Scripture at least, into the Indian language; tho' exceeding improper to convey a due idea of the Christian doctrines: as being willing by all methods of compliance to gain something upon them. The Society were very much assisted in this by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister. He had been five years minister at Schenectady to a Dutch congregation, and had been em-
Freeman (B.) — Continued. 
played by the Earl of Bellamont in the year 1790 to convert the Indians. He had a good knowledge of the dialect of the Mohocks, which is understood by all the Iroquois who reach nearly 400 miles beyond Albany. The Society applied to him for any proper papers wrote in that language which he might have. He acquainted the Society that he had translated into Indian the Morning and Evening Prayer of our Liturgy, the whole Gospel of St. Matthew, the three first chapters of Genesis, several chapters of Exodus, several Psalms, many portions of the Scripture relating [to] the birth, passion, resurrection, and ascension of our Lord, and several chapters of the 1st Epistle to the Corinthians, particularly the 15th chapter, proving the resurrection of the dead. He very frankly gave the Society a copy of these translations, which were sent to Mr. Andrews for his help, and they were a great help to him. He used frequently to read some of these to the Indians, and they could comprehend well enough by his reading. But the Society were desirous some part of the Scripture might be printed in Indian, and the copies given to the Indians, and they taught at least to read that. Accordingly the Morning and Evening Prayer, the Litany, the Church-Catechism, Family Prayers, and several chapters of the Old and New Testament were printed at New York; the copies were sent to Mr. Andrews, and he gave them to such of the Indians as knew anything of letters."—Humphrya.

— See Another Tongue.
— See Claessse (L.).
— See Morning and Evening Prayer.

[Fritz (Johann Friedrich) and Schultze (B.), editors.] Orientalischs und Occidentalischer | Sprachmeister, | welcher | nicht allein hundert Alphabeten | nebst ihrer Aussprache, | so bey denen meisten | Europäischen | Asiatischen | Africainschen | und | Americanischen Völkern | und Nationen | gebräuchlich sind, | auch einigen Tabulis Polyglottis verschiedener | Sprachen und Zahlen | vor Augen leget, | Sondern auch | das Gebet des Herrn, | in 260 Sprachen | und Mundarten | mit derselben Charakteren | und Lesung, nach einer | geographischen | Ordnung | mittheilet. | Aus glaubwürdigen Auctoris in zusammen getragen, und mit | dass zu nöthigen | Kupfern versehen. | 
Leipzig, zu finden bey Christian Friedrich Gessern. | 1748.

10 p. II. pp. 1-224, 1-128, appendix 7 II. 8°.
The preface is subscribed by Fritz, but a dedication, which precedes it, is by Schultze.

Fritz (J. F.) and Schultze (B.) — Cont'd.
who had been a Danish missionary at Tranquebar and whose good offices Fritz acknowledges. It is probable he was the real editor of the work.

Pater-Noster in Mohogica (from Chambers-layne), p. 126.—Short vocabulary (4 words) of a number of American languages, among them the Mohogica, appendix, p. 6 (unnumbered).

Copies seen: Astor, British Museum, Tomblin.

The first clause of the Lord's prayer was, according to Auer's Sprachenhalle, reprinted in the various languages in Geographisch-philologische Karten, von Homann's Erben in Nürnberg, 4 sheets, small folio. (*)


At the Field sale a copy, No. 754, brought 63 cents.


Fry (Edmund). Pantographia; | containing | accurate copies of all the known | alphabets in the world; | together with | an English explanation of the peculiar | force or power of each letter: | to which are added, | specimens of all well-authenticated | oral languages; | forming | a comprehensive digest of | phonology. | By Edmund Fry, | Letter-Founder, Type-Street. |

London. | Printed by Cooper and Wilson, | For John and Arthur Arch, Gracechurch-Street; | John White, Fleet-Street; | John Edwards, Pall-Mall; | and | John Debrett, Piccadilly. | MDCCXCIX [1799].

2 p. II. pp. i-xxxvi, 1-329, 8°.—Lord's prayer in Mohawk, p. 292.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Squier sale a copy, No. 385, brought $2.13.
G.

Garde (Père Pierre Paul François de la). [Works in the Mohawk language.] (*) According to Father Cuq this author left, "in very mediocire Iroquis, a large treatise on the sacrament of penance, a dozen instructions, and grammatic notes." He was a missionary at La Galette and the Lacs Deux Montagnes, and died at Montreal in 1781.


Gatschet: This word following a title or inclosed within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D.C.


An attempt to ascertain, by linguistic evidence, the racial affinity of the Massawomekes.—Algonkin and Iroquois (Onondaga, Mohawk) terms passim.

Issued separately, without title-page, repaged 1-4. (Gatschet.)

—-Notes on the Iroquois.


Mohawk and other Iroquois tribal names (from a manuscript by Pyrcaus).

— On the affinity of the Cherokee to the Iroquois dialects, by Albert S. Gatschet.


The language of the Cherokee and Iroquois related to each other, pp. xl-xliv. — Lexical affinity, pp. xli-xliv. — Affinity in grammatical elements, pp. xlv-xlvi.

Gatschet (A. S.) — Continued.

Second title: Tsekikili's Kasi'hi'ta legend | in the | Creek and Hitchiti Languages, | with a | critical commentary and full glossaries to both texts, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | [Three lines quotation.] | Copyrighted. 1888. | All rights reserved. | St. Louis, Mo. | printed by R. P. Studley & co. | 1888.

2 vols.: title verso copyright etc. 11. general title of the series verso blank 1 l. note, preface, and contents pp. iii-vii, text pp. 9-251; first title verso blank 1 l. second title p. 1, preface pp. 2-3, text pp. 4-193, index to the two volumes pp. 194-203, errata pp. 206-207; maps, 8°. The second volume has two pagination sections, one as above and one in brackets (beginning with the preface), pp. 31-239. The latter is the numbering of vol. 5 of the St. Louis Academy of Sciences Transactions, of which it forms a part, but which is not yet [September, 1888] issued. The title beginning with "A migration legend" will not appear in the volume of transactions. The two maps which should have accompanied the first volume are included in the second. A note at the bottom of vol. 2, p. 73, says: "The Creek text appears in this volume [pp. 8-25] in a revised and corrected shape, and parties owning the first volume should therefore remove pp. 257-251 [of the first volume] before sending it to the binder:"


Copies seen: | Bureau of Ethnology, Eames, Filling, Powell.

— Vocabulary of the Mohawk.

Manuscript, 7 ll. folio, 211 words; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brantford, in 1876.

— [Linguistic material of the Tchâlîgi or Cherokee language: Mountain Cherokee dialect of North Carolina.]

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. Contains about 320 words, alphabetically arranged on slips, and some phrases. Obtained in December, 1881, from Sampson Owl, a Cherokee, stopping at Katahá Nation, York Co., S. C.; the alphabet used is that given in Powell’s Introduction to the Study of Indian Languages, second edition.

— [Words, phrases, and sentences of the Eastern Cherokee, spoken around Qualla-town, North Carolina.]

Manuscript, pp. 77-228. 1 p. 4°; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell’s Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, incomplete. Schedules 1-7 and 19 are well filled, 8, 12, 13, 27, and 28 are sparsely filled, and 9, 11, 14-26, and 29 contain no entries. The unnumbered page at

Gatschet (A. S.) — Continued.

the end contains a bird story in English, with a few Cherokee terms here and there.

Collected in May, 1885, at Washington, D. C., from N. J. Smith (Trájá-tí-hi), of the Eastern Cherokee.

— Seneca Language. | The myth of the Gâ'nošskwa or "Stone | People" | obtained from Andrew John, junior | by | Albert S. Gatschet, Washington, D. C. | March, 1886.

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology; title leaf and pp. 139-172 of a small 4° blank book, which has been paginated in continuation of some other work. English translation interlined.

— Cherokee linguistic material obtained from Richard M. Wolfe, delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.

Manuscript, 5 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology; principally phrases and sentences.

General discussion:

Cayuga. | See Oronhyatekha.

Cherokee. | Faulmann (K.).

Cherokee. | Müller (F.).

Cherokee. | Roberts (—).

Huron. | Brebenk (J. de).

Huron. | Charlevoix (P. F. X. de).

Huron. | Gili (S. S.).


Huron. | Lafitane (J. P.).

Huron. | Laleman (J.).

Huron. | Laubert (C. F.).

Huron. | Macanley (J.).

Huron. | Roland (II.).

Iroquois. | Beuchamp (W. M.).

Iroquois. | Duponceau (P. S.).


Iroquois. | Le Hîr (A. M.).

Iroquois. | Morgan (L. H.).

Iroquois. | Müller (F.).

Iroquois. | Nantel (A.).


Iroquois. | Smith (E. A.).

Iroquois. | Spencer (E.).

Iroquois. | Vincent (J.).


Mohawk. | Oronhyatekha.

Mohawk. | Sheâ (J. G.).

Onelida. | Oronhyatekha.

Onondaga. | Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).

Onondaga. | Oronhyatekha.

Seneca. | Sanborn (J. W.).

Seneca. | Schoolcraft (H. R.).

Tuscarora. | Oronhyatekha.


General. | General Epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | [One line Cherokee characters.]
General—Continued.


Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

General. The general epistle or of James. Translated into the Cherokee Language. Second edition. [Two lines Cherokee characters.]


Title verso blank 1 l. text pp. 3-16, 23p; in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Turnbull.

General. The general epistle of Jude. [One line Cherokee characters.]


Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Turnbull.

Gentes:

Cherokee. See Gatschet (A.S.).

Cherokee. Morgan (L.H.).

Iroquois. Morgan (L.H.).

Wyandot. Morgan (L.H.).

Geographic names:

Cayuga. See Morgan (L.H.).

Cherokee. De Brahm (J. G. W.).

Cherokee. Mooney (J.).

Cherokee. Morgan (L.H.).


Iroquois. Beanchamp (W.M.).

Iroquois. Benson (E.).

Iroquois. Boyd (S.G.).

Iroquois. Clark (J. V.H.).

Iroquois. Errett (B.).

Iroquois. Renderson (J.G.).

Iroquois. Report.

Iroquois. Rutterber (E.M.).

Iroquois. Schooleraft (H.R.).

Iroquois. Simms (J.R.).


Mohawk. Morgan (L.H.).

Mohawk. Shea (J.G.).

Onedia. Morgan (L.H.).

Onondaga. Beanchamp (W.M.).


Onondaga. Morgan (L.H.).

Seneca. Jones (Ponroy).


Seneca. Morgan (L.H.).

Tuscarora. Morgan (L.H.).

Geological Survey—Continued.

that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D.C.


Leipzig: F. A. Brockhaus. 1876.

Title verso contenta 1 l. text pp. 1-50, register pp. 51-52, 41 plates, oblong folio. Comments on American languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

Copies seen: Gatschet, National Museum.


Roma MDCCXXX[=MDCCXXXIV] [1780-1784]. Per Luigi Perego Ercole Salvioni Stampator Vaticano nella Sapienza Con Licenza de' Superiori.

4 vols. 8vo. Each of the four volumes has a special sub-title, that of the third being as follows: "Della religione, e delle lingue degli Oroineschi, e di altri Americani," 1782, xvi, 430 pp. 8vo.—Appendix II. Delle più celebri lingue Americane: Della lingua Algouimna, ed Hurona, pp. 265-372.—Cataloghi di alcune lingue Americane per farne il confronto tra loro, e con queste del nostro emisfero, pp. 355-593, contains a vocabulary of 33 Huron words, from Lahontan, pp. 324-385.

Copies seen: Congress.

Leceré, 1878, No. 238, prices a copy 120 fr. At the Pinart sale, No. 407, the first three volumes sold for 50 fr.
Gilib (F. S.)—Continued.

"F. S. Gililj was born in 1721 at Legogne (near Spoleto), and entered the Society of Jesus in 1740. He went as missionary to South America, for eighteen years traveled through the countries watered by the Orinoco, and then resided seven years at Santa Fé de Bogota. After the expulsion of the Jesuits, he returned to Italy, and died at Rome, 1789."—Leducq.

Gladstone (Thomas H.). Huron vocabulary.

"A vocabulary, consisting of the numerals to above 100 and upwards of forty of the commonest words and brief sentences, is in the possession of Thomas H. Gladstone, Stockwell, near London, collected by him in July, 1856."—Leducq.


Gospel. The | gospel | according to | Luke. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] |

Title verso blank 1 l. text pp. 3-134, 24^o, in Cherokee characters.
Copies seen: American Bible Society, Dunbar, Pilling, Trumbull.

Gospel. The gospel according to Mark. | [One line Cherokee characters.] |

Colophon: Cherokee Nation, Baptist Mission Press,
No title-page, heading as above; pp. 128, 12^o, in Cherokee characters.
Copies seen: Congress.

Gospel. [The gospel of Mark.] [One line Cherokee characters.]
No title-page, heading only; pp. 1-56, 24^o, in Cherokee characters.
Printed by the American Bible Society about 1850.
Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Trumbull.

Gospel. [The gospel of Mark.] [One line Cherokee characters.]
No title-page, heading only; pp. 1-56, 24^o, in Cherokee characters.
Copies seen: American Bible Society.

Gospel according to Mark [Mohawk]. See Brant (J.).

Go'wana gwa'ili sat'ha'h. See Wright (A.).

Grammar—Continued.

Huron. Potier (P.).
Mohawk. Marcoux (J.).
Onondaga. Humboldt (K. W. von).
Wyandot. Wyandot.

Grammar of the Cherokee. See Pickering (J.).

Grammatic comments:

Cayuga. See Hale (II. A.).
Cherokee. Bastian (A.).
Cherokee. Gallatin (A.).
Cherokee. Morgan (L. H.).
Cherokee. Pickering (J.).
Cherokee. Shea (J. G.).
Huron. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Huron. Bastian (A.).
Huron. Chateaubriand (F. A. de).
Huron. Gallatin (A.).
Iroquois. Duncan (D.).
Iroquois. Platzmann (J.).
Iroquois. Shea (J. G.).
Iroquois. Smith (E. A.).
Mohawk. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Mohawk. Garde (P. P. de la).
Mohawk. Hale (H.).
Oneida. Hale (H.).
Onondaga. Gallatin (A.).
Onondaga. Hale (H.).
Onondaga. Jarvis (S. F.).
Seneca. Hale (H.).
Seneca. Morgan (L. H.).
Taskarora. Hale (H.).
Wyandot. Hale (H.).
Wyandot. Stickney (B. F.).

Grammatic treatise:

Mohawk. Pyræus (C.).
Seneca. Analysis.
Seneca. Short.
Taskarora. Smith (E. A.).


Printed cover as above, half title reverse blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. pp. 5-39, 8°.—In chapter 1 the "conjugaison objective concrète" is illustrated by examples from the Cherokee language, pp. 12-13; in chapter 2 "conjugaison objective holophrastique," by ex-
Grasserie (R. de la) — Continued. 

amples from the Seneca language, p. 15; and
in chapter 3, "conjugaison objective poly-ana-
thétique," by examples from the Iroquois lan-
guage, pp. 24-25. 

Copies seen: Gateset, Powell.

Gray (Dr. Asa) and Trumbull (J. H.). Review of De Candolle's origin of
cultivated plants; with annotations
upon certain American species; by Asa
Gray and J. Hammond Trumbull. 

In American Jour. Sci. vol. 23, pp. 241-255,
370-379, and vol. 29, pp. 122-138, New Haven,
1883, 8°. (Congress, Geological Survey.)

Names of plants in a number of American
languages.—Aubani, Huron, Onondaga, Carib,
Dakota, Cholita, Chipewa, Virginia, Narr-
gansett, &c.

Gren (Iroquois gathering.

131-139, Cleveland [1855], 4°. (Congress.)

A number of proper names in Seneca, Cayuga,
Mohawk, and Tuscarora, with English signifi-
cation, and a chant in Onondaga, with English
translation.

Guén (Hamon). Jiotaterihonneini-
takša | no | karišiiston teieisontausha, | ne riiontesierson ašennishete kehu, | on | instruction sur la foi catholique, | par | M. H. Guen, Ancien Missionnaire. 

[Three lines quotation.] | 

Tiotiaka—Montreal: | Tchoristoram-
kon John Lovell. | 1870.

Printed cover as above, title as above 11. pp.
3-23, 16; entirely in the Mohawk language.—
Principales vérités de la religion, pp. 3-10. —Ré-
ponses aux objections des Protestants, pp.
11-23.

"The above is the only work by this venerable
missionary which has been printed. I have
changed such terms as have fallen into disuse
and modified the orthography.—Gaung.

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

—— Ouvr. de M. Guen No. 35. | Regles 
et prières de la sté. famille

Manuscript, 24 unnumbered ll. 4°, in the Mo-
hawk language; in the archives of the Cath-
othic Church at Caughnawaga, Canada.

—— [Sermens et instructions iroquois de
M. H. Guen, missionnaire du Lacs des
Deux Montagnes.] (*)

Manuscripts in the Catholic Church at Oka,
Canada. The following list was furnished me
by the late Mrs. Erminnie A. Smith, an em-
ployee of the Bureau of Ethnology, with the
aid of Father Leclair, who was in charge of the
mission.

Book 1.

Passion de N. S. 

Invention 

Exaltation 

de la Ste. Croix.

Güen (H.) — Continued.

Mandement de M. de Montgollier. 

Jugement dernier.

Don du St. Esprit. 

Les 8 Rétitudes.

Dediee.

Annonciation.

Petit nombre des élus.

St. Laurent.

St. Etienne.

Book 2.

Présentation de la Ste Vierge. 

Institution de l'Eucharistie. 

Nativitée de la Ste V. 

Jugement dernier.

Methode pour se conduire. 

St. Paul.

Annonciation.

Mort. 

Pêché mortel. 

Motifs de détester le péché.

Considération sur la mort. 

Mort des bons. 

Jugement particulier. 

Salut.

12ème d'après la Pentecôte. 

Pâques-et-Noël.

Book 3.

Actes pour la communion.

Pâques.—Ascension. 

St. Jacques.—Conception. 

Les innocents.

Prént. de Jesus & Purif. de M. 

Jugement dernier. 

Avantage de la communion. 

Examen pour la confession. 

Mandement, communion. 

Pêché mortel. 

Obligation de méditer la passion. 

Les 7 stations du Calvaire. 

Ascension. 

4 oraisons à Jesus. 

Mort.—Orgueil. 

Avarice.—Envie. 

Action de grâces. 

Mandement pour le jubilé 1746. 

Divers fragments.

Book 4.

Exhortations pour le Catéchisme. 

Parole de Dieu.—Pénitence.—Jonas. —Pré-
sence de Dieu. 

l'étenesse du David.—Messe.—Conformité à
la V.—Souffrance. 

Réponse aux calomnies des Protestants. 

Doctrine catholique sur les sacrements. 

Eglise. 

Ascension. 

Amour de Dieu.—Am. du prochain.—Amour 
des ennemis. 

Passion de N. S.—Mort.—Du jugement parti-
culier. 

Pentecôte.—Fins dernières.—Haine du péché.
Güen (H.)--Continued.
Dedication.--St. Anne.
Normand. Fêtes de N. D. de la Victoire.
Dévotion à Marie--Pour le jour des morts.
St. Cœur de Jesus.--Salut.--Education.
Des enfants. Quelques fragments.
Des répétitions et érudites.

Book 5.
Fin de l'homme.
Ascèse.
Eucharistie.-- Sacrifice de la messe.
Manière d'entendre la Ste. Messe.
Communion indigne.--Préparation a la C.
Action de grâces après.
Effets de l'Eucharistie.--St. Vatique.
Vidée au St. Sacrement.-- St. François.
Ste. Cécile.-- Purification de la Ste. V.
Parole du D. --Sexagésime.-- Nativité de M.
Dévotion envers la Ste. V.--St. Laurent.
Différents módis.--Vraie et facile dévotion.
Exercice de la considération.--Sur la prière.
St. Joseph.--St. Michel.--21ème D.
Misères du monde.

Book 6.
Considération pour tous les jours.
Avant le service de D.--Sur celui de M.
Sur la visitation.
Efficacité de la rédemption.
La mort termine tout ici bas.
Les bons.
Petites des pechés en enfer.--Malice du péché.
Défauts dominants.--Orgueil &c.
Charité envers les pauvres.--Téleur &c.
"Hamon Güen, a native of Brittany, came to the Seminary of Montreal in 1714, was sent to the Sault au Rô ollet, where he commenced to study Huron and Iroquois; that mission having been transferred to the Lake of the Two Mountains in 1721, he accompanied his neophytes there and remained until his death in 1761, and his remains lie there. He has left a large number of instructions and prayers in Iroquois and some songs either in Iroquois or in Huron."--Guog.

Guess (George). Cherokee alphabet.

Colophon: Pendleton's Lithography, Boston. [1835.]

1 sheet broadside 14½ by 17 inches, lithographed for the Am. Board Com. Foreign Missions. See fac-simile (reduced).

"A large card containing the Cherokee alphabet has been lithographed and printed during the present year [1835]."--Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.

Copies seen: Eames, Powell.

Cherokee alphabet.

In McKenney (G. L.) and Hall (J.), History of the Indian Tribes, vol. 1, p. 69, Philadelphia, *1838, folio. (Bureau of Ethnology, Congress.)

Guess (G.)--Continued.

Cherokee alphabet.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, p. 228, Philadelphia, 1832, 4º.

Cherokee alphabet.

No imprint; 1 p. 4º.--Includes, also, the Lord's prayer in Cherokee characters and "Interpretation, with pronunciation according to the alphabet."

Copies seen: American Board of Commissioners.

Cherokee alphabet. | Characters as arranged by the inventor.

No title-page; 11.4º.

Copies seen: Boston Atheneum.

Cherokee alphabet. |


1 sheet folio, in six columns, followed by sounds represented by vowel and consonant signs.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames.

The Cherokee alphabet, or more properly speaking the Cherokee syllabary, was invented about the year 1821 by Se-quo-yah, a half-breed Cherokee, better known by his English name of George Guess. The earliest account of it appears as an extract from a report of the prudential committee, in the Missionary Herald, February, 1826, pp. 47-49:

"A form of alphabetical writing, invented by a Cherokee named George Guess, who does not speak English, and was never taught to read English books, is attracting great notice among the people generally. Having become acquainted with the principle of the alphabet, viz., that marks can be made the symbol of sound, this un instructed man conceived the notion that he could express all the syllables in the Cherokee language by separate marks or characters. On collecting all the syllables which, after long study and trial, he could recall to his memory, he found the number to be eighty-two. In order to express these, he took the letters of our alphabet for a part of them, and various modifications of our letters, with some characters of his own invention, for the rest. With these symbols he set about writing letters; and very soon a correspondence was actually maintained between the Cherokees in Wills Valley and their countrymen beyond the Mississippi, 590 miles apart. This was done by individuals who could not speak English, and who had never learned any alphabet except this syllabic one, which Guess had invented, taught to others, and introduced into practice. The interest in this matter has been increasing for the last two years, till at length young Cherokees travel a great distance to be instructed in this easy method of writing and reading. In three days they are able to commence letter-writing, and return home to their native villages prepared to teach others. * * * Either Guess himself or some other person has
**Guess (G.) — Continued.**

Discovered four other syllables, making all known syllables of the Cherokee language eighty-six. This is a very curious fact; especially when it is considered that the language is very copious on some subjects, a single verb undergoing some thousands of inflections.

This is followed by a statement from Rev. S. A. Worcester, one of the early advocates of and among the first to use the alphabet, as follows:

"It is well worthy of notice that Mr. Guyst [sic], the inventor, is a man past the middle age. He had seen books, and, I have been told, had an English spelling-book in his house; but he could not read a word in any language at all. His alphabet consists of eighty-six characters, each of which represents a syllable, with the exception of one, which has the sound of the English $s$, and is prefixed to other characters when required. These eighty-six characters are sufficient to write the language at least intelligibly. The alphabet is thought by some of the Cherokees to need improvement; but, as it is, it is read by a very large portion of the people, though I suppose there has been no such thing as a school in which it has been taught, and it is not more than two or three years since it was invented. A few hours of instruction are sufficient for a Cherokee to learn to read his own language intelligibly. He will not, indeed, so soon be able to read fluently; but when he has learned to read and understand fluency will be acquired by practice. The extent of my information will not enable me to form a probable estimate of the number in the nation who can thus read, but I am assured, by those who had the best opportunity of knowing, that there is no part of the nation where the new alphabet is not understood. That it will prevail over every other method of writing the language there is no doubt. If a book were printed in that character there are those in every part of the nation who could read it at once; and many others would only have to obtain a few hours instruction from some friend to enable them to do so. They have but to learn their alphabet, and they can read at once. If, on the other hand, if they were printed in the English character, it would be necessary to spend considerable time at school in order to be able to read; which scarcely any but children, and, doubtless for years to come, but a very small part of them, could do. Probably at least twenty, perhaps fifty, times as many would read a book printed with Guyst's characters, as would read one printed with the English alphabet."

In the same article Mr. Worcester gives the sounds represented by these characters.

In the Herald of July, 1827, Mr. Worcester again refers to the alphabet:

"I am not insensible of the advantages which Mr. Pickering's alphabet, in common with that in use at the Sandwich Islands, possesses above the English, by being so much more nearly a perfect alphabet. Nor do I sup-

**Guichart de Kersident (Père Vincent Flouri).** Mr. Guichart No 14 | 1er Examen de conscience Alkonquin et Iroquois | 2e Pensées, prieres à sugerir aux malades | 3 Exhortation après la confession | 4 Prières
Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

Manuscript, title as above (in the right-hand corner of which is the date 1757-1793) reverse blank 1 l. 47 other unnumbered ll. sm. 4° in the Mission of Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada. The recto of l. 2 is blank, the verso begins with the Examen in Algonquin, and on the opposite page, recto l. 3, commences the same in Mohawk, continuing to recto of l. 40, the left-hand pages being in Algonquin, the right in Mohawk. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. Verso l. 40 begins the Pensées, prières, in French and Mohawk, which extend to verso of l. 42. Recto l. 43, Exhortation après la confession, in Mohawk; the recto of l. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Mohawk, continuing to recto of l. 45, the verso of which is blank, as is also the verso of l. 46. Verso of l. 46, Credo in Mohawk; recto of l. 47, Pater Ave Maria, Foy, Espérance, Amour, the last continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; l. 48, verso Contrition, Sub tuum, verso blank. The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

— 20 dimanche apres La penteccote | Sur le bon usage des maladies | 1808

Manuscript, 10 ll. 4°, in the library of the compiler of this catalogue. Sermon in the Mohawk language.

— Ouv de mr Guichart—No. 8. | 1. 3°me Dim. de l'Avent | 2. St Etienne. Le même qu'an n° 3 mais celui-ci est mieux écrit | 3. Contre ceux qui croyent trop naisement aux sorcières.

Manuscript, 10 ll. large 8°, in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. The above title is at the top of the first leaf, the remainder of the leaf being blank. The first pages of the initial sermon are missing.

"Vincent Fleuri Guichard de Kersident came from France in 1754, learned the two lan-

Haldeman (Samuel Stehman). On the phonology of the Wyandots.


Wyandot numerals 1-10, in phonetic characters, p. 269.

— On some points of linguistic ethnology; with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.

Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

Languages and served, sometimes conjointly, sometimes successively, the Iroquois and the Algonkins of the Lac des Deux Montagnes. He has left some instructions both in Algonkin and Iroquois. He knew the plain-chant well, and has left us several manuscripts of songs with notes. His portrait is preserved at the Lake of the Two Mountains. He died in 1792."—Cuq.


Harrisburg: | Lane S. Hart, Printer. | 1823.

Title as above on cover, no inside title, text pp. 1-52, map, 8°. Extract "from Nos. 3 and 4, vol. 1, Historical Register, Harris- | burg, Pa."—The Susquehannock language, pp. 17-19.—The name and its use, pp. 19-29.—Explanations given the name, pp. 29-31. An Iroquois origin claimed, pp. 21-22.—Force of the terminal "S", pp. 23-24.—Many Indian names passim.

Copies sent: Powell.

Haldeman (Samuel S.)—Continued.


Examples in Cherokee, Lenape, and Wyandot.

Reprinted, with additions, as follows:

— On some points in linguistic ethnology; with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.
Haldeman (S. S.)—Continued.


— Analytic orthography: an investigation of the sounds of the voice, and their alphabetic notation; including the mechanism of speech, and its bearing upon etymology. By S. S. Haldeman, A. M., professor in Delaware College; member [&c. six lines].


Half title "Trevelyan Prize Essay" verso blank 1 t. title as above verso blank 1 l. pp. v-vii, 1 1.4—Lord's prayer in Cherokee and Wyandot, with interlinear translation, pp. 132-134.—Numerals 1-10 of the Cherokee, Iroquois, and Wyandot, pp. 144-145.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.


Title as above l. general title of series 11. Preface, contents, and map pp. iii-viii, text pp. 9-222, 8°.


In addition there are terms in the various dialects of the Iroquois scattered through the work in great profusion.


Clarke, 1886, No. 6141, prices a copy $3.50.

For descriptions of manuscripts used by Mr. Hale in this work, see Mohawk Book of Rites, and Onondaga Book of Rites.

Indian migrations, as evidenced by language.


Verbal forms of the Wyandot, Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, and Tus. Hale (H.)—Continued.

carora, p. 25.—Pronounal forms of the Iroquois and Cherokee, and list showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.—Words showing similarity between Cherokee, Choctaw, and Chicasa, p. 120.

See Adam (L.), in Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu fifth session, pp. 123-125, Copenhagen, 1884, 8°, for remarks on the above work.

Issued separately as follows:


Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. | 1883.

Printed cover as above, title l. pp. 1-27, 8°.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6141, prices a copy 35 cents.

A comparative vocabulary of words in the "Language of Hochelaga and Canada" as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendat) Indians residing on the reserve in the township of Anderdon near Amherstbury, Ontario: By Mr. Horatio Hale.


On some doubtful or intermediate articulations: An experiment in phonetics. By Horatio Hale, Esq.

In Anthropological Inst. of Great Britain and Ireland, Jour. vol. 14, London [1885], 8°.

Intermediate articulations in the Mohawk, as disclosed by experiments with Chief George Johnson, pp. 281-314.—Mohawk vocabulary, in four renderings, pp. 242-243. These four renderings are in parallel columns and are accompanied by a column of English equivalents. The words in the first two columns were taken down simultaneously from the lips of Chief George Johnson, the former by Mr. Alexander Melville Bell, in the alphabet of his "visible speech," and the latter by Mr. Hale according to his usual method; the third and fourth columns contain the form adopted by the Anglo-
Hale (ll.)—Continued.
can and Roman Catholic missionaries respectively, the former written by an "educated Mohawk," and the latter taken from the Iroquois Lexicon by Abel Cuneo.

— Red Jacket's official name and rank.
In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3. pp. 71-78, Buffalo, 1883, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Inquiries respecting the derivation of Red Jacket's name; contains also the etymology of a number of Iroquois words.

— Indian etymologies.

Relates to the derivation of the word "Iroquois," the meaning of "Kanasionni" (the well known name of the Iroquois confederacy), and the word for "bear" in Cayuga, Mohawk, Onondaga, and Seneca. See Hewitt (J. N. B.).

— The development of language. A paper read before the Canadian Institute, Toronto, April, 1883. By Horatio Hale.

Toronto: the Copp, Clark company, limited. 1888.

Printed cover, title as above reverse blank 1 L. pp. 3-45, 8°. Probably appears originally in the publications of the Canadian Institute.—General remarks concerning the Iroquois language, pp. 36-37.—Iroquois terms expressive of abstractions, pp. 40-41.

Copies seen: Pilling.

— See Anderson (J.).


Pp. 1-774, 1 L. 8°.—Names of the months and numerals 1-10 in Mohawk, pp. 19-20.—Names of the several degrees of relationship in the Seneca language, p. 40.

Copies seen: Congress.

Harris (Thompson S.). A collection of hymns in the Seneca language. About 1829. (*)

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters.—Missionary Herald, 1829.

— [Gospel of Matthew in the Seneca language. About 1829.] (*)

The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—Hist. of Am. Missions.


At the Brinley sale a copy, No. 5740, brought $2.

— and Young (J.). Christ | Hagon-thahninoh | Nonodagahyot.


Second title: Christ's | Sermon on the Mountain. Translated | into the Seneca Tongue, by T. S. Harris and J. Young.


Seneca title verso 1.1, English title recto l.2, text pp. 2-16, 2-16 (double numbers, alternate Seneca and English), 18°. Appendix is Young (J.), Gainoh me.


Harvard: This work following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Hathaway (Benjamin). The League | of the Iroquois, and other legends. | From the Indian Muse. | By | Benjamin Hathaway. | [Quotation seven lines.] | Chicago: S. C. Griggs and Company. | 1852. (*)&


Hawkins (Benjamin). Vocabulary of the Creek, Chickasaw, Cherokee, and Choctaw languages. (*)

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Thomas Jefferson.

The author was for more than thirty years employed by the Government of the United States in its intercourse with the Indians. He was styled by the Creeks, Choctaws, Chickasaws, and Cherokees the Beloved Man of the Four Nations. He wrote eight volumes of material relating to the history of the various Indian tribes with whom he treated. These volumes are filled with details of treaties, * * *
Hawkins (B.)—Continued.

vocabularies of Indian languages * * *

This treatise is filled with sketches of all these particulars as existing in the Creek Nation."—

Field's Essay, p. 162.

Hawley (Rev. —). Mohawk numbers, by Rev. Mr. Hawley, of Marshpee. From President Stiles' MSS.


Numerals 1-1,000 of the Mohawk.

Haywood (John). The | natural and abor

iginal | history | of | Tennessee, | up to the | first Settlements therein | by the | white people, | in the | year 1768. | By John Haywood, | of the | county of Davidson, in the state of Tennessee.

| Nashville: | † Printed by George Wilson. | 1823.

Pp. i-vi, 1-390, i-liv, 87.—Linguial affinities and hebrisms of the Cherokees, pp. 281-282.—


Copies seen: Congress.

At the Field sale, No. 934, a levant morocco copy, brought 88s.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus).

An account of the history, manners, and customs, of the Indian nations, who once inhabited Pennslyvania and the neighbouring states. By the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem.


Chapter ix, Languages, pp. 101-114, contains notices of the Karalt, the Iroquois, the Lenapi, and the Floridians languages.


At the Brinley sale, No. 5402, an uncut copy, sold for $5. The Murphy copy, No. 1184, half morocco, top edge gilt, brought $7. Clarke & Co., 1886, No. 6127, price a copy $3.

Issued separately as follows:

— An Account | of the | History, Manners, and Customs, | of | the Indian Nations, | who once inhabited Pennsylvania and | the neighbouring states. | Communicated to the Historical and Literary Committee of | the American Philosophical Society, held at Philadelphia | phia for promoting Useful Knowl—

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.

edge, | by | the Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, | and | published by order of the Committee.

Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small, | no. 112, Chestnut [sic] Street. | 1818.

Title verso blank 1 l. copyright notice verso 2d l. recto blank, contents pp. iii-iv, text pp. 1-318, 87.—Linguistics as above, pp. 101-114.


Göttingen: | bey Vandenhoeck und Ruprecht. | 1821.

Pp. i-xlvi, 1-582, 1 l. 87.—Linguistics as above, pp. 158-159.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy at the Fischer sale, No. 787, brought 2s.

— Histoire, | mœurs et coutumes | des | nations indiennes | qui habitaient autrefois la Pennsylvanie | et les états voisins; | par le révérend | Jean Heckewelder, | missionnaire morave, | traduit de l'anglais | Par le Chevalier Du Ponceau.

A Paris, | Chez L. De Bare, Libraire, rue Guénégaud, n° 27. | 1822.


Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 467, brought $5.13. Priced by Leclere, 1878, No. 535, 18 fr. The Brinley copy, No. 5403, russet calf, gilt, brought $2. Quaritch, No. 29963, prices half calf copy 1 l. and Clarke, 1886, No. 6128, prices an uncut copy $2.50.

BIBLIOGRAPHY

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.
Philadelphia: | publication fund of | the Historical Society of Pennsylvania, |
| No. 820 Spruce street. | 1876.


Copies seen: Congress, Eames.

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.
at Bethlehem October 9, 1786. Henceforward he was not immediately connected with our mission, though he made it two or three visits, being employed in other duties, especially as agent of the Society for Propagating the Gospel among the Heathen, and as one of the Peace Commissioners sent to treat with the Indians. In the year 1798, however, he came to Fairfield, on the Thames, to assist in conducting a portion of the church of Goshen, staying there only nine days. In the valley of the Muskingum he labored until 1810, when he went home to the church, being now nearly seventy years old, and having well earned reposo. He died January 31, 1823.

"Heckewelder is the best known of all the Moravian missionaries who labored among the American Indians. For this he is much indebted to his books, but also to his social qualities, which made him more a man of the world than were his condurators. He had the strength of character to resist the insidious tendencies of the solitary life among savages, the effects of which can be seen in Edwards and Zeisberger."


Henderson (John G.). A dictionary of ancient names, geographical, tribal and personal, in the United States and British Provinces of North America. (*)

Manuscript in possession of its author, Carrollton, Ill.; he tells me it contains many Iroquoian names, with etymologies and references to authorities.

He ni yā wān sōyī nōn̄á jih. See Wright (A).


Normberger, | In Commissis apvd

Heredes | Homannianos. 1741. | (*)
Pp. 1-492, 10 ll. maps, engraved alphabets, paradigms, &c. sm. 8°.—Short Algonquin vocabulary and a few words in Haron, pp. 488-489.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull.

Herman (Reinhold L.) and Satterlee (W.). Cradle songs | of | many nations | [Picture] | Music | by | Reinhold L. Herman | Illustrations | by | Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company |

Publishers [n. d.]
Herman (R. L.) and Satterlee (W.)—Continued.


Copies seen: C. C. Darwin, Washington, D. C.


Title verso "Aviso" 1. l. verses pp. 3-4, indice pp. 5-8, text pp. 9-260, sm. 4°.—Lingua Huron, p. 87.

Copies seen: Astor, Congress, Eames.

Enlarged and reprinted as follows:

— Catalogo delle Langues | de las Naciones Conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus Idiomas y Dialectos.

| Su Autor el Abate Don Lorenzo Hervas, | Teologo del Eminentissimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani [&c. three lines]. | Volumen II—VI. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con licencia. | En la imprenta de la administración del real arbitrio de beneficencia. |

Madrid Año 1800[—1805]. | Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz. 6 vols. sm. 4°.


A half-calf copy at the Squier sale, No. 486, brought $6. | Priced by Leclerc, 1878, No. 2075, 120 fr. | At the Ramirez sale, No. 336, a copy was bought by Quaritch for £1, 15s. | The Murphy copy, No. 1215, "half bound in Spanish leather, yellow edges," brought $42.

— Aritmetica delle nazioni | e divisione del tempo fra gli orientali | Opera dell' abate | Don Lorenzo Hervás | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.] | In Cesena M DCC LXXXVII [1757]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori.


Copies seen: Astor, Congress.

Hess (William) and Wilkes (J. A.).

Ne Yehohyatou ne royatadogenthi Paul jinonka ne Galatians.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835.

12°. | The epistle to the Galatians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr. Title from O'Callaghan's American Bibles, p. 245. | Probably a mistake of authorship; see Hill (H. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.) for edition of same date.

— Ne tyotyerenhtohn | kahyatonlsera | ne Pau | ne royatadogenthi shagohyatouni | jinonka ne | Corinthians | William Hess, tehawenatenyoon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.

Second title: The [first] epistle | of | Paul the apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New-York: published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-55, 12°.

BIBLIOGRAPHY

Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) for edition of 1834.

The British copy, No. 5724, brought $1.

— Ne yehohyatun | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehawenatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle | to the | Colossians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 1 (p. 3) verso, entire in Mohawk, pp. 5-16, 129.


— Ne yehohyatun | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehawenatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle | to the | Colossians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 1 (p. 3) verso, text, entire in Mohawk, pp. 5-22, 129. 1st Thessalonians, pp. 5-15. 2d Thessalonians, pp. 16-22.


— Ne ne tyotycrehtun | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Titus, | William Hess, | tehawenatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle[s] | of | Paul the apostle[s] | to | Titus, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 1 (p. 5) verso, text, entire in Mohawk, pp. 5 31, 129. 1st Timothy, pp. 5-20. 2d Timothy, pp. 21-31.


— Ne yehohyatun | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Titus, | William Hess, | tehawenatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle[s] | of | Paul the apostle[s] | to | Titus, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank,
Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd. English title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-11, 12°.


— Ne yehohyaton | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philemon, | William Hess, | tehawcanatennyon oni shoqwataqwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apostle | to | Philemon, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 2) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-7, 12°.


Hester (Joseph Goodman). [Words, phrases, and sentences in the Cherokee language.]

Manuscript, pp. 77-228 and 4 ll., containing local geographic names etc., with English translation, 4°, in possession of its compiler. Collected in North Carolina in 1884, and recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages;
Hill (H. A.)—Continued.

See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) for title of an edition of 1832.

—Ne | karoron | ne | teyerighwakghwatha | ne ne enyontste | ne yagornih-wiyogkston | Kanyengehaha niye-whelnoten. | Ne tehawannadenyon | kenwendeshon. |


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of | the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic]. |


Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

There is in the Library of Congress an incomplete copy with text, so far as it extends, exactly similar to the above, but with title-page slightly differing, as follows:

—Ne | karoron | ne | teyerighwakghwatha | ne ne enyontste | ne yagornih-wiyogkston | Kanyengehaha niye-whelnoten. | Ne tehawannadenyon | kenwendeshon. |


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of | the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic]. |


Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title verso l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate Mohawk and Eng- | lish), hymns in Mohawk pp. 40-68, 16².

Copies seen: Congress.

[——] Ne | karoron | ne | teyerihwakghwatha | igen | ne enyontste | ne yagorni-hwiyogkston | Kanyengehaha kawenoundahkan. | Oni ohnagen onon ka kalutyon yotkate | teyerihwakghwatha ne exaouons ah | enyontste ji youader-ihonnyeaneitha. |


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of | the | Mohawk
Hill (H. A.) — Continued.

language; | to which are added, | a number of hymns for sabbath schools. | New-York. | printed by McLelrath & Bangs, | No. 85 Cluatham-Street. | 1832.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-29, 2-39 (double numbers, alternate pages Mohawk and English), English hymns pp. 40-69, hymns in Mohawk and English pp. 70-106, 70-106 (double numbers), English hymns pp. 106-137, index pp. 138-146, 16'.

Copies seen: Brinley, which copy, No. 5727, brought §2.25.

[——] Ne | karoron | ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagori-ihwiyoghostonh | Kanyenechgaga [sic] kaweandonadkhoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwahkwatha ne exhaogon ah | enyontste ji yonderi-derihonnyeanitha. |


Second title: A collection of hymns for the use of native christians of the Mohawk language; to which are added, a number of hymns for sabbath schools.


Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 3), text (alternate pages Mohawk and English) pp. 4-195, hymns for children in English pp. 197-230, index in Mohawk pp. 231-235, index in English pp. 236-246, 16'. A reprint in part of the edition of 1832.

Copies seen: Brinley, Powell.

[——] Ne | karoron | ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste ne yagori-ihwiyoghostonh | Kanyenechgaga kaweandonadkhoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate teyerihwahkwatha | ne exhaogon ah enyontste ji yonderi-derihonnyeanitha. |


Second title: A collection of hymns, for the use of native christians of the Mohawk language; to which are added a number of hymns for sabbath schools.

Published by the American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | [1837?]

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-54, 2-54 (double numbers, alternate Mohawk and English), p. 55 omitted, Mohawk alone pp. 56-95, alternate Mohawk and English (double numbers) pp. 96-146, 96-146, hymns for children in English pp. 147-188, index in Mohawk pp. 189-193, index in English pp. 194-195, 16'.

Copies seen: Astor, Congress, Powell, the last minus title-pages.

The Fischer copy, No. 2591, was bought by Trübner for ls. 6d.

[——] Ne | karoron | ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagori-ihwiyoghstonh | Kanyenechgaga [sic] kaweandonadkhoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwahkwatha ne exhaogon ah | enyontste ji yonderi-derihonnyeanitha |
Hill (H. A.)—Continued.

New York: | Published by Nelson & Phillips, | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874.

Second title: | A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of | the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for sabbath | schools. |

New York: | Published by Nelson & Phillips, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, | English title recto l. 2 (p. 3), text pp. 4-87 (alternate pages Mohawk and English), in Mohawk alone pp. 88-117, in Mohawk and English pp. 118-195, hymns for children in English pp. 197-230, Mohawk index pp. 231-233, English index pp. 236-240, 24".

Title furnished by Mr. W. Eames.

and Wilkes (J. A.). | The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Matthew, translated into the Mohawk language, | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. | Grand River, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

Second title: | Ne raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | Kanyengehaga kaweanondahkon konwendeshon | tehaweananeyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegen Kaihonhatayte, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

English title verso l. 1 (p. 2) recto blank, | Mohawk title verso l. 2 (p. 3) verso blank, | recto l. 3 (p. 5) blank, text pp. 6-197 (alternate pages English and Mohawk), 102. |


Reprinted, entirely in Mohawk, as follows: ——

Ne raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | Kanyengehaga kaweanondahkon konwendeshon | tehaweananeyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegen Kaihonhatayte, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

Second title: | Ne raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | Kanyengehaga kaweanondahkon konwendeshon | tehaweananeyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegen Kaihonhatayte, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) — Cont'd.

The Mohawk language, [by H. A. Hill, and corrected by J. A. Wilkes, Jr.,]


Mohawk title verso l. 1, English title recto l. 2, text pp. 2-59, 2-53 (double numbers, alternate Mohawk and English), 163.

Copies seen: Congress.

At the Murphy sale, No. 1855, a copy brought 60 cents.

See Hess (W.) and Wilkes (J. A.) for title of an edition of 1836.


Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell.

The Brinley copy, No. 5724, brought $1.


Ne tytyurerenghdonh | yehhonwaghyadonnyh orighwakwekonh ne | Kwiter. [Rayadakweniy], [First Epistle of Peter.] Pp. 19-33.

Ne teke ahhadonh | yehhonwaghyadonyh rayadikwe-niyu | Kwiter. [Second Epistle of Peter.] Pp. 35-44.


Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

[—— ——] Ne ne tekaghayadonghserakehdonh ne | Janyh. [1836.] No title-page, heading only; pp. 5-6, 167. Second Epistle of John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

[—— ——] Ne aghisenuhadonh | Nikaghayadonghserakeh ne | Janyh. [1836.] No title-page, heading only; pp. 5-8, 167. Third Epistle of John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

[—— ——] Ne rayadakwe-niyu yehhonwaghyadonnyh ne | Jude. [1836.] No title-page, heading only; pp. 5-8, 167. General Epistle of Jude in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) — Cont'd.

[—— ——] Ne ne | revelation | konwayats. [1836.] No title-page, heading only; pp. 5-64, 169. Revelation of John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

Hess (W.) and Wilkes (J. A.) Ne ne jiniholyiyeren | ne | rodiyatadogenhti, | Kanyengehaga kaweanondahkon | ne tehwanatannyon ne kenwendumshon | nok oni shodigwataygenw | ne William Hess and John A. Wilkes Jr.

New York: [published by the Young Men's Bible Society of New-York,] [auxiliary to the] Bible Society of the Methodist Episcopal Church. [McElrath & Bangs, Printers.] 1834. (*).


Mohawk title verso l. 1, English title recto l. 2, text pp. 2-121, 2-121 (double numbers alternate Mohawk and English), 127. Title from Mr. Wilberforce Eames.

At the Murphy sale a red morocco copy, No. 1060, brought $1.

A subsequent edition as follows:

[—— ——] Ne ne jiniholyiyeren | ne | rodiyatadogenhti, | Kanyengehaga kaweanondahkon | ne tehwanatannyon ne kenwendumshon | nok oni shodigwataygenw | no William Hess and John A. Wilkes, Jr.


Mohawk title verso l. 1, English title recto l. 2, text, entirely in Mohawk, pp. 2-121, 127.


At the Field sale, No. 1576, a copy brought $1.12. Leclere, 1873, No. 2261, prices a copy 30 fr.
Howe (J. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.)—Continued.

Ne no shagohyatonní | Paul ne royatađogenhtí | jinonkadih ne Romanus, Kanyengehaga kaweanondakhkon | ne tehaweanatennyon ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr.


Second title: The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr.


Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title verso l. 2, text entirely in Mohawk. pp. 2-26, 120.


Ne no shagohyatonní | Paul ne royatađogenhtí | jinonkadih ne Galatians, Kanyengehaga kaweanondakhkon | ne tehaweanatennyon ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr.


Second title: The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Galatians, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr.


Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title verso l. 2, text entirely in Mohawk. pp. 2-56, 120.


Hill (J. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.)—Continued.

Ephesians, | Kanyengehaga kaweanondakhkon, | ne tehaweanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and J. A. Wilkes, Jr.


Second title: The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Ephesians, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr.


Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title verso l. 2 (p. 1), text pp. 2-18, 12 (double numbers, alternate Mohawk and English), 120.


The following quotation is taken from the Murphy sale catalogue, p. 240:

"The morning after I arrived at the Mohawk village (on Grand River, Upper Canada, 1826), was that of the Sabbath, and I found upon inquiry that part of the Liturgy of the Church of England was read by a native Mohawk, named Aaron Hill; he possesses considerable abilities, and, in addition to the gospel already translated, he is engaged with an Indian Princess, sister to Mr. Brant (son of Capt. Brant), the Mohawk Chief, in rendering the Acts of the Apostles into the Mohawk language."—West Journal &c. p. 278.


Belleville. | Intelligencer office, | Canada West. | 1844.


Copies seen: Pilling, Powell.

Hitchcock (Asa). [Tracts in the Cherokee language. 1836.] (*)

"Six cards translated and written in the characters of GIass, by Mr. Hitchcock, of Dwight, have been lithographed in Boston * * * embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son."—Missionary Herald, vol. 32.
Hitchcock (A.)—Continued.


Hochelaga:

Numerals. See Alsop (G.).


Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary. Cartier (J.).

Vocabulary. Gallatin (A.).

Vocabulary. Hale (H.).

Vocabulary. Laet (J. de).


Words. Lesley (J. P.).


Title reverse copyright 1 l. pp. iii-vi, 7-104, 10°.—Notes, giving Indian names with meanings, principally in Mohawk, pp. 37-49.

The edition New York, Colman, 1842, 84 pp. contains no linguistics. (Congress.)

Ho i wi yôte dos hānh neh Cha. See Wright (A.).


PP. i-viii, 1 l. pp. 1-519, plates, 8°.—Vocabulary of Indian names, pp. 22-35, is a list, alphabetically arranged, composed principally of names of geographic features, and consisting partly of Algonkin, partly of Iroquois words. (Copies seen: Astor, Congress, Dunbar.)

Holy Gospels. See Onasakenrat (J.). (*)


In Utica Morning Herald and Daily Gazette, Wednesday, January 13, 1886. (Powell.)

Includes a general account of the linguistic work performed by some of the missionaries.

Hough (Franklin Benjamin). A | history | of | St. Lawrence and Franklin | counties, New York, | from the | earliest period to the present time. | By Franklin B. Hough, A. M., M. D., | corresponding member of the New York Historical Society. | [County seals.]

Albany: | Little & co., 53 State street. | 1853.

PP. i-xvi, 17-719, 1 p. errata, maps, 8°.—St. Regis (Cangha-waga) names of rivers and streams, lakes, islands, and places (most of them furnished by Rev. F. X. Marceau), pp. 173-181.—Notes on the language of the Mohawk dialect of the Iroquois, words and phrases, the Mohawk numerals 1-12, 20, 30, 100, 1,000 (from Dietrich), and the Lord's prayer in Mohawk (from Davis), pp. 707-708.


[Huguet (Père Joseph).] Catéchisme | pour la première | Communion | sur les Sacrements | de Pénitence et | de l'Encharistie, | Manuscript, 29 ll. 24°, in the Mohawk language; preserved in the archives of the Catholic Church, Caughnawaga, Canada. The catechism occupies 15 ll. and is followed by 4 blank ll. and 11 in Iroquois, on the verso of which is “Joseph Marceau Sault St. Louis.”

Humboldt (Karl Wilhelm von). Onondaga Grammatik von W. v. Humboldt. (*)

Manuscript, 69 pp.folio, in Humboldt's handwriting, with notes by Buschmann.

Title from Stargardt's catalogue No. 135, Amerika und Orient.

Huron. The Huron language.


A short account of the habitat of the Huron Indians, and a brief list (11) of works in their language, including a few manuscripts.

Huron. [French-Huron dictionary. (*)

Manuscript, pp. i-276, sm. 12°. Anonymously and undated, but written in an orthography which belongs to the middle of the seventeenth century. In boards and covered with chamois stained yellow, gray, and red, obliquly on the back and left side, vertically on the right side.

An unnumbered leaf precedes the text, on the recto of which we read: "Dictionnaire huron. Séminaire de Québec"; verso blank.

In this dictionary, which, though in a regular handwriting, is read with difficulty, the French words are arranged in alphabetical order on the margin of the manuscript; the Huron words, with their principal inflections and their syntax, occupy the principal column. The first word of the dictionary is "âge" (âge); the last, p. 119, is "être vuide" (être vide). The
Huron—Continued.

other numbered pages, as far as p. 259, contain the Supplement, i.e., words or remarks on various subjects. The last leaves are blank.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved. He thinks it is probably by Chaumonot, q. v.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp. by 43 inches, in a very fine handwriting and dated 1693; well arranged and easy to consult. Preserved at Lorette, Canada.

Description furnished by Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says the work is traditionally attributed to Father Chaumonot, q. v.

Huron. [Huron-French dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp. besides some unnumbered pages at the end, 7½ by 6 inches in size. On the back of the binding, old calf, is the title "Logica Moralis." Some pages are torn from the body of the volume.

This work is a little different in its construction from the preceding—the French-Huron dictionary—and is not so easy to consult.

Description from Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says that the work is popularly attributed to Father Brebeuf (q. v.), and that both this and the preceding work—the French-Huron dictionary—have been preserved from father to son in a Huron family of Lorette, near Quebec.

Huron. [Gospels, instructions, &c. in the Huron language.] (*)

"There also exist a small volume, comprising extracts from the Gospels, instructions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some addresses to depositions, in some cases with a French or Latin version."—Hist. Mag., vol. 2, p. 197.

Huron. Grammatica huronica. (*)

Manuscript presented to the Literary and Historical Society of Quebec and acknowledged in its Transactions, vol. 3, pp. 496-497.

During a visit to the society's library in 1831 I made efforts to find this manuscript, but without success.

Huron. [Radices linguae huronicae.] (*)

Manuscript, pp. 1-206, 82, nearly square, of the end of the 17th century; bound in parchment, and very well written. Divided into five conjugations: the first in a, the second in ga, the third it, the fourth in ge, the fifth in o; verbs in i follow at page 203. There are two blank leaves at the commencement and one at the end: one blank leaf between the first and the second conjugations, at p. 53, preceded by four unnumbered pp.; a half-page blank at p. 132; three and three-quarter leaves blank and unnumbered between pages 164 and 165, which separate the second and third conjugations; three pages blank and unnumbered between pp. 164 and 165, which separate the third and fourth conjugations; two pages blank and unnumbered between pp. 173 and 174, which separate the fourth and fifth conjugations; and one blank unnumbered page between pp. 292 and 293, which separates the fifth conjugation from the verbs in i.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved.

Huron. [Gospels.]

Bible Gospels. See Huron.

Christian doctrine. Brebeuf (J. de).

Dictionary. Carheil (S. de).


Dictionary. Le Caron (J.).


General discussion. Brebeuf (J. de).

General discussion. Charlevoix (P. P. X. de).

General discussion. Gilij (F. S.).

General discussion. Jefferys (T.).

General discussion. Lattau (J. F.).

General discussion. Lalemant (J.).

General discussion. Laussbert (C. F.).

General discussion. Macauley (J.).

General discussion. Rieland (H.).


Grammar. Brebeuf (J. de).

Grammar. Chaumonot (J. P.).

Grammar. Garnier (—).

Grammar. Huron.

Grammar. Potter (P.).

Grammar. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Bastian (A.).

Chateaubriand (F. A. de).

Gram. comments. Gallatín (A.).

Gram. comments. Riales (S.).

Letter. Chaumonot (J. P.).

Letter. Doublet de Boistibault (J.).

Letter. Le Mercier (F. J.).

Letter. Merlet (L.).

Letter. Hervas (L.).

Letter. Shea (J. G.).


Lord's prayer. Youth's.

Lord's prayer. Alsop (G.).

Lord's prayer. Leascarbot (M.).

Numerals. Shea (J. G.).

Numerals. Vater (J. S.).
IROQUOIAN LANGUAGES.

Huron—Continued.
Numerals. See Wilson (D.).
Prayer. Brebeuf (J. de).
Prayer. Hervas (L.).
Prayer. Lalemant (J.).
Remarks. Anderson (J.).
Songs. Gazzar (G.).
Vocabulary. Balbi (A.).
Vocabulary. Cartier (J.).
Vocabulary. Galtin (A.).
Vocabulary. Gladstone (T. H.).
Vocabulary. House (J.).
Vocabulary. Lact (J. de).
Vocabulary. Potier (P.).
Words. Bastian (A.).
Words. Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Words. Hensel (G.).
Words. Hervas (L.).
Words. Lact (J. de).
Words. Lesley (J. P.).
Words. Street (A. B.).
Words. Umery (J.).
Words. Vater (J. S.).

See, also, Wyandot.

Hyde (Jabez Backus). Kianasa, | nana nondowaga | nenuwenuda. | Indian hymns, | in the | Seneca language; |
By Jabez B. Hyde. |
Buffalo: | printed by H. A. Salisbury.
| 1818.
Title p. 1, text pp. 2-19 (alternate Seneca and English), lunnumb. p. 16.—Hymns, pp. 2-11.—John iii, pp. 19-17.—Lord’s prayer, pp. 18-19.—Alphabet, verso p. 19.
Copies seen: Pilling.

Buffalo: | printed by H. A. Salisbury.
| 1819.
Pp. 1-40, alternate Seneca and English, 162.


Indian delegates to the Red Jacket councils.
In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 45-46, Buffalo, 1885, 8°. (Bureau of Ethnology.)
Gives the English signification of the names of the delegates—mostly Seneca.

Hyde (J. B.)—Continued.
Copies seen: American Antiquarian Society, Wrenn.

"Mr. Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the Seneca language, and is about publishing in the same language Christ's Sermon on the Mount, and the first six chapters of the Gospel of the Evangelist John. The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful in the tribe. Indeed the great test of remonstrance Paganism and becoming a candidate for Christian instruction is the use of these Hymns."—Ann. Rep. New York Miss. Soc., April, 1839, p. 40.

Hymn-book: Cherokee. See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
Cherokee. Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Iroquois.
Iroquois.
Iroquois.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Oenida.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Hymns:
Cherokee.
Cherokee.
Huron.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Wyandot.
Wyandot.

Indian treaties, | and | laws and regulations | relating to Indian affairs; | to which is added | an appendix, | containing the proceedings of the old Congress, and other | important state papers, in relation to Indian affairs. | Compiled and published under orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |
Indian — Continued.

Washington City: | Way & Gideon, printers. | 1836.


Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology.

See Preservation; also Treaties.


Copies seen: Congress, Powell.

Iontaterihoeniitak8a ne karisiisoten. See Güen (H.).

Iontatresiarontha ne agweagon. See Williams (E.).

Ionterenmaientak8a solna. See Marcoux (J.).

Ionteri8ainenstak8a ne karisiisosten. See Marcoux (J.).

Ionteri8ieenstag8a ne tsiatag. See Piquet (F.).

Iontriiai8ietafl8a | ionskaneks | n’aicen-teriha gaiatonsera | te garii storaragon | Ong8e onse Ga8ennontakon. | [Design.] | Telotiahi [Montreal] | sesklet, Tsi Thonons8te, ok | niore Tsi Iontkerontak8a | 1777.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-16, 16°. Primer, entirely in the Mohawk language.—Prayers, pp. 12-16.

Copies seen: Wisconsin Historical Society.


Manuscript, pp. 1-37, 8°.

Title from Mr. A. Glitsch, of the Unitäts-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscript is preserved.

Iroquois:

Bible, John (part), See British.
Bible, John (part), See British.
Book of Common Prayer.
Catechism.
Conjugations.
Conjugations.
Dictionary.

Eymology.
Eymology.
Examples.
General discussion.
General discussion.
General discussion.

General discussion.
General discussion.
General discussion.

General discussion.

Le Hir (A. M.).
Morgan (L. H.).
Müller (E.).
Nantel (A.).
Newton (J. H.).
Smith (E. A.).
Spencer (E.).
Vincent (J.).
Morgan (L. H).
Beauchamp (W. M.).
Benson (E.).
Boyd (S. G.).
Clark (J. V. H.).
Errett (R.).
Henderson (J. G.).
Report.
Ettentember (E. M.).
Schoolcraft (H. R.).
Simms (J. R.).
Duncan (D.).
Gatschet (A. S.).
Platmann (J.).
Shea (J. G.).
Smith (E. A.).
Collection.
Cusick (J. N.).
Beauchamp (W. M.).
Edwards (J.).
Johnson (A. C.).
Morgan (L. H.).
Newton (J. H.).
Rupp (J. D.).
Smet (P. J. de).
Spencer (E.).
Wilson (D.).
Beauregard (O.).
Haldeman (S. S.).
Davis (S.).
Williams (E.).
Davis (S.).
Cattin (G.).
Treaties.
Baker (T.).
Pylys (J. C.).
Smith (E. A.).
Williams (E.).
Williams (E.).
Another Tongue.
Williams (E.).
Iroquois—Continued.

Tribal names. See Henderson (J. G.).
Vocabulary. Adam (L.).
Vocabulary. Adeling (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Basson (J. P. D.).
Vocabulary. Campbell (J.).
Vocabulary. Hathaway (B.).
Vocabulary. House (J.).
Vocabulary. Johnson (A. C.).
Vocabulary. Long (J.).
Vocabulary. Loskie (G. H.).
Vocabulary. Macanle (J.).
Vocabulary. O'Callaghan (E. B.).
Vocabulary. Pichard (J. C.).
Vocabulary. Schooler (H. E.).


Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Congress, Dunbar, Lenox, Trumbull.

At the Field sale, No. 1113, a half-morocco copy brought $3.63; at the Squirrel sale, No. 552, a similar copy, $3.38. Priced by Lecedr, 1878, No. 1029, 35 fr. The Murphy copy, half green calf, No. 2419, brought $3.50.

A narrative of the captivity and adventures of John Tanner, (U. S. interpreter at the Sant de Ste. Marie,) during thirty years residence among the Indians in the interior of North America. Prepared for the press by Edwin James, M. D. Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh to the Rocky Mountains.


Copies seen: Astor, Trumbull,

Clarke, 1886, No. 5532, prices a copy in boards $5.

Sabin's Dictionary, No. 35585, titles an edition in German, Leipzig, 1840, 8vo; and one in French, Paris, 1855, 2 vols. 8vo.


A few Onondaga words (from Zeisberger), p. 229.—Numerals 1-10 of the Onondaga (from Zeisberger) and of the Cherokee (from Adair), p. 230.—Grammatical forms of the Onondaga and Lenape compared with the Hebrew, pp. 231-232.


Pp. 1-111, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Trumbull.

At the Field sale a copy, No. 1115, sold for $2.12. The Quaker copy, No. 554, brought $1 and the Brinley copy, No. 5412, half morocco, neat, $1.50.


**Jefferson** (Thomas). See Gallatin (A.).


London: Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson in Paternoster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. MDCCLXI [1761].


Copies seen: Astor, British Museum, Congress.


S'imprime et se vend chez J.-P. Migne, Éditeur, aux Ateliers Catholique, Rue d'Amboise, au Petit-Mont, Barrière d'Enfer de Paris. 1858.

*Second title: Dictionnaire de | Linguistique | et | de Philologie Comparée. | Histoire de toutes les langues mortes et vivantes, | ou | Traité complet d'idéographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique | et à leurs rapports avec l'histoire des races.*
Iroquoian Languages.

Jéhan (L. F.) — Continued.

humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé
d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolu-
tion de l'intelligence humaine. | Par L.-F. 
Jéhan (de Saint-Clavien). | Membre de la Soc-
été géologique de France, de l'Académie
royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation,
three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migné, 
Éditeur de la Bibliothèque Universelle du
Clergé, | ou | des Cours Complets sur chaque 
branche de la science ecclésiastique. | Tome
Unique. | Prix: 7 francs.

[Unprint as in first title.]

Outside title 1. | titles as above 2 ll. columns
(two to a page) 9-1448.—The Tableau poly-
glotte des langues includes the Mohawk-
Iroquois and Iroquois, columns 966-969.

Copies seen: British Museum, She.

There is an edition, Paris, 1861, which I have
not seen, a copy of which is in the Watkinson
Library, Hartford, Conn.

Jemison (James). | See Rand (S. T.).

— See Smith (E. A.).

Jemison (Mary). | See Seavers (J. E.).


Johnson (—). | See Gallatin (A.).

[Johnson (Anna C.),] | The Iroquois; | or, | the bright side of Indian character. | By | Minnie Myrtle.

New York: | D. Appleton and Com-
pany, | 346 and 348 Broadway, | 1855.

Pp. 1-317, 12°.—The language of the Iroquois,
containing a short Iroquois vocabulary, the
Lord's prayer, and specimen of an Indian hymn,
pp. 298-301.

Copies seen: Congress, Massachusetts His-
torical Society.

At the Field sale, a copy, No. 1125, brought
$1.

Johnson (Elis). | Legends, | traditions and
dlaws, | of | the | Iroquois, or Six
Nations, | and | history | of | the | Tus-
carora Indians. | By | Elias Johnson, | a
native Tuscarora chief.

Lockport, N.Y.: | Union Printing and

Frontispiece, title verso copyright 11. intro-
duction pp. 5-6, preface pp. 7-8, text pp. 9-231,
8°.—Iroquois terms passim.

Copies seen: Brinton, Congress, Powell.

Johnson (George). | See Hale (II.).

Johnson (George W.), editor. | See Chero-
kee Advocate.

Johnson (Sir William). | Extracts of
some letters, from Sir William Johnson
Bart. to Arthur Lee, M. D. F. R. S. on
the customs, manners, and language of
the Northern Indians of America.

Johnson (W.) — Continued.

In Royal Soc. (of London) Philos. Trans.
vol. 61, pp. 142-148, London, 1774, sm. 4°.—Con-
tains a few Mohawk terms.

19-21, Philadelphia, 1797, 8°; and in O'Calla-
gan (E. B.), Documentary Hist. of New York,
vol. 4, pp. 430-437, New York, 1851, 8°; again,
in O'Callaghan (E. B.), Documentary Hist. of New
York, vol. 4, pp. 269-273, New York, 1851, 4°;
and in Stone (W. L.), Life and Time of Sir Wil-

Johnston (John). | Account of the
present state of the Indian tribes inhabiting
Ohio. | In a letter from John Johnston, esq. United States agent
of Indian affairs, at Piqua, to Caleb At-
water, esq. Communicated to the
president of the American Antiquarian
Society.

In American Ant. Soc. Trans. (Archaeologia
Americana) vol. 1, pp. 209-209, Worcester, 1820,
8°.

Vocabulary of the Wyandot, pp. 292-297.

The vocabulary is reprinted in Schoolecraft
(I. R.), Notes on the Iroquois [second edi-
tion], pp. 293-400, Albany, 1847, 8°, in Dodge
(I. R.), Red Men of the Ohio Valley, pp. 51-60,
Springfield, 1850, 12°, and in the various edi-
tions of Howel (I.), Historical Collections of
Ohio, as follows: Cincinnati, 1814, 8°, pp. 590-
594 (★); Cincinnati, 1850, 8°, pp. 593-594 (Astor);
Cincinnati, 1852, 8°, pp. 590-594 (British Mu-
seum); Cincinnati, 1869, 8° (★); Cincinnati, 1875,
8°, pp. 590-594 (Congress); and probably in a
number of other editions which I have not seen.

Jones (E lecta F.). | Stockbridge, | past
and present; | or, | records of | an old
mission station. | By Miss Electa F. Jones.

Springfield: | Samuel Bowles & com-
pany, | 1854.

Pp. 1-275, 8°.—Lord's prayer in the [Mo-

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress.

At the Field sale a copy, No. 1148, brought
50 cents.

Jones (J. Ev an). | [New Testament in
the Cherokee language.] | (*)

According to Newcomb's Cyclopaedia of Mis-
sions, "the translation of the [Cherokee] New
Testament was completed by Mr. [E.] Jones
in 1847." If this be true, I think the work has
not been printed.


— Terms of relationship of the Mountain
Cherokee, collected by Rev. Evan
Jones, missionary.

In Morgan (L. I.), Systems of consanguinity
and affinity of the human family, pp. 293-382,
lines 23, Washington, 1871, 4°.
BIBLIOGRAPHY

Jones (E.)—Continued.
— editor. See Cherokee Messenger.
Copies seen: Congress.

Title reverse blank 1 l. preface p. 3, text pp. 4-61, 4-61 (double numbers, alternate pages Cherokee and English), 83.
Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.
— Vocabulary of the Cherokee, Mountain dialect.
Manuscript, 10 ll. 4°; 200 words, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.
— See Jones (E.) and Jones (J. B.).
— editor. See Cherokee Messenger.

Pp. i-vi, i 1. pp. 1-278, 12°.—The Indian languages (pp. 173-190) contains general remarks and vocabularies of 40 words of a number of dialects, among them the Mohawk, Cayuga, Onondaga, Seneca, Oneida, and Tuscarora.

Jones (P.)—Continued.
At the Fisher sale a copy, No. 2475, brought 3e. 6d.; at the Field sale, No. 1158, $1.75. Clarke, 1886, No. 6497, prices a copy $1.50. Some copies are undated.
"Peter Jones * * * was born in the woods on a prominent tract of land called Burlington Heights. He spent ten years in wandering about with his own tribe, and grew up under the influence of the heathen notions and habits of his own nation. At the age of sixteen his father, of Welsh descent, and a government surveyor, got him baptized by the Rev. Ralph Leeming, English Episcopal minister, at the Mohawk Church, on the Grand River, near Brantford. * * * About three years after his baptism he was truly converted to God, at a camp meeting held near Ancaster. * * * Having furnished satisfactory evidence to the fathers and brethren of the Wesleyan Church that he was called to the office of a Christian minister, he was solemnly set apart to that work as deacon, by the imposition of hands, at the Kingston Conference, by the Rev. Bishop Hedding, in 1830; and as priest at the Toronto Conference in 1835, by the Rev. George Marsden. During the following twenty-three years of his valuable life, he continued to labor among his Indian brethren with encouraging success. * * * At length his never very vigorous constitution began to yield to excessive exposure, colds and fevers. In the spring of 1859 he had so severe a fit of sickness that few who saw him had any expectation of his recovery, but his valuable life was prolonged a few years. * * * He died at his home near Brantford, June 29, 1856."
—Osborn.
Pp. i-xvi, 1-893, 8°.—Chap. xxx, Indians (pp. 832-893), includes examples of the Oneida (from Schoolcraft), p. 839; names of persons (Oneida), p. 870; names of waters and places within the county, with significations, p. 871; some additional names of localities, chiefly in Seneca, with meanings (from Morgan's Indian map, 1851), p. 872.
Copies seen: Astor.
Jones (William). See Wright (A.).

K.

Kahkewaquonaby. See Jones (Peter).
Kaiatonsera iotenerainingtakaSa. See Marcoux (J.).
Kaiatonsera ioterenmaiaingtSa. See Marcoux (J.).

Cuoq (J.-A.).
Laet (Johannes de). Beschrijvinghe | van | West-Indien | door | Ioannes de Laet. | Tweede druck; | In ontallijcke plaatsen ver- | betert, vermeerderd, met eenige | nieuwe Caerten, beelden van | verscheyden dieren ende | planten ver- | ciert. |

Tot Leyden, bij de Elzeviers. A\(^{\circ}\), 1630. | 14 p. ii. pp. 1-622, register 17 pp. folio, maps.—Numerals 1-10 of the Hocchelaga (from Cartier), and of the Indians of Canada (from Lescarbot), p. 70.—Names of the parts of the human body in Hocchelaga (from Cartier), p. 70. |

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox. In Stevens’s Nuggets, No. 1616, a “fine copy, half calf,” was priced 2l. 2s. At the Fischer sale one copy, No. 888, brought 6s., and another, No. 2495, was bought by Quaritch for 3s. 6d. At the Murphy sale, No. 1417, avellum copy sold for £7.50. Quaritch, No. 28205, prices a “fine copy in old calf, gilt,” 5l. The original edition, in Dutch, Leyden, 1625, does not contain the linguistics. (Astor, Brown, Lenox.)


Lygd. Batav. apud Elzeviriros. A\(^{\circ}\), 1633. Engraved title-page 1 l. half-title 1 l. 14 other ll. pp. 1-660 (really only 590, p. 105 being wrongly numbered 205 and the error continued throughout), index 9 ll. maps, folio.—Numerals 1-10 of the Hocchelaga and of the Indians of Canada, p. 48.—Names of the parts of the body in Hocchelaga, pp. 48-49. |

Copies seen: Astor, Bancroft, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox, Watkinson. Priced in Stevens’s Nuggets, No. 1018, 1l. 11s. 6d. The Fisher copy, No. 888, vellum, brought 1l. 5s.; the Quirier copy, No. 617, calf.


Kianasa nana. See Hyde (J. B.).

Kinzie (John). See Wyandot.

L.

Laet (J. de).—Continued. $5.75; the Brinley copy, No. 37, vellum, $10; the Ramirez copy, No. 326, 10s.; the Murphy copy, No. 1416, vellum, $5.50. An old calf, gilt copy is priced by Quaritch, No. 28206, 3l.

— L’histoire | du | nouveau monde | ou | description | des | Indes | occidentales | Contenant dix-huit Liuors, | Par le Sieur Iean de Laet, d’Anners; | Enrichi de nouvelles Tables Géographiques & Figures des | Animaux, Plantes & Fruicts. | [Figure.] |

A Leyde, | Chez Bonauneture & Abraham Elseniers, Imprimeurs | ordinaires | de | l’Université. | Cl.) IJC XL [1640]. |

16 p. ii. pp. 1-632, 6 ll. maps, folio.—Linguistics, p. 52. Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox. Priced by Trübner, 1856. No. 1904, calf, 5l. 5s., and in Stevens’s Nuggets, No. 1619, 1l. 10s. The Andrade copy, No. 1840, sold for 47flr. 2ljgr. ; the Fischer copy, No. 2493, was bought by Quaritch for 1l. 2s.; the Field copy, No. 1241, brought 9$50. Leclerc, 1878, No. 317, prices a copy 30 fr. The Ramirez copy, No. 437, brought 1l. 2s., and the Murphy copy, No. 1415, half red morocco, gilt edges, with an autograph letter of De Laet dated Leyden, July, 1629, $10.50. The Fischer catalogue, No. 2494, titles an edition: Historie ofte Jaeslijck * * * West Indien, Leyden, 1644. It was bought by Quaritch for 2l.

— L’Histoire | du | Nouveau Monde | ou | description | des | Indes Occidentales | Nouvelle France | livre second | réimpression |

Quebec | Typographic de P-.G. De- lisle | 1882. | Outside title, reprint of title-page of the 1640 edition 1 l. title-page as above 1 l. pp. 1-98, 8\(^{\circ}\). A reprint of chapters l-xvii.—Hocchelagoes vocabulary, 22 words, pp. 56-57. But 290 copies were printed, one of which I saw at the printing office of M. Delisle, Quebec. Whether it has been issued I do not know.
Laet (J. de) — Continued.

Joannis de Laet | Antwerpiani | notae ad dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americarum: et observationes aliquot ad meiorem indaginem difficilium Questionis. [Design.]

Amstelodami, | Apud Ludovicum Elzevirium. | CLX I.C XLIII [1643].

Title reverse blank 11. dedication in Latin 3 unnumbered pp. preface pp. 3-6, text pp. 7-223, 16º. I am inclined to think that the dedication (signed Nicolaus Heroutart, and dated Amstelodami, anno 1644, 12 Aprilis), which is found only in the Congress copy, has been inserted from some other work. — A few words of Huron, Hochelaga, Souriquois, Sankikani, Maqua, and Mexican, compared with Welsh and Danish, pp. 147-151. — Huron and Mexican vocabulary (about 100 words), pp. 175-178. — Maqua vocabulary (59 words), pp. 178-180.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Lenox, Tranibili.

At the Fischer sale, Nos. 893 and 2496, two copies sold, the one for $1.50 and the other for $2.60. At the Lamirez sale a copy, No. 428, bound with another work on the same subject, brought 22s.

For an almost identical title see "Addenda."

Joannis | de Laet | Antwerpiani | note ad dissertationem | Hygonis Grotii | De Origine Gentium Americarum: et observationes aliquot ad meiorem indaginem difficilium illius Questionis. [Ornament.]

Parisii, | Apud Viduam GVivilmi Pelé, | viâ Iacobaeâ sub signo Crucis aureae. | M. DC. XLIII [1643].

Copies seen: Lenox.


Laftau (J. F.) — Continued.

2 vols.: 11 p. ll. pp. 1-610, 1 1 ; 6 p. ll. pp. 1-490, table 20 ll. 4º. — De la langue (vol. 2, pp. 458-490) is a general discussion on ancient languages as compared with the modern, treating of American languages incidentally and the Huron particularly.


Priced by Trübner, 1836, No. 2103, 12º. 6d. At the Fischer sale one copy, No. 891, brought 10s., and another copy, No. 2497, 4s.; the Field copy, No. 1342, sold for $3; the Squier copy, No. 613, for $14.25. Leclerc, 1875, No. 321, prices a copy 30 fr. The Brinley copy, No. 5416, "half-calf, gilt, nearly uncut. exceptionally large and fine," brought $9; the Murphy copy, No. 1432, old calf, sold for $7. Priced by Quaritch, No. 29974, calf, ll. 15s.


Copies seen: Maisonenneuv.

Priced by Leclerc, 1878, No. 322, 20 fr. An old calf, gilt copy at the Brinley sale, No. 5417, brought $5 Clarke, 1886, No. 6480, prices a copy $10.


Laifau (J. F.)—Continued.
in Amerika; in't Fransch beschreven. | Eerst[-Tweede] Deel. [Design.]

Copies seen: Brown, Wisconsin Historical Society.

La Galissonnière (—). [Small dictionary of the Iroquois language of the Agnur Nation, written by La Galissonnière.]

Manuscript, 150 pp. 8°, in the Bibliothèque Nationale, Paris. Title from Report on Canadian Archives, by Douglas Brymner, 1883, p. 159. I was unable to find any work titled under La Galissonnière in that library during a visit there in 1886. It probably refers to the work titled herein under Mohawk, Petit Dictionnaire.

Lahontan (Armand Louis de Delondarce Baron de). Nouveaux | voyages | de | Mr. le baron de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale, | qui contiennent une relation des differens Peuples | qui y habitent; | la nature de leur Gouvernement; | leur Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, | et leur maniére de faire la Guerre. | L'intéret des Francais | et des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, etant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | [Figure of woman under which is the legend Honoratus qui virtutem honorat.] | A la Haye, | Chez les Fréres l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1; lines 2, 4, 6, 8, 12, 17, 18, and 29 in red, the remainder, including the figure, in black; épité à sa majesté 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. Table des lettres 9 unnumbered pp. text pp. 1-579, 10². Preceding the title-page is a double-page engraving; on the left in an oval is a nude Indian, in his left hand an arrow and in his right a bow, his left foot being

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.
on a book, his right on a crown and scepter. Over the figure are the legends Planche du titre et Et leges et sceptra terit. On the right, in a circle, is a globe surrounded by stars. At the top are the words Planche du titre and over the globe the words Orbis Patria. Facing the title-page is a single-page map headed Carte generale de Canada a petit point. Following the title-page is a folding map headed on the left Carte que les Guenstares ont dessine etc., and on the right Carte de la riviere longue etc. Scattered through the volume are 11 engraved plates.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Title to the second volume as follows: Monographies | de | l'Amerique | septentrionale. | On la suite || des voyages de Mr. le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande eté | de | Pais de ce Continent, l'intéret des Francais & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, | les Moeurs & les Coutumes des Sauvages & c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langage du Pais. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Figure as in vol. 1.] | A la Haye, | Chez les Fréres l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1.; lines 1, 3, 6, 7, 12, 14, 15, and 17 are in red, the others, including the figure, are in black; text pp. 3-229, table des matières ii. 10². Preceding the title-page is the double-page engraving, as in vol. 1. Following the title-page is a folding map headed on the left Carte generale de Canada and on the right Torro de Labrador etc. Scattered through the volume are 10 engraved plates.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages [Algonkin], pp. 195-219.—Quelques mots Hurons [about 50], pp. 219-220.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Title to the third volume as follows: Suplément | aux voyages | du | baron de Lahontan, | òù l'on trouve des Dialogues curieux | entre | l'auteur | et | un sauvage | De bon sens qui a voyagé. | L'on y voit aussi plusieurs Observations faites par le même | Auteur, dans ses Voyages en Portugal, en Espagne, | en Hollande, & en Dannemarck, &c. | Tome troisième. | Avec des Figures. | [Figure as in vol. 1.] | A la Haye, | Chez les Fréres l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703].

Title in black verso blank 1. preface 6 ll. avia de l'autor au lecteur 1 ll. text pp. 1-222, 10². Scattered through the volume are 6 engraved plates.

Copies seen: Brown.

The only complete set of the three-volume edition I know of is that in the Carter Brown library, Providence R.L., and this set I have used in the above description, which will not apply in all respects to other copies of the first two volumes of this edition. The Lenox copy for instance—a sound and fine copy in the original binding—is minus the double-page engraving preceding the title-page in both vol-
Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Title in black verso blank 1 l.; lines 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 19, and 21 are in red, the remainder in black; épitre à sa Majesté, 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in whose right hand is an arrow and in the left a bow; the right foot rests on a book, the left on a crown and scepter. Over the figure are the legends Planche du Titre and Et leges et sceptra terit. Facing p. 9 is a single-page map, Carte generale du Canada en petit point, and facing p. 136 the folding map with headings Carte que les Gnaesitares ont dessine etc. and Carte de la riviere longue etc. Besides these there are scattered through the volume 13 engraved plates.

Copies seen: Brown, Massachusetts Historical Society.

Title of volume 2 as follows:


Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Title in black verso blank 1 l. épitre à sa Majesté Frederic IV 4 unnumbered pp. pref- ace 7 unnumbered pp. table des lettres 11 unnumbered pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in his right hand an arrow, in his left a bow, his right foot resting on a book, his left on a crown and scepter. Facing p. 1 is a small folding map, Carte generale du Canada en petit point, and facing p. 136 the larger map with the two headings: Carte que les Gnaesitares ont dessine etc. and Carte de la riviere longue etc. In addition to these there are scattered through the volume 11 engraved plates.

Copies seen: Congres, Lenox.

Title of vol. 2:


Title in black verso blank 1 l. text pp. 3-220, table des matières 9 ll. verso 9th blank, 16°. Facing p. 5 is a folding map, Carte generale de Canada, and scattered through the volume there are 11 engraved plates.
Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages, pp. 193-215.—Quelques mots Hurons, pp. 219-220.

Copies seen: Congress, Lenox.

Priced by Leclerc, 1875, No. 737, 40 fr., and by Quaritch, No. 12162, old calf, 11. 5s.

Assuming, as Sabin says, that the 3-vol. edition of 1703 is the original, vol. 1 of each of the two 2-vol. editions agrees with it page for page and nearly line for line in the matter following the preface, i.e., from the beginning of the text, p. 1. In vol. 2 the editions run alike page for page throughout the text; the tables at the end agree in the two 2-vol. editions, both of which differ from the second volume of the 3-vol. edition. The type of the two 2-vol. editions is very nearly the same, but differs materially from that used in the same (second) volume of the 3-vol. edition. The head and tail pieces and the initial letters differ materially in all three editions, as do also the engraved plates and maps; and there are minor discrepancies throughout the text of all the editions.

It will be noticed that the position of the figures in the preliminary plate in vol. 1 of each of the two 2-vol. editions is reversed from that in vol. 1 of the 3-vol. edition belonging to the Carter Brown library, and that it does not appear at all in the second volume of either of the 2-vol. editions or in the third volume of the 3-vol. edition. Altogether, the make-up of the 2-vol. editions is inferior, especially in the engraved plates, to that of the 3-vol. edition.

I am indebted to the owners of these editions for kindly sending them to me for inspection, so that I have been fortunate in having them all under the eye at the same time. I took advantage of the opportunity to make a photographic copy of each of the title-pages, as well as of those of some other editions, and have thus been enabled to read the proof of these titles from fac-similes. It has not been thought necessary to call special attention, by the use of brackets, to all the minor errors and differences in spelling and punctuation.

--- New voyages to North-America.

| Containing | An Account of the several Nations of that vast Con- tinent; their Customs, Commerce, and Way of Navigation upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of the English and French to dispossess one another; with the Reasons of the Miscarriage of the former; and the various Adventures be- tween the French and the Iro- quses Confederates of England, from 1683 to 1694. | A Geographical Description of Canada, and a Natu- ral History of the Country, with Remarks upon their Government, and the Interests of the English and French in Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those People: With an Account of the Au- thors Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkin Language, which is generally spoken in North-America. | Illustrated with Twenty Three Maps and Cutts. | Written in French | By the Baron Lahontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in New-Foundland, now in England. | Done into English. | In Two Volumes. | A great part of which never Printed in the Original. |


Title verso blank 1 l. dedication to William Duke of Devonshire 1 l. preface 4 l. contents 6 l. text pp. 1-274, table pp. 275-280, 2 maps, plates, 12s.

Title of vol. 2 as follows:


Title verso blank 1 l. text pp. 1-302, index 7 l. 12s.—A short dictionary of the most universal language of the savages (Algonkin), pp. 287-301. — Some Huron words, pp. 301-302.


The Fischer copy, No. 2500, was bought by Trübner for 9s. The Field copy, No. 1245, brought £12. Quaritch, No. 12164, prices it 11. 8s.

--- Nouveaux voyages de Mr le baron de Lahontan, dans l'Amérique septentrionale. | Qui contiennent une relation des diverses Peu- ples qui y habitent, la nature de leur Gouver- nement, leur Commerce, leur Coutume, leur Religion, et leur manière de faire
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

— des coutumes de ces | Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en | Danemarc, dans lesquels on trouve des partiz | enlartez tres curieuses, & qu'on n'avort | point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Scroll.]

— A Amsterdam, | Chez la Venue de Boeteman, | Et se vend | A Londres, chez David Mortier, | Li. | [braire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasme.] | M. DCCV [1704].

Title black and red reverse blank 1 l. preface 6 ll. avia of the auteur to the first 1 l. text pp. 1-222, 6 plates and maps, 16°.

Copies seen: Congress, Lenox.

— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des dif- fèrens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coutumes, leur Re- ligion, & | leur manière de faire la Guerre; | L'Intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier.—Second.

— Second Edition, revu, corrigé, & augmentée. | [Vignette.]

— A la Haye, | Chez Jonas l'Honoré, & Compagnie. | M.DCCV [1705].

Vol. 2 has title as follows:

Memoires | de l'Amérique | septentrionale, | ou | la suite des voyages | de Mr. le | baron de la Hontan; | Qui contiennent la Description d'une grande étendu de pais de ce Con- tinent, l'Intérêt des François & des Au- glos, leurs Commerce, leurs Na- | vigations, les Mours & les Costumes des Sauvages, &c. | avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Et augmenté dans ce second Tome de la ma- nière dont les Sauvages se régalent. | [Scroll.]

— A la Haye, | Chez les Frères L'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIV [1704].

Title in black verso blank 1 l. text pp. 2-222, table des matieres 9 ll. map, plates, 16°.—Al- gonkian dictionary, pp. 199-220.—Huron words, pp. 220-222.

This edition does not agree in type or pages with any of the three editions of 1703.

Copies seen: Brown, Malsonneuve.

Priced by Leclerc, 1785, No. 739, 20 fr.

I have seen two editions of the supplemental volume of the date of 1704, each of which, except the title-page, is evidently from the same type as vol. 3 of the 1703 edition; the titles are as follows:

Dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d'un | sauvage, | Dans l'Amerique. | Contenant une description exacte des mours & des coutumes de ces Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en | Danemarc, dans lesquels on trouve des partiz | curiosités très curieuses, & qu'on n'avort | point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Ornament.] | A Amsterdam, | Chez la Venue de Boeteman, | Et se vend | A Londres, chez David Mortier, | Li. | [braire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasme.] | M. DCCIV [1704].

Title black and red verso blank 1 l. preface 6 ll. avia of the auteur 1 l. text pp. 1-222, 6 maps, plates, 16°.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Suite | Du | voyage, | De l'Amérique, | Ou dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d'un | sauvage, | Dans l'Amerique. Conten- tenant une description exacte des mours &

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

des coutumes de ces | Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en | Danemarc, dans lesquels on trouve des partiz | curiosités très curieuses, & qu'on n'avort | point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Scroll.]

— A Amsterdam, | Chez la Venue de Boeteman, | Et se vend | A Londres, chez David Mortier, | Li. | [braire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasme.] | M. DCCV [1704].

Title black and red reverse blank 1 l. preface 6 ll. avia of the auteur 1 l. text pp. 1-222, 6 maps, plates, 16°.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Suite | Du | voyage, | De l'Amérique, | Ou dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d'un | sauvage, | Dans l'Amerique. Conten- tenant une description exacte des mours &
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.


Copies seen, Boston Athenæum.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1625, 18¢.

— Voyages | du baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | septentrionale, | Qui contiennent une Rélation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coutumes, leur Religion; & | leur manière de faire la Guerre: | L'Intérêt des Francs & des Anglois dans le Com. | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer de ce | Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | Seconde Édition, revuë, corrigé [sic], & augmentée. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706].

Title of vol. 2 as follows: Mémoires | de | l'Amérique | septentrionale, | ou la suite | des voyages de Mr. le | baron de la Hontan: | Qui contiennent la Description d'une grande étendue | de | Pays de ce continent, l'Intérêt des Francs & des Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, | les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures | Tome second. | Seconde Edition, augmentée des Conversations | de | l'Auteur avec un Sauvage distingué. | [Vignette.] |

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706].


Copies seen: Brown, Lenox. 

Quartelb, Nos. 12163 and 28003, prices a copy 18¢.

— Nouveaux | voyages | de Monsieur | le baron de Lahontan, | dans | l'Amé-
BIBLIOGRAPHY OF THE

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

Hamburg und Leipzig | Im Neu-| manischen-| Verlag / MDCCXI [1711].

Copies seen: Brown.


A Amsterdam, | Chez François l’Ho-| noré, vis-à-vis de la Bourse. | M.DCC. XXVIII [1728].


The Brinley copy, No. 100, sold for $2.50. An old calf, gilt copy, No. 28901, is priced by Quaritch, 11.

— New | Voyages | to | North-America. | Containing | An Account of the several | Nations of that vast Con- | tintent; their Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of | the En-| glish and French to disposses one another; with the reasons of the Mis-| carriage of the former; and the various | Adventures between the French, and the Iroquoise Con-| derates of Eng-| land from 1653 to 1694. | A Geographical description of Canada, and a | Natural History of the Country, with Remarks upon | their Government, and the Interest of the English and | French in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General | of the Savages, giving a full View of the Religion and | strange Opinions of those people: With an Account of | the Author’s Retreat to Portugal and Denmark, and his | Remarks on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkine Language which is | generally spoken in North-| America. | Illustrated with Twenty-three Maps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at that Time in England. | Done into English. | The Second Edition. | In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the Original. | Vol. I-[II]. |

London: | Printed for John Brindley, Bookseller, at the Kings-Arms | in New-| bond-street, Bookbinder to her Majesty and his | Royal Higness the Prince of Wales; | and Charles | Corbe 4, at Addi-| son’s-head. | Temple-bar. 35.

2 vols. maps, 8°. The imprint to vol. 2 (New voyages | giving a full account of the cus-| toms, commerce, religion, &c.) is: | Printed for J. | Brindley | * & C. Corbett, | * M. DCC. XXXV [1733].


Copies seen: Brown.


— New | voyages | to | North-America. | Containing | An Account of the several | Nations of that vast Con- | tinent; their Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of | the En-| glish and French to disposses one another; with the reasons of the Mis-| carriage of the former; and the various | Adventures between the French, and the Iroquoise Con-| derates of Eng-| land from 1653 to 1694. | A Geographical description of Canada, and a | Natural History of the Country, with
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.
Remarks upon their | Government, and the interest of the English and French | in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange Opi- | nions of those People: With an Account of the Author's Retreat | to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts.
| To which is added, | a dictionary of the Algonkine Language, which is | generally spoken in North-America. | Illustrated with Twenty-Three Maps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at that Time in England. | Done into English. | The Second Edition. | In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the Original.
| Vol. II. [II.]
| Copies seen: | Boston Athenæum, Congress. | A half-each copy at the Murphy sale, No. 1425, brought $11.50.

In ‘s Gravenhage, | By Isaac Benaure- | gard. 1739.
| Copies seen: | Brown, Congress, Lenox.

| Copies seen: | Brown, Bureau of Ethnology, Congress.
| Other editions of Lahontan are mentioned by Sabin and Leclere, as follows:
A Amsterdam, Chez François l’Honoré, MDCCXXI, 2 vols. 12°.
A Amsterdam, Fr. L’Honoré, 1731, 2 vols. 12°.
La Haye, Chez les Frères l’Honoré, MDCC XXXXI, 2 vols. 12°.
In addition to the foregoing, I have seen the following partial reprints of Lahontan, which do not include the linguistics:
Geographical Description of Canada, in Harris (J.), Collection of Voyages, vol. 2, 1705.
Reise auf dem langen Flusse, in Allgemeine Hist., vol. 16, 1758.
Travels in Canada, in Pinkerton (J.), Collection of Voyages, vol. 13, 1812.

[Lalemant (Père Jérôme.)] Relation | de ce qu’i s’est | passé de plus remarquable | en | la Mission des Peres de la | Compagnie de Iesus | aux Hyrons | Pays de la nouvelle France, | Depuis le mois de Juin de l’année mil six cents | qua- | rante, jusques au mois de Juin | de l’an- | née 1641. | Adressee | Au R. P Jacques Dinet Provincial de la | Comp. de Iesus,
Lalemant (J.) — Continued.
en la Province de France. | M. DC.
XLII [1642].

Pp. 1-104, 8°. Appendled to Vimont (Barth.),
Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle
France, en années 1640 et 1641, Paris, 1642, 8°.
— En eschantillon de la langue Huronne, with
interlinear French translation, pp. 96-104.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

Reprinted in Relations des jésuites, vol. 1,
1641, pp. 59-86, Québec, 1853, 8°. The Huron
prayer, with interlinear French translation,
appears on pp. 84-86.

— Principles of the Huron Language. (*)

Manuscript. "Referred to by Jacques in one
of his letters, but now lost."—Hist. Mag., vol.
2, p. 197.

"Père Jérôme Lalemant went among the Hurons
in 1638, remaining until 1615. In 1650,
after the destruction of the Huron Nation, he
returned to France. In 1669 he obtained per-
mission to return to his neophytes, and was
chosen Superior of the Missions of Canada.
He died in that country January 26, 1673, aged
80 years."—Jesuit Relations.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous
Contributions to the Ethnography of North America.
By R. G. Latham, M. D.

In Philosophical Soc. [of London] Proc. vol. 2,
pp. 31-50, [London], 1816, 8°.

Table of words showing affinities among
various American tribes, including the Onond-
aga, Mohawk, Tuscarora, Nottoway, Seneca,
Wyandot, and Oneida, pp. 32-34.

— On the Languages of the Oregon Territory.
By R. G. Latham, M. D.

In Ethnological Soc. of London, Journ. vol. 1,
pp. 154-166, Edinburgh, [1818], 8°.

A few words of Onondago, Mohawk, Oneida,
Seneca, and Nottoway.

— Opuscula. | Essays | chiefly | philo-
logical and ethnographical | by | Rob-
ert Gordon Latham, | M. A., M. D., F.
R. S., et al. | late fellow of Kings Col-
lege, Cambridge, late professor of En-
lish | in University College, London,
late as-istant physician | at the Middle-
sex Hospital.

Williams & Norgate, | 14 Henrietta
street, Covent Garden, London | and | 20 South Frederick street, Edinburgh.
| Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title as above verso printer, pp. iii-vi, 1-418,
8°. A reprint of a number of articles which
appeared in the publications of the Ethnological
and Philological Societies of London. Ad-
denda and Corrigenda (pp. 379-417) contain lin-
guistic material not appearing in any of the

Latham (R. G.) — Continued.
former articles; amongst it are a few words
of Cherokee, Iroquois, Seneca, and Mohawk com-
pared, p. 384.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton,
Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Wat-
kinson.

A presentation copy, No. 639, brought $2.37
at the Squier sale. The Murphy copy, No.
1438, sold for $1.

— Elements of | Comparative philol-
ygy. | By | R. G. Latham, M. A., M. D.,
F. R. S., &c., | late fellow of Kings
College, Cambridge; and late professor
of English | in University College, Lou-
don.

London: Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane,
Paternoster row; | Longman, Green,
Longman, Roberts, and Green, | Patern-
oster row. | 1862. | The Right of
Translation is Reserved.

Pp. i-xlxxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°. | Com-
parative vocabulary of the Mohawk, Cayuga,
Tuscarora, and Nottoway, p. 463.—Vocabulary
of the Wyandot, p. 464.—Comparative vocabu-
larv of the Onondaga, Seneca, and Oneida,
p. 464-465.—Comparative vocabulary of the Cer-
okee, Checotah, and Muscogulge, p. 468.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Eames, Watkinson.

Robert Gordon Latham, the eldest son of the
Rev. Thomas Latham, was born in the vicar-
age of Billingsborough, Lincolnshire, March
24, 1812. In 1819 he was entered at Eton. Two
years afterwards he was admitted on the
foundation, and in 1829 went to Kings, where
he took his Fellowship and degrees. Eth-
nology was his first passion and his last,
though for botany he had a very strong taste.
He died March 9, 1883."—Theodore Watts in
The Athenæum, March 17, 1883.

Laubert (C. F.) | Recueil | d'Observa-
tions | curieuses, | sur les mœurs, les
coutumes, | les Usages, les différentes
Langues, le Gouvernement, la Mytholo-
gie, la Chrétienté | nologie, la Géographie
ancienne & mo: derne, les Cérémonies,
la Religion, les Méchaniques, l'Astron-
omie, la Médecine | ne, la Physique
particulière, l'Histoire | Naturelle, le
Commerce, la Navigation, | les Arts &
les Sciences de différents Peu-| ples de l'Asie,
de l'Afrique, & de l'Amérique. | Tome I[-IV]. | A Paris, | Chez Prault, Quai de
Conti, | à la descente du Pont-Neuf. | M. DCC.
XLIX [1749]. | Avec Approbation &
Privilege du Roi.
Laubsbert (C. F.)—Continued.

Copies seen: British Museum.

The Fischer catalogue, No. 143, titles an edition Paris chez David le Jeanne, 1748, 4 vols. 122; at that sale it brought 1s.

Laverloche (Père N.). Lettre du R. P. Laverloche [&c. from Luc des Deux Montagnes].
In Annales de la propagation de la foi, vol. 24, pp. 63-73, Lyon, 1814, 8°.
A specimen of the Iroquois language, p. 77.

Laws:
Cree. See Cree.
Seneca. Wright (A.).


Copies seen: British Museum, Congress.

— A new | Voyage | to | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor- | General of North Carolina. |


A "fine copy," calf, is priced in Stevens's Nuggets, No. 1692, 21.12s. 6d. | At the Brinley sale, No. 8572, a "splendid copy," brought $250, and another copy, No. 8574, $37.50. The Murphy copy, No. 1148, "half green morocco, top edge gilt, fine, tall copy," sold for $60. Quaritch, No. 23675, prices a copy with "title in exact fac-simile, paneled calf extra, gilt edges," 5l.


— The | history | of | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their customs, | Manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |


Copies seen: British Museum, Congress. At the Menzies sale a large and fine copy, No. 1330, brought $143; at the Field sale, No. 1339, $25.

— The | history | of | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina. |

Le Caron (Père Joseph). [Dictionary of the Huron language.] (*)

"The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicolas sent him, and at last perfected it by that which that holy monk had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, procurator of the mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquin and Montagnais languages in 1625." — Le Clercq.

Leclerc (Charles). Bibliotheca americana | Catalogue raisonné | d'une trés-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris: Maisonneuve & Cie | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. I.XVII [1867]

Half-title verso details of sale, title as above verso blank 1 l. pp. v-xvi, 1-407, 8°. — Contains titles of a number of works in the Iroquoian languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale, a copy, No. 919, brought 10s.; at the Squier sale, No. 651, $1.50. Leclerc, 1878, No. 345, prices it 4 fr. The Murphy copy, No. 1152, brought 82.75.

Bibliotheca | americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des îles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris: Maisonneuve & Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878

Half-title verso blank 11 l. title as above verso blank 1 l. pp. i-xx, 1-737, 11. 8°.—The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643 and is arranged under families, the Cherokiocecouring on p. 563, Huron (Wyandots) pp. 588-589, Mohawk (Iroquois) pp. 610-612, Onondaga p. 617, Seneca p. 631.

Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, 12s.; another copy, No. 12173, large paper, 11. 1s. Leclerc’s Supplement, 1881, No. 2881, prices it 15 fr., and No. 2882, acopy on Holland paper, 30 fr. A large-paper copy is priced by Quaritch, No. 30320, 12s.

Bibliotheca | americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | Supplément | No. 1[-2]. Novembre 1881 | [Design.] |
Iroquoian Languages.

Leclerc (C.)—Continued.

Paris | Maisonneuve & Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1831 [-1857].

2 vols.: printed cover as above, title as above verso blank 11. advertisement 11. pp. 1-102, 11. printed cover, title differing slightly from the above (verso blank) 11. pp. 3-127; 80. These supplements have no separate section devoted to works relating to Iroquoian languages, but titles of a few such works appear passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Le Fort (Abraham). Vocabulary of the Onondaga language.


Legend, Seneca. See Gatschet (A. S.).


In Le Hir (A. M.), Etudes bibliques, vol. 2, pp. 474-189, Paris, 1869, 8th. (British Museum.)


2 p. ll. pp. 1-176, 8th.—Letter, headed A Sata
cen &c. in Huron, pp. 137-140; French translation, pp. 141-144.—Huron letter headed: Of
frande d'une escharpe de Pourcelaine faite par les Hurons a la vierge patronne de la Congre
gation de messieurs de Paris, p. 145; Explication, p. 146.

Copies seen: Lenox.


François Joseph Le Mercier was born at Par
is, Oct. 4, 1614. He came to Canada in 1635,
was superior from 1653 to 1656, and accom
panied Captain Dupuis to the Onondagas, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three

Le Mercier (F. J.)—Continued.

RiverR he became superior for the second time in 1665, fulfilling the charge until 1676. He died on the Island of Martinique, June 12, 1690.

Lenox: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compi
lier in the Lenox Library, New York City.

Lescarbot (Marc). Histoire | de la Nouvelle- | France | Contenant les naviga
tions, découvertes, | habi- | tations faites par les Français et Indes Oce
den- | tales & Nouvelle-France souz l'avou & autho- | rité de noz Roys Tres-Chrétiens, | les diverses | fortunes d'icceux en l'exécuti
on de ces choses, | depuis cent ans jusques à lui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, | Naturelle, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables | & Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocate en Parlement, | Témoin oculaire d'une partie des choses

Histoire | de la Nouvelle- | France | Contenant les naviga
tions, découvertes, | habi- | tations faites par les Fran
çois et Indes Oce
den- | tales & Nouvelle-France souz l'avou & autho-

rité de noz Roys Tres-Chrétiens, | les diverses | fortunes d'icceus en l'e
xécuti
on de ces choses, | depuis cent ans jusques à lui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, | Naturelle, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables | & Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocate en Parlement, | Témo
in oculaire d'une partie des choses
BIBLIOGRAPHY OF THE

Lescarbot (M.)—Continued.
ici réécrites. | Multa renascentur quae
iam cecidere cadentique. | Seconde Edition,
revue, corrigée, & augmentée par
l'Auteur. | [Design.]

A Paris | Chez Jean Millot, devant S. 
Barthelemi aux trois | Corones: Et en
sa boutique sur les degrez de la | grand' 
salle du Palais. | M. DC.XI [1611].
 Avec privilege du Roy.
21 p. il. pp. 1-877, 16°.—Du langage, pp. 660-
697.
Copies seen: British Museum, Brown, Con-
gress.
At the Murphy sale, No. 1473, a calf, extra,
gilt-edged copy, brought $30.

— Histoire | de la Nouvelle- France | Contenant les navigations, découvertes, 
& habi. | tations faites par les Fran-
çois & Indes Occiden— | tales & Nou-
velle-France souz l'avene & antho— | rité
de noz Iroys Tres-Chrétiens, & les di-
verses | fortunes d'oeuex en l'exécution de ces choses, | depuis cent ans jusques à
hui. | En quoy est comprise l'Histoire 
Morale, Naturele, & Geo— | graphique de 
ladite province; Avec les Tables | & 
Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot
Advocat en Parlement | Témoin 
oeulaire d'une partie des choses ici reci-
tées. | [One line quotation.] | Second Edition, revue, corrigée, 
& augmentée par l'Auteur. | [Design.]

A Paris | Chez Jean Millot, devant S. 
Barthelemi aux trois | Corones: Et en
sa boutique sur les degrez de la | grand' 
salle du Palais. | M. DC. XII [1612].
 Avec privilege du Roy.
24 p. il. pp. 1-877, 14 il. maps, sm. 8°.—Du 
langage, pp. 686-697.
Copies seen: Brown, Lenox.
At the Brinley sale a copy, No. 103, sold for
$100.

— Histoire | de la Nouvelle- France | Contenant les navigations, découvertes, 
& la— | bitations faites par les Fran-
çois és Indes Occi— | dentales & Nou-
velle-France, par commission | de noz 
Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'icueex en l'exécution de ces choses, | depnuecent ans jusques a hui. 
En quoy est comprise l'Histoire Morale, 
Naturele, | & | Geographique des pro-
vinces ce déeries: avec | les Tables & 
Figures necessaires. | Par Marc Lescar-
bot Advocat en Parlement | Témoi
noeulaire d'une partie des choses ici reci-

--- Nova Francia: | Or the | description 
| of that part of | Nevy France, | which is one continent with | Virginia.
| Described in the three late Voyages and 
Plantation made by | Monsieur de 
Monts, Monsieur du Pont-Graué, and |
Monsieur de Poutrincourt, into the 
| countries | called by the Frenchmen La 
| Cadice, | lying to the Southwest of |
| Cape Breton. | Together with an excellent 
several Treatie of all the commodi-
ties | of the said countries, and manuers 
[sic] of the natural | inhabitants of the same. | Translated out of French into
Lescarbot (M.) — Continued.

English by | P. E[ndonelle]. | [Design.]

Londini, | Impensis Georgii Bishop. | 1609.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. to the reader 1 l. contents 6 ll. pp. 1-307, sm. 4vo. — Linguistics, pp. 168-172, include the numbers 1-10 of Canada, "The old" and "The new," and of the Souriquis and Etchemin, and a general discussion of the Souriquis.

Copies seen: Lenox.

A morocco copy, No. 1336, sold at the Field sale for $110. At the Brinley sale, No. 106, a red levant morocco, extra copy, brought $50; another copy, No. 106, "elegantly bound, dark-blue levant morocco, inside borders, gilt edges," $75. The Murphy copy, No. 904, sold for $75.

Reprinted, with change of title-page only, as follows:

[——] Nova Francia | Or the | description | of that part of | Nevv France, | which is one continent with | Virginia.

| Described in the three late Voyages and Plantation | made by Monsieur de Mouts, Monsieur du Pont-Grane, | and Monsieur de Poutrincourt [sic], into the countries called | by the French-men La Cadie, ly- | ing to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent general Treatise of all the com-

modities | of the said countries, and maners [sic] of the natural |

habitants of the same. | Translated out [sic] of French into English by | P. E[ndonelle].

| London, | Printed for Andrew Hebb, | and are to be sold at the signe | of the Bell in Pauls Church-yard. | [1612?] 9 p. ll. (as in 1609 edition), pp. 1-307, sm. 4vo. — Of their language, pp. 168-172.


Reprinted in Osborne's Collection of voyages and travels, vol. 2, pp. 735-917, London, 1745, folio, the linguistics appearing on pp. 833-841. (Congress.)

The edition in German, Augspurg, 1613, 4vo, contains no linguistics (Congress), nor does the partial reprint in Purchas's Pilgrims, vol. 4, pp. 1629-1641, London, 1625, folio. (Congress.)

Lesley (Joseph Peter). On the insensible gradation of words, by J. P. Lesley.


Contains a few words in Tuscarora, Onondaga, Huron, Hochelaga, pp. 145-148.

Letter:

| Huron. | See Chaumonet (J. P.). |
| Huron. | Doublet de Boistibault (F. J.). |
| Huron. | Lo Mercier (F. J.). |
| Huron. | Merlet (L.). |
| Mohawk. | Brant (F.). |
| Mohawk. | Marcoux (J.). |

Litany, Cherokee. See Church.

Logan (John H.). A | history | of the | upper country | of | South Carolina, | from the | earliest period | to the | close of the War of Independence. | By | John H. Logan, A. M. | Vol. i. |

Published by | S. G. Courtenay & Co., | Charleston, | P. B. Glass, Columbia. | 1859.

Pp. i-xi, 1-521, 12vo. Only vol. 1 was published.—Cherokee terms passim.

Copies seen: Congress.

Long (John). Voyages and travels | of an | Indian interpreter and trader, | describing the Manners and Customs | of the | North American Indians, | with an account of the posts | situated on the river Saint Laurence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A vocabulary | of the | Chippewy Language, Names of Furs and Skins, in English and French. A list of words in the | Iroquois, Mohogan, Shawa-

nee, and Esquimeaux tongues, and a table shewing The Analogy between the Algoukin and Chippeway Languages. By J. Long.

London: printed for the author; and sold by Robson, Bond-street; De-

brett, | Piccadilly; | T. and J. Egerton, Charing-cross; White and son, Fleet-

street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall-mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford; and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791].


Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Trumbull, Watkinson.

Trübner, 1856, No. 684, price a copy 12s. The Field copy, No. 1379, sold for $5.50. An uncut copy is priced by Leclerc, 1878, No. 912, 60 fr. The Brinley copy, No. 5661, "tree calf, yellow edges," brought $5.50; the Piuart copy, No. 556, 20 fr.; the Murphy copy, No. 1518, $5.50. Clarke, 1836, No. 6190, prices it $7.50.

— J. Long's | west indischen Dolmets-

cher und Kaufmanns | See- und Land-
Long (J.) — Continued.

Reisen, | enthaltend; | eine Beschrei-
bung der Sitten und Gewohnheiten | der | nordamerikanischen Wilden; | der | englischen Fortes oder Schauzän
längs dem St. Lorenz-| Flusse, den: 
See Ontario u. s. w.; | ferner | ein un-
ständliches Wörterbuch der Chippe-
wäischen und anderer | nordamerik-
ischen Sprachen. | Aus dem Englischen. | Herausgegeben und mit einer kurzen
Einleitung über Kanada und einer er-
besserten | Karte versehen | von | E. A.
W. Zimmermann, | Hofrath und Pro-
fessor in Braunschweig. | Mit allgemei-
digsten Freiheiten. | 
Hamburg, 1791, | bei Benjamin Gott-
löb Hoffmann.

Pp. i-xxiv, 1 l. pp. 1-334, map. 8°.—Iroquois
vocabulary. p. 217.

Copies seen: Brown.

At the Fischer sale, No. 969, a copy brought 1s.
I have seen a German edition, Berlin, 1792, 8° (British Museum, Brown), and a French
one, Paris, an 17 (1794), 8° (British Museum, Congress, Maisonneuve), neither of which con-
tains the linguistic material. I have also seen

Lord's prayer: — Continued.

Mohawk. | See Fritz (J. F.) and Schultze

Mohawk. | Fry (E.).


Mohawk. | Lord's.

Mohawk. | Marcel (J. J.).

Mohawk. | Marietta (P.).

Mohawk. | Mombert (J. I.).

Mohawk. | Ne neh.

Mohawk. | Perry (W. S.).


Mohawk. | Shea (J. G.).


Mohawk. | Youth's.

Onondaga. | Cusiek (A.).


Seneca. | Hyde (J. B.).

Seneca. | Sanborn (J. W.).

Seneca. | Shea (J. G.).

Seneca. | Youth's.

Wyandot. | Haldeman (S. S.).

Lord's. The Lord's Prayer | In one hun-
dred and thirty-one tongues. | Con-
taining all the principal languages | spoken | in Europe, Asia, Africa, and
America. | 
London: | St. Paul's Publishing Com-
pany, | 12, Paternoster Square. | [n. d.]

Title verso blank 1 l. preface (signed F. Pin-
cott, fellow of the Royal Asiatic Society) pp.
1-2, contents pp. 3-4, text pp. 5-62, 12°.—Lord's
prayer in the Mohawk, p. 58.

Copies seen: Church Missionary Society.

Loskiel (Georg Heinrich). | Geschichte |
der | Mission der evangelischen Brüder
| unter | den Indianern in Nordamerika
| durch | Georg Heinrich Loskiel. |
| [Design.] |

Barby, | zu finden in den Brüderge-
meinen, und in Leipzig in Com- | mis-
sion bey Paul Gotthelf Kummer. | 1782.

8 p. II. pp. 1-783, 8°.—Of the Indian lan-
guages (pp. 28-30) includes a vocabulary of the
Iroquois (Onondaga, Cayuga, Mohawk), pp.
29-30.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brint-
on, British Museum, Congress, Harvard, Truman.

At the Fischer sale a copy, No. 969, sold for
1s. 6d. | Priced by Leclerc, 1878, No. 914, 40 fr. 
Quartith, No. 1216, price a half-morocco, uncut
copy. 1l., and again, No. 2975, 16a.

| History | of the | mission | of the
| United Brethren | among the | Indians | in North America. | In three
| parts. | By | George Henry Loskiel. |
| Translated from the German | by Christian Ignatius La Trobe. |
Loskiel (G. H.) — Continued.
London: | printed for the Brethren's Society for the | furtherance of the gospel: | Sold at No. 10, Nevill's Court, Fetter lane; | and by John Stockdale, opposite Burlington House, | Piccadilly. | 1794.

Pp. i-xii, 1-159, 1-234, 1-233, index 11 ll. map, 8°.—Of the Indian languages (pt. 1, pp. 18-23) contains a Delaware and Iroquois vocabulary, pp. 22-23.


At the Field sale a copy, No. 1388, sold for $7; at the Squier sale, No. 689, for $5; at the Pinart sale, No. 563, for 10 fr.; at the Murphy sale, No. 1525, for $12. Clarke, 1836, No. 6492, prices a copy $3, and another, without the map, $4.

Lowdermilk: This word following a title or in parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the bookstore of W. H. Lowdermilk & Co., Washington, D.C.

Lowrey (George) and Brown (D.). [Gospel of Matthew in the Cherokee language.]

In the Cherokee Pho- nix, vol. I, No. 7 (April 3, 1828), was begun the printing of the Gospel of Matthew in Cherokee characters, and in the numbers following, until July 29, 1829, chapters ii-xxvii are given. Concerning the translators, Mr. John F. Wheeler, in his Recol- ections of a life of fifty years among the Cher- okees, published in the Indian Record, vol. 1, No. 6, makes the following statement:

"In the first numbers of the Cherokee Pho- nix was published a translation of the book of Matthew by Major George Lowrey, afterwards second chief under John Ross, aided by his son-in-law, David Brown, the brother of the cele- brated Catharine Brown. As this translation was incorrect in many parts, as appeared on critical examination, Mr. Worcester, who was a good Greek scholar, and Mr. Bondinot, re-

Lowrey (G.) and Brown (D.).—Cont'd. | vised it, and one or two chapters were pub- lished each week."

On the title-page of the second edition of the Gospel according to Matthew, translated by Worcester and Bondinot and printed at New Echota in 1832, it is stated that it has been "compared with the translation of George Lowrey and David Brown"; and in the Mission- ary Herald, 1832, there is mentioned, without the name of the translator, an edition of 1829, 124 pp. It is probable this refers to the trans- lation published in that year by Worcester and Bondinot; whether the Lowrey translation was issued in book form or not I do not know.

See Worcester (S. A.) and Bondinot (E.).


London: | Trübner and co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].


Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale a copy, No. 900, brought 5e. 6d.; at the Field sale, No. 1403, $2.63; at the Squier sale, No. 699, $2.62; another copy, No. 1906, $2.38. Priced by Leecher, 1878, No. 2075, 15 fr. The Pinart copy, No. 563, sold for 25 fr., and the Murphy copy, No. 1540, for $2.50.

M.

Macedonell (—). See Rinfret (A.).

McIntosh (John). The | Origin | of | the | North American Indians; | with a faithful description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | orna- ments. | To which | is prefixed, a brief view of [sic] the creation of the world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by
McIntosh (J.) — Continued.

Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans; and some final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish. | 278 Pearl Street. | 1843.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress. Some copies titled as above bear the date of 1841. (1)

For title of the first edition, see "Addenda."

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as historical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |


Copies seen: British Museum. Some copies with title as above have slightly differing imprints, the third line thereof being: St. Louis, (Mo.) — Nafis, Cornish & Co. (2)

The Brinley sale catalogue, No. 5427, titles an edition New York [1846], a copy of which sold for $1.

— The | origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as historical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Cornish, Lampert & Co., publishers. | No. 8 Park Place. | 1849.

Pp. 1-345, 8°.—Linguistics as above, pp. 93-98.

Copies seen: Boston Public, British Museum. Leclerc, 1878. No. 945, prices a copy 20 fr. There is an edition of 1853 with title-page otherwise as above. (Congress.)

— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as historical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New Edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |


Copies seen: British Museum. Some copies with the foregoing title, and with the same collation and contents, have the imprint, New York: | Sheldon and Company. | No. 115 Nassau Street. | 1858. (Wisconsin Historical Society.) Some copies with the latter imprint are dated 1859.

McKenney (Thomas Lorraine). Sketches | of a | tour to the lakes, | of the character and customs of the | Chippeway Indians, | of incidents connected with | the treaty of Fon[sic] du Lac.

| By Thomas L. McKenney, | of the | Indian Department, | And joint Commissioner with his Excellency Gov. Cass, | in negotiating the Treaty. | Also, | A Vocabulary | of the | Algonic, or Chippe-way language, | formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished | by the Hon. Albert Gallatin. | [Two lines quotation.] | Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other | scenery, Indian likenesses, costumes, &c. |

Baltimore: | published by Fielding Lucas, jun'r. | 1827.
Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.)—Continued.

to music by Père Burtin, missionary at Caughnawaga. Six copies exist, in one or two of which Père Burtin was aided by one of his Indian choristers.

"Rev. François Xavier Marcoux was born in 1800 at Les Cédres, Saugeouns County, Province of Quebec; was ordained priest probably in 1828, and was soon thereafter sent to St. Regis, first as an assistant to Rev. Fr. Vallé, and in 1832 he was given charge of the mission. He remained the pastor of the mission until his death, which occurred August 17, 1883. He was buried at Les Cédres. He was a man remarkable for his fine physique and commanding appearance, and his blue eyes, yellow hair, and rosy complexion won for him the Indian name of Tehorornhiatke (clear sky)."—Mackinaw.

Marcoux (Père Joseph.) Kiatonosen'ra | ioteronnaientagSa, | sonha | on3e onSe | gaSynnontag Genetic | [Two designs.] | Teiotingi [Montreal]: | tchoristora-ragan Lane & Bowman, | 1816.

Title verso blank i l. preface pp. 3-4, text pp. 5-103, 182. Prayer book, entirely in the Mohawk language. My own copy of this little work and one in the library of the archbishopric of Quebec are the only copies, so far as I know, in this country. In Charles Nolier's Description raisonnée d'une jolie collection de livres (No. 10), Paris, 1844, is found the following: "This volume, entirely printed in Iroquois, is preceded by fifteen and followed by three leaves of an excellent writing, which contain a very interesting and valuable notice, in French, of the language, of which the editor regards it as the first typographic monument. The dedication [in manuscript, I take it] of this curious work is addressed to M. le vicomte de Chateaubriand, dated Sault Saint-Louis, Lower Canada, and signed: Jos. Marcoux, ptre miss. My illustrious and beloved colleague, M. de Chateaubriand, has kindly recorded in five autographic lines, on a separate leaf, the valued testimonial of kindness with which he has honored me in making me a gift of this very rare book, perhaps unique in Europe."

Concerning this work the Abbé Caqo, of Montreal, writes me as follows: "At that time [1816], it is true, Mr. Joseph Marcoux was missionary at St. Regis; in 1819 he exchanged with Mr. Dufréne, who had been at Sault Saint-Louis since 1812. During that time Mr. Roupe was at the Lake of the Two Mountains (1815-1829). The three missionaries concerted for the composition and publication of this little volume, of which there has remained for a long time only a single copy at the Lake [now in the possession of the compiler of this catalogue], and absolutely none either at St. Regis or the Sault,
Marcoux (J.) — Continued.
I was informed by Mr. Marcoux himself that he had sent to M. de Chateaubriand a copy of this Kaintonsera, with some information on the genius of the Iroquois language."

Copies seen: Pilling.

[—-] Catechism in the Mohawk language.

Colophon: Téchoristoraragón Joseph Hebert | Wisonke. 1823.

11 pp. 189. A fragment, consisting of pp. 9-11, of the concluding portion of a Roman Catholic catechism in the Mohawk language. The heading on p. 9, "Iontaikentsiokhas," means "Confirmation," literally "anointing the forehead." The first sentence, "Toní karlhaten iontaikentsiokhas," reads in English "What is the meaning of confirmation?"

Wisonke: "At the Plums," is the Iroquois name of the village of St. Philippe, near Cauhnawanaga, opposite Montreal. These few pages, belonging to me, are all I have seen of this work, nor have I seen any reference to an edition of this date. They contain apparently the same matter, in a modified form, as do pp. 37-38 of the edition of 1844, the v's and g's in the earlier edition being changed to s's and k's in the later.

Concerning this work the Abbé Cuoc writes as follows: "I return the leaves of the Iroquois Catechism. They prove evidently that Mr. Joseph Marcoux, missionary of Sault St. Louis, had his catechism printed in 1823 at St. Philippe, a parish not far from Cauhnawanaga, where the curé had set up a printing press. Before receiving the three pages that you have sent me, I did not even suspect its existence. I had never heard that the edition of 1842 had been preceded by another. I had always regarded it as the first, and I am very sure that no traces remain in our missions of this precious relic of 1823."

Copies seen: Pilling.

[—-] Iontérisiáienstaka | ne | karisios-ton teieiasontha, | Kahnawákena. | [Cross.]

Onontiloke, Poissy. | Téchoristorarakón Olivier-Fulgeuce. 1842.


Copies seen: Comte de Charencey, Paris, France.

The only mention I have seen of a copy of this work is in Trübner's 1856 catalogue, No. 674. "Catechism Iroquois," where it is priced 2s. 6d. The very brief title given there is copied into Sabin's Dictionary, No. 3309.

"Onontilo, in Mohawk literally great, grand, large mountain, was originally applied to Charles Haut de Montagny, successor to Champlain, being a translation of his name. Up to the time of the conquest by England, the term was applied to the French rulers in Canada; since then it has been applied to any

Marcoux (J.) — Continued. The compound Onontiloke means 'at the rulers of the French' or where the French ruler is—in this case Paris, though the book was published at Poissy."—Hewitt.

[—-] Iontérisiáienstaka | ne | karisios-ton teieiasontha [sic], | Kahnawákena. | [Cross.]

Tiohtiake [Montreal], | Téchoristorarakón Louis Perraúnt. 1844.

Title reverse approval 1 l. text pp. 3-39, 24p. Catechism, entirely in the Mohawk language.

On the verso of the title is the approval by the bishop of Montreal, September 12, 1843. Pp. 31-39 of this edition seem not to have been reprinted in the subsequent editions. On the blank preliminary leaves of the copy belonging to Major Powell have been written three pages of prayers with the headings Avant le cérémonie and Après le cérémonie.

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

[—-] Iontérisiáienstaka | ne | karisios-ton teieiasontha, | Kahnawákena. | [Design.]


Outside title: Catechisme | Iroquois. | (Troisième édition.)

Printed cover, title as above (verso permission of the bishop to print) 1 l. text pp. 3-66, 24p., entirely in the Mohawk language. Revised, corrected, and augmented with stanzas summing up each chapter by the Abbé Cuoc.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—-] Iontérivwiaienstaka | ne | karisi-wionston teieiasontha, | Catechisme Iroquois. | (Quatrième édition.)

Tiohtiake [Montreal], | Téchoristorarakón J. Chapleau et Fils. 1853.

Outside title: Catechisme | Iroquois. | (Quatrième édition.)

Printed cover, title as above (verso permission to print) 1 l. pp. 3-64, 24p. Contents the same as the third edition, the letter w being substituted for the character 8.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—-] Kaintonsera iontérivwiaientaka | ne teieiasontha | ne tainkotsatetan ti iakorisioston | Kahnawáke tiakoshon. | Tsiatak nihonousentsiako | oukse oukse | akoiatonsera. | [Scroll.]
**Marcoux (J.) — Continued.**

Tiohtiak [Montreal]: | tehioristorarakon John Lovell. | 1532.

Colophon: Kahnasake, 15 janvier 1852. S. Tharonhikanere.


In the only copy seen there are bound at the end 71 l. of writing paper, on the first of which and on ll. 68, 63, and 70 are written verses in Mohawk.

Copies seen: Eames.

For later edition, see Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).

— Ionterenmaientak8a sohna ne Tharonhikanere kenha roson Kahnasakeronon ronSanikenha. Ou formulaire de prières par feu M. Marcoux, Missionnaire du Sault St. Louis.


Extracted, with some omissions and some additions, from the prayer-book of 1852.


Tiohtiak [Montreal]: | Tehioristorarakon John Lovell. | 1839.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-27, 16°, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, Brinton, Pilling, Powell, Trumbull.

At the Brinley sale a copy, No. 5739, brought $1.

[———] Vie | de | Catherine TekakSita | (Traduction iroquoise.) |


Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.


Manuscript, in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada. Title-page (in the upper right hand corner of Marcoux (J.) — Continued.

which is "Jos. Marcoux ptre") reverse blank 1 l. 7 blank ll. text pp. 1-157 (reverse of last page blank), 5 blank ll. followed by table des matières 3 pp. oblong folio.

The manuscript has been well preserved and is nicely bound. The first page begins with the preface or introduction, entitiled Grammaire Iroquoise. The six tribes of Iroquois are briefly referred to and the page closes with the statement that "Cette grammia sera divi

Premièro partie, Élémens, p. 1. In this are given the number of letters used and their different sounds. Règles de prononciation, p. 2. Five rules are given. On the middle of page 3 begins the chapter Des noms. Then follow three pages on the noun. At the end of p. 5 is the paragraph: Du paradigme k-des noms. Two pages are devoted to the conjugation of this paradigm. Then follow two pages of the conjugations in Paradigm a of the nouns. On p. 10 is the chapter heading Des genres et nombres. Page 11 begins a chapter on Nouns de nombre. These are divided into cardinal, ordinal, distributive, and multiplicative. 1st division, Nombres cardinaux—the numerals 1-1,000,000. Page 14 begins a paragraph entitled Observations, followed by Nombres ordinaires; Nombres distributifs, p. 15; Nombres multiplicatifs, p. 16. The next division is Des adjectifs, observations, followed by the divisions: comparatif et superlatif, p. 17. The eighteenth page begins with Des pronoms. This contains a full table of the personal pronouns. The following page has a table of Pronoms possessifs. Page 21 is devoted to Pronoms indéterminés. Page 22 begins a new chapter, Du verbe. "Le verbe est le mot par excellence de l'Iroquois, puisque dans cette langue tout est verbe, nous, pronoms, adjectifs." All of the pages to 108 are filled with the paradigms of the different conjugations.

Seconde partie, Syntaxe. This is divided into paragraphs headed: Syntaxe d'accord, p. 109; Tour négatif, p. 110; Tour interrogatif, p. 110; Tour impératif, p. 111. The next division is: Syntaxe des pronoms, p. 111, followed by the paragraphs: Que avec les verbes, p. 112; De, pour avec les verbes, p. 113; Noms d'instrument, de cause, de matière, &c. p. 113; Régime d'un verbe sur un autre verbe, p. 114; Des pronoms en, y, p. 114; Adverbes de lieu, p. 115; Des quantités, p. 115; Des comparaisons, p. 118; Des mesures, p. 118; Table des mesures, moindres, poids, longueur et largeur, p. 119; Liquides, with table, p. 120; Tems, with table, p. 121; Relations de parenté, pp. 121-128.

Troisième partie, Idiotsmes. Forty of these are given, each in numbered paragraphs, extending from p. 129 to p. 139. Pp. 140-150 are blank.

A new section, Différences dans les dialectes iroquois entr' eux et avec la langue huronne

IROQUOIAN LANGUAGES. 115
Marcoux (J.)—Continued.

begins on page 151. On p. 153 begins an appendix: Remarques additionelles et explications, which closes with p. 157. Reverse of p. 157 blank, followed by 5 blank ll. unnumbered; then: Table des matières, 3 pp. unnumbered.

Under date of Dec. 29, 1886, the Rev. Mr. Mainville, pastor at St. Regis, writes me: "Several copies were taken of that wonderful work [the Dictionary and Grammar], one for Oka, which was burnt, another for St. Regis, made by the late Rev. Francis Marcoux. Unfortunately, one volume of the dictionary and the grammar having been lent to an Indian agent, they were never returned, under the pretext that they had been lost, which, being next to impossible, it is probable they were destroyed through fanaticism by some other parties. I took a third copy from the original itself three years ago."

I have seen a copy of the grammar, as follows:

— Grammaire iroquoise.


Pp. 199-206 contain notes and comments on the preceding pages.

[—] Dictionnaire Iroquois. Iroquois-Français [et Français-Iroquois].

Manuscript, 2 vols. folio, bound, in the Mohawk language; arranged alphabetically; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

Marcoux (J.)—Continued.

The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1-820; the French-Iroquois contains pp. 1-590, each written on both sides. The last word in the French-Iroquois portion is zélâ, "Soyons zélâ pour la gloire de Dieu, Tewataskenhawa rawennienarissa | Finis | Ad Majorem Dei gloriâm. | J. M."

[—] Formules | des annonces | à faire au prieuré.

Manuscript, pp. 1-282, 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church, Caughnawaga, Canada. Rewritten and augmented by Père Burtin; see fourth title below, Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).

[—] Traduction iroquoise | de la Vie de N. S. Jésus Crist, par le Père de Ligny, S. J.

Manuscript, pp. 1-173, folio, in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.

[—] J. M. J. | Instructions | Sur la Doctrine Chrétienne &c. | en langue iroquoise | 1855 | D'après le plan de Mr. P. I. Henri, curé de Surrice.

Manuscript, title verso blank 1 l. text pp. 1-112, written on both sides, 4°. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It was left unfinished.

— See Rinfret (A.).

and Burtin (Père N. V.). Kiatonsera | iionerenyentaakaka | ne rosion | Tharonhianakere kenha, | Oia soulia | Saboroke Tekaronianeken. | Formulaire | de prières | par feu M. Joseph Marcoux, | Missionnaire du Saint-Sulpice, Louis, | revu et augmenté | par le Rev. P. Burtin, O. M. I. |

Montreal: | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs et Relieurs, | 31, Rue Cotté, 31 | 1879

Title verso leave to print 1 l. preface (signed X. V. Tekaronianeken [Burtin]) pp. iv-iv, text entirely in Mohawk pp. 1-283, index pp. 266-288, 18°.

See Marcoux (J.) for earlier edition.

Copies see: Brinley, Pilling, Powell.

[—] Cahier d'annonces | à faire | pour les prêtres | (ancienne édition de M. Marcoux) | recopiée et augmentée | de plusieurs annonces nouvelles.

Caughnawaga | 1878.

Manuscript, pp. 1-268, 41 blank ll. table des matières 4 ll. 4°. See Marcoux (J.) for original manuscript (fourth title above). Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 12, 1791, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1819. From 1812 to 1819 he was missionary to the Mohawk.
Marcoux (J.) — Continued.

hawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 29, 1855, to the Mohawks at Sault St. Louis (Caughnawaga).

In addition to the above manuscripts, Father Marcoux left translations of the church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of sermons, written in Mohawk, which are still preserved in the church at Caughnawaga, where he so long officiated.


Romeae | Anno M.DCCC.LXX[1870].(*)

5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp. xi—xxvii, 1—319, indexes 4 ll. 4°. Includes 59 versions of the Lord’s prayer in various American dialects, among them the Mohogice (from Hervais), p. 296.

Title and description furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.


Explanation of the map, pp. 186—188, contains a list of Seneca names of places, with definitions.

Reprinted as follows:


New York: | Bartlett & Wolford, | No. 7 Astor House. | 1848. (*)

Pp. 1—48, 2 maps, 8°. Title from Mr. Wilberforce Eames. — Linguistics, pp. 41—43.


[Joseph Warren & Co., printers, | Courier Office, Buffalo.]. | 1855.]


Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 795, brought $2.37.


Printed cover, title ll. pp. 3—37, 8°.—Appendix, pp. 31—37, contains “Seneca names with significations,” pp. 33—36, and “Early names applied to the great lakes and rivers, and to some of the prominent localities on their borders,” pp. 36—37.

Title from Mr. Wilberforce Eames, from copy belonging to him.

— The | first visit | of | De La Salle to the | Senecas, made in | 1669. | Read before the Buffalo Historical Society, March 16, 1874, | by Orsamus H. Marshall.

[Buffalo:] Privately printed. [1874.]

Title verso blank ll. pp. 3—15, 8°.—Origin of the name Seneca, pp. 43—45.

Copies seen: Congress.

— Champlain’s expedition of 1615 against the Onondagas.


Issued separately as follows:

— Expedition of the | Sieur de Champlain against the | Onondagas in 1615 comprising an inquiry into the route of the expedition, and the location of the Iroquis fort which was besieged, | Communicated to the New York Historical Society Oct. 1875, | by | Orsamus H. Marshall | corresponding member of the society. | New York | 1877.

Map I. explanation 11. title verso blank 11. text 7 unnumbered ll. sm. 4°.

Copies seen: Congress.

Martin (Joab). See Rand (S. T.).

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.
Mathevet (Père Jean Claude). — Prières de la ste famille | ouvrages de M. Mathi- vette no, 5o | mission du lac | J. P. Roupe ptre

Manuscript, 6ii. 4o, in the Mohawk language; in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

[Sermons and instructions in the Mohawk language. (*)

Manuscripts in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished me by Père Leclaire, formerly missionary at that place:

Sur la guerre,
Les cendres,
Nous devoirs envers Dieu,
Sur les prochains,
Pourquoi sommes-nous en ce monde,
Baptême et confirmation,
Parole de Dieu,
57e ch. du 111 l. de l'imitation,
Education des enfants,
Ann. de la procession du St. Sacrement,
St. Luc, St. André,
C . . . . . de M. Güen,
1er D. de l'aient,
St. Jean l'Evangéliste,
Qu'on n'abandonne pas les pauvres, Roniakon-
kowa,
Femme n'aller pas à Montréal,
Toussaint, purgatoire, St. Michel,
1er janvier (de meditatione mortis),
Sur la St. V. Marie,
Purification, ivrognerie,
Sur le Pater, sur la prière,
Commandements,
Confession, impuretés,
Amour de Marie &c.,
Passion, Église, Ascension,
Pénitence, Avis, Exhortation,
Annonce des Rogations,
Avis, Mariage, Ann. de St. Jde,
Vendeurs d'eau de vie, tiré des Sages entre-
tiens,
St. J. B., Pêché,
Purgatoire, Toussaint,
Service de Dieu et serv. du monde,
Avis, Salut, Jugement dernier, Avis,
Paresse, Emploi du temps,
Économie de la religion,
Pentecôte, moyen de persévérer,
Jugement dernier, Prière, Toussaints,
1er D. de l'aient, St. Francois X.,
Conception, Diverses petites choses,
L. du salut, Ste. famille, mort,
Différentes autres choses, Circoncision.

"Of his works there has been lost the book A, containing Trinité, Enucharistie, Procession-
nal, Pentecôte, Croix de Calvaire, Enfer, Ângelas; also, Cahier C, containing Catechisme, Prières &c., L'histoire de l'ancien testament,
L'histoire du nouveau testament, and several psalms, canticles, prayers, &c."

Mathevet (J.C.) — Continued.

[Sermons and instructions in the Mohawk language. (*)

Manuscripts in the archives of the Catholic Church at the Oka mission. List furnished by the late Mrs. Erminnie A. Smith.

Cendres.
Ivrognerie.
Ann. du carême.
Jugement particulier.
Pêché mortel.
Annocation.
Ascension.
SS. Pierre et Paul.
Dance.
Obéissance aux V. (2 sermons).
Différents avis &c.
Assumption.
Avis du soin des enfants.
Sermon sur la montagne,
Enfer,
Rameaux.
Sen. Ste.
Jugement témoinaire.
Procession des Rogations.
Ann. de la Pentecôte.
Dimes.
Pâques.
St. Simon et St. Jude.
Nocel.
Epiphanie.
Purification.
Sur la passion et sur les afflictions.
Ann. des jours gras et du carême.
St. Mathias.
St. Fran. X.
Sur un nouveau Noël.
Fidélité dans les petites choses.
Attribuer tout à Dieu &c.
Plusieurs diff. avis &c, orgueil.

"Jean Claude Mathevet, a Sulpician missionary, whose Indian name was Wakywi, was born in the diocese of Viviers, in France, in 1717. He came to Canada in 1740, and was missionary at Lac des Deux Montagnes from 1748 to 1781, where he learned the Algonkin and Iroquois languages. He has left in the former several manuscript sermons, a catechism (which has been printed, with corrections, several times since 1850), and a history of the old and new testament, which I had printed in 1839-61, and of which, as the edition is entirely exhausted, I am at present preparing a new one. In the Iroquois he has composed sermons, prayers, and a grammatical essay. He died in 1781, aged 64 years."—Cauc.

I have seen Mathevet referred to by the Indian name of "Tahorhensero;" perhaps that is his Iroquois and "Wakywi" his Algonkin name.

Megapolensis (Johann), jr. Een kort Ontwerp, | Vande | Mahawkvase Indianen | haer Landt, Tale, Statuere, | Dracht,
Megapolensia (J.)—Continued.


nes Megapolensia | Junioren, Predi- | cant | aldaer | Mitsgaders een kort | verhael | van het Leven ende Statuere | der | Staponjers, in Brasili. [Device.] | t' Alekmaer, | By Yasbrant Jansz. van | Houten, Boeck- | verkoooper ende Staats- | Drucker, inde | Lange-Straat, inde | Druck-Pars. [1644?] (*)

16 unnumbered ll. (signatures A2—B3) | sm. 8o. | On the recto of the eleventh leaf is the following special title:


A few Mohawk phrases and sentences with meanings, verso l. 7, verso l. 8, and recto and verso l. 9.

Title and description from F. Vander Haeghen, Librarian of the University of Ghent, which institution is said to possess the only known copy.

Reprinted as follows:

— Korte outwerp van de Mahakane Indianen, in Nieuw Nederland, haer landt, statuere, dracht, manieren, en magistraten; beschreven in't jaer 1644. Door Johanne Megapolensium, juni- | oren, predikant aldaer.

In Hargiers (J.), Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederland, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42-49, Amsterdam, 1651, 4to. (Leuox.)


In Hazard (E.), Historical collections, vol. 1, pp. 515-526, Philadelphia, 1792, 4to. (Astor, Congress, Trumbull.)

— A short sketch of the Mohawk Indians in New Netherland, their land, stature, dress, manners, and magis- | trates, written in the year 1644, by | Johannes Megapolensis, junior, minis- | ter there. Revised from the translation in Hazard's Historical Collections, with an introduction and notes, by John Romeyn Brodhead.

Megapolensia (J.)—Continued.


gress.)

Mohawk phrases, pp. 157-159.

A few copies were issued separately.


Printed cover, title l. i. pp. i—viii, 1—73, 11. 12°.—Ouenlat Lorétrénom Tesantoriga hae Conotaenchouindik &c. pp. 3—4.—Translation of same: Vous à la Sainte Vierge, de la Nation des Hurons, en Nouvelle France, énoncé en Français, envoyé au Chapitre de Chartres; avec un collier ou ceinture de grains de por- 
celaine, en 1675, pp. 5-6

S-o Chaumonet (J. M.); also, Doublet de Boisthibault (F. J.).

Copies seen: Verreau.

At the Murphy sale a copy, No. 1671, brought $2.25.

Minqua: Numerals. See Alsop (G.).

Vocabulary. Aedeling (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary. Campanus (J.).

Words. Doneck (A.).

Miscellaneous Pieces [in the Cherokee language].

Colophon: Mission Press, Park Hill. 1844.

No title-page, heading only; pp. 1—24, 28o, in Cherokee characters. A temperance tract.

Copies seen: Boston Athenaeum, Massachu- setts Historical Society.

Mitchell (Dr. Samuel L.). Letter from Dr. Samuel L. Mitchell, of New-York, to Samnel M. Burnside, esq. corresponding secretary of the American Antiqua- rian Society.


Two Cherokee songs, with translation, p. 317.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.]

Manuscript, 9 portions or fragments of ll. pp. 23—50, 53—63, 1 p. pp. 64—117, 3 ll. sm. 4to, belonging to Dr. W. H. Haynes, of New York City, into whose hands it came with a portion of the library of the late Dr. Robertson, bishop of Ma-
Mohawk — Continued.

soul. Bound in leather, with metal clasps; very legibly written, but in a poor state of preservation; the corners and margins of the leaves are worn or torn off, some leaves have been torn in two (or into several pieces) and the preserved portions sewed together, while several leaves are represented by detached portions only, and the whole is much discolored.

Some of the headings (in Mohawk, Latin, and French) throughout the text are as follows: Thanks to God, Offertory, Laus Deo, Prayers to guardian angel, to St. Joseph, for the clergy, for all men, for the elect, Confiteor, Prayer to the Holy Spirit, Orate fratres, Confession, Apostles' creed, Pater Noster, The day of the Lord and of the elect, Day of the angels, St. Joseph's day, Eucharist, The crucifixion, The day of Mary, Salutaris Maria, In the name of the Father, Son, and Holy Ghost, Blessed candles, etc. (accompanied by pen picture of altar with candles), first 9 fragmentary II.—"Here is the whole of the Eucharist; one sings with which," p. 24—Adoro te, p. 28.—Sacrificum solennis, p. 31.—Evening hymn, p. 38.—Jesus, Mary, and Joseph, p. 45.—"Pray God, my mind," p. 46.—Dedication, p. 47.—Hail, Queen of Heaven, p. 57.—Nôl—Introit, p. 69.—Song and Conditor alme, p. 79.—Veni Creator, p. 95.—A considerable portion of the work consists of songs.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 70 li. 4°, in the Convent of the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description was furnished me by the late Mrs. Erminnie A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, bible stories, articles of faith, deadly sins, &c. are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship is as fine as a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le cætchisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin, Pour le soir, Pause, Acte de contrition; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk; p. 4 contains the Confiteor, Pemiant la messe, and Offrandes de la messe; p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: à St. Michel, l'ange gardien, à St. Joseph, pour le clergé, pour le roi, pour les parents, pour les morts; these are followed by the Anselm, Prière, Sub tuum praesidium, Acte de foy, d'espérance, de charité.

Under the heading Chapelle occur: Dimanche et Lundi, pour les morts; Mardi, l'ange gar-
Mohawk. Interprétation du manuscrit de l'Évêque de Québec pour les actions de graces publiques.

Manuscrit, 1 l. 60, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Petit dictionnaire de la langue des Iroquois de la nation d'Agnières.

Manuscrit, 82 l. 102, in the Bibliothèque Nationale, Paris, France, where it is entered under No. 17 in catalogue 327. There is no title-page, the text being introduced by the above heading. In two columns, alphabetically arranged by French words, the Iroquois definitions, though usually occupying but one line, sometimes taking two and not infrequently three. The character is used for the sound of w. The catalogue of the library ascribes it to the seventeenth century.

See La Galissonnière (—).


Manuscrit of the latter part of the seventeenth century, l. 1-131, unnumbered, 12th, bound. In the archives of the Catholic Church at the mission Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada.

Title recto l. 1, verso De l'alphabet.— Chapitre 2. Du verbo, recto l. 2.—Second partie, Des remarques sur la grammaire, recto l. 13.— Remarques des dialectes [huron, tsonmon, eroghe, onontage, onièt, agaier], recto l. 14.— Des conjugaisons, verso l. 15.—Remarques sur l'ordre du dictionnaire, recto l. 17.—L. 21-23 and recto l. 24 are blank.—Les conjugaisons, verso l. 24 and recto l. 25.—L. 29-37 are blank.—L. 28 begins II y a 3 routes etc., verso blank, as is also l. 29 and recto l. 30.—Première conjugaison du paradigme g begins verso l. 30, ends recto l. 52, the verso of which is blank, as are also l. 33-51.—Racines agnieres, recto l. 52.—Paradigme g, verso l. 52, continuing, with the exception of occasional blank leaves, to verso l. 65.—The recto of l. 66 is blank.

On verso of l. 68 is the beginning of a dictionary, the Mohawk in one column, the French in another; it contains only words begins with the letter a and ends on recto l. 68, on the verso of which is: Verbes de seconde conjugaison du paradigme g. This occupies the versos of II. 62-78, the rectos being blank.—Verbes relatifs 2s, versos II. 79-89; rectos blank.—De l'afirmatif 2s, versos II. 87-88.—Noms de la 2e conj., verso l. 69 to verso l. 93.—Ver-
Mohawk—Continued.


Bible, Luke (pt.).

Bible, John (pt.).

Bible, John (pt.).

Bible, John (pt.).

Bible, John (pt.).

Bible, John (pt.).

Bible, John.

Bible, John (pt.).

Bible, Acts.

Bible, Romans.

Bible, Corinthians I.

Bible, Corinthians I.

Bible, Galatians.

Bible, Galatians.

Bible, Ephesians.

Bible, Ephesians.

Bible, Colossians.

Bible, Thessalonians I, II.

Bible, Timothy I, II.

Bible, Titus.

Bible, Philemon.

Bible, Hebrews.

Bible, James.

Bible, Peter I, II.

Bible, John I, II, III.

Bible, Jude.

Bible, Revelation.

Book of Common Prayer.

Book of Common Prayer.

Book of Common Prayer.

Book of Common Prayer.

Mohawk—Continued.

Book of Common Prayer.

Book of Common Prayer.

Book of Common Prayer.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Rand (S. T.).

American Bible Society.

Bagster (J.).

Bible Society.

British.

Drake (S. G.).

Gilbert & Rivington.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Norton (J.).

Powllis (J.).

Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).

Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).

Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Andrews (W.), Barclay (H.) and Ogilvie (J.).

Book.

Claesso (L.).

Claus (D.).

Nelles (A.) and Hill (J.).

Cuoq (J. A.).

Brayas (J.).

Hugnet (J.).

Marcoux (J.).

Ne yeriwanontenth.

Neuville (J. B.).

Piquet (F.).

Brayas (J.).

Cuoq (J. A.).

Marcoux (J.).

Mohawk.

Oronhyatekha.

Shea (J. G.).

Hough (F. B.).

Morgan (L. H.).

Shea (J. G.).

Marcoux (J.).

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Garde (P. F. P.).

Hale (H.).

Wilson (D.).

Cuoq (J. A.).

Pyrcaus (J. C.).

Alvis (W.).

Bearfoot (I.).

Burtin (N. V.).

Cuoq (J. A.).

Dufresne (N.).

Hill (H. A.).

Karo ron.

Omasakenrat (J.).

Player (G. D.).

Roupo (J. B.).

Williams (E.).

Bran (J.).

Marcoux (J.).

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Auer (A.).

Bergeltz (G. F.).

Bergmann (G.).

Boloni (J. P.).

Chamberlayne (J.).

Frank (J.).

Fritz (J. F.) and Schultz (B.).

Fry (E.).

Hough (F. B.).

Jones (F. B.).

Lord's.

Marcel (J. J.).

Marietta (P.).

Mombert (J. L.).

Ne nehu.

Perry (W. S.).

Richard (L.).

Shea (J. G.).

Wilson (D.).

Youth's.
Mohawk—Continued.

Mohawk—Continued.

Text. Terlaye (F. A. M. de).
Text. Tereck (J. M.).
Tribal names. Gatschet (A. S.).
Vocabulary. Aedelung (J. C.) and
Vater (J. S.).
Vocabulary. Balli (A.).
Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Beauchamp (W. M.).
Vocabulary. Domenoch (E.).
Vocabulary. Elliot (A.).
Vocabulary. Ettwein (J.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Hale (H.).
Vocabulary. House (J.).
Vocabulary. Jones (Peter).
Vocabulary. Laet (J. de).
Vocabulary. Latham (R. G.).
Vocabulary. Rand (S. T.).
Vocabulary. Ruttember (F. M.).
Vocabulary. Schoolcraft (H. R.).
Vocabulary. Smith (E. A.).
Vocabulary. Beauchamp (W. M.).
Vocabulary. Cujoq (J. A.).
Vocabulary. Emerson (E. R.).
Vocabulary. Fritz (J. F.) and
Vocabulary. Schultz (B.).
Words. Iroquois.
Words. Johnson (W.).
Words. Lact (J. de).
Words. Latham (R. G.).
Words. Sparks (J.).
Words. Street (A. B.).

Mohawk—Continued.

Numerals. Also (G.).
Numerals. Edwards (J.).
Numerals. Hammond (L. M.).
Numerals. Hawley (J.).
Numerals. Oronhyatekha.
Numerals. Parsons (J.).
Numerals. Rand (S. T.).
Numerals. Shea (J. G.).
Numerals. Vallancey (C.).
Numerals. Vater (J. S.).
Numerals. Wassenmaer (C.).
Numerals. Weiser (C.).
Prayer book. Marceux (F. X.) and
Burtin (N. V.).
Prayer book. Marceux (J.) and
Burtin (N. V.).
Prayers. Brujas (J.).
Prayers. Hill (J.).
Prayers. Ne nech.
Primer. Jontrihsaitesoka.
Primer. Cujoq (J. A.).
Primer. Ne nech.
Primer. Primer.
Proper names. Great.
Psalms. Bearfoot (E.).
Psalms. Hill (H. A.).
Psalms. Williams (E.).
Relationships. Morgan (L. H.).
Sachemships. Morgan (L. H.).
Sentences. Brant (J.).
Sentences. McKenney (T. L.).
Sentences. Megapohentsia (J.).
Sentences. Brujas (J.).
Sentences. Burtin (N. V.).
Sentences. Deporet (E.).
Sermons. Garde (P. P. F.).
Sermons. Gien (H.).
Sermons. Guichart de Kersident (V. H.).
Sermons. Le Brun (A. T.).
Sermons. Marceux (J.).
Sermons. Marceux (J.) and
Burtin (N. V.).
Sermons. Mathevet (J. C.).
Sermons. Mohawk.
Sermons. Rifret (A.).
Sermons. Roupe (J. B.).
Sermons. Terlaye (F. A. M. de).
Text. Gien (H.).
Text. Hale (H.).
Text. Cujoq (J. A.).
Text. Mohawk.
Text. Norton (J.).


Copies seen: Congress.

Mooney (James). [Dance and drinking songs and ceremonial addresses in the Cherokee language.]

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. In Cherokee characters, with partial transliteration and English translation; written in two large blank-books, each pagd 1–96, partially filled. The songs and addresses were put into Cherokee characters by a native named Ahywénna (Swimmer)—a conjurer or medicine man—under Mr. Mooney’s supervision, on East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1887, and Mr. Mooney is transliterating and translating them.
Mooney (J.)—Continued.

— Vocabulary of the Upper Cherokee, formerly spoken in northwestern Georgia and the adjacent parts of Tennessee and North Carolina.

Manuscript, pp. 77-228, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, being a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, completely filled. Obtained at Washington, D.C., in the spring of 1885, from J. J. Smith (Tsalatili), chief of the East Cherokees, and revised on the Qualla or East Cherokee Reservation, in North Carolina, in the fall of 1887. On the blank leaves at the end of the book are many local names, with meanings, pertaining to the old Cherokee country.

Throughout this vocabulary Mr. Mooney has noted, in pencil, the slight changes in orthography required by the Middle and Lower Cherokee dialects, as a basis for the compilation of a parallel vocabulary of each of these dialects. These he is now engaged in elaborating. He was assisted with the middle dialect by James and David Blythe, on the East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1887, and with the lower dialect by Chilikili, an old man who was the only one of the East Cherokees speaking this dialect, in November, 1887.

See Cherokee.

Moor (Rev. Thorowgood). See Another Tongue.


Scattered throughout are a number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c.

Partly reprinted as follows:


In The Olden Time, vol. 2, pp. 68-87, 117-139, 289-307, Pittsburgh, 1818, 8°. (British Museum, Congress.)


—[List of donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the historical

Morgan (L. H.)—Continued.

and antiquarian collection in the New York State cabinet of natural history].

In New York University, second ann. rept. pp. 74-75, 1849, 8°. (Congress.)

List of articles, some of which have their names given in the Seneca dialect.

Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the cabinet of natural history of the State of New York, appendix, pp. 1-6, Albany, 1852, 8°. pp. 22-24 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 68-153) made by the Indians of western New York; and pp. 25-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

— Schedule of articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and manufacture, for the New-York historical and antiquarian collection, under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In New York University, third ann. rept. pp. 57-60, Albany, 1850, 8°. (Congress.)

Each article is given its name in the Seneca language.


In New York University, third ann. rept. pp. 65-67, Albany, 1850, 8°. (Congress.)

List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

— The fabrics of the Iroquois.

In American Quarterly Register, vol. 4, pp. 319-343, Washington, [1850], 8°. (British Museum, Congress, Watkinson.)

Contains names of many articles in the Seneca dialect.

Reprinted as follows:


In New York University, fifth ann. rept. pp. 67-117, Albany, 1852, 8°. (Congress.)

List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect, accompanied by 20 colored plates.

— League of the | Ho-de-no-sau-nee; | or | Iroquois. | By Lewis H. Morgan, | corresponding member [&c. two
Morgan (L. H.)—Continued.

In New York University Catalogue, pp. 22-28, Albany, 1853, 8°. (Congress.)
Gives the name of each article in Seneca.

Laws of descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan, of Rochester, N. Y.

Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Seneca, p. 137.


New York.

(*)
16 pp. 8°. Title from Field’s Essay, No. 1092. Perhaps a separate issue of the above.


[ ] Laws of consanguinity, and descent of the Iroquois.


Contains a list (20) of Seneca-Iroquois relationships, p. 7.
Copies seen: Brinton, Powell.
At the Field sale, No. 1608, a copy brought $1.12.

[ ] Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.

[Washington. Smithsonian Institution: 1862.]

No title-page; pp. 1-33, 8°. Smithsonian Institution miscellaneous collections, No. 138.
Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution miscellaneous collections.
Contains a list of relationships in the Seneca language, p. 7.


Comparative table of the system of relationship of the Seneca Iroquois Indians and of the people of South India, pp. 436-460.
Issued separately as follows:

A conjectural solution of the origin of the classificatory system of relationship. By Lewis H. Morgan,
Morgan (L. H.)—Continued.

associate fellow [see seven lines.] | (From the Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences, | Vol. VII; February 11, 1862.) | Cambridge: | Welch, Bigelow, and company, | printers to the University. | 1862.

Pp. 435-477, 8°.

Copies seen: Astor, Eames, Harvard.


Title on covers as above, inside title differing from above 1 l. advertisement p. iii verso blank, preface pp. v-xi verso blank, contents pp. xi-xii, text pp. 1-590, 14 plates, 4°. Forms vol. 17 of Smithonian contributions to knowledge.

Pronominal inflections of the Cherokee and Seneca-Iroquois, p. 137.—Specializations in the dual and plural (Cherokee), p. 137.—Table of consanguinity and affinity of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakotas, pp. 167-169.—Comparative vocabulary (40 words) of the Minni-taree and others, including the Cherokee and Wyandote, p. 183.—Table of relationships (9) in Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw, Oto, Choctaw, and Cherokee, p. 191.—System of consanguinity and affinity of the Gowyanawan family, pp. 291-382, includes (lines 1-8, 32, 33) the following dialects: Seneca, Cayuga, Onondaga, Oneida, Mohawk, Tuscarora, Two Mountain Iroquois, Wyandote (all collected by Mr. Morgan), Cherokee (by C. C. Torrey), and Mountain Cherokee (by Rev. Evan Jones).


Title as above verso copyright 1 l. dedication verso quotation 1 l. pp. v-xvi, 1-596, 8°.—List of gentes of the Iroquois and Wyandotes, p. 153; of the Cherokees, p. 164.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Priced by Clarke, 1886, No. 6534, $.4.

Morgan (L. H.)—Continued.

Some copies with title otherwise as above have the imprint: London | Macmillan and Co. | 1877. (British Museum.) There is also a New York edition of 1878, with imprint otherwise as above. (Bureau of Ethnology.)


Table of sachenships of the Iroquois (Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, and Seneca dialects), with translations, pp. 30-31.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Powell.

Priced by Clarke, 1886, No. 6541, $.6.

— Aboriginal geographic terms, chiefly river names.

Manuscript, 7 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Includes some Cherokee geographic names, with meanings.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, New York, November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the Grand Order of the Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The order was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and, chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership the objects of the order were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York, a more remnant, but yet retaining, to a great extent, their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the Council of the Order, in the years 1844, 1845, and 1848, he read a series of papers on the Iroquois, which, under the nom de plume of "Skenandoah" were published as above. Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., December 17, 1881.

Morning. | The | Morning and Evening Prayer. | The Litany, and Church Catechism. | Ne | Orhoengene neoni Yogaraskhagh | Yondereanayendaghkwa, | Ne Ene Niyoh Raodeweyena, neoni |
Morning—Continued.

Onoghsadogearchtige Youndadderigh—wannoondoentha. | 
Boston, New-England; | Printed by Richard and Samuel Draper. 1763.  

"It may have been printed at the instance of the Rev. Dr. Eleazar Wheelock, or by the Boston Commissioners of the (Scotch) Society for Propagating Christian Knowledge, for the use of the missionaries and school-masters sent from New England to the Six Nations. 

"Wm. Weyman was employed by Sir Wm. Johnson, in 1762, to print a new edition of the Mohawk Prayer-Book, and began the work early in 1763, under the supervision of the Rev. Dr. Barclay. Its progress was interrupted by the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than half the book was printed when Weyman died, in July, 1768. In the meantime several missionaries had gone from New England to the Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a catechist of the Episcopal Church, was teaching school among the Mohawks in 1764: Mr. C. J. Smith (acкомpanied by young Joseph Brant) and the Rev. Samuel Kirkland went, the same year, from Lebanon, as missionaries to the same field—sent by the Boston Commissioners, and several others were preparing themselves at Lebanon for this mission. This Prayer-Book and Catechism was probably printed for the use of these missionaries and their Indian scholars. It seems to be a reprint, so far as it goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715), omitting the 'Several Chapters of the Old and New Testament'; and founded, like that edition, on the translations made by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister.'"—Trumbull.

Copies seen: Brinley.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1940, 3½ s.

At the Brinley sale, No. 5708, a half-morocco copy was bought by Ives for £50.

Müller (Dr. Friedrich). Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse [sic]. | 


Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Watkinson.

Murphy (Henry Cruse). See Bartlett (J. R.).

Myrtle (Minnie), pseud. See Johnson (A. C.).

N.


Reprinted in Cuoz (J. A.), Lexique de la langue iroquoise, Additamenta, pp. 227-233, Montréal, 1882, 8°.


Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

National Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that museum, Washington, D. C.

Ne aghsenhadjad. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Naphegyi (G.)—Continued.

Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and | pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of | the world, and tables exhibiting all known | languages, dead and living. | By | G. Naphegyi, M. D. A. M. | Member of the "Sociedad Geográfica y Estadística," of Mexico, and "Mejoras Materiales," of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. | [Design.] | Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869. | Pp. 1-324, 4°.—The Lord's prayer in the Cherokee language, p. 295.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

National Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that museum, Washington, D. C.

Ne aghsenhadjad. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Morning—Continued.

IROQUOIAN LANGUAGES.
Ne Hoiwiyodosheh. See Harris (T. S.).

Ne | kaghyadonghsera | ne | royadadokenghdy | ne | Isaiah. |


Title verso blank 1 l. text pp. 3-243, 16°. Book of Isaiah, entirely in the Mohawk language.


Priced by Trübner, 1856, No. 682, 2a. 6d. The Fischer copy, No. 2558, sold for 1s.; the Field copy, No. 1581, for $1.12. Priced by Leclerc, 1878, No. 2333, 50 fr. At the Brinley sale an unused copy, No. 5725, brought $1, and two other copies 50 cents each.

Ne kaghyadonhsera. See Nelhes (A.) and Hill (J.).

Ne karoregwea. See Nelhes (A.) and Hill (J.).

Ne karoron. See Hill (II. A.).

Ne karoron. See Sickles (A.W.).

Ne karoronh. See Hill (H. A.).

Ne karoronh. See Bearfoot (I.).

Ne kororon. See Cusick (J. N.).

Ne ne jinihodiyeren. See Hill (II. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne Revelation. See Hill (II. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne shagohyattonni. See Hill (H. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne tekaghyadonghserakehhadont. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne tyotyerenhton. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne neh | yonderiherhonyen ni tha | ka nyen kehhaka kawen nondaghkhonh | teke nih skarighware | nok royancen ra o de ren nayenh | d ye ry wennyh, | ro ty ya da do keughty, | rodighyadon ye righ wa nndon th'a | i wak yadon | O negh deyogh se raghsenh' shik he ribhon ny en ny-Yayak | niya kaonghwenjakeh. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne |

New-York, Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829.


Copies seen: O’Callaghan, Ne neh | yonderiherhonyen ni tha | ka nyen kehhaka kawen nondaghkhonh | teke nih skarighware | nok royancen ra o de ren nayenh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do keughty, | Rodighyadon ye righ wa nndon th'a | i wak yadon | O negh deyogh se raghsenh' shik he ribhon ny en ny-Yayak | niya kaonghwenjakeh. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne |

BELLEFONENGE. See Classae (L.).

Ne orighwadogenhty. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne raorihwadogenhty. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne Raorihwadogeneti. See Brant (J.).

Ne raowenna. See Norton (J.).

Ne rayadakwe-niyun. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne royadado. See Brant (J.).

Ne tsinihhoweyen-nendaonh. See Hill (H. A.).

Ne tyotyerenhton. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne yakawca. See Book of Common Prayer.

Ne yeholyaton. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne | Yeriwamontonta | ne ne | Wesleyan Methodists. |

Lynn, Mass.: Newhall and Hathorne. | 1834.


Copies seen: Boston Athenaeum, Trumbull.

NEGREEN. The negro servant.


Copies seen: Congress.

Neh mase ts shoeksatakesen. See Onasakēurat (J.).

Ne’ jaghun’igåges’gwa ha ii. See Wright (A.).

Nelles (Rev. Abraharn) and Hill (J.). The book of | common prayer, | according to the use of the | Church of
Nelles (A.) and Hill (J.) — Cont'd.

England | translated into the Mohawk language, | compiled from various translations, revised, corrected, and | prepared for the press, under the direction of | the Rev. Abraham Nelles, | Chief Missionary in the service of the Iroquoian Company for the Propagation of the | Gospel in New England and the parts adjacent in America. | The Collects, the Service of Baptism of such as are of Iroquois blood, the | Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion | of the Sick, the Visitation of Women after Child Birth, &c. | Translated by John Hill, junr., | Appear in Mohawk for the first time, in | this Edition of the Prayer Book.

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. | 1842.

Second title: Ne kaghyaonhsera ne | yeedereanayeadagwa, | tsiinjoutb ne yontska ne | skanyadaratha ononhsadekeaghty, | tekewanaatevonk kanyakehaka kawenonataghkouh, | watkeinassaghtouh ne tekewananatemehokohuh, watkease, skagwada | gwea, neon kaweyeneaceatase ne tsiyeteristoghrarakhata, | ne raoteweyenaoyaghtshera | ne rati. Abraham Nelles, | Karigiwawahkouthsbertagweneh | ne shakanatsteristase ne Tsikehtogygh | gwayea ne Tehadirighwarenathy ne Orighwadokeaghty ne Ase | Skanyadaratha neoni aqtatyeshowh ne America. | Ne Aderecanay | euthakohuh, ne Yeodatnekosseraghtia ne Ya | kaosseragwea, | ne Yeoderighwahniattagwenaithia, Yeodadenadarenawitha ne | Yako | nohukwanty, Yoedoonadagbgwa Tyako | theoweicsa, | ne tekewananetonyohn John Hill, junr., | Nene totoyereaghte waokcetane | ne Kanyakehakake ne kaeieka Kaghya | douhserakouh ne Yeedereanayeadagwa.

Oghrowakouh: Tekichstaritchoghrarokouh | Ruthven Tsihtearichoghrarakata ne Kaghya | douhsera | &c., Koraghkowah Tsitekenatoka.

1842. English title verso 1.1 recto blank, Mohawk title recto 1.2 verso contents (double columns, English and Mohawk), preface in English pp. v-viii, text (alternate pages, English on versos and Mohawk on rectos) pp. 2-422, 8°.

Appendix is the following:

Ne | karoegwea | ne ase tekawenanatenyoun | ne | teharihgwagwathakanoukouh ne David, | ne kaghseanany, ne eayontstake | enonhsudekeaghtike. | Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. | 1842.

Nelles (A.) and Hill (J.) — Cont'd.

Title verso blank 1.1, text pp. 435-456. Part of the singing psalms and hymns.

“For the use of the Mohawks and other Iroquois in Canada, another and smaller edition | of the Book of Common Prayer | was published | at Hamilton, in 1842. The earlier copies had become very scarce, and more were greatly needed. The work was superintended by Rev. A. Nelles, who had long been chief missionary among the Mohawks and Tuscaroras, and he was assisted by John Hill, a Mohawk catechist, who translated the Collects and some offices | never before printed in Mohawk.

* * * “The additional parts translated, and for the first time published in this, were the Collects, Baptism of Adults, Order of Confirmation, Visitation of the Sick, Thanksgiving of Women, &c. | This book also has a preface, with some historical account of the Mohawk Prayer Book. It is a volume of 456 pages, about twenty of which are hymns.” —Beauchamp.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Eames, Pilling, Powell.

The Field copy, No. 1878, sold for $2; the Bridge copy, No. 5715, green morocco, unused, for $5, and another copy, No. 5716, blue morocco, for $5.

Rev. Abraham Nelles, archdeacon of Brant, Ontario, was born at Grimsby, Ont., December 25, 1805, and died December 29, 1844. He was chief missionary of the New England Company to the Six Nation Indians for 53 years, being first appointed as assistant missionary in 1829.

Nene karighiwyioston. See Norton (J.).

Neuville (Père Jean Baptiste). [Mohawk catechism.]

Manuscript, 20 unnumbered leaves, 24°, without title-page, and from which some leaves are missing at the beginning. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.


I am inclined to think this does not mean the New Testament as an entirety, but those parts which were printed at that time and separately paginated.

Newton (J. H.), editor. History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough and village, | with | personal and biographical sketches of the early settlers, representatives, | native men, family records, etc. | By an able corps of historians.
Newton (J. H.)—Continued.

rarians. | With illustrations | Descriptive
of its Scenery, Private Residences, Public
Buildings, Farm Scenes, Oil | Derricks, Mannfactories, etc., from Original
Sketches. | Edited by | J. H. Newton.

Columbus, Ohio: | published by | J. A. Caldwell. | 1879.


Copies seen: | Congress.

New York Historical Society. These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the above society, New York City.

Nicolas (Père). | See Le Caron (J.).

Nijk-wenato-anibic, pseud. | See Cuqo

J-A.

No i wi yus'dos hän ne cha gä ohe dvs. | See Wright (A.).

Nondádyu égi Gañnah. | See Wright

(—). [Norton (John).] Ne raowenna | Teyoninhokarawen | Shakonadoniure ne ro


| 1805.

1 l. pp. 1-vii, ii-vii (double numbers, alternate pages Mohawk and English), 16°.

Copies seen: | British Museum, Harvard, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 267, 10a. 6d. The Murphy copy, half morocco, top gilt, uncut, No. 1797, sold for £2.75.

[—] Nene | karighwiyoston | tsuihohirghoten ne | Saint John. | The | gospel | according to | Saint John.

London: | printed for the | British and Foreign Bible Society, | By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street.

[1805.]

Title verso blank 1 l. text pp. 1-125, 1-125 (double numbers, alternate pages Mohawk and English) errata verso p. 125, 1 p. Mohawk, verso blank, 16°.

Norton (J.)—Continued.

Copies seen: American Bible Society, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2590, brought 3a.; the Field copy, No. 1582, §5.23. Priced by Leclere, 1878, No. 2254, 30 fr., and by Quaritch, No. 30985, 3a. 6d.

[—] Nene | karighyoston | tsuihohirghoten ne | Saint John.


Second title: | The | gospel | according to | Saint John. | (In the Mohawk Language.)


Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title recto l. 2 verso p. 2 (beginning of text), text pp. 2-116, 2-116 (double numbers, alternate Mohawk and English), one page corrigenda etc. in Mohawk, verso p. 116.

A reprint so accurate that it copies all the typographic errors of the first edition and reproduces the page of errata at the end.

Copies seen: | Boston Athenaeum, Congress.

Eames, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell, Trumbull.

At the Brinley sale, No. 5721, two copies sold for $1.50 each. The Murphy copy, No. 1999, brought $1.15.

Dufossé'sAmericana [1857], No. 24575, titles an edition New York, 1812, a copy of which he prices 12 fr. Probably a mistake in date.

Notoway:

Numerals. | See Wilson (D.).

Vocabulary. | Gallatin (A.).

Vocabulary. | Latham (R.G.).


Words. | Latham (R.G.).

Words. | Schomburgk (R.H.).

Nouns, Cherokee. | See Hewitt (J.N.B.).

Nova Francia. | See Lescarbot (M.).

Numerals:

Cayuga. | See Orohnyatekha.

Cayuga. | Parsons (J.).

Cayuga. | Rand (S.T.).

Cayuga. | Vallancey (C.).

Cayuga. | Weiser (C.).


Cherokee. | Butcher (W.).

Cherokee. | Haldeman (S.S.).

Hochelaga. | Alsop (G.).


Huron. | Alsop (G.).

Huron. | Lescarbot (M.).

Huron. | Shea (J.G.).

Huron. | Vater (J.S.).


Iroquois. | Beauregard (O.).

Iroquois. | Haldeman (S.S.).

Mingua. | Alsop (G.).

Mohawk. | Alsop (G.).
### Numeral Continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mohawk</th>
<th>Numeral Continued.</th>
<th>Iroquoian Languages</th>
<th>131</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Balbi (A.), Jarvis (S. F.), Oronhyatekhaw, Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Cusick (D.), Oronhyatekhaw.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Edwards (J.), Parsons (J.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Hammond (L. M.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Hawley (~ ), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Hough (F. B.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Oronhyatekhaw.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Parsons (J.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Rand (S. T.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Shea (J. G.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Vallancey (C.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Vater (J. S.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Wassenner (C.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Weiser (C.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Wilson (D.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nottoway</td>
<td>Wilson (D.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneida</td>
<td>Oronhyatekhaw.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneida</td>
<td>Parsons (J.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneida</td>
<td>Rand (S. T.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneida</td>
<td>Vallancey (C.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneida</td>
<td>Vater (J. S.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneida</td>
<td>Weiser (C.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneida</td>
<td>Wilson (D.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Onondaga</td>
<td>Alsop (G.), Onondaga.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**O'Callaghan.** This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to Mr. E. B. O'Callaghan, New York City, in 1882.

**O'Callaghan (Edmund Burke).** History of the translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language.


In addition to the titles of the several editions of the Book of Common Prayer, this article includes the Lord's prayer in Mohawk. The article is commented upon and additions are given on pp. 219 and 312 of the same volume.


14 vols. 4°.—In vol. 7, pp. 813-817, there is an article entitled “The Book of Common Prayer in Mohawk, and its translators,” being an account of the various editions, giving Mohawk titles and the Lord's Prayer in Mohawk. The
Onasakenrat (J.)—Continued.

Printed by John Lovell & son, for the British | and Foreign Bible Society. | Montreal. | 1850.

Second title: Nen | nase tsi shok9atak6en | ne | Soni9ai1en Lesos-keristos. | Tsi9ini9at tsi teho9senmation oni tsi roia9hten | ne Sose Onasakenrat.

Tri teharistoraraksta ne John Lovell, telo- | teristorarakon, neh roti9ariakon tsi teka; | ristorarakon ne kalatonseratekenti | tehoren- | fatha Skaniataratikosa | oni tioti9ake ratiti9- | saian. | Tioti9ake 1850.

Half-title 1 l. English title verso 1.2 (p. 4) | recto blank, Indian title recto 1.3 (p. 5), text, en- | tirely in the Mohawk language, pp. 7-324, 162.

Copies seen: Bible Society, British Museum, | Eames, Pulling, Powell.

Onasakenrat was born on his father's farm, | near Oka, Canada, September 4, 1845. At four, | teen years of age he was sent to Montreal Col- | lege to be educated for the priesthood, remain- | ing there about four years. He was afterwards | converted to Protestantism and became an evan- | gelical preacher. On June 15, 1877, the Catho- | lic church at Oka was burned, and Chief Joseph | was tried for the offence, but was not convicted. | He died suddenly, February 8, 1881, at Canghai- | nawaga.

According to the New York Herald of Feb- | ruary 9, 1881, "he translated from the English | the New Testament and Moody and Sankey's | Hymns, and at the time of his death was | engaged in translating the remainder of the | Bible into Iroquois." And from "The Friend," | vol. 54, pp. 222, we learn that at the time of his | death "he was continuing his literary labor | and had reached the Epistle to the Hebrews, | on which he was working."

Oneida—Continued.

Proper names. | Case.
Proper names. | Jones (Pomroy).
Proper names. | Catlin (G.).
Relationships. | Morgan (L. H.).
Sachemships. | Morgan (L. H.).
Vocabulary. | Adelung (J. C.) and
Vater (J. S.).
Vocabulary. | Balbi (A.).
Vocabulary. | Barton (B. S.).
Vocabulary. | Domete9e9eh (A.).
Vocabulary. | Gaitalin (A.).
Vocabulary. | Investigator.
Vocabulary. | Jones (Peter).
Vocabulary. | Latham (L. G.).
Vocabulary. | Skenando.
Vocabulary. | Smith (E. A.).
Words. | Jones (Pomroy).
Words. | Latham (R. G.).
Words. | Street (A. B.).
Words. | Yankiwewith (F.).

Onondaga. [Book of rites.]

Manuscript, 8 ll. note paper, dated top of l.2 | "Onondaga Castle, June 2, 1873." In the library | of Major J. W. Powell, Washington, D. C.; | obtained by the late Mrs. Ermieie9e Smith | at the Onondaga reservation in New York | State, September, 1884. It was copied by Chief | Le Fort from one written by his father. The | manuscript has been translated by Mr. Horatio | Hale and published in his Iroquois Book of | Rites under the title The Book of the Younger | Nations. It has since been retranslated liter- | ally by Mrs. Smith, aided by J. N. B. Hewitt, | Albert Cusick, and Abram Hill, native Iro- | quois. According to Mrs. Smith, the forms of | expression, adjective endings, etc. are largely | Oneida.

It contains simply the condoling address, | and no other part of the ceremony.

Onondaga. [Portion of the installation | ceremonies of a condolence council.]

Manuscript, 10 ll. and fragments of 3 ll. folio, | being a portion of an account book; in the library | of Major J. W. Powell, Washington, D. C. There | is no heading to the text, which looks as though | it might begin in the middle of a sentence. At | the top of both pp. 3 and 4 (the pagination is | modern) we read: "Onondaga Reservation, | June 3, 1861." "Ne Genesis, Chap. 3" begins | p. 8; and "Ne Matthew, Chapter 23, 12," p. 10. | On p. 15 is the heading "Ne St. Luke, xxvi, | 50." "Psalm Chapter xxxiv," p. 19. "St. | Matthew, Chapter v," p. 20. P. 21 is headed | "Onondaga Castle, Feb. 1, 1805" and contains | a portion of a letter in English, unsigned, which | extends to and ocupies a portion of page 22. | P. 23 is headed "Onondaga Indian Reserva- | tion, N. Y., March 13, 1805" and contains a par- |agraph in English as to cession of lands. P. 24 | is headed "Onondaga Indian Reservation, N.
Onondaga — Continued.

Y., June 22, 1865," and p. 25 "Onondaga Castle, N. Y., November 22, 1866," both containing matter in Onondaga.

This manuscript was found by the late Mrs. Erminnie A. Smith among the Onondagas and is said to have been written by Chief David Jones. It has been translated in full for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by J. N. B. Hewitt, Albert Cusick, and Abram Hill, native, Iroquois. The manuscript contains a number of questions put to the candidate, his replies to the same, a résumé of duties of the new chief to his colleagues and to his people, and their duty to him. It contains, also, quotations from a condoling speech by a large tree man (Oneida), and forms of repentance of wrong deeds done by the chiefs. To a certain extent Oneida idioms occur to the exclusion of those of other Iroquois dialects.

Onondaga:

Chant. See Bryant (W. C.).
Chant. Great.
Dictionary. Shea (J. G.), General discussion. Heckewelder (J. G. E.) and Dupon- cean (P. S.).
General discussion. Onrophyatekha.
Geographic names. Morgan (L. H.).
Grammatic comments. Gallatin (A.).
Grammatic comments. Hale (H.).
Grammatic comments. Jarvis (S. F.).
Locu's prayer. Cuaiek (A.).
Numerals. Alsop (G.).
Numerals. Jarvis (S. F.).
Numerals. Onrophyatekha.
Numerals. Parsons (J.).
Numerals. Shea (J. G.).
Numerals. Vallancey (C.).
Numerals. Wassenaer (C.).
Numerals. Weiser (C.).
Place names. Beauchamp (W. M.).
Proper names. Case.
Relationships. Morgan (L. H.).
Sachenaships. Morgan (L. H.).
Text. Onondaga.
Vocabulary. Adeling (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Balbi (A.).

Parish (J.) — Continued.

Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Beauchamp (W. M.).
Vocabulary. Domenech (E.).
Vocabulary. Duponcean (P. S.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Jones (Peter).
Vocabulary. Latham (R. G.).
Vocabulary. Le Fort (A.).
Vocabulary. Pyraineus (J. C.).
Vocabulary. Smith (D.).
Vocabulary. Smith (E. A.).
Words. Beauchamp (W. M.).
Words. Charencey (H. de).
Words. Gray (A.) and Trimbuill (J. H.).
Words. Jarvis (S. F.).
Words. Latham (R. G.).
Words. Lesley (J. P.).
Words. McIntosh (J.).
Words. Schomburgk (R. H.).
Words. Smet (P. J. de).
Words. Smith (D.).
Words. Street (A. R.).
Words. Vater (J. S.).

Orakwanentkon, pseud. See Cuq (J. A.).

Oratio Dominica. See Bodoni (J. B.).

Order For Morning and Evening prayer. See Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).

Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister. See Fritz (J. F.) and Schultz (B.).


Grammatic notices, numerals 1-150, and a few words of the Mohawk. Oneida, Onondaga, Cayuga, Tuscarora, and Delaware.

Reprinted with same title in vol. 15 of the same proceedings, pp. 1-15, Toronto, 1878, 8°. (Congress.)

Oseragwegen orihonkene. See Davis (S.).

Otiogwatokeii Tontaterihoonniita. See Davis (S.).

Parish (J.) — Continued.

In Schoolcraft (H. R.), Notes on the Iroquois, pp. 393-400, Albany, 1847, 8°.

Parsons (James). Remains of Japhet: | being | historical enquiries | into | the

Parsons (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.

Parish (J.) — Continued.
Parsons (J.)—Continued.

in Holbourn; J. Whiston, at | Boyle's
Head, B. White, at Horace's Head,
Fleet Street; and G. Faulkner, at Dub-
lin. MDCCCLXVI [1767].

Pp. i-xxxi, 1-419, 4°.—Observations on the
names of the numbers of the American In-
dians (pp. 341-345) contains, on p. 345, the
numerals 1-100 and 1000, in various languages,
among them the Mohawks, Oneydies, Onon-
dagas, Cayugas, Seneckas, and Wanats.

Copies seen: British Museum, Congress, Wat-
kinson.

Parsons (Gen. Samuel H.). Discoveries in
the western country, by General
Parsons.

2, pt. 2, pp. 119-127, Boston and Cambridge,
1793, 4°.

Short comparative vocabulary (6 words) of
the Shawaneses, Delawares, and Wyanbots.

Periodical:

Cherokee. | See Cherokee Advocate.
Cherokee. | Cherokee Messenger.
Cherokee. | Cherokee Phœnix.

Perry (Dr. William Stevens). The his-
tory | of the | American | Episcopal
Church | 1587-1833 | by | William
Stevens Perry, D.D., LL.D. | Bishop of
Iowa | In two volumes | Vol. I | The
planting and growth of the American |
colonial church | 1587-1783|—Vol. II
The organization and progress of the |
American church | 1783-1833 | Projected
by Clarence F. Jewett.

Boston | James R. Osgood and com-
pany | 1855

2 vols.: pp. i-x, 1-666; i-xiii, 1-696, large
8°.—The Lord's prayer (from the Mohawk |
Prayer-Book) vol. 1, p. 334.—English and In-
dian titles of Claesse's Mohawk Prayer-Book,
p. 325.—Title-page of the 1769 edition of the |
Mohawk Prayer Book, p. 322.

Copies seen: Congress, Dorsey.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Jo-
seph). | En route | pour | la mer glacia-
le par | Émile Petitot | Ancien mission-
naire, Officier d'Académie, | Lauréat des |
Sociétés de géographie de Paris et de |
Londres, | Membre de plusieurs Sociétés |
savantes. | Ouvrage accompagné de |
gravures d'après les dessins de l'auteur.
| [Two lines quotation.]

Paris | Letouzey et Ancé, éditeurs | 17,
rue du Vieux-Colombier | [1888] | Tous |
droits réservés.

Printed cover as above verso advertisements
by the publishers 11. half title reverse list of |
works by the same author 11. frontispiece 11.
title as above reverse blank 11. dedication re-

Petitot (E. F. S. J.)—Continued.

verse errata 1 I. introduction pp. 1-3, text pp.
5-394, list of engravings 1 p. 12°.—A few
Iroquois, Tecippowayan, and other terms and |
expressions passim.

Copies seen: Pilling.

Phrases, Cherokee. | See Hewitt (J. N. B.).


Pick (Rev. Bernhard). The Bible in the |
languages of America. | By Rev. B. Pick,
Ph. D., Rochester, N. Y.

In The New-York Evangelist, No. 2518, New |
York, June 27, 1878. | (Pilling, Powell.)

An article on twenty-four different versions |
of portions of the Bible extant in the lan-
guages of America. Mohawk, No. 3; Cherokee,
No. 13; Seneca, No. 15.

For a later article by Mr. Pick on the same |
subject, see "Addenda" to this catalogue.

[Pickering (John).] | A | grammar | of |

the | Cherokee language.

[Boston, Mission Press, 1830.]

No title-page, heading as above; pp. 9-48 |
sigs. (2-9), 8°. | I take the date from Ludewig's |
Literature of American Languages, p. 38, where |
it is said: " Only four sheets (pp. 9-40) were |
to be used; from the invention of Sequoyah's |
new alphabet, the work was stopped in its further |
progress."

Directly beneath the above heading is the |
subordinate one " Alphabet," the explanation |
of which extends to p. 12; then follow: Re-
marks on the alphabet, pp. 12-14; Accentuation,
p. 15; The parts of speech (article, noun, pro-

Apparently the work breaks off in the mid-
dle of the remarks on the adjective.

The only copy I have seen is that belonging |
to myself, picked up at a Paris booksell; the |
only other copy I know of is in the library of |
Cornell University, Ithaca, N. Y.

---Indian languages of America.

In Encyclopaedia Americana, vol. 6, pp. 581-

Fourteen different verbs in Cherokee to ex-
press action of washing, p. 580.—Remarks on |
the Cherokee language, with conjugation of the |
verb to tie, and the Cherokee alphabet, pp. |
597-600.

Issued separately as follows:

---Remarks on the | Indian languages |

| of | North America. | By John Pick-
ering. | From the Encyclopaedia Ameri-
cana, volume VI. | Published in 1831.

| Reprinted, 1836.

Printed cover 1 I. title 1 I. pp. 581-600, 8°,—

Linguistics as above.

Copies seen: Eames, Massachusetts His-
torical Society, Wisconsin Historical Society.

Translated into German and reprinted as |
follows:

---Ueber | die indischen Sprachen | Amerikas. | Aus dem Englischen des |
Nordamerikaners | Herrn John Picker-
Picketing (J.)—Continued.
ing | übersetzt | und mit Anmerkungen
begleitet | von | Talvij. [Mrs. T. A.
Robinson.] |
Leipzig 1834 | bei Friedr. Christ.
With. Vogel.
Title verso blank 1 p. iii-viii, 1-80, 8°.—
Linguistics as above pp. 26, 43-51.—
Specimens from the Wyandot compared with the Chi-
pewa and Sioux, pp. 55-56.—
Account of George
Guess and the Cherokee alphabet, pp. 55-72.
Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Pilling.
At the Fischer sale a half-morocco copy sold
for 1$. Priced by Leclerc, 1878, No. 2081, 5 fr.;
by Quaritch, No. 12590, 2x; by Trübner, 1882,
p. 3, 3e, 6d.
See Edwards (J.).

Pickett (Albert James). History of
Alabama, and incidentally of
Georgia and Mississippi, from the earliest
period | By | Albert James Pickett, |
of Montgomery, | In two volumes, | Vol.
Charleston: | Walker and James, |
1851.
2 vols. 12°.—A few terms in Muscogee or
Creek, Choctaw, Chickasaw, and Cherokee,
with lists of towns, etc. from Bartram and
Hawkins, scattered through.
Copies seen: Congress, Boston Athenæum,
Boston Public.
I have seen mention of first edition: Charleston,
1851, 2 vols. 12°; and the Menzies catalogue,
No. 1599, gives title, much like the above, of
"Second edition. Charleston: Walker and James,
1851," which copy, half blue morocco,
gilt top, brought $14.50.

Pilling: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy
of the work referred to is in the possession of
the compiler of this catalogue.
Pilling (James Constantine). Words and
phrases in the Wendat or Wyandot
language.
Manuscript, 36 ll. folio, in the library of the
Bureau of Ethnology. Recorded in a copy
of the Introduction to the Study of Indian Lan-
guages, first edition, incomplete. Collected
from John Grayeyes, a Wyandot chief, in 1883.
Pincott (F.). See Lord's Prayer.

Piquet (Abbé François).| Iontoriécien-
stagà | ne | tsiatag oriatógenton
gonha. [Design.] |
Paris, |
Ouonthioke. | Tehoristora-
ragon D. P. Lefebvre. | 1826.
Piquet (F.)—Continued.
Title verso blank 1 p. 3-72, 12°. Catechism,
entirely in the Mohawk language.—Prayers,
pp. 63-72.
Copies seen: Brinley, Pilling, Powell, Shea,
Verreau.
Leclerc, 1878, No. 2332, prices a copy 40 fr.
"Francis Piquet was born at Bourg, in
Bresse, on the 6th of December, 1703. Entering
the ecclesiastical state he soon showed great
talents for the pulpit, and, completing his divin-
y course at St. Sulphice, Paris, joined the con-
gregation. Sent to Canada in 1733, his career,
after a few years spent at Montreal, was that of
an Iroquois missionary. He died at Verjon,
on the 15th of July, 1781."—Shea.

Platzmann (Julius). Einiges Wenige |
über | die Sprache der hier anwesenden |
Irokesen, | entnommen den Veröffent-
lichungen | des Abbé Cuq | von | Julius
Platzmann. |
Leipzig: | Gedruckt bei E. Polz. |
1879.
Pp. 1-8, the text beginning on verso of title
leaf (p. 2). 16°. Grammatical remarks, with
examples.
Copies seen: Eames, Powell.

Playter (George D.). The History of
Methodism in Canada: with an Account
of the Rise and Progress of the Work
of God among the Canadian Indian
 Tribes, and occasional Notices of the
Civil Affairs of the Province. By George
D. Playter, of the Wesleyan Confer-
ence.
Toronto: Published for the Author by
Anson Green. 1862. (*)
Pp. viii, 413, 1. 11. 12°.—A four-line verse of a
hymn in Mohawk, with English translation, p.
234.—A six-line verse of a hymn in the lan-
guage of the Indians of Grape Island, Bay of
Quinte, with English translation.
Title from Mr. Wilberforce Eames.

Poetry of the Indians.
York, 1878, 8°.
Songs in Chippewa and Cherokee, and the
23d Psalm in Algonquin.

Polk (J. F.), editor. See Investigator.

Potier (Père Pierre). [Grammar of the
Huron language.]
Manuscript; no title page; contents 11. text
pp. 1-213, 12°. The hand-writing is admirable,
small and compact and perfectly legible, and
the manuscript, bound in leather, is well pre-
served. Obtained by M. H. Prév'homme, of
Windsor, Ontario, at Detroit, Mich., who has
kindly loaned it to me for description.
Potier (P.)—Continued.

M. Preld'honne, in order to set aside any doubt of the authenticity of the manuscript, has kindly furnished me a photographic reproduction of a page of manuscript in Père Potier's handwriting and bearing his signature a number of times—a Registre des enfants des Français baptisés à la Mission des Hurons de La Pointe du Montréal, 1762: this is clearly in the same handwriting as that of the grammar.

In the Historical Magazines, vol. 2, p. 198, a manuscript Huron grammar of 169 pp. [ll. 1], by the Rev. Peter Potier, is described as follows: "It seems based on Chausmonot's, many phrases being identical; but much, if not most, of it is new. It is methodical, well arranged, divided into chapters, and, in fact, a work which no time should be lost in putting into a permanent shape. After the grammar are some pages not numbered, containing questions for one learning, a scheme of relationship with the various possessive adjectives, an abridgment of the Racines, and, curiously enough, a census of the Huron village in 1747, with a very valuable list of Indian tribes, English and French towns, etc., with their names in Huron and French."

No indication is given of the whereabouts of the manuscript thus described, and it is possible it is the same as or a copy of that handled by me.

— Racines huronnes, by Rev. P. Potier, of the Society of Jesus. (')

Powell: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Powell (John Wesley). Wyandotte government, a short study of tribal society, delivered at the Boston meeting

Powell (J. W.)—Continued.
of the American Association for the Advancement of Science, August 1, 1889. By Major J. W. Powell.

Contains a schedule presenting the name of a man and a woman in each genus (16 names) of the Wyandotte, with English significations.


Proper names, as above, p. 676.
Issued separately as follows:—

Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. pp. 3-16, 8°.—List of proper names, p. 4.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, Congress, Eames, Pilling.


List of proper names, p. 60.

Printed cover as above, half-title verso blank 1 l. pp. 59-69, 8°.—List of proper names, p. 60.

Copies seen: Boston Public, Congress, Pilling, Powell.

Manuscript, about 150 pp. 4°, unbound, in possession of Rev. Silas T. Rand, Hantsport,
Powlis (J.) — Continued.
Nova Scotia. An interlinear English translation was begun, but is not continuous and ends toward the close of chapter 7.

Powlis (Mrs. —). See Smith (E. A.).

Prayer book:
Iroquois. See Davis (S.).
Iroquois. Williams (E.).
Mohawk. Brown (J.).
Mohawk. Cuq (J. A.).
Mohawk. Freeman (B.).
Mohawk. Marcoux (F. X.).
Mohawk. Marcoux (F. X.) and
Burtin (N. V.).
Mohawk. Marcoux (J.).
Mohawk. Marcoux (J.) and
Burtin (N. V.).
Mohawk. Mohawk.
Mohawk. Morning.
See, also, Book of common prayer.

Preservation. 19th Congress, 1st Session. [Doc. No. 102.] Ho. of Reps. [War Dept. Preservation and civilization of the Indians. Letter from the Secretary of War, to the Chairman of the Committee on Indian Affairs, accompanied by a bill for the Preservation and Civilization of the Indian tribes within the United States. February 21, 1825. Laid before the House by the Chairman of the Committee on Indian Affairs, and ordered to be printed.]
Title verso blank 1 l. pp. 3-22, 8°. — Cherokee alphabet, with explanations, and the word friend in the same (from a letter from David Brown dated "Willstown, Cherokee Nation, Sept. 20, 1825"). p. 22.
Copies seen: Bureau of Ethnology. See Indian treaties.

Preston (Capt. William). [Vocabulary of the Potawatomi, of the Miami, of the Delaware, and of the Cherokee.]
Manuscript in possession of Col. John Mason Brown, Louisville, Ky. Recorded in a blank book 6° by 8 inches in size, probably the orderly book of the company commanded by Captain Preston. The date January 29, 1793, appears on the inside of the cover.

Preston (W.) — Continued.
The Potawatomi vocabulary covers three pages and consists of 72 words and phrases, including the numerals 1-0. This is followed by geographical names in the Miami, which cover one page and give the Indian designation of the Ohio, Kentucky, Kanawha, and other rivers, sixteen in all. The following page is occupied by a similar list in Delaware, one page, and this is followed by a list of words and phrases in the Miami, occupying six pages and containing 130 words and phrases.
Following the last mentioned is a vocabulary of the Shawanese language, with certain remarks on pronunciation of the aspirates and accentuation of syllables. The first page bears date February 7, 1796, at Greeneville. There are nineteen pages of this vocabulary. The English words are arranged alphabetically, or approximately so, followed by the Indian equivalents, amounting to 481 words and phrases.
Following this Shawanese vocabulary is a single page of Cherokee vocabulary consisting of 29 words.
A copy of the manuscript is in the library of the Bureau of Ethnology.

Copies seen: British Museum.
The first edition, London, 1813, 8° (British Museum), contains no linguistics. The later editions lack the Iroquois vocabularies.

Primar. A primer For the use of the Mohawk children, To acquire the Spelling and Reading of their own: As well as to get [?] ac- quainted with the English Tongue, which for that purpose is put on the opposite Page. Wacrichwa, ghsawo uka; ongoewa Tsiwaonada-derigh- honny Kagha- doghsgra; Nayondewe- yestaghk ayewe- anagno- don aye- ghya- dow Kan- niyenkeha Kawa- no- mondahg- kouh; Dyo- ochas-haga oti tsiwihadiwea- no- tea, |
Montreal, Printed at Fleury Mesples, 1751.
Title p. 1, text pp. 2-97, sq. 24°. The recto of the leaf following p. 18 is blank, the verso is numbered 19, and from this point to the end the rectos are numbered even, the versos odd. — Mo-
A PRIMER

FOR THE

USE OF THE MOHAWK CHILDREN,
To acquire the Spelling and Reading of their own: As well as to get acquainted with the English Tongue, which for that purpose is put on the opposite Page.

WAERICHWAGHSAWE IKSA
ONGOENWA Thwaondad-derigh-
honny Kaghyadoghsera; Nayondeewe-
yeftaghk ayewcanaghnodon ayeghya-
dow Kaniyenkehaga Kaweanondaghi-
kouh; Dyorheaf-haga oni tsnihadiwea-
norea.  

Montreal, Printed at Fleury Mesplets, 1761.
IROQUOIAN LANGUAGES.

Primer—Continued.

hawk or Iroquois alphabet, p. 2.—English alphabet, p. 3.—Easy syllables, p. 4.—Words of one syllable, p. 5.—Words of two syllables, pp. 6-7.—Words of three syllables, pp. 8-9.—Words of four syllables [eight syllables and over], pp. 10-18.—A short scripture catechism for children, alternate pages English (odd) and Mohawk (even), pp. 19-32.—Verso of p. 32 and recto of p. 33 blank. The Church catechism, alternate English and Mohawk, pp. 33-65, the English terminating at bottom of p. 63, the Mohawk continuing from p. 64 to top of p. 65.—Questions and answers continued from an old manuscript of the first missionaries to the Mohawk Indians, never printed before," in Mohawk, pp. 65-70.—A morning prayer, in Mohawk, pp. 70-75.—An evening prayer, in Mohawk, pp. 75-79.—Other prayers, in Mohawk, pp. 80-91.—Names and order of the books of the Old and New Testament, pp. 91-93.—The numeral letters and figures in the Mohawk language, pp. 93-97.

A final note in Mohawk is signed "Sotsitsy-owane."

The only known copy is in the British Museum. Mr. Bullein, in charge of the printed books, kindly permitted me to make a fac-simile of the title-page, which appears opposite.

— A | Primer, | for the Use of the | Mohawk children, | To acquire the Spelling and Reading of their | own, as well as to acquaint with the | English, Tongue; which for that Pur- pose is put | on the opposite Page. | Waerighwaghsawe | Iksaongoenwa | Tsiwaondad - derighhonny Kaghya- doghsena; Nayon- [deweyestaghl kye- weanaghndon ayeayhiadw Ka- ni- yenkehaga Kaweanondagkhou; Dy- orheaf-haga | oni tsihnihiweanotea. | London, | Printed by C. Buckton, | Great Pultney-Street. | 1786.

Frontispiece 1 l. pp. 1-98 (alternate English and Mohawk), sq. 4°.

Copies seen: Brinley, British Museum, Har- vard.
The Field copy, No. 1583, sold for $18. At the Brinley sale a very fine, clean copy, No. 5718, sold for $40; another copy, in the original binding, No. 5719, for $2. The Murphy copy, No. 1099**, brought $19; it cost him $25.50.

Primer:

Seneca. | Seneca. | Wright (A.).

Proper names:


Psalm-book:

Mohawk. | See Bearfoot (L.).
Mohawk. | Hill (H. A.).
Mohawk. | Williams (E.).
Seneca. | Sanborn (J. W.).
Seneca. | Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).

See also, Bible.


Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-173, sm. 4°; in the library of the Pennsylvania Historical Society, loaned by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.


Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-105, of which a number are blank, sm. 4°; temporarily in the library of the Pennsylvania Historical Society, loaned by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

— [The first, second, and third chap- ters of Genesis and first and second chapters of Matthew in the Mohawk language. 1745-1751.]

Manuscript, entirely in Mohawk; 18 pp. sm. 4°; presented to J. W. Jordan, of the Pennsyl- vania Historical Society, by Mrs. Henry Lu- chenbach, of Bethlehem, granddaughter of the
Pyrræus (J. C.)—Continued.
author, and by Mr. Jordan presented to the
library of the Pennsylvania Historical Society, Phi-
a.
— [Mohawk vocables obtained from the
Oneida Chief Shikellimy. 1745-1751. ]
Manuscript. 6 pp. sm. 4°.
— [New Testament words and pas-
sages turned into Iroquois by J. C. Pyr-
æus. 1745-1751. ]
Manuscript. 41 pp. sm. 4°.
The last two manuscripts are in the library of the Pennsylvania Historical Society, Phila-
delphia, presented by J. W. Jordan.
— Onondagoische | Wörterverzeich-
niss | von | Christopher Pyraeus | An Onondago Vocabular 
| with phrases &c. | by Christopher Pyrræus. | [1745- 
| 1751. ]
Manuscript belonging to the Moravian mis-
sion at Bethlehem, Pa., and temporarily in pos-
session of the Pennsylvania Historical Society, Phila-
delphia. Title as above on inside of cover, 
text in Onondaga and German pp. 1-140, of 
which the first 32 are in double columns, sm. 4°. Not very distinct and not in first-class 
state of preservation.
— Probe zu einem Gesangbuch der Na-
Pyrræus (J. C.)—Continued.
tionen der Mahikander, Delawares 
und etliche Verse in der Sprache der 6 Nationen. 1746. 
(“)
Manuscript, pp. 1-28, sm. 8°.
Title from Mr. A. Glitsch, of the Unitas-
Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the 
manuscript is preserved.
"Jno. Christopher Pyrræus, the Mohawk 
Scholar, was born at Pansa, Voigtland, in 1713. 
Studied for the ministry at the University of 
Leipsic between 1733 and 1738. Here he be-
came attached to the Brethren, visited Herrn-
hut, and accepted an appointment as mission-
ary. Sailed from London in company with 
Böttner and Zander, and reached Bethlehem 
October 19, 1740. Commenced the study of the 
Mohawk at Tulpehocken, in January, 1743, 
under Welser’s direction. The Brethren hav-
ning failed to procure a Mohawk Indian from 
Freehold to instruct in that language such of 
their number as were set apart for the mission, 
Pyrræus undertook this, and on the 4th of Feb-
uary, 1744, opened his Indian school. In Sep-
tember of 1745 his first translations of hymns 
in Mohican appeared. This was the begin-
ing of a collection for the use of the mi sion.
In November of 1751 he sailed for England, 
where he labored until 1770. He next went 
to Germany, where he died May 28, 1785.“— 
Reickel.
Quaritch (Bernard). A general | cata-
logue of books, | offered to the public 
at the affixed prices | by | Bernard 
Quaritch. | 
London: | 15 Piccadilly. | 1880.
Title I. preface pp. iii-iv, contents pp. v-x, 
catalogue pp. 1-2166, index pp. 2167-2393, 12°.
Includes the parts issued with the numbers 
399-330.—“American languages,” pp. 1261-1269, 
contains a few Iroquois titles.
Subsequent to the above there have been 
printed Nos. 331-360 of the general catalogue 
(1880-1886) and various miscellaneous 
parts which will, I presume, form part of another 
Quaritch (B.)—Continued.
volume. Of these general parts Nos. 362 and 
363 are entitled: “Catalogue of the History, 
Geography, and of the Philology of America, 
Australia” &c. On pp. 3021-3042 (part 363) is 
a section headed “American languages,” which 
contains a few Iroquois (Huron and Mohawk) 
titles.
Copies aequa: Bureau of Ethnology, Congress, 
Eames.
Quebec Historical Society: These works following a title or in parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Que-
bec, Canada.
Rand (Rev. Silas Tertius). Mohawk vo-
cabulary, by Silas T. Rand. [1876.]
Manuscript, about 200 pp. folio, bound. Eng-
ish and Mohawk, alphabetically arranged ac-
cording to the English. The Mohawk equiva-
 lent is lacking in many instances. Concerning 
this work and others mentioned below, all of 
which he has kindly sent me for examination, 
Mr. Rand writes me as follows:
"I spent two months, in the year 1876. I think 
it was, in Tuscarora, Ont., among the Mohawk 
Indians, and made the acquisition of a knowl-
dge of their language a special object. I had 
secured, to assist me, a Mohawk grammar 
written in French by a retired French priest of 
Montreal. I soon learned the pronunciation so 
well that I could read to them quite fluently 
(for I took care to write the words phonetti-
cally, and I wrote ‘out from the mouths of sev-
eral Indians, some of them educated and some 
uneducated, long lists of words and grammati-
cal inflections.
"The following winter I devoted a good deal 
of time to Mohawk. I filled out my big book 
from the English dictionary in alphabetical
Rand (S. T.) —Continued.

order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

[—] Mohawk vocabulary, and words used in John, Chap. 1. 1576.

Manuscript, 38 pp. 4°, unbound; recorded in a National Copy-Book. The vocabulary, alphabetically arranged according to the English, occupies pp. 1-23. Words used in John, Chap. 1 (Mohawk and English), pp. 26-38.

No. 2. Mohawk vocabulary, by Silas T. Rand. [1876.]

Manuscript, about 175 pp. 4°, bound. This is one of the books mentioned by Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocabulary extends alphabetically from A to S, and is continued in the following:

[—] Mohawk words, and a translation of the 9th and 11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk and English. 1876.

Manuscript, about 125 pp. 4°, bound. The first portion of this book contains the Lord's prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at the letter T and continued through the remaining letters. The remainder of the book is occupied with the gospel translations, except a few pages at the end, which contain "short sentences in the Mohawk tongue."


Manuscript, 48 pp. 4°, unbound. It extends only to the fourteenth verse of the third chapter. A discontinuous interlinear English translation runs throughout. The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof and fillings in by Joab Martin, a Mohawk Indian.

[—] Mohawk, Seneca, and Tuscarora words. 1577.

Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of upwards of 59 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the verb to see. There are only a few Seneca words. Those are followed by a list of 61 Tuscarora words, with English signification, taken down by Mr. Rand from the mouth of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the "Difficulties in translating into Mohawk" &c. follow.

[—] Numerals in Mohawk, Tusca- rora, Cayugian | Seneca, & Oneidah | Mohawk senten- ces and a list | of Mohawk | words.

Manuscript, 16 pp. 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand, in 1877, from James Jenison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

Rev. Silas Tertius Rand was born in King's County, Nova Scotia, May 18, 1810, of the descendants of immigrants who came over from New England to occupy the lands of the Aca- dian French after their expulsion. Owing to the limited means of his parents, his attendance at school was irregular, amounting in the whole to about four years. His study of English grammar was not begun until he had reached the age of 22. In April, 1834, he entered the Baptist Seminary at Wolfville, where he made some progress in Latin. His stay here was of short duration, but he pushed forward his study of Latin and Greek while working at his trade—that of a stonemason and bricklayer—devoting all his leisure moments to study. That same summer he began to preach. He again attended the Wolfville Academy a few weeks during this summer (1834), and still again a few weeks some years subsequently. In the summer of 1836 he commenced the study of He- brew, which, together with that of Latin and Greek, he continued during the following winter at Halifax.

Mr. Rand relates how he was led to the study of the Micmac, in which he has published a large number of works and has given a great many unpublished manuscripts, as follows: "In the spring of 1845 the Baptists of Nova Scotia and New Brunswick, with whom I was connected, sent a missionary to Burmah. This being the first event of the kind which had occurred in the Maritime Provinces, led to a good deal of discussion and serious reflection, especially on the subject of missions. My attention was directed to the wandering tribes of our own country, and I resolved to acquire a knowledge of the Micmac language. I began the study in the spring of 1846. I got very little help from books. I had to compose my own grammar and vocabulary, and I would have given up the study as a hopeless case had I not come in contact with a Frenchman who had been brought up among the English and had turned Indian when he was a wild young sailor, and who, when I discovered him at Charlottetown, P. E. Island, spoke English, French, and Mic- mac with equal ease."

In the year 1846 Mr. Rand took up his residence with his family at Charlottetown. In the autumn of 1819 the Micmac Missionary Society was formed, being formally organized the fol-
Rand (S. T.)—Continued.

lowing year. Mr. Rand engaged to devote his whole time to the work of the mission. For about three years he maintained his residence at Charlotte-town, acquiring a more intimate acquaintance with the Micmac language, into which he translated portions of the Bible. The society, deeming it desirable to found a missionary establishment, recommended Mr. Rand to proceed to the neighborhood of Hantsport, Nova Scotia, and judge of its eligibility for the purpose contemplated. It was selected, and thither, in November, 1853, Mr. Rand removed with his family. Until 1865 he was connected with and received a salary from the society, but for about twenty years there has been no organized society, and Mr. Rand has continued his missionary and linguistic labors without any regular assistance.

At present (September, 1883) Mr. Rand is engaged in reading proof of a Micmac dictionary, which is being published by the Canadian government.


Contains, pp. 215-216, the hymn O Salutaris Hostia in Abenakise, Algonkine, Huronise, and Illinose.

Reprinted in the various editions of the Lettres édifiantes as follows:


Also, in the following works:


Hervas (L.), Saggio pratico, p. 233, Cesena, 1757, sm. 4°.


Kip (W. I.), Early Jesuit Missions, pp. 29-30, New York, 1846, 12°, and subsequent editions.

Shea (J. G.), History of the Catholic Missions, p. 415, New York, 1855, 12°, and subsequent editions.

Doublét de Boishibault (J.), Les vœux des Hurons, p. 58, Chartres, 1857, 12°.


Receuil d'Observations. See Lausbert (C. F.).

Reland (Hadrian). Hadriani Relandi Dissertationum | Miscellaneorum | Pars Prima,—Tertia, et ultima. [Vignette.]

Trajecti ad Rhenum, | Ex Officina Guilielmi Broedel, | Bibliopolae. CI O CCCVIII—CI O CCCVIII [1706—1708].

3 vols. 16°.—De lingua Huronum, vol. 3, pp. 219-220.

Copies seen: Astor, British Museum.
The Fischer copy, No. 2721, sold for 1s. 4. Qnarnich No. 12563, prices a copy 7s. 6d.

Reprinted, with change of title only, 1713. (*)

Relationships:

Cayuga. See Morgan (L. H.).
Cherokee. See Jones (E.).
Cherokee. Morgan (L. H.).
Cherokee. Roberts (Rev.).
Cherokee. Torrey (C. C.).
Mohawk. Morgan (L. H.).
Oneida. Morgan (L. H.).
Onondaga. Hammond (L. M.).
Seneca. Morgan (L. H.).
Seneca. Turner (O.).
Tuskarora. Morgan (L. H.).
Wyandot. Morgan (L. H.).

Remarks:

Cayuga. See American Society.
Cherokee. Balbi (A.).
Cherokee. Bartraun (W.).
Hochelaga. Balbi (A.).
Huron. Anderson (J.).
Huron. Balbi (A.).
Oneida. Balbi (A.).
Onondaga. Balbi (A.).
Seneca. American Society.
Seneca. Balbi (A.).
Seneca. Remarks.
Tuskarora. Balbi (A.).
Wyandot. Balbi (A.).

Remarks on the Seneca language; with a vocabulary.

In American Society, first annual report, pp. 62-63, New Haven, 1824, 8°. (Bureau of Ethnology, Eames.)


In Documents of the assembly of the State of New York, ninety-third session, 1870, volume 2, Nos. 181 to 210, inclusive, pp. 1-27, Albany, 1870, 8°. (Congress.)

Sixteen names of places, mostly of Iroquoian derivation, with English equivalents, pp. 13-14.
Title verse blank. 1 l. text in Cherokee characters pp. 3-28, 24°.
Copies seen: American Bible Society, Dunbar.

The Revelation complete is appended to the General Epistle of Jude.


Title verse blank 1 l. pp. 1-112, 8°.—Oratio Dominica, Mohogico, p. 50.
Copies seen: British Museum, Congress.
Trübner's catalogue, 1856, No. 500, prices a copy 10s. 6d.

Rinfret (Antoine). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscripts, quarto in size, preserved in the archives of the Roman Catholic Church at the village of Caughnawaga, Canada. They are unbound, nicely written, and for the most part well preserved. The title is usually followed by the date or dates at which the sermon was delivered. The following is a list of these sermons arranged according to the date of the first delivery:

Pour la fête de St. Laurent, prêché en 1789. 6 II.
Pour le jour de l'ascension. 1799, 1810. 12 pp.
Instruction pour le jour de la pentecôte, 1799, 1816, 14 pp.
Discours sur la nativité de Notre Seigneur, 1799, 1809. 7 II.
Pour la fête de St. François Xavier—Sur les fêtes de patrons. 1799, 1811. 7 II.
Pour le jour de la fête-Dieu. 1799, 1812. 11 pp.
Instruction pour le jour des rois. 1799. 6 II.
Première instruction sur le premier commandement de Dieu. 1799, 1809. 6 II.
Seconde instruction sur le premier commandement. 1799, 1800. 7 II.
4° dimanche après la pentecôte—Sur l'empressément à entendre la parole de Dieu, 1799; prêché à St. Regis en 1807. 7 II.
Rinfret (A.) — Continued.

Discours pour le jour de Pâque—Sur la fausse résurrection des pécheurs. 1809. 9 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jean Baptiste. 1809. 18 ll.

Instruction pour le jour des Rameaux. 1809. 1810. 7 ll.

Instruction préliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.

Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.

Instruction sur le cinquième commandement. 1809. 8 ll.

Instruction sur le 8° commandement. 1809. 6 ll.

Instruction du 4° dimanche du Carême. 1809. 17 pp.

Pour la fête de la Ste. Famille. 1809. 6 ll.

Pour le jeudi saint. 1809. 14 pp.

Second discours sur le quatrième commandement—Devoir des enfants envers leurs parens. 1809. 6 ll.

Sur la cérémonie des cendres. 1809. 5 ll.

4° dimanche après la Pentecôte—Sur les paroles docebat de naviículi turbas, s'attacher à son village. 1809. 9 ll.

9° dimanche après la Pentecôte—Sur l'abus qu'on fait des graces. 1809. 6 ll.

2° dimanche après la Pentecôte—Sur la vengeance. Décembre 1809.


Instruction pour le jour de St. François Xavier. 1810. 7 ll.

Instruction pour le 3° dimanche après Pâque—Sur la fête de la Ste. Famille. 1810. 8 ll.

Instruction sur le dimanche après la Pentecôte—Plusieurs sortes de personnes prophètes la maison de Dieu. 1810. 9 ll.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier; en 18°, prêché. 7 ll.

Second dimanche après Pâque—Sur l'autorité et le caractère des pasteurs. 1810. 15 pp.

Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.

Des tempêtes et de l'état de péché dans une âme. 1810.

4° dimanche après Pâque. 1810.

Du désir du ciel; prêché en 1810. 16 pp.

Instruction pour le jour de la Pentecôte. 1811. 12 pp.

2° dimanche après la Pentecôte. 1811. 12 pp.

19° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épitre du jour. 1811—27 octobre. 7 ll.

20° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

21° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 7 ll.

22° dimanche après la Pentecôte—Sur nos devoirs envers nos souverains. 1811. 6 ll.

23° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Rinfret (A.) — Continued.

27° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de N. S. 1811. 12 ll.

Instruction pour le jour de l'ascension. 1811. 16 pp.

Instruction pour le second dimanche après Pâque. 1811. 18 pp.

Instruction pour le second dimanche de l'Avent. 1811. 14 pp.

Instruction pour le quatrième dimanche de l'Avent—Sur l'épître et l'évangile. 1811. 16 pp.

Instruction sur les rogations. 1811. 16 pp.

Explication de la semaine sainte, et du dimanche des Rameaux. 1812. 8 ll.

Instruction sur l'épître du 22° dimanche après la Pentecôte—aux Phil. i. v. 1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.

Instruction pour la fête du St. Nom de Jésus. 1812. 8 ll.

Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.

Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 18 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Thomas. 1812. 1823. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'Épiphanie. 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de Pâques—Sur l'épître. 1812. 7 ll.

Instruction pour le premier dimanche du Carême. 1812. 15 pp.

3° dimanche après la Pentecôte, 1812—Sur la conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 9 ll.

Dernier jour de la neuvième de St. François Xavier—Discours sur la rechute. 1813. 8 ll.

Discours sur l'annonciation de la Ste. Vierge. 1813. 6 ll.

Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la semaine sainte. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête Dieu. 1813. 14 pp.

Instruction pour le jour de la fête de la Ste. Famille. 3° dimanche après Pâques. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte—Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de Pâques—Sur la résurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour des rois. 1813. 15 pp.

Instruction pour le 17° dimanche après la Pentecôte—De l'amour du prochain. 1813.

Instruction sur ces paroles: omnis arbor quae non facit fructum bonum, exidetur et in ignem mittetur. St. Matth., c. 7—1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de la fête de l'ascension. 1813. 13 pp.
Rinfret (A.) — Continued.

Instruction pour le jour de la fête de la dédicace des églises. 1813. 15 pp.

Instruction sur l'espérance chrétienne. 1813. 18 pp.

Instruction sur la prière—nécessité de la prière, 1813. 5° dimanche après Pâque. 1813. 16 pp.

Instruction sur la fête du St. Nom de Jésus. 1813. 8 ll.

Instruction pour l'épître, et l'évangile du jeudi après les cendres. 1813. 15 pp.

4° dimanche du Carême—Instruction sur le devoir pascal. 1813. 13 pp.

Conception. 1819. 4 ll.

Pour la dédicace. 1819. 17 pp.

Considérations sur la fête de l'assomption de la Sainte Vierge. 5 ll.

Évangile du 3° dimanche après la Pentecôte—Conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 7 ll.

Instruction pour le dimanche dans l'octave de la fête-Dieu. 9 ll.

Instruction pour le dimanche qui précède l'Épiphanie. 16 pp.

Instruction pour le jour de l'ascension. 5 ll.

Instruction sur la nativité de Notre Soineur. 6 ll.

Le dimanche du Carême. 17 pp.

Pour le troisième dimanche du Carême. 7 pp.

Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.

7° dimanche après la Pentecôte—Nécessité des bonnes-œuvres. 8 ll.

18° dimanche après la Pentecôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.

23° dimanche après la Pentecôte—De la ral-lierie. 8 ll.

Sermon pour le jour de la Ste. Famille. 5 ll.

— 18° dimanche après la Pentecôte—Instruction sur l'épitre du jour, 1811.

Kamakaroton.

Manuscript, 8 ll. sm. 4°. Sermon in the Mohawk language, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C. The first leaf has heading as above, remainder blank, as is also the verso of the eighth leaf.

— Pour le st. jour de paques | sur le mystère du jour [Two lines Mohawk.]

Manuscript in the Mohawk language, in the library of the compiler of this catalogue. Title verso blank i. 1. 7 other leaves, the last one being blank. In the right upper corner of the title-page appear the dates 1799, 1800, and 1810, evidencing dates of delivery of the sermon. French equivalents of Mohawk words are interlined here and there.

Under date of Dec. 20, 1866, Rev. M. Main-ville, pastor of St. Regis, writes me as follows: "The manuscripts now in my possession, besides those you know of, are chiefly sermons on dogmas and morals, composed by several missionaries—Rinfret, Roupé, Jos. Marcoux, and McDonell—in all probably 20, on separate sheets of paper or in small copy-books and without any common title. I am copying them to form out of them one or two volumes of about 900 pp. in all, to save them from destruction, some of them being very old. I have also prayers written by Rev. Fr. Jordan, a Jesuit, towards the middle of the last century. It is probable that of these some at least are merely copies."

Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Sault St. Louis (Caughnawaga), 1796-1832; at St. Regis, 1836; died at Lachine, March 9, 1814. See.

Roberts (Rev.) Remarks on the Cherokee language.

In American Soc. first ann. rept. pp. 56, 59, New Haven, 1824, 8°. (Bureau of Ethnology, Eames.)


Ronwennenni nok ronvathitharani. See Williams (E.).

Ross (Daniel H.), editor. See Cherokee Advocate.

Ross (William P.), editor. See Cherokee Advocate.

Roupe (Père Jean Baptiste). Cantiques [en langue Mohawk].

Manuscript, 54 unnumbered ll. 4°. A few of the hymns are set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

Roupe No 6 | § 1st Espérance | § 2nd Prière | § 3rd Qualité de la Prière | § 4th Oraison Dominicale |

Manuscript, in the Mohawk language, in the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada.
The title verso blank i. 1. De l'espérance recto l. 2 to recto l. 5, verso of latter blank. De la prière recto l. 6 to verso l. 9. De la prière (suite) recto l. 10 to recto l. 13, verso of 13 blank. At this point there begins a pagination, the recto of l. 14 being p. 1; this pagination continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. in the same handwriting and on the same subject; these pages and leaves are taken up with an explanation of the Lord's prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation in Mohawk. The manuscript is neatly written and well preserved.

See Marcoux (J.); also Rinfret (A.).

"J. B. Roupe was born at Montreal in 1782; he was stationed at St. Regis from 1807 to 1813, and then having entered the society of St. Sulpice, was sent by the superior to the Lac des Deux Montagnes, where he remained as missionary to the Iroquois until 1829. He died at Montreal in 1851. He has composed some songs and a large number of sermons."—Otto.
BIBLIOGRAPHY

Rüdiger (Johann Christoph). Numerals (1-10) of the Indians of Canada.

In Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache, Teil I, p. 123, Leipzig, 1762. (*

Rupp (Isaac Daniel). History of the | counties of | Berks and Lebanon; | containing a brief account of the Indians | who inhabited this region of country, and the numerous murders by | them; notices of the first Swedish, Welsh, French, German, Irish, | and English settlers, giving the names of nearly five thousand | of them, biographical sketches, topographical descriptions | of every township, and of the principal towns and villages; | the religious history, with much useful statistical information; | notices of the press & education. Embellished by several | appropriate engravings. | Compiled from Authentic Sources | by I. Daniel Rupp, | Author of He Pasa Ekklesias, etc., etc., etc.

Published and sold by G. Hills, proprietor; Lancaster, Pa. | 1844.


Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Ruttenber (Edward Manning). History of the | Indian Tribes of Hudson's River; | their | origin, manners and customs; tribal | and sub-tribal organizations; | wars, treaties, etc., etc. | by | E. M. Ruttenber, | Author of the History of Newburgh. | [Five lines quotation.] | [Design.] |


Title verso copyright 11. preface pp. iii-v, text pp. 7-399, verso p. 399 errata, index pp. 401-415, 8°.—Appendix II, Language (pp. 333-360), contains a general account, with specimens, of the several Algonkin dialects; a grammar of the Algonkin language (from Schoolcraft); and, on page 360, a comparative vocabulary of 24 words (from Schoolcraft and Gallatin) of the Old Algonquin, Long Island, Massachusetts, Mahican, Delaware, Missis, Shawanoe, Chippeway, and Mohawk.—Appendix III, Geographical nomenclature and traditions (pp. 361-399), contains explanations of the Indian names of places in the vicinity of the Hudson River and includes a number of Iroquois names.

This work was published in two styles, one on ordinary paper without plates, and a fine edition on tinted paper, with plates.


The Field copy, No. 2030, sold for $3.75; the Murphy copy, No. 2182, for $2.25. Clarke, 1888, No. 6682, prices it $3.50.

S.

Sabin (Joseph). A dictionary of | Books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin, | Volume II[-XVII]. | [Three lines quotation.] |

New-York: | Joseph Sabin, 84 Nassau street. | 1758[-1855].

17 vols. 8°, still in course of publication and including thus far entries to "Ross." Contains titles of many works in the Iroquois dialects. Now edited by Mr. Willerforce Eames.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.


New York | 1875

Title as above verso printer 11. pp. iii-xviii, 11. pp. 1-471, 2 pp. 8°.—Contains titles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames.

Sabin (J.).—Continued.


New York: | Charles C. Shelley, Printer, 68 Barclay and 227 Greenwich Streets | 1876.

Title as above verso blank 11. notice 11. pp. 1-277, 8°.—Titles of works in the Iroquois dialects passim.

Copies seen: Eames, Pilling.

— See Field (T. W.).

Sachemships:

Cayuga. | See Morgan (L. H.) |
Mohawk. | Morgan (L. H.) |
Oneida. | Morgan (L. H.) |
Onondaga. | Morgan (L. H.) |
Seneca. | Morgan (L. H.) |


— Grand voyage | du | pays des | Hurons | Situé en l'Amérique vers la | Mer | douce, | ces derniers confins | de | la nouvelle France | | dite Canada | Ces mœurs | de | dentistes, de | docteurs, de | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de | gens | de |


A imperfect copy, wanting pp. 159-173, was | priced in Stevens's Nuggets, No. 2424, 31 l. Leclerc, 1878, | No. 786, prices a well preserved | copy, with engraved title replaced by fac-simile of | that of new edition, 200 fr. At the Brin- | ley sale a very large and fine copy, No. 143, | brought $75.50. The Murphy copy, No. 2193, | dark-blue morocco, gilt edges, sold for | $170, a | note stating "Priced in Ellis & White's cata- | logue for 1878, 42 ll." Quaritch, No. 30012, | prices a fine copy in crimson morocco extra, | gilt edges, 36 ll.

Appended, with its own title, and often found separately, is: Sagard (G.) — Continued.
BIBLIOGRAPHY

Sagard (G.) — Continued.

The Anstrade copy, large Holland paper, No. 1867, sold for $5 Thr. 26 Ngr. At the Fisher sale, No. 2194, a copy, together with a copy of the same author's Histoire, Paris, 1866, brought 21 2s.; another copy, No. 2749, brought 17s. 6d. At the Field sale, No. 2046, it sold for $2.63. Leclerc, 1878, No. 787, prices a copy 20 fr. At the Brinley sale, No. 144, an uncut, large-paper copy, together with the Histoire, Paris, 1866, sold for $33. Priced by Labitte, 1883, large Holland paper, 24 fr.


Title verso blank 1 l. pp. 3-28, text pp. 1-1005 and 5 ll. tables etc. 18 ll. music 3 ll. recto of the first and verso of the third blank, 16v.—Huron songs, pp. 310-313. Sometimes the 2 ll. of music are bound between pp. 312-313.

Copies seen: British Museum, Brown, Leuox.

Quaritch, October, 1886, No. 102, titles a copy and says: "Only two copies are known besides this containing the four pages at the end which give the native words and the music of a Huron song and a Souriquois hymn." All the copies seen by me contain them.

In Leclerc's Supplement, No. 2947, a red morocco, well-preserved copy, with the music and the last two leaves of the table carefully reproduced by M. Pilinski, is priced 1,200 fr. Quaritch, No. 30013, prices a red-morocco, extra copy 632. A note says: "Of the excessive rarity of this book an idea may be formed from the fact that the late Mr. Edwin Tross sought many years for a copy before he could succeed, so as to add a reprint of the Histoire to his reprint of the Voyage. In the preface he states: "On a offert, durant des années, 1,200 fr. d'un exemple de l'histoire, sans pouvoir s'en procurer un seul."" Du fosse, 1885, No. 24938, prices a "very complete copy, with the 4 ll. of music," 1,200 fr.


Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuves-Petits-Champs, 5, | 1866


The Dictionnaire de la langue huronne is given at the end of the fourth volume, being a reprint, page for page, of that in the 1865 reprint of Le grand voyage. The dictionary is also issued separately as below.


At the Andrade sale a large Holland paper copy, No. 1989, sold for 11 Thr. At the Fisher sale, No. 1510, Quaritch bought 3 vols., half-morocco, for 11.5s., and (No. 2183) vols. 1 and 2, together with the Voyage, for 2fr.2s.; also, another copy, No. 2748, for 11.2s. The Field copy, uncut, No. 2947, sold for $81. Leclerc, 1878, No. 788, prices it 40 fr., and Labitte, 1883, large Holland paper, 48 fr. The Murphy copy, No. 30082, sold for 50 cents. Quaritch, No. 30014, prices a copy, large Holland paper, half green morocco, gilt top, uncut, 4l.


Paris | Librairie Tross | 1865

Title verso blank 1 l. face-simile of title of original edition reverse blank 1 l. pp. 3-12, 66 unnumbered ll. large 8°.

Copies seen: Brinton, Maisonneuve, Powell, Shea.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2263, 15 fr. Quaritch, No. 12580, prices a sewed copy 12s. and one in boards 15s. Trübner, 1882, p. 83, prices it 12s. Quaritch, No. 30880, again prices a copy 15s.; and Clarke, 1886, No. 6749, prices a sewed, uncut copy $3.50.

Sanborn (John Wentworth). Legends, customs | and | social life | of the | Seneca Indians, | of | western New York, | by | John Wentworth Sanborn, | (’O-yo-ga-weh,’) | (Clear sky.) |


Printed cover as above, title slightly different reverse copyright 1 l. dedication and introduction 2 l. text pp. 7-76, 82. — One stanza of a hymn in the Seneca, p. 39. — The Seneca language, pp. 68-73, includes remarks on the alphabet, pronunciation, inflection, numerals, &c., the Lord’s prayer in Seneca with English interlinear, and conjugation of the Seneca verb ga-ta-i-neg, /go./


The psalms and many new hymns from the Methodist Episcopal Hymnal, translated into the Seneca tongue.

Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. [1880?] ("") 200 pp. 16p. Title from the Bibliography of the alumni and faculty of Wesleyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.

A new edition is in preparation. The title-page, a copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows:

[—— ] Hymnal | in the | Seneca Indian Language | together with | A Few of the Psalms of David. |

1884: John Wentworth Sanborn, | O yo ga weh, (Clear-Sky) | Batavia, N. Y.

Title reverse notice 1 l. preface verso key 1 l. text (entirely in Seneca except English headings) pp. 5-1, 243. Under date of May, 1884, Mr. Sanborn wrote me: "I send you advance sheets [pp. 1-36] of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued many hymnsheretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume." And under date of Oct. 30, 1886, as follows: "I have not had the opportunity to finish the Seneca hymn book. Eighty pages are printed; the material for the entire work is in shape for type setting, and all preliminary arrangements are made. I hope in a few months to present you with the completed work."

Copies seen: Pilling, Powell.

and Turkey (J. P.) Seneca + Indian + hymns | Translated by John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. [1881?] |

No title-page, heading as above; 1 sheet of 4 unnumbered pages, containing four familiar

Sanborn (J. W.)—Continued. English hymns translated into Seneca, each with English heading.

Copies seen: Pilling, Powell.

My own copy differs somewhat from the above; the heading is in different type and the second line is omitted; the tail piece in the copy described is a lyre lying across a music book; in mine the lyre is erect and beneath it is a paragraph to the effect that the leaflets are for gratuitous distribution among the Senecas.

—— A | Collection Of | Psalms: also Many New Hymns | from | The + Methodist + Episcopal + Church + Hymnal, | Translated into | the Seneca tongue | By John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. |

Batavia, N. Y. | John Wentworth Sanborn, | 1883.

16p. I have seen only the title-page; this was furnished me by Mr. Sanborn, Aug. 3, 1883, accompanied by the following note: "I send inclosed a copy of the title-page of my Indian hymn book. It is to be printed from plates, and will soon be in readiness. I am not now able to furnish more than the title-page, as several additions are to be made, and they are not quite completed; for instance, on page iv—counting the title-page as I—shall give a complete list of Seneca characters, together with directions for pronouncing them, &c."

Perhaps this is to be an enlarged and revised edition of the Hymnal of 1880, titled above.

Satterlee (Walter). See Herman (R. L.) and Satterlee (W.).

Say (Thomas). [Vocabularies of Indian languages.]


This vocabulary does not appear in the London edition, 1823, 3 vols. 8p. (Boston Athenæum.)


London: | T. Triibner & Co., 57 & 59 Ludgate Hill. | 1874. | (All rights reserved.)

Half-title 1 l. title 1 l. dedication 1 l. preface pp. vii-xiv, contents 1 l. text pp. 1-361, 12p. Title from Mr. Wilberforce Eames.

Thirteen different Cherokee verbs to denote particular kinds of “washing” (from Pickering), footnote p. 79. — Cherokee terms, p. 201.

The | principles of comparative | philology. | By | A. H. Sayce, | fellow and tutor of Queen’s College, Oxford; |
Sayer (A. H.) — Continued. 
London: Trübner & Co., Ludgate Hill. 1875. (All rights reserved.)
Title 1. dedication 1. pp. v—xxxii, 1—416, 8°. — Linguistics as above. 
Copies seen: Congress. 
A third edition, "revised and enlarged," is dated 1885. (*)

Scherer (Johann Benedict). Recherches sur le Nouveau-Monde. Par Jean-Benoît Scherer, Pensionnaire du Roi; Employé aux affaires étrangères; Membre de plusieurs Académies et Sociétés littéraires; ci-devant Jurisconsulte du Collège Impérial de Justice à Saint-Pétersbourg, pour les affaires du Livonie, d'Esthонnie et de Finlande. [Design] 
A Paris, Chez Brunet, Libraire, rue des Écrivains. M. D. C. C. L X V I I [1777]. 
Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Congress. 
Price by Leclerc, 1878, No. 2087, 2r. Quartlet bought a copy at the Ramsey sale, No. 772, for 3r. 6d.

Affinity of words in the Guiana with other languages and dialects in America, pp. 236—237, contains, among others, examples in Wyan-dot, Cherokee, Tuscarora, Nottoway, and Onondaga.

Schoolcraft (Henry Rowe). Comments, philological and historical, on the aboriginal names and geographical terminology, of the State of New York. Part first: Valley of the Hudson. In a report from the committee on Indian names &c. [H. R. Schoolcraft, chairman]. 
Iroquois and Algonkin names of geographic features, passion. 
Issued separately, also, as follows: 

Schoolcraft (H. R.) — Continued. 
— Report of the aboriginal names and geographical terminology of the state of New York. Part I.—Valley of the Hudson. Made to the New York Historical Society—by the committee appointed to prepare a map, etc., and read at the stated meeting of the society, February, 1844. By Henry R. Schoolcraft. Published from the society's proceedings for 1844. 
New York; printed for the society. 1815. 
Printed cover with half-title, title as above verso blank 1. circular verso blank 11. text Pp. 5—43, 8°. 
Copies seen: Boston Athenaeum, Massachusetts Historical Society, Powell. 
The Field copy, No. 2083, brought $1.25. 
Pp. 1—285, 11. 8°. The Report on the census of the Iroquois occupies pp. 3—20 and is followed by a supplemental report of Henry R. Schoolcraft to the secretary of state: Antiquities, history, ethnology, pp. 21—285, which contains the following: 
Chew (W.), Vocabulary of the Tuscarora [350 words], pp. 251—278. 
Eliot (A.), Vocabulary of the Mohawk [220 words], pp. 264—270. 
— Vocabulary of the Cayuga [320 words], pp. 271—277. 
Shearmarke (R. U.), Vocabulary of the Oneida [101 words], pp. 278—281. 
Copies seen: Boston Athenaeum, Congress. 
At the Field sale, a half-morocco, uncut copy, No. 2082, sold for $5. 
Reprinted with change of title: 
— Notes on the Iroquois; or, contributions to the statistics, aboriginal history, antiquities and general ethnology of western New-York. By Henry R. Schoolcraft, Hon. Mem. [&c. seven lines]. 
New York: Bartlett & Welford, 1846. 
Sold at the Squier sale, No. 1215, for 2r. 
Priced by Clarke, 1886, No. 6609, $3. 
Enlarged and reprinted as follows:
Schoolcraft (H. R.) — Continued.

— Notes on the Iroquois; or contributions to American history, antiquities, and general ethnology. By Henry R. Schoolcraft, Hon. Mem. [&c. eight lines].

Albany: Erastus H. Pease & co., 82 State street. 1847.

Title I. Preface, contents, &c. pp. iii-xiv, list of illustrations 1 l. text pp. 1-498, 183. — Comments on the Cherokee language, with examples showing Mohawk affinities, pp. 158-160. — Structure of the class of American languages; comparative vocabulary of the Iroquois and its cognate the Wyandot (pp. 382-400) includes on pp. 393-400 the following vocabularies of about 250 words each: Mohawk (from A. Elliot), Oneida (from Schoolcraft and Shearman), Onondaga (from Schoolcraft and Gallatin), Cayuga (from Elliot), Seneca (from Schoolcraft, Ely S. Parker, and Gallatin), Tuscarora (from Chew), and Wyandot (from Johnston in Am. Ant. Soc. Trans.). — Brief comments on the Seneca language, p. 456. — A few phrases in Tuscarora (from Chew), p. 487.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2771, brought $1.63; the Field copy, No. 2079, $1.63; the Menzies copy, No. 1764, "half blue morocco, gilt top, uncut," $5.25; the Squier copy, No. 1216, $2; the Brinley copy, No. 5443, $2; the Pinart copy, No. 831, 12 fr.; and the Murphy copy, half morocco, top gilt, No. 2225, $3.

[——] A bibliographical catalogue of books, translations of the scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices.

Washington: C. Alexander, printer. 1849.

Half title reverse preface 11. title as above reverse synopsis 11. text pp. 5-28, 80. — Books and translations in the several dialects of the Iroquois (Mohawk, Oneida, Seneca), pp. 5-8; in the Cherokee, pp. 19-21.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Priced by Trübner, 1856, 3s. ed. At the Field sale a copy, No. 2071, brought $1.63; at the Brinley sale, No. 5650, a half-morocco, autograph copy brought $5.

Reprinted, with additions, &c., as follows:

— Literature of the Indian languages. A bibliographical catalogue of books, translations of the scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices.


Linguistics as above, pp. 542-544.

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

Henry Rowe Schoolcraft was born in Watertown, N. Y., March 29, 1793. He entered Union College in 1817, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wabojee, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was to some extent adopted, of forming local names from the Indian language. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the United States. He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages. He died in Washington, D. C., Dec. 10, 1864.

Schultze (Benjamin). See Fritz (J. F.) and Schultze (B.).

Seaver (James E.). A narrative of the life of Mrs. Mary Jemison, who was taken by the Indians, in the year 1755, when only about twelve years of age, and has continued to reside amongst them to the present time. Containing an account of the murder of her father and his family; her sufferings; her marriage to two Indians; her troubles with her children; the barbarities of the Indians in the French and Revolutionary Wars; the life of her last husband; and many historical facts never before published. Carefully taken from her own words, Nov. 29th, 1823. To which is added, an appendix, containing an Account of the Tragedy at the Devil's Hole, in 1763, and of Sullivan's Expedition; the Traditions of the Manners, Customs, &c., of the Indians, as believed and practised at the present day, and since Mrs. Jemison's captivity; together with some Anecdotes, and other entertaining Matter.

By James E. Seaver.

Howden: printed for R. Parkin: sold by T. Tegg, 73, Cheapside, London; Wilson and Sons, York; J. Noble, Hull; W. Walker, Otley; and by every other bookseller. 1836.


Copies seen: British Museum, Congress.

At the Field sale a copy, No. 2091, brought $2.50.
Seaver (J. E.)—Continued.

— Deh-he-wa-mis: or a narrative of the life of Mary Jemison; otherwise called the white woman, who was taken captive by the Indians in MDCCLV; and who continued with them seventy-eight years. Containing an account of the murder of her father and his family; her marriages and sufferings; Indian barbarities, customs and traditions. Carefully taken from her own words. By James E. Seaver. Also the life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; a sketch of General Sullivan's campaign; tragedy of the 'Devils Hole,' etc. The whole revised, corrected and enlarged; with descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee country, and other interesting facts connected with the narrative: by Ebenezer Mix. Second edition. Batavia, N.Y. Published by William Seaver and son, 1842.

Pp. i-xii, 13-192, 182.—Linguistics as above.
Copies seen: Congress. Third edition: Batavia, 1841, 185. (*)

— Deh-he-wa-mis: or a narrative of the life of Mary Jemison; otherwise called the White Woman, who was taken captive by the Indians in MDCCLV; and who continued with them seventy-eight years. Containing an account of the murder of her father and his family; her marriages and sufferings; Indian barbarities, customs and traditions. Carefully taken from her own words. By James E. Seaver. Also the life of Hiokatoo and Ebenezer Allen; and Historical Sketches of the Six Nations, the Genesee Country, and other interesting facts connected with the narrative: by Ebenezer Mix. Devon, Published by S. Thorne, Prospect-Place, Shebbar. London, W. Tegg, 73, Cheapside. 1847.

Pp. i-xii, 13-184, 182.—Linguistics as above.
Copies seen: British Museum. At the Menzie's sale a "half red morocco, gilt top, uncut" copy, No. 1784, sold for $5.75.


Seaver (J. E.)—Continued.


Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson. At the Field sale a copy, No. 2092, brought $2.50; at the Menzie's sale, No. 1785, "half blue morocco, gilt tap, uncut, $3.


New York: C. M. Saxton, Barker & Co., No. 25 Park Row. 1850. (*)

Pp. 1-312, 12. Title from Mr. W. Eames.—Indian geographic names (from Morgan), pp. 300-312.


(*)

Select passages from the Holy Scriptures. The Creation, and the fall of man. Genesis I-III.

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24, in Cherokee characters. Contains also the ten commandments, the birth of Jesus Christ; parable of the prodigal son, the rich man and Lazarus, the parable and publican, the Lord's supper.

The Missionary Herald, July, 1836, gives this tract the date 1836; Sabine's Dictionary, No. 12175, says 1844—perhaps another edition.
Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Shea.

Seneca. Dictionnaire Tsonnoutuan par les RR. PP. Jésuites.

Manuscript, 30 unnumbered ll. 12, in the Seneca dialect of the Iroquois; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.


Referred to by Gallatin in his Synopsis of Indian tribes in American Ant. Soc. Trans. vol. 2, pp. 171-174. He probably refers to the work titled herein under Short vocabulary.
Seneca. Hymn in the Seneca language.

Manuscript, in possession of Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia, forming pp. 239-246 of a bound book containing miscellaneous linguistic material. The hymn is set to music composed by Edward Pierce, leader of the Seneca brass band at the Alleghany Reservation, N. Y.

The Bureau of Ethnology has a copy of the hymn.

Seneca:

Animal names See Morgan (L. H.).
Bible, Gospels. Wright (A.).
Bible, Matthew. Harris (T. S.).
Bible, Matthew. Wright (A.).
Bible, Mark. Wright (A.).
Bible, John (pt.). American Bible Soc.
Bible, John (pt.). Bagster (J.).
Bible, John (pt.). Bible Society.
Bible, John (pt.). Hyde (J. B.).
Conjugation. Grasserie (R. de la).
Dictionary. Seneca.
Examples. Grasserie (R. de la).
General discussion. Sanborn (J. W.).
General discussion. Schoolcraft (H. R.).
Geographic names. Jones (Pomroy.).
Geographic names. Morgan (L. H.).
Grammatical comments. Hale (H.).
Grammatical comments. Morgan (L. H.).
Grammatical treatise. Analysis.
Grammatical treatise. Short.
Hymn-book. Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Hymn-book. Young (J.).
Hymns. Alden (T.).
Hymns. Seneca.
Laws. Wright (A.).
Lord’s prayer. Borchgottz (G. F.).
Lord’s prayer. Hyde (J. B.).
Lord’s prayer. Sanborn (J. W.).
Lord’s prayer. Shea (J. G.).
Lord’s prayer. Youth’s.
Numerals. James (E.).
Numerals. Parsons (J. J.).
Numerals. Vallancey (C.).
Numerals. Weiser (C.).
Primer. White (S.).
Primer. Wright (A.).
Proper names. Case.
Proper names. Catlin (G.).
Proper names. Great.
Proper names. Indian.
Proper names. Jackson (W. H.).

Seneca—Continued.

Psalms. Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Relationships. Morgan (L. H.).
Relationships. Turner (O.).
Sachemships. Balbi (A.).
Sentences. Morgan (L. H.).
Texts. Wright (A.).
Tract. Wright (A.).
Tract. Harris (T. S.) and Young (J.).
Tract. Hyde (J. B.).
Tract. Temperance.
Tract. Wright (A.).
Vocabulary. Adellong (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. American Society.
Vocabulary. Balbi (A.).
Vocabulary. Barton (R. S.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Investigator.
Vocabulary. Jones (Peter).
Vocabulary. Latham (R. G.).
Vocabulary. Parker (E. S.).
Vocabulary. Rand (S. T.).
Vocabulary. Remarks.
Vocabulary. Short.
Vocabulary. Smith (E. A.).
Words. Alden (T.).
Words. Buschmann (J. C. E.).
Words. Latham (R. G.).
Words. Morgan (L. H.).
Words. Seaver (J. E.).
Words. Street (A. B.).
Words. Vater (J. S.).
Words. Yanklewith (P.).

Sentences:

Cherokee. See Gallatin (A.).
Cherokee. Hewitt (J. N. B.).
Mohawk. Brant (J.).
Mohawk. McKeaney (T. L.).
Mohawk. Megapoleone (J.).
Seneca. Gallatin (A.).
Wyandot. Slight (B.).


Copies seen: Boston Athenæum.

Sermons:

Mohawk. Brayns (J.).
Mohawk. Burtin (N. V.).
Sermons—Continued.

Mohawk. Dépèré (E.).
Mohawk. Garde (P. P. F.).
Mohawk. Güen (H.).
Mohawk. Guichard de Kerstinent (Y. H.).
Mohawk. Le Brun (A. T.).
Mohawk. Marceux (J.).
Mohawk. Marceux (J.) and Burtin (N. V.).
Mohawk. Mathévet (J. C.).
Mohawk. Mohawk.
Mohawk. Rinfret (A.).
Mohawk. Roupe (J. B.).
Mohawk. Terlaye (F. A. M. de).

Shea: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

At the Field sale a copy, No. 2112, sold for $2.25; at the Murphy sale, No. 2264, for $3.25.


Copies seen: Congress, Powell. — Priced by Clarke, 1886, No. 6620, $2.


Contains a few remarks on language.

— Of what nation were the inhabitants of Stadacona and Hochelaga at the time of Cartier’s voyage?

In Historical Mag. first series, vol. 9, pp. 144-145, New York, 1865, sm. 4°.

Numerals 1-10 from Cartier compared with the Huron (from Sagard), Onondaga, Caughnawaga, Chipeway, Micmac, Malechite, and Penobscot; also, a few words from Cartier and Sagard.

— Indian names [of geographic features, in the Mohawk language].

In Historical Mag. first series, vol. 10, p. 58, Morrisania, 1866, sm. 4°.

A list of about a dozen names of places, mostly in northern New York.

— Languages of the American Indians.


Contains grammatical examples of a number of American languages, among them the Iroquois and Cherokee.


Second title: Dictionnaire français-onondagé; édité d’après un manuscrit du 17e siècle par Jean-Marie Shea. [Design.]

Nouvelle York: a la presse Cramoisy. 1590.


"The original manuscript of the present volume is preserved in the Mazarin Library at
Shea (J. G.)—Continued.

Paris, and is supposed to be of the close of the seventeenth century. It is apparently the work of one of the Jesuit Fathers whose mis-
sions in New York extended from the middle of the seventeenth to the close of the first de-
 cade in the succeeding century."—Preface.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Eames, Powell, Trumbull.

-Priced by Leclerc, 1878, No. 2369, 25 fr. The
Brinley copy, No. 5741, sold for $2. Priced by
Trüebner, 1882 p. 112, 18s. A copy sold at the
Pinart sale, No. 305, for 5 fr.

Shearman (Richard Updike). Vocabulary
of the Oneida.

In Schoolcraft (II. R.), Report to the secr-
tary of state, New York, pp. 279-281, New York,
1845, 8°.

The vocabulary contains 161 words.

Schoolcraft's report was also issued with the
title: Notes on the Iroquois, New York, 1846-
8°, the vocabulary appearing on the pages above mentioned. This work was subsequently
re-issued, enlarged: Notes on the Iroquois,
Albany, 1847, 8°, the vocabulary occupying pp.
399-400.

Short. A | short vocabulary | in the |
Language | of the | Seneca nation, |
and in | English. | Ung-lish-neut 
tea-at-gel neh-luh yoh-veh-neut-dah |
Eng-lish. |

London: | printed by W. & S. Graves,
65, Cheapside. | 1818.

Title verse blank 1 l. pp. iii-v, 6-30, 8°.—
Introduction, pp. iii-iv.—Rules for pronuncia-
tion, pp. iv-v.— Primerlessons, pp. 6-12.—Nouns
or names, pp. 13-22.— Pronouns, p. 23.—Ad-
ouns, words for qualities, pp. 24-27.—Verbs,
pp. 28-32.— Adverbs, pp. 33-34.— Connectives,
p. 34.— Interjections, p. 35. On verso of p. 35 is
this note: "Shortly to be published, Phrases
and religious lessons in the language of the 
Teu-au-geh, or Seneca nation, and in English."

Copies seen: Eames, Powell.
The Murphy copy, No. 2247, sold for $3.25.

Sickles (Abraham W.). Ne | karoron ne |
teyerihwalkwha | igen | enyontste
| ne yagorihwiohoston | igen | kanyen-
geha kawennondahkon | oui | skay-
estonh dolka | nikarenne | ne
| Onenideaka kawennondahkon | teha-
wennate nyon | shonyowane. |

Toronto: | published by the Wesleyan
missionary society, | at the Wesleyan
book room, | King street. | 1855.

Second title: A | collection of | hymns, | in the |
Oneida language, | for | the use of native
christians, | translated | by Rev. A. W.
Sickles, | Wesleyan missionary. |

Toronto: | published by the Wesleyan mis-
missionary society, | at the Wesleyan book room, |
King street. | 1855.

Sickles (A. W.)—Continued.

Oneida: title verso l. 1 recto blank, English
title recto l. 2 verso J. Donogh, printer, intro-
duction verso blank l. half title p. 1, text
(alternate pages English and Oneida—English
on versus, Oneida on rectos) pp. 2-55, in Oneida
alone pp. 83-235, index in Oneida pp. 236-241,
index in English pp. 241-245, 16°.

Copies seen: Filling, Powell.

Mr. Sickles belonged to the Oneida Indian
tribe, of whom he was the head chief. He
was born in 1810, joined the Methodist Episco-
pal Church in the United States, and went with
his people into Canada in 1841. He was killed
May 23, 1881, by a fall down a stairway in Lon-
don.

Simms (Jeptha Root). Indian names
[In the Mohawk Valley].

In Historical Mag. third series, vol. 1, pp.
123-131, Morrisania, N. Y. 1872-73, sm. 4°.
Tutton the meaning of a number of Iroquois
names of geographic features.


Skenando. Vocabulary of the Oneida
language. By Young Skenando, Oneida
Castle.

In Schoolcraft (H. R.), Indian Tribes, vol. 2

Contains about 250 words.

Reprinted in Ulrici (E.), Die Indianser Nord
Americas, p. 30, Dresden, 1867, 8°. (Wisconsin
Historical Society.)

Skenando ah, pseud. See Morgan (L.
H.).

Slight (Benjamin). Indian researches,
or, facts concerning, the North American
Indians; including notices of their present state 
of improvement, in their social, civil, and religious con-
dition; with hints for their future advancement. By Benjamin Slight.

Montreal, | printed for the author, by J. E. L. Miller. | 1844.

Pp. 1-xii, 13-179, 12°.— Chapter iv, Language,
containing general remarks on the Indian lan-
guages, pp. 28-35.— A number of words and
phrases in Chippewa and Wyandot, and two
verses in Wyandot with English translation,
pp. 170-174.

Copies seen: British Museum, Congress,
Shea, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale a copy, No. 2155, brought
$2.25.

Smât (Père Pierre Jean do). Missions de
l'Orégon | et Voyages | aux Montagnes
Rocheuses | aux sources | de la Colom-
bie, de l' Athabasca et du Sascatshawin, in
1845-46. | [Picture entitled:] Marie
Quillax dans la bataille contre les Cor-
beaux. (Août 1846) | Pag. 217. | Par le
Smet (P. J. de) — Continued.
Péro P. J. de Smet, [de la Société de Jésus.
Gand, | impr. & lith. de Ve. Vander Schelden, | éditeur. [1848.]

Copies seen: Bancroft, Congress, She.
The edition in English: Oregon Missions, New York, 1847, 16°, does not include these linguistics.

— The | Linton | Album. | By | P. S. [sic] De Smet | S. J.
Manuscript: embellished cover with title as above, no inside title, pp. 1-84, 4°. Pen and water-color sketches on pp. 1, 3, 15, 33, 55, 61, and 63.—Lord's prayer in Tuscarora, p. 80.
This manuscript is a copy and is owned by Col. John Mason Brown, of Louisville, Ky., who gives me its history as follows: "Dr. Linton, of Saint Louis, was an ardent Catholic and warm personal friend of Father De Smet. The old father collected a number of pious diaries, memoranda, and legends for the amusement and edification of Dr. Linton. I had seen this collection years ago, and about three years since I succeeded in getting hold of it for the purpose of copying it. It was then in the possession of Rev. Father Meyer, S. J., who was at the Jesuit College in Saint Louis. There was a great deal of matter not illustrative of Indian tradition, custom, or language, and in having the copy made I caused this (as I considered it) irrelevant matter to be omitted."


Smith (De Cost). Words of the Onondaga dialect.
Manuscript, in possession of its compiler, New York City; A copy is in the library of the Bureau of Ethnology. A few words and phrases only, collected at the Onondaga Reservation, N. Y., October, 1882.

Smith (Mrs. Erminnie Adelle). The languages of the Iroquois. By Mrs. E. A. Smith.
* General remarks and a few words "borrowed from the English."

— Myths of the Iroquois.
Issued separately as follows:

Smith (E. A.) — Continued.
— Myths of the Iroquois | by | Erminnie A. Smith | (Extract from the Second Annual Report of the Bureau of Ethnology) | [Design] |
Washington | Government Printing Office | 1883
Printed cover as above, half-title reverse blank 1 l. pp. 49-116, 8°.
Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.
— Studies in the Iroquois concerning the verb to be and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, N. J. (Abstract.)
Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Coaq, Marcoux, and Lacombe concerning the existence of the verb to be in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjugations are said to include the verb to be, and some tense endings of this verb.
— Accidents or mode signs of verbs in the Iroquois dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, N. J. (Abstract.)
Explains how movement (mode and tense signs), reduplication, &c. are represented in Iroquois.
— The customs and the language of the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.
Iroquois nouns, with both denotative and connotative meanings, pp. 245-247.—A short study of Iroquois pronouns, with examples, pp. 247-253.—Some examples of conjugation of what have been regarded as impersonal [Iroquois] verbs, pp. 250-251.
— Disputed points concerning Iroquois pronouns. By Mrs. Erminnie A. Smith.
— The significance of flora to the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.
Names of plants in the different Iroquois dialects, but mainly from the Tuscarora.
— [Words, phrases, and sentences in the Tuscarora language.]
Manuscript, pp. 1-104, 8 ll. 4°, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, most of the
Smith (E. A.) — Continued.

schedules of which are completely filled. The
8 ll. at the end contain "Grammatical construc-
tion." Collected at the Tuscarora Reservation,
Lewis, N. Y., with the assistance of Mr.
J. N. B. Hewitt, a member of the tribe, during
1879-80.

--- [Words, phrases, and sentences in the
Onondaga language.]

Manuscript, pp. 1-104, 9 ll. 4°, recorded in a
copy of Powell's Introduction to the Study of
Indian Languages, first edition, most of the
schedules being completely filled. The 9 ll. at
the end contain "Grammatical construction.
Collected at the Onondaga Reservation, Onon-
daga Co., N. Y., during the summers of 1880 and
1881, with the assistance of Mr. Albert Cusick,
a half-breed Onondaga.

--- [Words, phrases, and sentences in the
Seneca language.]

Manuscript, pp. 1-104, 7 ll. 4°, recorded in a
copy of the first edition of Powell's Introduc-
tion to the Study of Indian Languages, the
schedules of which are completely filled. The
7 ll. at the end contain "Grammatical construc-
tion." Collected at the Seneca Reservation, Cat-
taraugas Co., N. Y., during 1880-81, with the
assistance of William Jemison and Nathaniel
Strong, jr., both half-breed Senecas.

Each of the three foregoing manuscripts has
been transcribed into a copy of the second
edition of the Introduction to the Study of In-
dian Languages, each occupying pp. 77-228 of
that work, and some additions have been made.

--- [Words, phrases, and sentences in the
Oneida language.]

Manuscript, pp. 77-228, 5 ll. 4°, recorded in a
copy of Powell's Introduction to the Study of
Indian Languages, second edition, the sched-
ules of which are nearly all completely filled.
The 5 ll. at the end contain the Lord's prayer,
verbal conjugations, &c. Collected during 1884,
at Oneida, N. Y., with the assistance of Rev.
Thomas Cornelius, a half-breed, who was pas-
tor of the Indian church at that place.

--- [Words, phrases, and sentences in the
Mohawk language.]

Manuscript, pp. 77-228, 4 ll. 4°, recorded in a
copy of the second edition of Powell's Intro-
duction to the Study of Indian Languages, the
schedules therein being nearly all completely
filled. The 4 ll. at the end contain verbal con-
jugations. Collected at the Grand River
Reservation, Canada, during 1880, assisted by
Mrs. Powell, a half-breed, and during 1884,
with the assistance of Chief A. G. Smith, also
a half-breed.

The two manuscripts last described are
copies only, made by Mr. J. N. B. Hewitt; the
originals, which were recorded in copies of the
first edition of the Introduction, have been lost.

Smith (E. A.) — Continued.

--- [Words, phrases, and sentences in the
Cayuga language.]

Manuscript, pp. 77-228, 2 ll. 4°, recorded in a
copy of the second edition of Powell's Intro-
duction to the Study of Indian Languages; most
of the schedules therein are at least partly
filled. Collected at the Grand River Reserva-
tion, Canada, during 1884, with the assistance of
James Jenison, a half-breed.

--- [English-Tuscarora dictionary.]

Manuscript, 2 vols. folio. The first volume
contains 46 ll. and includes A-Glass; the sec-
ond, 78 ll. Includes Glisten-Zealons—over 4,900
words in all. It was compiled during the years
1880 to 1882, with the assistance of Mr. J. N. B.
Hewitt.

A copy of this manuscript, with some addi-
tions, running the entries to over 5,000, has been
made on slips for ease of arrangement.

--- [Grammatical sketch of the Tus-
carora language.]

Manuscript, 250 unnumbered ll. folio, pre-
dared during the years 1882 to 1884, with the
assistance of Mr. J. N. B. Hewitt. A rough draft,
remaining unfinished at Mrs. Smith's death.

Ermine Adelle Smith was born in Mar-
cells, N. Y., April 26, 1836, and died in Jersey
City, N. J., June 9, 1886. Her maiden name
was Platt. She was educated at Mrs. Willard's
seminary in Troy, N. Y., and in 1855 married
Simeon H. Smith, of Jersey City, N. J., which
place was thenceforth her home. From chil-
dhood she devoted herself to the study of
geology, both theoretically and practically,
and as a result of her work had made one of the
largest private collections in the country.
She spent four years in Europe with her sons
studying science and language during which
period she was graduated at the School of
Mimos, Freiburg, Saxony, and after her return
gave frequent courses of lectures in parlors,
and for charitable objects, on scientific and
other subjects.

The material above described was collected
by Mrs. Smith during the years 1879 to 1884,
while in the employ of the Bureau of Ethnology,
and it was the intention of the Bureau to in-
clude it in its series of publications. During
most of her work she had the assistance of Mr.
J. N. B. Hewitt, an educated member of the
Tuscarora tribe, who is now engaged in com-
pleting her unfinished work. Throughout all
these manuscripts, which are in the library of
the Bureau of Ethnology, the Bureau alphabet,
with a few modifications, has been used.


Smithsonian Institution. These words follow-
ing a title or included within parentheses after a
note indicate that a copy of the work referred
to was seen by the compiler in the library of
that institution, Washington, D. C.
Songs:
Cherokee. See Baker (T.).
Cherokee. Cherokee.
Cherokee. Hermann (R.L.) and Satterlee (W.).
Cherokee. Poetry.
Huron. Sagard (G.).
Iroquois. Pyreus (J. C.).
Iroquois. Smith (E. A.).

[Sparks (Jared).] [Review of.] Journal of a tour around Hawaii, the largest of the Sandwich Islands. By a deputation from the mission in those islands.


Contains, in a note on pp. 359-360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.

Spelling book:
Cherokee. See Buttrick (D. S.) and Brown (D.).
Cherokee. Wofford (J. D.).
Iroquois. Williams (E.).
Seneca. Hyde (J. B.).
Seneca. Seneca.
Seneca. Wright (A.).
Tuskarora. Crane (J. C.).


General remarks and the Lord's prayer in the language of the Five Nations.

Reprinted in the various editions of Smith's History; also in Barber (J. W.), History and antiquities of New England, New York, and New Jersey, pp. 89-91, Worcester, 1841, 8°; Congress, British Museum), and subsequent editions. The Lord's prayer reprinted in Valentino (D. T.), History of the City of New York, p. 17, New York, 1853, 8°. [Congress, Eames]

"Rev. Elihu Spencer was born at East Had- dam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1745, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida tribe, which was deemed of great value. He spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian mission, however, but removed to New Jersey in 1750. He died at Trenton, N. J., Dec. 27, 1784, in the 61st year of his age."—Sprague.

Squier (Ephraim George). See Sabin (J.).


2 vols.: Half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. pp. v-xii, 1-460; half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. pp. 457-805, 129. — Titles of works containing Iroquois linguistic material passim.

Copies seen: Congress, Pilling.


Manuscript, 23 ll. folio, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. It contains a vocabulary and grammatical notices.

Strale (Frederick A.). The Lord's Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according | to Fr. Adelung's View.


Broadside, 22 3/4 inches. Contains among others the Lord's prayer in Cherokee.

Copies seen: Powell.


Half title 1 l. frontispiece 1 l. title 1 l. pp. v-xii, 1-324, 8°.

Foot-notes passim and the "Notes" on pp. 281-324 give meanings of many Iroquois terms, mostly Onondagah, but also a few Huron. Seneca, Cayuga, Oneida, and Mohawk.

Copies seen: Congress.

Strong (Nathaniel), Jr. See Smith (E. A.).


(*) "The Rev. John Stuart was born at Harrisburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingston, U. C., Aug. 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language."—Drake.
Stuart (J.) — Continued.

According to Rev. Wm. Beauchamp in the Church Eclectic, vol. 9, p. 432, Utica, 1881, Mr. Stuart was largely instrumental in the preparation of the Book of Common Prayer in Mohawk, London, 1878.

— See Book of Common Prayer.

Sunalei Akvlygi. See Wofford (J. D.).

Susquehanna. See Mingua.

Swimmer. See Cherokee.

— See Mooney (J.).


Swiss — Continued.

Title p. 1, text pp. 2-24, 24v, in Cherokee characters. The first article occupies pp. 2-18; the second, pp. 16-24.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Sheas.


[Quotation, ten lines.]

Troy, N. Y.: | William H. Young. | 1877.

3 p. ll. pp. iii—viii, 9—316, 87. — Indian names of the several nations of the league (from Morgan), p. 19. — Numerous Indian names of places, with significations, passim.

Copies seen: British Museum, Congress.

Taqorsensere, pseud. See Mathevet (J. C.).

Tehoronthiatte, pseud. See Marcoux (F. X.).

Teieriwakwatta onkwe-onweneha. See Onasakenrat (J.).

Temperance Song for the Fourth. [and] Temperance Song.

1 sheet, 4°, in two columns, in the Seneca language.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Terlaye (Père François Auguste Magon de). [Sacred history: in the Mohawk language.]

Manuscript, without title-page, pp. 1-568, folio, in the archives of the Roman Catholic church at Caughuawaga, Canada.

[Historie du peuple de Dieu.] (*)

Manuscript, 2 vols. 600 and 541 pp. 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic church at the Mission of Des Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur. Le présent ouvrage a été composé par M. l'abbé François Auguste Magon de Terlaye, missionnaire d'abord à Sackett's, 1754—1769, et ensuite au Lac des Deux Montagnes jusqu'à sa mort, arrivée le 17 mai 1777.

L'auteur a suivi en l'abrégeant le P. Berry, et quoque, dans sa traduction, il a évité"

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

les défauts si justement reprochés au célèbre Jésuite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup à désirer et aurait besoin d'être entièrement refondu, avant d'être mis à la lumière.

"Certains traits, par exemple, l'admirable chasteté du Patriarque Joseph qui aurait pu et dû être raconté dans tous les détails marqués dans la 3e Écriture, sont à peine indiqués, tandis que d'autres, qui auraient dû être écartés entièrement, se trouvent rapportés dans leurs plus mèmes circonstances. Il paraît bien que le traducteur a vu après coup.

"M. J. C. Mathevet a été plus heureux dans la petite bible algouquine. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontés dans un style irréprochable et les a accompagnées des réflexions les plus judicieuses. Ainsi a-t-on cru devoir la faire imprimer. La 1re partie, contenant l'histoire de l'Ancien Testament, a paru en 1859 et la 2e, renfermant la concordance des Évangélistes, avec un court précis des Actes des Apôtres, en 1861.

"En revenant à M. de Terlaye nous aouteronons qu'une copie de son ouvrage, tout entière de sa propre main, a été donnée dans les dernières années à la Mission du Saint S. Louis. Il manquait à celle-ci les 49 premières pages égarées depuis la mort de l'auteur, on ne sait comment; nous les avons transcriees de la 1re copie en les accompagnant de diverses notes, qui, nous espérons, pourront être de quelque utilité aux nouveaux missionnaires."


Manuscript, in quarto, preserved in the archives of the Catholic church at the mission at.
Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, containing the following sermons in the Mohawk language, each paginated separately:

- Sur le pater, 75 pp.—Second sermon, 8 pp.—Third sermon, 18 pp.—Third sermon, dated 1782, 42 pp.—Fifth sermon, 13 pp.—Sixth sermon, 18 pp.—Sermon sur la prière traduit de mon sermon français et fini le 10 fév. 1789, 19 pp.—The next bears the dates 1776, 1814, 1830, and contains 7 pp.—No. 13, dated 1774, 1779, 5 pp.—1776, 13 pp., followed by one of 11 pp. and another of 10 pp.—No. 17, Imméanlée Conception, 1778, 1779, 1813, 7 pp, followed by one of 8 pp.—No. 19, 7 pp.—No. 29, 7 pp.—Ser- mon sur l'assomption traduit de mon sujet d'oraison français, fini 1er avril 1769, 9 pp.—No. 22, 15 pp.—No. 23, 8 pp.—No. 24, 8 pp—No. 25, 8 pp.—No. 27, 8 pp.—No. 28, 6 pp.—No. 29, 12 pp.—No. 30, 9 pp.—No. 31, 6 pp.—No. 34, 8 pp.—No. 35, 8 pp.—No. 36, 7 pp.

— Sermons et Instrucions Iroquois, par M. Magon de Terlaye, Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes. (*)

Manuscript, in quarto, in the archives of the Catholic church at the above mission, consisting of the following subjects:

- Pater.
- Prière.
- Suite du pater.
- Cananéan.
- Passion (3 discours).
- Resurrection (3 discours).
- Ascension (3 discours).
- St. Sacrement.
- Sur la prière.
- Dans l'octave du St. Sacrement.
- Imméanlée Conception (2 discours).
- Compassion de la Ste. V.
- Assomption (2 discours).
- Nativité de la Ste. V.
- Exalt. de la Ste. X.
- Annonciation (2 discours).
- Presentation de la Ste. V.
- Purification (3 discours).
- Trinité.
- Pentecôte.
- Ascension.
- Dispersion des apôtres.
- Dédicace (2 discours).
- St. Jean B.
- St. Pierre.
- Tous saint (2 discours).
- St. Louis.
- St. Laurent.
- Impureté.
- Noël.
- Médiasance (2 discours).
- Scandale.
- Jugement téméraire.
- Colère.
- Parole de Dieu.
- Colère.
- Orgueil.

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

- Enfant prodigue.
- La pécheresse.
- L'entrée (4 discours).
- Souffrance.
- Amour de Dieu.
- Amnésie.
- Aversion pour le monde.
- Pardon des injures.
- Mort des pécheurs.
- Mort des justes.
- Mort (2 discours).
- Mépris du monde.
- Jugement dernier.
- Enfer.
- Sur la conscience.
- Ciel.
- Pensee du ciel.
- Chant de l'église.
- Parole de Dieu.
- Amour de Dieu.
- Amour du prochain.
- État du pécheur.
- Formal du prince.

The titles and descriptions of the above manuscripts by Terlaye, except the first, were furnished by the late Mrs. Erminnie A. Smith, who saw them during the fall of 1852 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A. M.de Terlaye, priest of St. Sulpice, was born at St. Malo, in France, July 24, 1724, came to Canada September 15, 1754, and was ordained priest May 24, 1755. From 1754 to 1760 he was a missionary at La Galette, and from the latter date until his death, May 17, 1777, at Lac des Deux Montagnes, where he is buried. In addition to the above, he has, according to Cuq, written on the conjunction of the Mohawk verbs and made a literal translation of the Mohawk catechism.

Text:

- Cherokee. See Doctrines.
- Cherokee. See Mooney (J.).
- Cherokee. See Worcester (S. A.).
- Iroquois. See Williams (E.).
- Mohawk. See Güen (H.).
- Mohawk. See Halle (H.).
- Mohawk. See Marcoux (J.).
- Mohawk. See Mohawk.
- Mohawk. See Norton (J.).
- Mohawk. See Terlaye (F. A. M. de).
- Onondaga. Onondaga.
- Seneca. Wright (A.).

Teyeriwakowata. See Alvis (W.).

Teyoninhokarawen. See Norton (J.).

Teza (Emilio). See Norton (J.).

Saggi inediti di lingue americano appunti bibliografici di E. Teza.

In Università Toscana, Annali, vol. 10, part 1, pp. 117-143, Pisa, 1868, 4°.

From a manuscript of the Cardinal Mezzo- fantasti, mainly devoted to South American languages. A brief discussion and a few examples of Algonkin and Iroquois, pp. 118-129.
Teza (E.)—Continued.
Issued separately, with an appendix, as follows:

— Saggi inediti | di | lingue americane | appunti bibliografici | di | E. Teza |
In Pisa | dalla tipografia Nistri | Pre-miata all’ Esposiz. Univ. di Parigi del 1867 | MDCCCLXVIII [1868]
Copies seen: British Museum, Kames, Powell, Trumbull.

Tharonhiakanere, pseud. See Marcoux (J.).

Thayer (Rev. William A.). [Collection of hymns in the Seneca language.] (*)
"Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraung, aided by interpreters."—Missionary Herald for 1829, vol. 25, p. 365.


In Morgan (L. H.), Systems of consanguinity and affinity of the human family, pp. 293–382 (lines 32), Washington, 1871, 4°.

Tract:

Cherokee. See Bob.
Cherokee. Boudinot (E.).
Cherokee. Cherokee.
Cherokee. Dauryman.
Cherokee. Evill.
Cherokee. Hitchcock (A.).
Cherokee. Miscellaneous.
Cherokee. Negro.
Cherokee. Select.
Cherokee. Sermon.
Cherokee. Swiss.
Cherokee. Treatise.
Iroquois. Another Tongue.
Iroquois. Williams (E.).
Mohawk. Marcoux (J.).
Seneca. Harris (T. S.) and Young (J.).
Seneca. Hyde (J. B.).
Seneca. Temperance.
Seneca. Wright (A.).

Treaties—Continued.
and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |
Title verse blank 1 l. pp. v-ixxxiii, 1-699, 8°.
Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.
Issued also, with title as follows:

Treaties | between the | United States of America | and the several | Indian tribes, | from 1778 to 1837 : | with | a copious table of contents | Compiled

IROQ——11.
Turkey (Joseph P.). See Sanborn (J.W.) and Turkey (J. P.).
—— See Wright (A.).

Turner (O.). Pioneer history | of the | Holland purchase | of | western New York: | embracing | some account of the ancient remains; | a brief history of | our immediate predecessors, the confederated Iroquois, their system | of government, wars, etc.—A synopsis of colonial history; | some notices of the border wars of the revolution; | and a history of | pioneer settlement | under the auspices of the Holland company; | including | reminiscences of the war of 1812; | the origin, progress and completion of the | Erie canal, etc. etc. etc. | By O. Turner.


Frontispiece, title reverse copyright &c. Dedication reverse blank 11 pp. xvi, 670, 80.—Names of the several degrees of relationship recognized among the Hodénesaunee, in the language of the Seneca (33 words), p. 56, footnote.

Copies seen: Congress.


Turkey (Joseph P.). See Sanborn (J.W.) and Turkey (J. P.).
—— See Wright (A.).

Turner (O.). Pioneer history | of the | Holland purchase | of | western New York: | embracing | some account of the ancient remains; | a brief history of | our immediate predecessors, the confederated Iroquois, their system | of government, wars, etc.—A synopsis of colonial history; | some notices of the border wars of the revolution; | and a history of | pioneer settlement | under the auspices of the Holland company; | including | reminiscences of the war of 1812; | the origin, progress and completion of the | Erie canal, etc. etc. etc. | By O. Turner.


Frontispiece, title reverse copyright &c. Dedication reverse blank 11 pp. xvi, 670, 80.—Names of the several degrees of relationship recognized among the Hodénesaunee, in the language of the Seneca (33 words), p. 56, footnote.

Copies seen: Congress.


Tuskara.*

Dictionary.
—— See Howitt (J. N.B.).

Dictionary.
—— Smith (E. A.).

General discussion.
—— Oranbytekhia.

Geographic names.
—— Morganu (L. H.).

Grammatical comments.
—— Hale (H.).

Grammatic treatise.
—— Smith (E. A.).

Numerals.
—— Cusiek (D.).

Numerals.
—— Hervas (L.).

Numerals.
—— Oranbytekhia.

Numerals.
—— Rand (S. T.).

Numerals.
—— Smet (P. J. de).

Numerals.
—— Wilson (D.).

Proper names.
—— Catlin (G.).

Proper names.
—— Great.

Proper names.
—— Morganu (L. H.).

Relationships.
—— Balbi (A.).

Remarks.
—— Cranu (J. C.).

Spelling book.
—— Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary.
—— Balbi (A.).

Vocabulary.
—— Barton (R. S.).

Vocabulary.
—— Brickell (J.).

Vocabulary.
—— Catlin (G.).

Vocabulary.
—— Chew (W.).

Vocabulary.
—— Delafelde (J.) and Lakey (J.).

Vocabulary.
—— Domenecli (E.).

Vocabulary.
—— Gallatin (A.).

Vocabulary.
—— Jones (Peter).

Vocabulary.
—— Latham (R. G.).

—— See Gray (A.) and Trumbull (J. H.).


Tsvivki Sqelvclv. See Butrick (D. S.) and Brown (D.).

—— See Gray (A.) and Trumbull (J. H.).


Tsvivki Sqelvclv. See Butrick (D. S.) and Brown (D.).
**Tuskarora—Continued.**

Vocabulary. | Lawson (J.).
---|---
Vocabulary. | Prieur (J. C.).
Vocabulary. | Rand (S. T.).
Vocabulary. | Smith (E. A.).
Words. | Suet (P. J. de).
Words. | Beauchamp (W. M.).
Words. | Frost (J.).
Words. | Hewitt (J. N. B.).

**Tuskarora—Continued.**

Words. | Latham (R. G.).
Words. | Leley (J. P.).
Words. | McIntosh (J.).
Words. | Schomburgk (R. H.).
Words. | Suet (P. J. de).
Words. | Smith (E. A.).
Words. | Umery (J.).
Words. | Vater (J. S.).

**Uméry (J.).** Sur l'identité du mot mère dans les idiomes de tous les peuples.


Contains the word for *mother* in Huron and Tuskarora.

**Vail (Eugène A.).** Notice sur les Indiens de l'Amérique du nord, orné de quatre portraits coloriés, dessinés d'après nature, et d'une carte, par Eugène A. Vail, Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes.


At the Fisher sale Quaritch bought a copy, No. 1782, for $1.; another copy, No. 2871, sold for $7. 6d.; at the Field sale, No. 2416, it brought $1.25; at the Squier sale, No. 1456, $1.62; at the Brinley sale, No. 5469, 82.50; at the Pinart sale, No. 916, 1 fr. 30 c. Priced by Quaritch, No. 30001, 6a.

**Vallancey (Charles), editor.** Collectanea de Rebus Hibernicis. [Vol. I-V.]


Dublin: Printed by R. Marchibank, Castle-street, printer to the Antiquarian Society. [M, DCC, LXXIV-M, DCC, XC (1774-1790).]

5 vols. vols. 3 and 4 having 2 parts each, 8°. Title from vol. 2, the copy of vol. 1 seen having no general title. The earlier date is taken from the title-page of article No. 1 of vol. 1.—Table III, names of numbers of some of the Indians of America, contains numerals 1-1000 of the Mohawks, Oneydoes, Onandagas, Cayugas, Senecaks, Wanats, Shawanese, Delawares, Carribbeans, and Galibis or Cayennes, vol. 3, p. 377.

*Copies seen:* Congress.

**Vann (James S.), editor.** See Cherokee Advocate.

**Vater (Dr. Johann Severin).** Untersuchungen über Amerika's Bevölkerung aus dem alten Kontinente; dem Herrn Kammerherrn Alexander von Humboldt, gewidmet; von Johann Severin Vater; Professor und Bibliothekar.

Leipzig, bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. 1810.


*Copies seen:* Astor, British Museum, Congress, Harvard, Watkinson.

At the Fisher sale, No. 2579, a copy was bought by Quaritch for 1s. 6d.


Borolini | In officina libraria Fr. Nicolai. | MDCCCXV [1815].


Berlin | in der Nicolaiischen Buchhandlung. | 1815.
BIBLIOGRAPHY OF THE

Vater (J. S.)—Continued.
Latin title verso l. 1, German title recto l. 2 verso blank, dedications 2 ll. preface pp. i-iv, half-title l. 1 text pp. 3-250, 8°. Alphabetically arranged by families, double columns, German and Latin.—Notices of works in Cayuga, p. 40; Cherake, p. 42; Cochenwagues, p. 50; Iroquesen, pp. 104-105; Mohawk, p. 155; Tuscarora, p. 246.
Copies seen: Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:


Berlin, 1847. | In | der | Nicolaischen | Buchhandlung.

Pp. i-xi, 1-592, 2 ll. 8°; arranged alphabeti- cally by languages, with family and author in- dexes.—List of works in Hochelaga, pp. 168, 494; Huron, pp. 173, 496; Kayugas, pp. 201, 503; Mohawk, pp. 255, 520; Mynquesasar ("Mohawk- Stammes"), p. 261; Oneida and Onondaga, pp. 268, 528; Tuscarora, pp. 422-423.
Copies seen: Congress, Eames, Harvard.

At the Fischer sale, a copy, No. 1710, sold for 18.

Proben | Deutscher | Volks-Mundarten, | Dr. Setzen's lingnisticher Nachlasse, | und andere | Sprach-Forschungen | und | Sammlungen, | besonders | über | Ostindien, | herausgegeben | von | Dr. Johann Severin Vater. |


Pp. i-xiv, 1-382, 2 ll. 8°.—Wörter der My- nquesas (37 words, and numerals 1-104 in Mohawk, Oneida, and Huron), pp. 381-382.
Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Watkinson.

See Adelung (J.C.) and Vater (J.S.).

Verreau: This word following a title or included within parentheses following a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the library of Abbé H. A. Verreau, principal of the Jacques Cartier School, Montreal, Cana-
da.

Vie de Catherine TekakSitá. See Mars- coux (J.).

Vinson (Élie Honoré Julien). La langue basque et les langues américaines.

In Congrès Int. des Américanistes, Compte- rendu, first session, vol. 2, pp. 46-80, Nancy et Paris, 1875, 8°.

Analyse sommaire du basque et des langues américaines en général (pp. 60-74) includes a comparative vocabulary of the Lénapé, Algon- quin, Cri, Iroquois, and Basque, pp. 70-73.

Issued separately as follows:

Vinson (É. H. J.)—Continued.

Le Basque | et | les | Langues Améri- canes | Étude Comparative | Lue au Congrès des Américanistes | a Nancy | le 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Stan- nislas | [Vignette] |

Paris | Maisonneau et Cé, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCC LXXVI [1876]

Pp. 1-39, 8°.—Comparative vocabulary, p. 32.
Copies seen: Astor.

Les langues américaines.

In Hovelaeque (A.) and Vinson (É. H. J.), Études de linguistique et d'ethnographie, pp. 113-160, Paris, 1878, 16°. (Bureau of Ethnology.) Extracted from the République française of April 2, 1875.

Contains general remarks on the Algonkin, Iroquois, and Greenland languages, on the Algonkin and Iroquois alphabets, grammatical forms, syntax, and numerals.

Vocabulary:

Cayuga. See Adelung (J.C.) and Vater (J.S.).

Balbi (A.).
Barton (B.S.).
Domenech (E.).
Elliot (A.).
Gallatin (A.).
Investigator.
Jones (Peter).
Latham (R.G.).
Smith (E.A.).
Adelung (J.C.) and Vater (J.S.).
American Society.
Balbi (A.).
Barton (B.S.).
Bringer (L.).
Campbell (Judge —).
Castiglioni (L.).
Cherokee.
Domenech (E.).
Gallatin (A.).
Gatschet (A.S.).
Hawkins (B.).
Haywood (J.).
Hester (J.G.).
Jones (J.B.).
Latham (R.G.).
Mooney (J.).
Morgan (L.H.).
O'Callaghan (E.B.).
Preston (W.).
Say (T.).
SAYCO (A. IL). Schoolcraft (H.R.).
Adelung (J.C.) and Vater (J.S.).
Cartier (J.).
Gallatin (A.).
Hale (H.).
Laet (J.de).
Vocabulary—Continued.

**Hochelaga.**
Wilson (D.).
Balbi (A.).
Cartier (J.).
Gallatin (A.).
Gillij (F. S.).
Gladsone (T. H.).
House (J.).
Laet (J. de).
Potier (P.).
Adam (L.).
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Resson (J. P. D.).
Campbell (J.).
Hathaway (B.).
House (J.).
Johnson (A. C.).
Long (J.).
Loskied (G. H.).
Macculey (J.).
O’Callaghan (E. R.).
Prichard (J. C.).
Schoolcraft (H. S.).
Vinson (E. H. J.).
Vocabulary.
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Canapanus (J.).
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Balbi (A.).
Barton (B. S.).
Beaufchamp (W. M.).
Domech (E.).
Ettwein (J.).
Gallatin (A.).
Gatschet (A. S.).
Hale (H.).
House (J.).
Jéhan (L. F.).
Jones (Peter).
Laet (J. de).
Latham (R. G.).
Rand (S. T.).
Ritter (E. M.).
Schoolcraft (H. R.).
Smith (E. A.).
Gallatin (A.).
Latham (R. G.).
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Balbi (A.).
Barton (B. S.).
Beauchamp (W. M.).
Domech (E.).
Duponceau (P. S.).
Gallatin (A.).
Jones (Peter).
Latham (R. G.).
Le Fort (A.).
Pyracou (J. C.).
Smilé (D.).
Smith (Peter).
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
American Society.
Balbi (A.).
Barton (B. S.).
Chamberlain (A. F.).
Gallatine (J.).
Investigator.
Jackson (H.).
Jones (Peter).
Latham (R. G.).
Parker (E. S.).
Rand (S. T.).
Remarks.
Short.
Smith (E. A.).
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Balbi (A.).
Barton (B. S.).
Brickell (J.).
Catlin (G.).
Chew (W.).
Delafielde (J.) and Lakey (J.).
Domech (E.).
Gallatine (J.).
Jones (Peter).
Latham (R. G.).
Lawson (J.).
Prichard (J. C.).
Rand (S. T.).
Snet (P. J. de).
Smith (E. A.).
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Assall (F. W.).
Balbi (A.).
Barton (B. S.).
Campbell (J.).
Hale (H.).
Johnston (J.).
Latham (R. G.).
Morgan (L. H.).
Parsons (S. H.).
Pilling (J. C.).
Schoolcraft (H. R.).
Stickney (B. F.).
Wilson (D.).
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
BIBLIOGRAPHY

Wakwi. See Mathevet (J. C.).

Walker (William). Numerals of the Wyandot.


Seventy-five numbers with English significations.

Warden (David Baillie). Recherches sur les antiquités de l'Amérique Septentrionale, par D. B. Warden, membre correspondant de l'Académie des sciences de l'Institut [royal, etc., etc., (Ouvrage la Buffalo, 1827. P. Ame scot 1834. Boulo-

wiers. do yi antiqnitds Wasseuaer Walker 166 par primitive males n6ral que Etats-Unis donissen, onale, vaname, van Moldavien, Polen, als septer-bergen, Walla- chien, Moldavien, Turckijen in Neder-lant, van den beginne | des jaers 1621: to-


v' Amstelredam | Bij Jan Evertss. Cloppenburgh op't Water.

Wassenauer (C.)—Continued.

21 parts in 5 vols. 4º.—Numerals 1-10 in the Indian [Mohawk and Onondaga] language, pt. 6, l. 147.

Copies seen: British Museum, Lenox.

There are two different editions of the first five parts in the Lenox Library, but with the same engraved titles.

— Description and First Settlement of New Netherland.


Numerals 1-10 in Mohawk and Onondaga, p. 33.


Linguistics, p. 22.

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Weiser (Conrad). Table of the names of numbers of several Indian nations.

In Gentleman's magazine, vol. 26, p. 386, London, [1756], 8º. (Congress.)

Numerals 1-1000 of the Old Five united Nations (the Mohawk in one column, the Oneida's, Onontages, Cayiukers, and Sinickers in a second), the Delawares, Shawanose, and Wa-

nats.

Wheelock (Rev. Eleazar). See Morning and Evening Prayer.

White (Seneca). By Seneca White. | nis hr nea nent. | ho yot duh. | do shoo wa. | yi nah wrs ken . wrs. skra. wen nis- | bt da, da ku. skr a. noh da wen nyr- | a. seh no uo has hen . seot skr a. |

Printed by Henry L. Ball. | Buffalo, N. Y. | 1831.

Title as above, pp. 2-1 1632. The only copy I have seen is that belonging to myself, which is defective, consisting of the first six pages only, nor have I seen any reference to the work. The word "ken." in the fifth line of the title and the word "hen." in the seventh line were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased. Page 2 contains the alphabet (as in English, except the letters b, f, p, v, z), followed by combinations of letters into syllables and words of the Seneca language.

Copies seen: Pilling.

Wilkes (John A.), jr. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

— See Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Wilkes (J. A.)—Continued.

John A. Wilkes, jr., was born in Birmingham, England, February 15, 1807. He came with his parents to Canada in 1820, and in June, 1823, was at the Grand River Ferry (now Brantford). He learned the Mohawk language so as to speak it well and to read and write it even better. He died on the 24th of September, 1850.

Wilkins (David). See Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.).


Title verse blank 11. preface (signed Etiene-tha, June 16th, 1813, R. Owarenhiaki) p. 3, text pp. 4-24, 162.


— Good news to the Iroquois nation. | A | tract, | on | man's primitive rectitude, his fall, and his recovery through Jesus Christ. | By Eleazer Williams. |

[Two lines quotation.] |


Title verso blank 11. text pp. 3-12, 162, in the Iroquois language.

Williams (F.)—Continued.


The Brinley copy, No. 5720, half-morocco, gilt top, neat, bought $14.

— Irontretsiarontha, no agwegen | ahonwanigonrarake, | ne raunha ne | songwaswens. | [Two lines quotation.] |

A caution | against our | common enemy. | Translated, at the request of the Albany Reli- | gious Tract Society, | by Eleazer Williams. | [One line quotation.] |


Pp. 1-12, 122, in the Iroquois language.

Copies seen: | Boston Public.


Sganetati, | Nonwe tet-garistoraragon; | ne ronatennuha no Tehatirinwa- | niatha Noriwatokenti, ne tehotiris- | toraragon | no Churchill nok Abbey. | 1815.

Second title: | An | address, | delivered to the | Oneida Indians, | September 21, 1810. | By Samuel Blatchford, D. D. | Translated, at the request of the Board of Directors of the Northern Missionary Society, | by Eleazer Williams. |


Oneida title recto i. 1 English title verso i. 1, text entirely in the Oneida language pp. 3-18, 122.


— Prayers | for families, | and for | particular persons, | selected from the Book of common prayer, | (Translated into the Language of the Six Nations of Indians.) | By Eleazer Williams. | Catechist, lay-reader and schoolmaster.

Albany: | printed by G. J. Loomis & co. | Corner of State & Lodge-streets, opposite | the Episcopal Church. | 1816.
Williams (E.) — Continued.

Printed cover as above, no inside title, text pp. 1-16, 8°; entirely in the Mohawk language. 

Copies seen: Eames, Powell.

Priced by Clarke, 1836, No. 6780, 75 cents.

—— The book of common prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the domestic committee of the board of missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. | New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John street. | 1853.


Copies seen: Birley, Powell.

At the Birley sale two copies, No. 5717, black, embossed morocco, red edges, unused, sold for $3 each. The Murphy copy, No. 2730, brought 50 cents.

—— The book of common prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the domestic committee of the board of missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazar Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. | New York: | H. B. Durand, 11 Bible House. | 1867.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except a few English headings) pp. 3-101, 16°. The prayers for the Queen’s majesty, and for the Royal family, and a number of the English headings are omitted from this edition.

Copies seen: British Museum.


Williams (E.) — Continued.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except a few English headings) pp. 3-101, 16°.

Copies seen: Powell.

"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Oneida Castle, N. Y., undertook to revise the former Indian Prayer Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1815. It was not published, however, until 1837, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams' successor. It was a small, plain book, and copies of it are still found among the New York Indians. Rev. Mr. Williams' own retranslation, a later work, was published about 1853, under direction of Bishop Wainwright, and the second [sic] edition, published in 1875, will serve to illustrate all.

'It differs so much from the others, that at first sight it seems as hard to find a likeness as to connect old English with modern. Compare, for instance, the first clause of the Lord's Prayer already given. After a while, however, old words are recognized with changed faces. In some of the hymns and anthems, taken directly from the earlier books, g and d reappear, but in most of them, as in the service itself, Mr. Williams' French tastes have quite altered spelling and pronunciation. If the question of the "Lost Dauphin" were now discussed, it might have some support from this book.

"In this New York edition English does not appear, except on the title-page; and all the offices translated occupy but 100 pages, with 38 pages of hymns added. In no edition is the English given with the hymns, which are often very sweetly sung in the various Indian villages in New York and Canada. This Prayer Book, published by our Indian Commission, contains the Morning and Evening Prayer, with the Litany complete, eight Psalms for the morning and evening of the first day of the month, the Catechism, and the Family Prayers. It does not compare favorably with the larger Canada edition [see Nelles (A.) and Hill (J.),] and has not the educational use belonging to the printing of both languages.

"It is said to be in the Mohawk language, but this must be understood with some reservation. Although Mr. Williams was brought up as a Mohawk, he labored mainly for the Oneidas, and this book was prepared for their use. The two dialects closely resemble each other, while differing from those of the remaining nations, and here seems an attempt to mingle the two, and even to modify the language. Many words are alike in these two dialects, and others differ mainly in the guttural sounds. Others, still, differ greatly, but are well understood, because generally descriptive.

"An experienced missionary tells the writer that 'our Prayer Book is the Canada one, modified by using the Oneida dialect wherever possible, The Prayer Book and Scripture
Williams (E.)—Continued.

Translations appear to be done without regard to the rules of grammar, and are not well done. T and d, g, and k, y and i, are often used the one for the other. The Canada book retains the guttural sounds of the old Indians; our book is Frenchified as much as possible; but both, where alike, are the same language, except, perhaps, here and there a word. The translators have made both books more difficult than they need to be, through ignorance of both English and Indian." —Beauchamp.

See Davis (S.).

Selected | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the Domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation.


Title verso blank 11. text, entirely in Mohawk, pp. 3-67. 162.

Copies seen: Brinley, Massachusetts Historical Society, Powell.

Selected | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the Domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation.


Title verso blank 11. text, entirely in Mohawk, pp. 3-38, 162.

Copies seen: British Museum.

Selected | from the | psalms and hymns, | cording-[sic] to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the [M]ohawk or Iroquois language, by | the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second edition. | Published for the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church.

New York: | T. Whitaker, 2, Bible House. | 1875.

Williams (E.)—Continued.

Title verso blank 11. text entirely in Mohawk pp. 3-38, 162.

Copies seen: Powell, Trumbull.

"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Caughnawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were educated in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton." —Field.


In Royal Soc. of Canada, Proc. and Trans. 1884, vol. 2, section 2 of Trans, pp. 55-106, Montreal, 1885, 42. (Bureau of Ethnology.)

The linguistic portion of this paper is based upon material furnished by Mr. Horatio Hale and upon extracts from his writings, including specifically "a comparative vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot Indians." The remaining linguistic contents are as follows:

Comparative tables of numerals (1-29, 30, 100, 1000) in Hochelaga (from Cartier), Huron of Lorette (supplied the author by M. Paul Picard), Wyandotte (from Gallatin), Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, Tuscarora, Nottoway, Tutelo, Basque, pp. 92-94.—Declension of Mohawk pronouns and conjugations of Mohawk verbs, pp. 95-99.—Lord's prayer in Huron (from Chouanot), with interlinear translation, p. 101.—Numerals 1-10, 20, 100, in Mohawk (?), furnished the author by J. A. Dorion, an educated Iroquois, p. 103.—The Lord's prayer from the Iroquois gospels (Oka Iroquois version), p. 103.—The Lord's prayer in Mohawk (from the Mohawk Prayer Book), p. 104.—Many words, sentences, and remarks throughout, in Mohawk, Huron, Oneida, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, etc.

Issued separately, also, without title-page or repagination. (Powell.)

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Madison, Wis.

Wofford (J. D.). Sunalei | Akvlvgi No'gwisi | A likalvvgsl Zvlvgi Gesvi. | [One line quotation.] | The | American
Wofford (J. D.) — Continued.

sunday school | spelling book; | translated into the | Cherokee language. | By J. D. Wofford, | one of the students | at the Valley Towns' school. |


— translator. See Cherokee Advocate.


Wood (J.). See Gallatin (A.).

Worcester (Rev. Samuel Austin). [First five verses of Genesis in the Cherokee language.]

In Missionary Herald, vol. 23, p. 382, Boston [1828], 8th.

These verses, which appeared in the number of the Herald for December, 1827, constitute probably the first actual printing in the Cherokee characters of Genesis. See Cherokee Phoenix.

[——] Cherokee alphabet.

In Missionary Herald, vol. 24, pp. 162-163, Boston, [1828], 8th.

Gives the characters, systematic arrangement, sounds of the syllabary, &c.

[——] Invention of the Cherokee alphabet.

In Missionary Herald, vol. 24, pp. 330-332, Boston, [1828], 8th.

Answers to grammatical queries [Cherokees]. By Rev. S. A. Worcester, missionary to the Cherokees.


[——] [Two lines Cherokee characters.]

1836. Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1836. Calculations copied from the Temperance Almanac as adapted | to the latitude of Charleston. [Design.]

Eight lines Cherokee characters.]


Pp. 1-16, 16th, in Cherokee characters.

Worcester (S. A.) — Continued.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

The issue for 1854 mentions one for 1837; I have seen no copy of it.

[——] [Two lines Cherokee characters.]

Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1838. | Pitted to the Meridian of Fort Gibson. [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.]


Copies seen: American Board of Commissioners.

[——] [Two lines Cherokee characters.]

Cherokee almanac | For the year of our Lord | 1839. | [Three lines Gen. 8, 22, and three lines Cherokee characters.]


Copies seen: American Board of Commissioners.

I have seen the Cherokee Almanac, with but slight change of title, for the years 1840 (American Board of Commissioners, Boston Athenæum, 1842 (American Board of Commissioners), 1844 (American Board of Commissioners), 1845 (British Museum), 1846 (Boston Athenæum, British Museum), 1847 (Boston Athenæum), 1848, 1849, 1850, 1851, and 1852 (American Board of Commissioners).

[——] [Two lines Cherokee characters.]

1853. Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1853. | [Three lines Cherokee characters and two lines English, Gen. 8, 22.]


Copies seen: American Board of Commissioners.

[——] [Two lines Cherokee characters.]

1854. Cherokee Almanac | 1854. Calculated for the Cherokee Nation, Lat. 33° 50' N. Lon. 85° 7' W. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] For a part of the calculations in this Almanac we are indebted to the kindness of Benjamin Greenleaf, A. M., author of "Na-
**Worcester (S. A.)—Continued.**


Title verso blank 1 l. text pp. 3-173, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Trumbull.

— See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

— See Cherokee Lord’s Prayer.


124 pp. 24°.

"The translation of the Gospel of Matthew is nearly or quite completed and will be published without any delay."—Missionary Herald, 1829, p. 185.

"One thousand copies of the Gospel of Matthew in the Cherokee language and in the new characters of Guess have been printed at the Cherokee National Press at New Echota. The translation was made by the Rev. S. A. Worcester, the Missionary of the Board stationed at that place, assisted by Mr. Boudinot, the editor of the Cherokee Phoenix. A very large portion of the members of the mission churches are now able to read this portion of the Holy Scriptures."—Missionary Herald, 1829, p. 365.

In a letter from Rev. Mr. Worcester to the governor of Georgia, in the summer of 1829, he says: "As to the means used for this end, aside from the regular preaching of the word, I have had the honor to commence the work of publishing portions of the Holy Scriptures and other religious books in the language of the people. I have the pleasure of sending to your excellency a copy of the Gospel of Matthew, of a hymn book, and a small tract, consisting chiefly of extracts from Scripture, which, with the aid of an interpreter, I have been able to prepare and publish. The tract of Scripture extracts has been published since my trial and acquittal by the superior court."

The Missionary Herald, Nov., 1833, p. 424, in a list of books in the Cherokee language, includes the "Gospel of Matthew, 1829, 124 pp., 1,000 copies."

See Lowrey (G.) and Brown (D.).

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.

Title verso note etc. 11. text pp. 3-124, 24°, in Cherokee characters.

A copy at the Field sale, No. 345, brought $1.25.

[—— ——] The gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee language. | Third edition revised. | [Three lines Cherokee characters.]

Copies seen: Astor, Boston Athenæum.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.

Pp. 1-34, 11. 24°, in Cherokee characters. For edition of 1829, see Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
Copies seen: Boston Athenæum, Congress.
—— Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued. | S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Third edition. | New Echota: | John Candy, printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832.
Copies seen: Congress.
Pp. 1-120, 24°, in Cherokee characters. For edition of 1835 see the note on page 179 of this work.
**IROQUOIAN LANGUAGES.**

**Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.**


Copies seen: Brinley, Dunbar.


Copies seen: Powell.


Title verso blank 1 l. note etc. verso blank 1 l. text pp. 5-93, index pp. 94-96, 24"; in Cherokee characters.

Copies seen: Pilling, Powell.

Priced by Francis, of New York City, March, 1887, No. 375, 30 cents.

I have seen a copy (Powell) of this edition in board covers with an outside title, which differs from the inside title (precisely as above) in two respects: the two dates are 1878 instead of 1877 and immediately preceding the last date are three lines in Cherokee characters instead of two. On the outside of the back cover is the "Cherokee alphabet. Characters systematically arranged with the sounds," which is a reprint of p. 92 of the work.

—— The acts of the apostles translated into the Cherokee language. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Two lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.

New Echota: | John F. Wheeler and John Candy, printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-127, 24", in Cherokee characters.


Sold for $1.12 at the Field sale, No. 341.

**Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.**


Title verso blank 1 l. text pp. 3-120, 24", in Cherokee characters.

Copies seen: Brinley, Dunbar, Powell.

[————] The acts of the apostles. | [One line Cherokee characters.] | No title-page, heading as above; pp. 1-114, 24", in Cherokee characters. Printed by the American Bible Society about 1860.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.


Copies seen: Boston Athenæum.


Copies seen: American Bible Society, Astor, British Museum, Massachusetts Historical Society, Shear.

[————] The gospel of Jesus Christ according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Third edition. | [Three lines Cherokee characters.] |
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.


Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Dunbar.

[— —] The | gospel | of | Jesus Christ | according to | John. | Translated into the Cherokee Language. | Fourth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Title verso blank 1 l. text pp. 3-33, 24?, in Cherokee characters.
Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Trumbull.

No title-page, heading as above; pp. 1-32, 24?, in Cherokee characters.
Copies seen: American Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

[— — — — ] Psalms. | [One line Cherokee characters.]
No title-page, heading as above; pp. 1-30, 24?, in Cherokee characters. Only a portion of the book of Psalms. Appendix, pp. 31-34, is "Proverbs of Solomon."
Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

Samuel Austin Worcester, the son of Rev. Leonard Worcester, was born at Worcester, Mass., January 19, 1738, removing to Peacham, Vt., when quite young, his father, who had been a printer, having been appointed pastor of the Congregational Church at that place. In the fall of 1813 he entered the University of Vermont at Burlington and graduated with the honors of his class in 1819. In 1821 he entered the Theological Seminary at Andover, graduating in 1823, and was ordained to the ministry August 25, 1825.

On July 19, 1825, he was married to Miss Ann Orr, of Bedford, N. H., and together, on August 31 of that year, they started from Boston to engage in missionary work among the Cherokees, arriving at Brainerd, East Tennessee, October 23, remaining there until 1828, when they removed to New Echota, where a printing press was set up and put into operation. While here he was arrested and imprisoned several times because of his opposition to the laws of Georgia in relation to the Cherokee lands.

In 1831 Dr. Worcester returned to Brainerd, beyond the chartered limits of Georgia, and in 1835 with his family removed to Dwight, Ind.

Worcester (S. A.)—Continued.

Ter., and in the succeeding fall to Union Mission, on Grand River, where he again set up his mission press and had printing done both for the Cherokees and Creeks. In Dec., 1836, he removed to Park Hill, from which mission most of the publications in Cherokee were issued.

Mrs. Worcester having died May 23, 1840, about a year later he was married to Miss Erminia Nash. Dr. Worcester died at Park Hill, where he is buried, April 20, 1859.

Miss Nevada Couch, in her Pages of Cherokee Indian History, from which the above notes are taken, says: "He at one time commenced preparing a geography for the Cherokees, and pursued it with much zest for a while, and abandoned it because he saw it would take too much time from his work on the Bible. He had both a grammar and a dictionary of the Cherokee language in a forward state of preparation, when he was compelled to leave the place of his labors at New Echota. These manuscripts, with all the rest of his effects, were sunk with a steamboat on the Arkansas."

It is very probable that he was the translator of a number of books for which he is not given credit here, especially those portions of the scripture which are herein not assigned to any name. Indeed it is safe to say that during the thirty-four years of his connection with the Cherokees but little was done in the way of translating in which he had not a share. His daughter, Mrs. A. E. W. Robertson, has been a laborer and teacher among the Muskoki Indians for many years, and has prepared and published a number of books in that language.

Words:

Cayuga. See Buschmann (J. C. E.).
Cherokee. Street (A. B.).
Cherokee. Adair (J.).
Cherokee. Bastian (A.).
Cherokee. Buschmann (J. C. E.).
Cherokee. Campbell (J.).
Cherokee. Edwards (J.).
Cherokee. Gerland (G.).
Cherokee. Haldeman (S. S.).
Cherokee. Hale (H.).
Cherokee. Logan (J. H.).
Cherokee. McIntosh (J.).
Cherokee. Pickett (A. J.).
Cherokee. Schomburgk (R. H.).
Cherokee. Vater (J. S.).
Cherokee. Lesley (J. P.).
Huron. Bastian (A.).
Words—Continued.

IROQUOIAN LANGUAGES.

Huron.

Gray (A.) and Trumbull (J. H.),

Huron.

Hensel (G.),

Huron.

Hervas (L.),

Huron.

Lact (J. de),

Huron.

Lesley (J. P.),

Huron.

Street (A. B.),

Huron.

Uméry (J.),

Huron.

Vater (J. S.),

Huron.

Warden (D. B.),

Iroquois.

Brinton (D. G.),

Iroquois.

Colden (G.),

Iroquois.

Duponceau (P. S.),

Iroquois.

Hervis (L.),

Iroquois.

Hewitt (J. N. B.),

Iroquois.

Hohen (A. W.),

Iroquois.

Johnson (E.),

Iroquois.

Petitot (E.),

Iroquois.

Laverlocher (—),

Iroquois.

Ticza (E.),

Iroquois.

Trumbull (J. H.),

Iroquois.

Yankwitlef (E.),

Minqua.

Donck (A.),

Mohawk.

Beauchamp (W. M.),

Mohawk.

Chamberlain (A. F.),

Mohawk.

Cuorq (J. A.),

Mohawk.

Emerson (E. R.),

Mohawk.

Fritz (F.) and Schultze (B.),

Iroquois.

Gatschet (A. S.),

Mohawk.

Johnson (W.),

Mohawk.

Lact (J. de),

Mohawk.

Latham (R. G.),

Mohawk.

Sparks (J. d.),

Mohawk.

Street (A. B.),

Nottoway.

Chamberlain (A. F.),

Nottoway.

Latham (R. G.),

Nottoway.

Schomburgk (R. H.),

Oneida.

Bauxcamp (W. M.),

Oneida.

Jones (Pomroy),

Oneida.

Latham (R. G.),

Oneida.

Street (A. B.),

Oneida.

Warden (D. B.),

Onondaga.

Yankewitch (F.),

Onondaga.

Beauchamp (W. M.),

Onondaga.

Chamberlain (A. F.),

Onondaga.

Charencey (H. de),

Onondaga.

Gatschet (A. S.),

Onondaga.

Gray (A.) and Trumbull (J. H.),

Onondaga.

Jarvis (S. F.),

Onondaga.

Latham (R. G.),

Onondaga.

Lesley (J. P.),

Onondaga.

McIntosh (J. d.),

Onondaga.

Schomburgk (R. H.),

Onondaga.

Smet (P. J. de),

Onondaga.

Smith (D.),

Onondaga.

Street (A. B.),

Onondaga.

Vater (J. S.),

Seneca.

Alden (T.),

Seneca.

Buschmann (J. C. E.),

Seneca.

Chamberlain (A. F.),

Seneca.

Latham (R. G.),

Seneca.

Morgan (L. H.),

Seneca.

Seaver (J. E.),

Seneca.

Street (A. B.),

Seneca.

Vater (J. S.),

Seneca.

Warden (D. B.),

Seneca.

Yankewitch (F.),

Seneca.

Beauchamp (W. M.),

Seneca.

Chamberlain (A. F.),

Seneca.

Frost (J.),

Seneca.

Hewitt (J. N. B.),

Seneca.

Latham (R. G.),

Seneca.

Lesley (J. P.),

Seneca.

McIntosh (J.),

Seneca.

Uméry (J.),

Seneca.

Schomburgk (R. H.),

Seneca.

Smet (P. J. de),

Seneca.

Smith (E. A.),

Seneca.

Vater (J. S.),

Seneca.

Warden (D. B.),

Seneca.

Cass (L.),

Seneca.

Buschmann (J. C. E.),

Seneca.

Hallemen (S. S.),

Seneca.

Latham (R. G.),

Seneca.

McIntosh (J.),

Seneca.

Schomburgk (R. H.),

Words—Continued.

[Wright (Rev. Asher.)] Dinhsaw'waeh-balhawaydaw'ha, Go'wa'ala'sgyo'adalii.| Sgano'yadlih do'wa'nandeyo. |

Naft [Nadige'njuushe'shoog dootsi'ga'goh; | Wasty'tadangeli.] 1836. |

[Colophon: Crecker & Brewster, Printers, | 47, Washington-St. Boston.]

Literal translation: Beginning book. | Gowahas she wrote it; | Sgao'yadli he translates. | The old men they printed it; | Wastok (Boston) they live there far away.

Title verso "frontispiece" 1 l. alphabet pp. 3-4, text (illustrated) pp. 5-12, 12*. Elementary reading book in the Seneca language.—Seneca and English vocabulary, alphabetically arranged, pp. 27-42.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Eames, Pilling, Powell.

The Fisher copy, No. 2773, sold for 4s. 6d.; the Field copy, No. 2104, for 88 cents. Priced by Leclerc, 1878, No. 2414, 20 fr.


Pp. 1-172, 8°. I have seen of this little miscellany nineteen numbers, pagged consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 19, which contains twelve. Begun at the Buffalo Creek Reservation, New York, after the
Wright (A.)—Continued.
removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same State it was continued there, the issue of November 17, 1846 (No. 11), being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a foot-note, page 8, "the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians."

Besides bibliical reading and pieces of moral instruction, it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell. The copy in Major Powell's library is minus the first two numbers. My own copy includes only Nos. 8-18, pp. 57-169; in these many marginal corrections have been made by some one evidently familiar with the Seneca tongue.

[—] Go'wànà gwa'ì sàt'hàlì yon de'- | yàs dahl'gwahte' | A spelling-book | in the | Seneca language | with English definitions.

Buffalo-Creek Reservation, | Mission Press. | 1842.

Title verso blank 1 l explanation for English readers pp. 3-8, text pp. 9-112, 16o.—The first 65 lessons (pp. 3-74) are the usual primer lessons.—Lessons 1xvi-1xviii (pp. 75-112) consist of "grammatical variations."


The Murphy copy, uncut, No. 3139, sold for $2.25.

[—] Gaà nàì ñàì gò | No | de q waàlì' | sà | o' | yòñh | gwahte | na' | wënu | ni' | yùñh. | Ho nont'gahàl ìde'h | ho di' | ya | do' | yòñh. | Do syo wàj: | (Seneca Mission Press.) | 1843.

Title 1 l. preface to English readers and a note pp. ili-vi, text, entirely in the Seneca pp. 7-124, index in English pp. 125-136. Hymns in the Seneca language, prefixed with Wright's method of writing Seneca.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachu- setts Historical Society, Powell.

[—] Gaà nàì ñàì gò | neh | deo waàlì' | sà | o' | yòñh | gwahte | Nu' | wënu | ni' | yùñh. Honont'gahde'h ho'dì'jàdo' | yòñh. | Published by the | American Tract Society. | 150 Nassau Street, New York. | 1852.


Wright (A.)—Continued.


Pp. 1-232, 16o. H. M. Morgan, Printer, Go- wando, N. Y.

Copies seen: Congress, O'Callaghan, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2774, was bought by Trumbner for 46. 6d.


[—] Gaà nàì ñàì gò | neh | deo waàlì' | sà | o' | yòñh | gwahte | na' | wënu | ni' | yùñh. | Ho- nont'gahde'h ho'dì' | yàdo' | yòñh. | Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. | 1860. |

Title 1 l. key 1 l. text, entirely in Seneca, pp. 5-322, indexes etc. pp. 323-332, songs of Zion in English 31 ll. 16o.


[—] Nondàduy ègi Gaàñah. Dosyówàh Ganòk'dàyàh, Tgaì's'dàñi'jont, Nisah 24th, 1815 Donation Hymn. (Seneca Mission, January 24th, 1845.)

No title-page; 1 sheet, 8o, in Seneca and Eng- lish.

Copies seen: American Board of Commission- ers.


Pp. 1-24, 8o. The only copy I have seen, that belonging to Major J. W. Powell, is minus the pages preceding p. 3. Pp. 3-15 are in Seneca, in the alphabet arranged by Rev. Asher Wright. Pp. 16-24 are in English, headed as above. The paper is signed by John Luke, president, and Zachariah L. Jameson, clerk.

[—] Ho i'wi yòs'dos hàñ | neh | Cha ga'o hee dvs, | gee ili ni gá yadóshì jì, | neh | nàñ | do waà | gáññi'he' | ni' | a'dì | wà | nòh- dàñì. | The four gospels | in the | Seneca language.

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCXCVI. | 1874.


[—] Ho i'wi yòs'dos hàñ | neh | Cha ga'o hee dvs, | gee ili ni ga'ya dos'hà-
Wright (A.)—Continued.

Gee, | neh | nən'do wàgh' gaat' he'n a'di wà'g'n ñàg'bu. | The four gospels | in the | Seneca language. | New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1878.

Title verso blank 1 l. text, entirely in Seneca, pp. 3-454, 162.—Matthew, pp. 3-128.—Mark, pp. 129-209.—Luke, pp. 210-344.—John, pp. 315-415.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

| ———— | Deg. 1[-2]. | He ni yá’ wàgh’ syôn’ no’ñàg’ jih, | tga wà’ nà’ gwa’ ñì ni ne | ga ya’ dga’ hí’ yu’ neh. |

Colophon: | H. M. Morgan, Printer, Gowanda, N. Y. | [n. d.]

No title-page, heading as above; pp. 1-64, 162, consisting of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each with its own pagination of 32 pages and with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages. Scripture tracts in the Seneca language.

Deg. 1 contains: | Ho’ syo’ niñ ño Yu’n’ ja deh [the creation], pp. 1-5.—Neh nos hais’ dañ [the serpent], pp. 6-10.—No dyu dye’ ah doñ [the first murderer], pp. 11-14.—Neh noñ gas’ de’ o wàñ [the great rain], pp. 15-20.—Neh nèh de gãs’ de’ ñu doñ [the great tower], pp. 21-23.—Nehi neh thò wà’ ño gôb Abraham [the call of Abraham], pp. 23-26.—Ga’ ññ [hymn], p. 26.—Go wà’ e’w ñò [the destruction of the cities], pp. 27-30.—Ga’ ññ [two hymns], pp. 31-32.

Deg. 2 contains: | Nehi noñ Joseph [the story of Joseph], pp. 1-6 (33-38).—Nehi ho nò’ gà dôñ ne Moses [the birth of Moses], pp. 7-9 (33-41).—Nehi ho’ ni ô’ ye’ na’ wàñ’ ñh ne Moses [the acts of Moses], pp. 10-14 (42-46).—Exodus, òi’ wañs [xx] [a literal translation], pp. 14-21 (46-53).—Ga’a ññ [hymn], p. 21 (53).—Ga’ ya’ dañ ho dis’ ñyo niñ [the making of the idol], pp. 22-25 (54-57).—Nehi noñ manna [the manna], pp. 26-27 (58-59).—Deñ wà’ wà’ no gàr’ ñw ññ wà’ nèn ni’ yuñt [the rebellion against God], pp. 28-32 (60-64).

Copies seen: Powell.

| ———— | Deg. 1[-7]. | Gai’ wa yàñ’ dah goh. | [n. d.]

No title-page, pp. 1-64, 162, consisting of seven parts (Deg. 1 to Deg. 7), each with its own pagination and with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages. Tracts in the Seneca language.

Wright (A.)—Continued.
number of religious tracts, prepared a vocabulary of the Seneca language, and a part of the common laws of the State of New York, all of which were printed by the American Bible Society."

Wyandot. [Hymns in the Wyandot language.]
Manuscript, 21 ll. sm. 4°, in blank books. Title verso blank 1 l. Wyandot alphabet l. 2, text ll. 3-24; the verso of l. 1 and the rectos of ll. 6, 10-15, and 20-23 are blank. In the library of the Bureau of Ethnology.

Wyandot. [Vocabulary, grammar and sentences.]
Manuscript, 200 pp. 4°, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. A note appended says: "These vocabularies of the Wyandot and Menomone languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 12, 1846."

Wyandot:
General discussion. See Keane (A. H.).
Gentes. Morgan (L. H.).
Grammar. Wyandot.
Grammatical comments. Hale (H.).
Grammatical comments. Stickney (B. F.).
Hymns. Pinley (J. B.).
Hymns. Wyandot.
Lord's prayer. Haldeman (S. S.).

Wyandot—Continued.
Numerals. Haldeman (S. S.).
Numerals. Parsons (J.).
Numerals. Vallancey (C.).
Numerals. Walker (W.).
Proper names. Powell (J. W.).
Proper names. Treaties.
Relationships. Morgan (L. H.).
Sentences. Slight (B.).
Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Assall (F. W.).
Vocabulary. Balbi (A.).
Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Campbell (J.).
Vocabulary. Hale (H.).
Vocabulary. Johnston (J.).
Vocabulary. Latham (K. G.).
Vocabulary. Morgan (L. H.).
Vocabulary. Parsons (S. H.).
Vocabulary. Pilling (J. C.).
Vocabulary. Schoeleraft (H. R.).
Vocabulary. Stickney (B. F.).
Vocabulary. Wyandot.
Words. Buschmann (J.C.E.).
Words. Cass (L.).
Words. Haldeman (S. S.).
Words. Latham (R. G.).
Words. McIntosh (J.).
Words. Schomburgk (R. H.).
See also, Huron

Yoedereanayeadagwa ne akonouhsakoun. See Hill (J.).
Young (James). Gainoh | ne | Nenodowohga | Neuwahnudah. | By James Young. |
Second title: Indian Hymns | in the | Seneca Tongue. | By James Young; |
Seneca title verso l. 1 (p. 1), English title recto l. 2 (p. 1), text (double numbers, alternate pages Seneca and English) pp. 2-39, 2-39, 18°.
Appended to and commencing on verso of last leaf of Harris (T. S.) and Young (J.), Christ Hagonthahinoh, New York, 1829.
Youth's. The youth's companion: A juvenile monthly Magazine published for | the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part | written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. |
Z.


Printed cover as above, title as above reverse blank 1 1. half title (Zeisberger's vocabulary No. 1) reverse blank 1. text pp. 1-13, half title (Zeisberger's vocabulary No. 2) reverse blank p. 15, text pp. 17-20, 4°.
The vocabulary No. 1 consists of three parallel columns—German, Onondaga, and Delaware; No. 2, of four parallel columns—English, Maqua, Delaware, and Mahikan.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Zeisberger's [Indian dictionary] English, German, Iroquois—the Onondaga and Algonquin—the Delaware [Printed from the Original Manuscript] in Harvard College library. This edition has been published for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library.


Title verso blank 1 1. preface pp. iii-v, text pp. 1-236, sm. 4°. English, German, Onondaga, and Delaware in parallel columns. The preface is signed "Eben Norton Horsford. Cambridge, 1887." Therein Dr. Horsford says: "It was not part of my purpose to edit such a work."

"Every period and comma and accent have been transferred without question to the printed page. When there was a blank, and uniformity required a period or a comma, the blank has been respected. Where a comma should have been replaced by a period, or vice versa, the discovery has been left to the student as much as if he had the original manuscript before him." "My aim has been to preserve the Dictionary of the venerable Moravian missionary precisely as he left it."

Copies seen: Congress, Powell.

Some copies were printed on larger and better paper. On the title-page of these the two lines preceding the imprint and beginning "This edition" are omitted. (Pilling, Powell.)

Essay of an Onondaga grammar, or a short introduction to learn the Onondaga, or Maqua tongue. By Rev. David Zeisberger. Contributed by John W. Jordan.


In a prefatory note Mr. Jordan says: "We are indebted to the courtesy of the Rt. Rev. Edmund de Schweinitz, S.T.D., for the use of the manuscript and English translation, by Bishop John Ettwein, which we have transcribed to these pages, the original title of which we have also retained."

Issued separately as follows:


Printed cover as above, title as above verso printers 1 1. text pp. 1-45, 8°.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

The manuscript, same title, 67 pp. 4°, is preserved in the Moravian archives at Bethlehem, Pa. (*)

**Zeisberger (D.)—Continued.**

Manuscript, 7 vols. sm. 4^\circ, containing in all 2,367 pp. written on both sides, but only one-half of each page written upon; the intention probably was to fill the empty halves with an English transcript, the first 6 pp. of vol. I being carried out on this plan. The manuscript is nicely prepared and is well preserved. There is no date to the volumes within, but fastened on the outside of each volume is a label dated 1776.

"This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois sachems, who rendered him valuable assistance."—*De Schweinitz.*

According to this writer there is also in the possession of the United Brethren at Bethlehem a manuscript which he describes as "a shorter work of the same character as the above."

---

**Onondagaische Grammatica | von | David Zeisberger | A Grammar of the Onondago | language, by David Zeisberg [sic] | with an English Translation | by Peter S. Du Ponceau.**

Manuscript; title verso blank 1 l. another leaf, recto blank, verso text, the opposite page to which is paged 1, pp. 1-176, sm. 4^\circ; dated on the outside 1776. Double columns.

---

**Onondagaische Grammatica | von | David Zeisberger.**

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-87, sm. 4^\circ. Dated outside 1776.

The above manuscripts were seen by me during the autumn of 1887 at the library of the Pennsylvania Historical Society, where they were temporarily deposited by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

---

**Kurze Einleitung in die Principia der Sprache der 6 Nationen. (**)**

Manuscript; pp. 1-24. 8^\circ.

---

**Die Geschichte der Tage des Menschensohns von seinem Leiden an bis zu seiner Himmelfahrt übersetzt in die Sprache der 6 Nationen. Erster Versuch 1767. (**)**

---

**Zeisberger (D.)—Continued.**

Manuscript, pp. 1-208, 8^\circ. This title and the one immediately preceding it were furnished me by Mr. A. Glitsch, of the Unitats-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscripts are preserved.

---

**Wörterverzeichniss von der | Onondagoisiche Sprache | von David Zeisberger. (**)**

Manuscript, 2 ll. folio, in the Lenox Library, New York city. Four pages written in double columns. About 350 words, German and Onondaga. Apparently written about the year 1800, or a little earlier; handwriting very plain.

Title from Mr. Wilburforce Eames.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zauchenthal, in Moravia, April 11, 1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1808, aged 87 years. He first came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745, and about 1750 commenced his missionary labors among the Indians, which he continued until his death. He traversed Massachusetts and Connecticut, New York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mohicans and Wampanoags, to the Nanticokes and Shawnees, to the Chippewas, Ottawas, and Wyandots, to the Unamis, Unalachtgos, and Monseys of the Delaware race, to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted sachem of the Six Nations; naturalized among the Monseys by a formal act of the tribe; swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy; versed in the customs of the aborigines, adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a native in many of his own ways, no Protestant missionary, and but few men of any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely honored among the Indians."—*De Schweinitz.*
Baker (Theodor). Über die Musik |
der | nordamerikanischen Wilden. |
Eine Abhandlung | zur | Erlangung der |
Doctorwürde | an der | Universität Leipzig | von | Theodor Baker. |
Leipzig, | Druck von Breitkopf & |
Härtel, | 1882. |

(*)

Title 11. Vorbemerkung, pp. iii-iv, contents |
and errata 1 1. pp. 1-82, Vita 11. 2 plates, 8°.—
Songs in various American languages, among |
them the Irokosen, pp. 59-63, and of the Chero- |
kee, p. 74. |
Title from Mr. Wilberforce Eames from copy |
in the Lenox Library.

Beauchamp (Rev. William Martin). On-
donaga Indian names of plants. |
In Torrey Botanical Club, bulletin, vol. 15, |
pp. 262-266, New York, 1888, 8°. (Geological |
Survey.)

Read before the Botanical Club of the Ameri-
can Association for the Advancement of Sci-
ce at Cleveland, Ohio, August 16, 1888. Mr. |
Beauchamp acknowledges his indebtedness to |
Mr. Albert Cusick for both words and mean-
ings.

— Onondaga customs.

195-203, Boston and New York, 1888, 8°. (Bu-
reau of Ethnology, Pilling.)

Onondaga words passim.

Boudinot (Elias). | 
See titles on pp. 16, 171-174. |

I have been at some pains to procure reli-
able data with which to construct an appropri-
ate biographic sketch of this native author, who |
was so closely identified with all the early lite-
rary work among the Cherokees and so long |
connected with the Rev. S. A. Worcester in his |
various translations. I regret to say that my |
efforts have not met with success, although I |
had a positive promise from his son, Wm. P. Boudi-
not, a Cherokee delegate at Washington, D.C., |
to furnish me with the desired information. Un-
der the circumstances I avail myself of the best |
printed account known to me, by making the |
following extract from an article by Mr. Geo. |
E. Foster, entitled "Journals among the |
Cherokees," which appeared in the Magazine |

Boudinot (Elias)—Continued.

"But if the newspaper [Cherokee Phoenix] |
died ingloriously, far more so was the fate of its |
editor, Elias Boudinot. In his early day he was |
a very promising lad, who attracted the atten-
tion of some missionaries. His name was Weite, but he was |
given the name of Elias Boudinot, after the governor of New Jersey |
and the president of the American Bible Soci-
ety, for it was the custom for a Cherokee youth |
to be given an English name when he entered |
an English school. Elias Boudinot was one of |
those placed in the mission school at Cornwall, |
Connecticut. He was good-looking and pleas-
ing in manners, and was welcomed into the |
homes of many of the good families in that |
quiet village. Among the maidens of the place |
was Hattie Gold, "the village pet," who was |
given somewhat to romantic ideas. The young |
Indian, so the story goes, was frequently re-
cieved at her father's house, and, unthought of |
by the parents, a mutual attachment sprang up, |
which ripened into love. It was not long |
before the little town of Cornwall was stirred |
to a fever heat by the announcement that Hat-
tie had plighted troth with Boudinot. Her |
parents were fiery in their opposition, but |
tears or entreaties were of no avail, and the |
words were spoken that linked their fortunes |
for life. Taking his bride to Georgia, Boudinot |
dwelt among his tribe, conspicuous as a scholar |
and one favored by the Great Spirit. His life |
was a busy one, as he aided the missionaries in |
their work, translating portions of the script-
ure, tracts, and hymns. During the adminis-
tration of Andrew Jackson he took a promi-
nant part in administering the affairs of the |
Cherokees, and, especially toward the last, took |
a leading part in making arrangements for his |
people to emigrate from the land they loved so |
well. Precious to these sons of the forest were |
their homes, and the burial-places of their |
fathers. While a few favored the treaty of |
1835, the majority did not. It is a matter of |
historical record that the Ridges, Boudinot, |
Bell, Rogers, and others who signed the treaty |
very suddenly changed their minds in respect |
to the policy of a removal. They had been as |
forward as any of the opposite party in protest-
ing against the acts of Georgia, and as much |
opposed to making any treaty or sale of their |
country up to the time of the mission of Scher-
Boudinot (Elias)—Continued.

merhorn as any in the nation. Suspected of treachery, bribery, and corruption, the opposition was so fiercely aroused, that on June 22, 1839, these men were cruelly assassinated. Mr. Boudinot was decloved from the house he was erecting a short distance from his residence, and set upon with knives and hatchets. He survived his wounds just long enough for his wife and friends to reach him, though he was insensible.


London: Henry G. Bohn, York street, Covent garden. 1857. (*)


Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.


A Paris, Chez Didot, Libraire, Quai des Augustins, à la Bible d'or. M DCC XLIV [1744]. Avec Approbation & Privilege du Roy. (*)

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal d'un [voyage] fait par ordre du roi dans l'Amérique septentrionale; Adressé à Madame la Duchesse de Lesdiguières. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jesus. Tome cinquième [-sixième]. [Ornament.]


Title from Mr. Chas. H. Hull, from a copy in the library of Cornell University.

Chateaubriand (Vicomte François Auguste de). Chateaubriand illustré | Voyages | en Italie et en Amerique | Laguyn—Imprimerie de Vialat et Cie. [1850?]

(*)


Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.


't Aemstelharn, By Evert Niewenhof, Bocck-verkooper, woonende op't | Rus- landt in't Schrijf-boeck, Anno 1655. (*)

4 p. ll. pp. 1-100, register 3 pp. sm. 4°.—Comments on the Manhattan, Minqua, Savanoos, and Wappanoos, p. 67.

Title from Mr. W. Eames, from copy in the Lenox Library.

On page 56 of this catalogue there is given another title of the 1655 edition of this work. Since that page was put in type Mr. Wilberforce Eames, of the Lenox Library, and the present editor of Sabine's Dictionary, has called my attention to the fact that my title does not agree with that in the Lenox Library copy, nor with that given by any previous cataloguer. So far as I could judge, the title-page of the Congress copy was genuine; but that the point might be decided, I had a photograph made of it for Mr. Eames's inspection. His opinion of it is as follows: “After a careful examination of the Congress title to Donck, with the date 1655, as shown in your photograph, and a comparison with the Lenox originals of both editions, I have come to the conclusion that it is a modern production, either of penwork or of lithograph from penwork. Evidence of this is found in the variation between similar letters.
Donck (Adriaen van der)—Continued.

in the same lines, and in a very marked degree in the radeness of the vignette. These differences do not appear in the authentic titles of 1655 and 1656; in both of which the vignettes are identical. It is my opinion, therefore, that this title is a fac-simile copied from the edition of 1656, with which title it appears to agree, as far as it goes, line for line, word for word, and letter for letter, nearly. The only differences I notice are in the spelling of the word «Doctor», the omission of the two lines, «Den tweeden Druck», and «Met Privilegio voor 15 Jaren», and the alteration of the date."

Upon receipt of this I secured permission of the authorities of the Lenox Library, and of the Library of Congress, to have fac-similes made of the respective title-pages, and they are included in the body of this work.

Duret (Claude). Thresor de l'histoire des langues de cest | Vnivers, | Contenant les Origines, Beantet, Perfections, Decadences, Mutations, | Changemens, Connexions, & Ruines des langnes | Hebraique, Chananéenne, [etc. four columns containing the names of 56 languages, ending with] Indienne des Terres neunes, &c. Les Langues des Animaux & Oiseaux. | Par M. Clavde Dvret Bourbonnois, | President [etc. two lines.] [Design.]


Title verso blank 1. 15 other p. ll. pp. 1-1030. large 8vo.—Numerals 1-10 of the ancien [Huron] et nouveau langage of Canada (from Lescarbot), p. 955.

Copies seen: British Museum.


A Yverdon, De l'Impresserie de la Société Helvetiale Caldoresqvi. | M. DC. XIX [1619].

Duret (Claude)—Continued.


Copies seen: British Museum, Congress.

Foster (George Everett). Journalism among the Cherokee Indians.

In Magazine of Am. Hist. vol. 18, pp. 65-70, New York, [1887], 8vo.

Relates principally to the periodicals Cherokee Phoenix, Cherokee Messenger, and Cherokee Advocate, including interesting details concerning Se-quo-yah and his alphabet, Elias Boudinot, "the first aboriginal editor on this continent," etc. Speaking of the Cherokee Advocate, Mr. Foster says: "Perhaps one of the most remarkable features of the Advocate was the publication from week to week, in the Se-quo-yah alphabet, of chapters from Bunyan's Pilgrim's Progress, which was prepared also in book form." I have seen no copy of this work, nor any other mention of it. The article closes with the following statement: "A small paper was recently started at Dwight for the purpose of furnishing religious reading, printed in both English and Se-quo-yah's alphabet."

Gahuni (—). [Cherokee sacred formulas, Bible texts, &c.]


Gahuni, who died about 1800, was at once a preacher and conjurator, and was evidently a man of superior intelligence. There are but a few of the sacred formulas, but these few are carefully written, with explicit directions as to ceremonies and application. The manuscript is exceptionally neat in appearance. After his death the book fell into the hands of his children, who have added a good deal of scribbling. One of them, who speaks English, has inserted several pages of an English-Cherokee vocabulary, in which the English word, written in English script, is followed by the corresponding Cherokee word, together with an approximation of the English sound, both written in Cherokee characters. The book was obtained from Gahuni's widow.


Gatigwanasti [Belt]. [Cherokee sacred formulas, relating to medicine, war, hunting, fishing, ball play, life conjuring, love, self protection, &c.]

Manuscript, Cherokee characters: a quarto ledger of 118 numbered and 4 unnumbered pages, completely filled, together with 65 fools-cap pages on separate sheets. Obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee res-
Gatigwanasti [Belt]—Continued.

erration in the autumn of 1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

Gatigwanasti, also known as Wilnoti, the author of this valuable collection, was one of their most noted doctors and conjurors. He died in the spring of 1887; the manuscript was obtained from his son. The formulas are well written in bold characters.

Grasserie (Raoul de la). Études de grammaire comparée des diverses langues. 1888, vol. 1-195, pl. 1-161, 1-195, pl. 87-108, within the section "Morphologie lexicologique," pp. 87-108, contains a few words in Nahatl, p. 91; Dacotah, pp. 91-92; Cri, p. 92; Chippeway, p. 93; Abénaki, p. 93; Cherokee, pp. 105-106; Lenapé, p. 107; Esquimaud, p. 108.

Copies seen: Gatschet.

Études de grammaire comparée de la catégorie du temps par Raoul de la Grasserie. 1888.

De la catégorie du temps par Raoul de la Grasserie. 1888, vol. 1-195, p. 121. The author makes use of many North American languages—Aleut, Algonkin, Creek, Dakota, Eskimo, Iroquois, Maya, Nahatl, Sahaptin, etc.; but the material pertaining to any one of them is meager and scattered.

Copies seen: Gatschet.

Hale (Horatio). The development of language. By Horatio Hale.


Huron folk-lore. I.—Cosmogonic myths. The good and evil minds.


Hewitt (John Napoleon Brinton). The meaning of Ẹn-kwé-heh'ewi in the Iroquoian languages.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.


For a note by Mr. Hewitt on Iroquois verbs, see p. 340 of the same volume.

[ Linguistic material in the Cayuga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: six myths, as detailed below, dictated by Mr. James Jamieson, of the Grand River Reserve, Canada, in September and October, 1888. An interlinear literal English translation has been made by Mr. Hewitt, and notes on and a free translation of the whole are in progress.

1. Yorked Mountain, a tale of the Cayugas, 40 foolscap pp.

2. Our grandmother—i.e., the moon, 4 foolscap pp.

3. Hip, a mythic spirit or demon of lechery, 5 foolscap pp.

4. The great serpent, its ravages and how it was killed, 4 foolscap pp.

5. Thunder conducts a woman to the upper side of the sky, where dwell the dead, 4 foolscap pp.

6. The origin of the bodily aches and pains of mankind, and the cause of the sharp-voiced thunder, 9 foolscap pp.

[ Linguistic material in the Onondaga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: three myths, as detailed below, collected from Mr. John Buck, Six Nations Council Fire-keeper, Grand River, Canada, in October, 1888. An interlinear literal translation of each, in English, has already been made by Mr. Hewitt, and a free translation will be added.

1. The tree of language, 4 foolscap pp.

2. Creation, 4 foolscap pp.

3. The formation of the League of the Iroquois, and the record of the wampum strings and belts relating to the acts and principles of the Confederacy, with many of the laws, precepts, rites, and ceremonies of the League, comprising the greater part of the so-called Book of Rites, 71 foolscap pp.

[ Linguistic material in the Tuscarora language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: fifty-five legends (detailed below), most of them dictated by Mr. Joseph Williams, of the Tuscarora Reserve, N. Y., in August and September, 1888. Literal and free English translations by Mr. Hewitt are being made.


2. The virgin or maid who, conceived by one of the great serpents, metamorphosed into the form of a beautiful young man, and who afterward gave birth to a son, sired by one of the sons of thunder, 7 pp.

3. How one of the great serpents was killed, 6 pp.
Hewitt (J. N. B.)—Continued.

4. Tobacco, and the skull he had, 7 pp.
5. He-holds-sky, 3 pp.
7. A legend probably of the grisly bear, 6 pp.
8. Death, in the form of a man, vanquishes and kills a stone giant, and then himself gets into trouble, 7 pp.
9. The great bird and the hunter, the latter being transported to a point far above the clouds, 10 pp.
10. A mythologic monster and the hunters, 8 pp.
11. The giant plays foot-ball and bets his life on the result, 4 pp.
13. A great serpent, in the form of a woman, espouses a hunter, 12 pp.
15. How a stone giant was made, 5 pp.
17. The mysterious insect, 6 pp.
18. How to see ghosts, 2 pp.
19. The seventh son and the vampire doll, 5 pp.
20. To produce flashes of light as a witch or wizard, 2 pp.
22. The flying heads, 3 pp.
25. School of witchcraft, to test the enchanting power of novices in the art, 4 pp.
29. A mythologic being (by Miss Lucinda Thompson), 4 pp.
30. A boy cast away by his uncle and then nursed by a bear (by Miss Thompson), 9 pp.
31. The great medicine, 3 pp.
32. The great pain destroyer and relief for consumption, 3 pp.
33. Medicine used in cases of accouchement, 1 pp.
35. Dwarf man (by Mr. Gansworth), 3 pp.
36. The young man and the giant (by Miss Thompson), 9 pp.
37. Love philber, 3 pp.
38. The rabbit, and the people who were displeased with their home, 7 pp.
39. Williams is visited by a wizard whom he recognizes, 2 pp.
40. Williams’s dog bewitched after saving his master’s life, 2 pp.
41. Williams outcharms a great Tuskarora witch, 3 pp.
42. A stone giant put to flight by a young warrior, 4 pp.
43. The owl takes away a man’s wife, 13 pp.
44. A man and his wife entertain a dwarf man, 2 pp.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.

45. The man who always offered to the animals what he first killed in any of his hunting expeditions, 14 pp.
46. The “labora” of the orphan (by Miss Thompson), 8 pp.
47. The carnivorous ghost (by Miss Thompson), 10 pp.
48. Duel between a lame dog and a fox, 6 pp.
49. How a woman became a great serpent, 4 pp.
50. Beliefs relating to the age of puberty, 2 pp.
51. The seventh son (3d legend), 32 pp.
52. A creation myth, 51 pp.
53. A man, a coon, and the kingdom of rattlesnakes, 10 pp.
54. An oriental tree of language, 3 pp.
55. A company of wizards exhibit their powers of enchantment, 6 pp.

Ināli [=Black-fox]. [Cherokee letters, muster-rolls, memoranda, etc.]

Manuscript, consisting of original letters in the Cherokee alphabet, written by or to Ināli (Black-fox) during a period of thirty years. They cover a wide range of subjects connected with the daily life and official interests of the Cherokees. Many of the letters were written to friends at home by Cherokees in the Confederate service during the late war, and contain accounts of operations in east Tennessee. There are also muster-rolls of the Cherokee troops, memoranda of issues of clothing, Sunday-school rolls, etc.

[Cherokee religious texts.]

Manuscript, Cherokee characters: a small quarto of 140 pages about half filled, consisting of Bible extracts, hymns, etc.

[Cherokee sacred formulas.]

Manuscript of about 25 loose foolscap pages, written in Cherokee characters. The formulas relate to medicine, love, hunting, etc.

[Concil records of the Cherokee settlement of Paint Town, North Carolina.]

Manuscript, Cherokee characters: a blank octavo ledger of 210 pages, only partially filled, and covering a period of about five years from 1857 to the beginning of the late war, when the old townhouse was abandoned. They deal with arrangements for dances, regulations of working companies, punishments for minor offenses, &c., and were written in the Cherokee characters by Ināli, secretary of the council. A few papers of similar character, but more modern date, are added from the same collection.

These manuscripts, now in the library of the Bureau of Ethnology, were obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee reservation in the autumn of 1888.

Ināli, who died at an advanced age about 1885, was a prominent man among his people and endowed with literary tastes, and during his long life filled the various offices of keeper
Inâli [=Black-fox]—Continued.
of the council records, preacher, Sunday-school leader, officer of Cherokee troops in the Con-
federate service, doctor, and conjuror, appar-
ently returning in his old age to the Indian
faith of his forefathers. The manuscripts were
found in possession of his daughter.

Indian. The Indian. [Two lines quotation
and price of paper.] Vol. I.
Hagersville [Ontario], Wednesday,
December 30, 1855. No. 1 (—December
29, 1856. No. 24).
A twelve-page sheet, 11 by 14 inches in size,
edited by Chief Kah-ko-wa-quo-na-by, M. D.,
(Dr. P. E. Jones), secretary General In-
dian Council. This paper was in existence only
one year, the receipts not defraying its expense.
Teyeriwhakwatha. Mohawk. [A hymn in the
Mohawk language], vol. 1 (No. 3), p. 31,
February 17, 1856. Four stanzas, headed as
above.
Teyeriwhakwatha. [Another hymn in the
Mohawk language], vol. 1 (No. 4), p. 44, March
3, 1856. Four stanzas, headed as above.
Copies seen: Filling.

Jamieson (James). See Hewitt (J. N. B.)
Jones (Dr. Peter E.), editor. See Indian.
Laet (Johannes de). Ioannis de Laet |
Antwerpiani notit ad dissertationem |
Hugonis Grotii | De Origine Gentium
Americanarum: et observationes |
aliquot ad meliorem indaginum difficillimae |
ilius Questionis. [Design.] |
Amstelodami, | Apud Lydovivm El-
zivivum. | eBoek XLIII [1643].
Title verso blank 1 l. preface pp. 3-6, text |
(page for page as in Amsterdam edition titled on |
p. 96), pp. 7-223, 16°.—Linguistics as in the |
edition just mentioned.
Copies seen: Congress.

Lafitaú (Père Joseph François). De |
zeden der wilden van Amerika. |
Zynode: Een nieuwe nitvoerige en zeer |
kurieuse Beschryving van derzelver |
Oor—sprong, Godsdiens, manier van |
Oorlogen, Huwelyken, Opvoe- |
ding, Oefeningen, Feesten, Danzeryen, Be-
gravenissen, en andere zeldzame |
woonten; tegen De Zeden der oudste |
Volkeren vergeleken, en met getuigenis-
nen uit de oudste Griekse en andere |
Schryveren getoetst en bevestigd. |
Door den zeer geleerden J. F. LaFiteau, |
Iesuit en Zendeling in America, in't |
Fransch beschreven. | En nu in zuiver |
[Ornament.] |
Te Amstel, by H. W. van Wel-
bergen. | En P. H. Charlois. 1751. |

Lafitaú (Père J. F.)—Continued.
Bericht aan de boekbinder. | De Platen |
von dit Bock moeten niet gestrooakt, |
maar in het Werk geplakt | worden, op |
dat ze zo veel na voren komen als do-
enlyk is. |

(*)

2 vols. in one: 2 p. 11. pp. 1-38; 9 ll. pp. 1-300; |
1 l. pp. 301-500 (wrongly numbered 555), map |
and plates, folio. This edition appears to be |
a reissue of the 1731 edition, with a new title-
page prefixed.
Title and note from Mr. Wilberforce Eames, |
from a copy in the Lenox Library.

Laverloëche (Père Jean Nicolas). |
See title on p. 105.
Rev. Jean Nicolas Laverloëche was born in |
France. He began to work among the Indians |
in the year 1815. In 1847 he went for the first |
time to James's Bay, and visited the Indians of |
the Moose and Albany forts. In 1851, on his |
way back from Moose Factory, he was struck |
with palsy, and had to be carried to the |
mission of Lake Temiskamungue. He died there |
in 1853.
He had translated into the Muskokon dialect |
the catechism and some prayers, but never had |
anything printed. His manuscripts were left |
to his successor and companion, the Rev. André |
Garin.

Lowrey (George). |
See title on p. 111.
Maj. George Lowrey was born at Tahskegee, |
on the Tennessee River, near Tellico Block-
house, about the year 1770, and died in October, |
1832. He was one of the Cherokee delegation, |
headed by the distinguished John Watts, who |
visited President Washington at Philadelphia |
in 1791 or 1792. He was one of the captains of |
light horse companies that were appointed to |
enforce the laws of the nation in 1808 and 1810. |
He was a member of the national committee, |
organized in 1814. He was one of the delegation |
who negotiated the treaty of 1819 at Washing-
ton City. He was a member of the convention |
that framed the constitution of the nation in |
1827; and also that of 1832. He was elected as-
istant principal chief under the constitution |
in 1822; which office he filled many years. At |
the time of his death he was a member of the |
executive council.
He always took a lively interest in the trans-
lation of the scriptures into the Cherokee lan-
guage, in which work he rendered important |
aid. One of his written addresses on temper-
ance has been for several years [prior to 1852] |
in circulation as a tract in the Cherokee lan-
guage.—Worcester.

McIntosh (John). |
The discovery of America | by | Christopher Columbus; |
and the | origin | of the | NorthAmer-
ican Indians. | By J. Mackintosh [sic]. |
Toronto: | printed by W. J. Coates, |
King street. | 1836.
McIntosh (John)—Continued.

Title furnished by Mr. Charles II. Hall from copy in the library of Cornell University.

Mooney (James). Myths of the Cherokees.


Cherokee terms, with meanings, passim.

Mooney (J.)—Continued.

Mooney (J.)—Continued.

The works of Mclntosh are as follows:


| Title on cover as above, pp. 97-108, 8°.
| Copies seen: Filling.

—[Cherokee personal names.]

Manuscript, filling pages 94-201 of a quarto blank book, in the library of the Bureau of Ethnology; an alphabetical list of about 400 personal names, being all the Cherokee names now in use among the East Cherokees, together with others from old treaties and records. All those names which can be explained are analyzed, and the first person present of the principal verb is given in each instance.

Collected on the East Cherokee reservation, North Carolina, during the summer of 1888.

—[Cherokee plant names, analyzed and scientifically classified, with uses.]

Manuscript, filling a quarto blank book of 204 pp.; a list of about 400 species used by the East Cherokees for medical, food, or other purposes, with their various uses described and the Cherokee names analyzed. The first person present of the principal verb from which the name is derived is also given in each case. Obtained on the East Cherokee reservation in North Carolina in 1887-1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology. It contains also drawings of 35 medical plants made by an Indian doctor.

The plants have been identified and their scientific names added by Prof. L. E. Ward, of the United States Geological Survey.

—[Cherokee sacred formulas transliterated.]

Manuscript, pp. 1-200 of a quarto blank book, in the library of the Bureau of Ethnology, being transliterations of sacred formulas written in the Cherokee text in the "Kanâhêta Ani Tsâlagi Êti" — the following work:


Free translation: Ancient Cherokee formulas handed down from the past, concerning medicine, love, hunting, fishing, war, the ball play, life conjuring, self-protection, dances, etc. Collected and edited by Nârdâ (James Mooney), from the original manuscripts of Swimmer, Bird, Belt, Gâhuni, Young Deer, Catawba Killer, Black Fox, Climbing Bear, etc. James Blythe (Tskwani, Chestnut Bred), interpreter; W. W. Long (Will West), copyist. Yellow Hill (Cherokee), North Carolina, 1888.

Manuscript, Cherokee characters (transliteration given above); a quarto blank book, pp. 1-200, containing over 230 prayers, songs, and other formulas relating to the subjects mentioned. The headings are written in red ink and the book has a full table of contents and an illuminated title-page. The prescriptions and ceremonies are written out in full, and were prepared under the supervision of Mr. Mooney from dictation or from the original papers of the doctors named in the title. The work possesses a unique interest as an exposition of the Indian mythology and medical practice by full-blood Indians who speak no English. The copyist is a full-blood Cherokee, Mr. Mooney is now engaged in transliterating and translating it into English.

—[Vocabulary of the Lower Cherokee dialect, formerly spoken on the head-waters of Savannah River, in South Carolina and Georgia.]

Manuscript, pp. 77-228, quarto, in the library of the Bureau of Ethnology, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian languages, 2d edition, completely filled. Obtained on the East Cherokee reservation in North Carolina in the fall of 1887, and revised on the same reservation in 1888. The informant was Chkilili, an old man who is now the only one of the East Cherokees speaking this dialect. The appendix contains about a dozen pages of local names.

This vocabulary of the Lower Cherokee has been compiled by Mr. Mooney since the writing and printing of the last paragraph under his name on p. 124 of this bibliography, p. v. The parallel vocabulary of the Middle Cherokee is now completed also. It does not constitute an independent manuscript, however, but occupies the "Remarks" column of the Upper Cherokee book, red ink being used. The Middle Cherokee dialect was formerly spoken between the Blue Ridge and Cowee Mountains in western North Carolina, and is still used by the majority of the East Cher-
Mooney (J.)—Continued.

oekes. Mr. Mooney revised this vocabulary of the Middle Cherokee in the summer of 1888 while on the East Cherokee reservation.

Pick (Rev. Bernard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D.

A history of the translation and publication in twenty-eight American languages of the whole or portions of the Bible, being a revision and extension of the article by the same author described on page 134 of this bibliography. The versions are arranged alphabetically, the Cherokee being numbered 4, the Mohawk 29, and the Seneca 23.

Player (George F.). The history of methodism / in Canada: / with an account of the rise and progress of the work / of God among the Canadian Indian tribes, / and / Occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. / By George F. Player, / of the Wesleyan Conference. /

Toronto: printed for the author by Anson Green, / at the Wesleyan printing establishment, / King street east. / 1-1882. (P)


In this copy, which is bound in cloth and lettered as a complete work, the last page (414) is numbered. In these two respects only does it appear to differ from the copy described on page 135 of this bibliography, where the name of the author should be George F. Player instead of George D.

Title and description from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in his possession.

Pott (Angust Friedrich). Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.


The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott’s death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the Zeitschrift, Mr. Techmer, states in a note that Pott’s paper is continued from the manuscripts which he left, and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Reade (John). Aboriginal American poetry.

In Royal Society of Canada, Proc. & Trans. vol. 5, section 2, pp. 9-34, Montreal, 1888, 4°.
A general discussion, wherein many works relating to the subject are mentioned and quoted from as well as many aboriginal poems and songs; but the only example given in a native language is a short Iroquois ditty, p. 29, from the late Mrs. Erminnie A. Smith’s "Myths of the Iroquois."

Seneca. Sheet ordinances, Seneca chiefs, 4th December, 1847.

In the Seneca language. Title from Schoolcraft (H. R.), A bibliographical catalogue, p. 8.

Sero (John). [Vocabulary of the Mohawk language.]

Manuscript in possession of Prof. A. F. Chamberlain, Toronto, who writes me under date Dec. 13, 1888: "I have lately secured from Mr. John Sero (Ojijatekha) a short vocabulary of Mohawk as spoken at the reservation near Brantford."

Smith (De Cost). Witchcraft and demonism of the modern Iroquois.

Onondaga words and expressions passim.


Printed cover, title as above, verso blank 1 1. pp. 3-34, 8°.—Contains a few Cherokee personal names with meanings.
Copies seen: Pilling, Powell.

Printed cover as above, title as above 1 1. pp. 3-76, 8°.—Contains a few Cherokee personal names, with meanings.
Ten Kate (Dr. Herman Frederick Carvel), Jr. — Remarks on the Cherokee language and words of the same, pp. 420-423.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Thompson (Lucinda). See Hewitt (J. N. B.).

Williams (Joseph). See Hewitt (J. N. B.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year Range</th>
<th>Tribe</th>
<th>Section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1699-1700</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1700-1706</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1706-1708</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1707-1714</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1714-1757</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1758-1761</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1761-1765</td>
<td>Huron</td>
<td>Instructions</td>
</tr>
<tr>
<td>1766-1773</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1774-1780</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1781-1786</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1787-1793</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1794-1800</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1801-1804</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1805-1810</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1811-1816</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1817-1823</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1824-1830</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1837</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1838-1844</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1845-1851</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1852-1858</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1859-1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1866-1872</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1873-1879</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1886</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1893</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1894-1899</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1900-1906</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1907-1913</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1914-1920</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1921-1927</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1928-1934</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1935-1941</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1942-1948</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1949-1955</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1956-1962</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1963-1969</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1970-1976</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1977-1983</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1984-1990</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1991-1997</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Subject</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>Cayuga, Mohawk, and Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1789-1819</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermons, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary, Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary, Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1790-1791</td>
<td>Iroquois, Oneida, and Seneca</td>
<td>Words, Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1791</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary, Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1791</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary, Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1791</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary, Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1792</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Phrases and sentences, Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1792</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Remarks, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1794</td>
<td>Cayuga, Mohawk, and Oneida</td>
<td>Vocabulary, Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1794</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1797</td>
<td>(?)</td>
<td>Vocabulary, Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1798</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord’s prayer, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1798</td>
<td>(?)</td>
<td>Vocabulary, Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1799</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord’s prayer, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1799</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1799</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord’s prayer, Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1801</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord’s prayer, etc., Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1805</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1805</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1806</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1806-1817</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1807</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1807-1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1809</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1809</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>(?)</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1811</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1812-1837</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1813</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1813</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1813-1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1813-1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>(?)</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>(?)</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1817</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary, Vocabulary</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Loskiel (G. H.):
- Rinfret (A.)
- Castiglioni (L.)
- Hawkins (B.)
- Rasles (S.), note.
- Beson (J. P. D.)
- Yankweitch (F. de M.)
- Bartram (E.)
- Long (J.)
- Long (J.)
- Bartram (W.)
- Megapottensensia (J.)
- Bartram (W.)
- Bartram (W.)
- Castiglioni (L.)
- Preston (W.)
- Parsons (H. B.)
- Loskiel (G. H.)
- Bartram (W.)
- Bartram (W.), note.
- Barton (R. S.)
- Bartram (W.), note.
- Spencer (E.), note.
- Barton (B. S.)
- Bartram (W.)
- Mohawk
- Fry (E.)
- Rinfret (A.)
- Edwards (J.)
- Hervais (L.)
- Norton (J.)
- Marcel (J. H.)
- Norton (J.)
- Bodoni (J. B.)

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.):
- Rasles (S.), note.
- Roupe (J.), note.
- Roupe (J. B.)
- Rasles (S.), note.
- Hawley (—)
- Cartier (J.), note.
- Cartier (J.), note.
- Vater (J. S.), note.
- Long (J.), note.
- Rinfret (A.)
- Cartier (J.)
- Norton (J.), note.
- Mohawk
- Dufresine (N.)
- Williams (E.)
- Williams (E.)
- Marcoux (J.)
- Marcoux (J.)
- Williams (E.)
- Williams (E.)
- Vater (J. S.)
- Marcoux (J.)
- Williams (E.)
- Vater (J. S.)
- Benson (E.)
- Benson (E.)
- Heckewelder (J. G. E.)
- Norton (J.)
- Hyde (J. B.)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Seneca</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Seneca</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Songs</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals and gram. forms</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Cherokee and Onondaga</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals and gram. forms</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee and Monawk</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Bible extracts</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>New testament</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Seneca</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Iroquois and Tuskarora</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Constitution</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Constitution</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Seneca</td>
<td>Grammatic treatise</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn and words</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Mohawk and Tuskarora</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugation</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Huron</td>
<td>Conjugation</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Mohawk and Tuskarora</td>
<td>Periodical</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Mohawk and Tuskarora</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Buttrick (D. S.) and Brown (D.), Rasles (S.), note.
- Heckewelder (J. G. E.), Duponceau (P. S.), note.
- Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.), note.
- Hyde (J. B.), Crane (J. C.), Mitchell (S. L.), Jarvis (S. F.), Williams (E.), Johnston (J.), Cass (L.), Bringlet (L.), Jarvis (S. F.), Heckewelder (J. G. E.), Heckewelder (J. G. E.), Haywood (J.), Say (T.), Edwards (J.), Edwards (J.), Marcoux (J.), Cass (L.), Arch (J.), Roberts (—), Wofford (J. D.), Duponceau (P. S.), note., Duponceau (P. S.), note., Remarks., Brown (D.), Benson (E.), Preservation., Indian., Prichard (J. C.), Piquet (F.), Balbi (A.), Sparks (J.), Seaver (J. E.), Balbi (A.), Constitution., Constitution., Collection., McKenney (T. L.), Hill (H. A.), Analysis., Alden (T.), Assull (F. W.), Warden (D. B.), Cusick (D.), Worcester (S. A.), Worcester (S. A.), Worcester (S. A.), Lowrey (G.) and Brown (D.), Chateaubriand (F. A. de), Chateaubriand (F. A. de), Marcoux (J.), Marcoux (J.), Cusick (D.), Cherokee Phenix., Marcoux (F. X.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Mark</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Mark</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>Bible story</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Litany</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numberals</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Seneca</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1875</td>
<td>Seneca</td>
<td>St. Matthew, St. Mark, St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1875</td>
<td>Seneca</td>
<td>Tracts</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1875</td>
<td>Seneca</td>
<td>Tracts</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of rites</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Corinthians I</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Ephesians</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Galatians</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Galatians</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Romans</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).
Cherokee.
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Macaulay (J.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Ne ne.
Brant (J.).
Brant (J.).
Harris (T. S.) and Young (J.).
Harris (T. S.) and Young (J.).
Thayer (W. A.).
Young (J.).
Harris (T. S.).
Harris (T. S.).
Picking (J.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Church.
James (E.).
James (E.).
Jackson (H.).
Picking (J.).
Chaunnon (P. J. M.).
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
White (S.).
Wright (A.).
Wright (A.).
Wright (A.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Mohawk.
Hill (H. A.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Boudinot (E.).
Drake (S. G.).
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
Warden (D. B.).
Picking (J.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Drake (S. G.).
Drake (S. G., note.
Ne Yeriwanonteha.
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.).
Campanius Holm (T.).
Campanius Holm (T.).
Worcester (S. A.).
Guess (G.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Hill (H. A.) and others.
Hill (H. A.) and others.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.) and others.
Hill (H. A.).
Hill (H. A.) and others.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Remarks</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Various</td>
<td>(*)</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjunctions, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Grammatical comments</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Grammatical comments</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tracts</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Huron</td>
<td>Prayer and general discussion</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Colossians</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Corinthians I</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hebrews</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>John II</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>John III</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Jude</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Philémon</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Philippians</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Revelation</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. John</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Thessalonians I, II</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Timothy I, II</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Titus</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Seneca</td>
<td>Reader</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1836-1840</td>
<td>Huron</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugation</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee and Seneca</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Wy.</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Proper names andot.</td>
<td>Proper names andot.</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Wy.</td>
<td>Proper names andot.</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Wy.</td>
<td>Proper names andot.</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Wy.</td>
<td>Proper names andot.</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Wy.</td>
<td>Proper names andot.</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. John</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1839</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Isaiah</td>
</tr>
<tr>
<td>1839</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1839</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1839</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1839</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>(*)</td>
<td>Bible texts, etc. Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Treaties:

- Davis (S.),
- Davis (S.),
- Catlin (G.),
- Worcester (S. A.),
- Guess (G.),
- Worcester (S. A.) and Boudinot (E.),
- Evils,
- Rasles (S.), note.
- Duponceau (P. S.),
- Catlin (G.),
- Worcester (S. A.), note.
- Hill (H. A.),
- Hill (H. A.), note.
- Ne kaghgyadonghsera.
- Richard (L.),
- Delafield (J.) and Lakey (J.),
- Delafield (J.) and Lakey (J.),
- Delafield (J.) and Lakey (J.),
- Epistles.
- Vail (E. A.),
- Worcester (S. A.) and Boudinot (E.);
- Cartier (J.),
- Finley (J. B.),
- Case.
- Catlin (J.),
- James (E.), note.
- Gahmni (--).
- Worcester (S. A.), note.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. John</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Periodical</td>
</tr>
<tr>
<td>1841-1850</td>
<td>Seneca</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Seneca</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>(1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Hymn, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>(1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844-1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Periodical</td>
</tr>
<tr>
<td>1844-1847</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cayuga, Oneida, and Seneca</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Words</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Strale (F. A.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Spencer (E.), note.
Deneck (A. van der).
Deneck (A. van der), note.
Drake (S. G.).
Catlin (G.).
Catlin (G.).
Wright (A.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Doctrines.
Cherokee.
Marcoux (J.).
Edwards (J.).
Nelles (A.) and Hill (J.).
Nelles (A.) and Hill (J.).
Wright (A.).
Seaver (J. E.).
Catlin (G.), note.
Catlin (G.), note.
Worcester (S. A.), note.
Antrim (B. J.).
Epistles.
Treatise.
Cartier (J.).
Wright (A.).
Catlin (G.), note.
McIntosh (J.).
Edwards (J.), note.
Worcester (S. A.), note.
Epistles.
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Evil.
Miscellaneous.
Marcoux (J.).
Rupp (J. D.).
Lavreloche (N.).
Marcoux (J.).
Hill (J.).
Catlin (G.).
Slight (B.).
McIntosh (J.).
McIntosh (J.), note.
McIntosh (J.), note.
Seaver (J. E.), note.
Cherokee Messenger.
Auer (A.).
Elliot (A.).
Investigator.
Worcester (S. A.), note.
Catechism.
Cherokee.
Schoolcraft (H. R.).
Schoolcraft (H. R.).
Hoffman (C. F.).
Shearman (R. U.).
Wright (A.).
Catlin (G.).
Frost (J.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Type</th>
<th>Author/Note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>(?)</td>
<td>Proper names</td>
<td>Drake (S.G.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Elliot (A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Worcester (S.A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Personal names</td>
<td>Stanley (J.M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Primer</td>
<td>Cherokee,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Singing-book</td>
<td>Cherokee,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
<td>Railes (S.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Cusick (J.N.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Shearman (R.U.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Catlin (G.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Chow (W.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Chew (W.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Schoolcraft (H.R.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Schoolcraft (H.R.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Latham (R.G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Catlin (G.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Almanac</td>
<td>Elliot (A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Epistle</td>
<td>Worcester (S.A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>New testament</td>
<td>General,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Tract</td>
<td>Jones (E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Worcester (S.A.) and Boudinot (E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Ordinances</td>
<td>Bob,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Dairyman's.</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td>Shearman (R.U.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
<td>Seneca.</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Parker (E.S.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Morgan (L.H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Words</td>
<td>Seaver (J.E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Chew (W.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Various</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Haldeman (S.S.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Vater (J.S.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Various</td>
<td>Hymns</td>
<td>Schoolcraft (H.R.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Almanac</td>
<td>Cuoc (J.A.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
<td>Worcester (S.A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Ephesians</td>
<td>Worcester (S.A.) and Boudinot (E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Jones (E.) and Jones (J.R.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistles.</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Epistles.</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td>Worcester (S.A.) and Boudinot (E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td>Swiss.</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
<td>Rochester.</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee, Onondaga, and Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Adair (J.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Smet (P.J., de).</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Benson (E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Mohawk and Tuskarora</td>
<td>Numerals</td>
<td>Ettwein (J.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Cusick (D.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Marshall (O.H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td>Marshall (O.H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Morgan (L.H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Gallatin (A.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Latham (R.G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Schomburgk (R.H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Drake (S.O.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>Year Range</td>
<td>Language</td>
<td>Reference</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850-1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>CHRONOLOGIC INDEX TO THE 1848</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1848-1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(l) Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Almanac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Epistles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Proper names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Iroquois</td>
<td>(l) Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Iroquois</td>
<td>(l) Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Various</td>
<td>(l) Bibliographic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Various</td>
<td>(l) Remarks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Various</td>
<td>(l) Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Almanac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Epistle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Laws</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) New testament</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Pilgrim's progress</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Proper names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Revelation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) St. Luke</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) St. Matthew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Examples</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850-1887</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Remarks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Conjugation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Vocabularies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(l) Hymn-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(l) Numerals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(l) Numerals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Sacred formulas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Almanac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Lord's prayer, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Primer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(l) Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(l) Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(l) Vocabularies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Various</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Examples</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>(l) Almanac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Alphabet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Grammatical comments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Personal names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>(l) Examples</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(l) Prayer-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Hymn-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Seneca</td>
<td>(l) Hymn-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Wyandot</td>
<td>(l) Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Various</td>
<td>(l) Numerals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Various</td>
<td>(l) Proper names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Almanac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Exodus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Cherokee</td>
<td>(l) Remarks</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Frost (J.), note.
- Smét (A. P. J. de), note.
- Bagster (J.).
- Bagster (J.).
- Worcester (S. A.), note.
- Epistles.
- De Brahm (J. G. W.).
- Beason (E.).
- Clark (J. V. H.).
- Morgan (L. H.).
- Schoolcraft (H. R.).
- McIntosh (J.).
- Street (A. R.).
- Worcester (S. A.), note.
- General.
- Cherokee.
- Fauvel-Gouraud (F.).
- New.
- Foster (G. E.), note.
- Catalogue.
- Revelation.
- Gospel.
- Worcester (S. A.) and Bond (J.), note.
- Haldeman (S. S.).
- Chateaubriand (F. A. de).
- Chateaubriand (F. A. de).
- House (J.).
- Hill (H. A.).
- Wassenauer (C.).
- Wassenauer (C.), note.
- Morgan (L. H.).
- Morgan (L. H.).
- Morgan (L. H.).
- Edwards (J.), note.
- Gatigwanista.
- Worcester (S. A.), note.
- Pickett (A. J.).
- Drake (S. G.).
- Ne ne.
- Johnson (W.), note.
- Johnson (W.), note.
- Jones (Pomroy).
- Morgan (L. H.).
- Auer (A.).
- Pickett (A. J.), note.
- Pickett (A. J.), note.
- Elliot (J.), note.
- Worcester (S. A.),
- Guess (G.).
- Gabelitz (H. G. C. von der).
- Gabelitz (H. G. C. von der).
- Worcester (S. A.),
- Stanley (J. M.),
- Haldeman (S. S.).
- Marcoux (J.).
- Skenaudo.
- Le Port (A.).
- Wright (A.).
- Wright (A.).
- Morgan (L. H.).
- Walker (W.).
- Catlin (G.).
- Worcester (S. A.),
- Worcester (S. A.),
- Bartram (W.).
IROQUOIAN LANGUAGES.

Lord's prayer
Book of common prayer
Hymn-book
Psalms and hymns
Various
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Words
Words
Periodical
Almanac
Laws
Primer
St. John

Catechism
Lord's prayer
Lord's prayer, etc.
Laws
Bibliographic
Almanac
Hymn

Vocabulary, etc.
Sermon
Numerals
Hymn-book
Words

Letters, etc.
Religious texts
Sacred formulas
Almanac
Genesis
Vocabulary
Geographic names
Catalogue
Vocabularies
Almanac
Hymn
Letter

Remarks
Bibliographic
Primer
Vocabulary
Remarks

Council records
Almanac
Epistles
Bibliographic
Letter
Letter

Letters
Prayer and general discussion
Various
Remarks
Words
Relationships
Relationships
Relationships
Relationships
Bibliographic
Remarks

Spencer (E.), note.
Williams (E.),
Hill (H. A.),
Williams (E.),
Hough (F. B.),
Morgan (L. H.),
Morgan (L. H.), note,
Buschmann (J. C. E.),
Buschmann (J. C. E.),
Cherokee Advocate.
Worcester (S. A.),
Cherokee.
Cherokee.
Worcester (S. A.) and Bondi-
not (E.),
Marcoux (J.),
Jones (E. F.),
Drake (S. G.),
Wright (A.),
Schoolcraft (H. R.),
Worcester (S. A.), note.
Rasles (S.), note.
Shea (J. G.),
Johnson (A. C.),
Marcoux (J.),
Cusick (D.),
Sickles (A. W.),
Buschmann (J. C. E.),
James (E.), note.
Ináli.
Ináli.
Ináli.
Worcester (S. A.),
Worcester (S. A.),
Gladstone (T. H.),
Seaver (J. E.),
Trübner & Co.
O'Callaghan (E. B.),
Worcester (S. A.), note.
Rasles (S.), note.
Doublé de Boisthembaut (F. J.),
Chateaubriand (F. A. de),
O'Callaghan (E. B.),
Cuoq (J. A.),
Catlin (G.),
McIntosh (J.),
Drake (S. G.), note.
Ináli.
Worcester (S. A.), note.
Epistles.
Huron.
Chamnonot (P. J. M.),
Merlet (L.),
Le Mercier (F. J.), note,
Brebeuf (P. J.),
Shea (J. G.),
Shea (J. G.),
Jéhan (L. F.),
Morgan (L. H.),
Morgan (L. H.),
Morgan (L. H.), note.
Turner (O.),
Ludewig (H. E.),
McIntosh (J.), note.
202

CHRONOLOGIC INDEX TO THE

1858 (1) Cherokee
1859 Cherokee
1859 Cherokee
1859 Seneca
1859 Tuscarora
1859 Wyandot
1859 Various
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Cherokee
1860 Iroquois
1860 Mohawk
1860 Mohawk
1860 Mohawk
1860 Onondaga
1860 Seneca
1860 Tuscarora
1860 Tuscarora
1860 Various
1860 Various
1860 Various
1861 Iroquois
1861 Various
1861 Various
1862 Mohawk
1862 Mohawk
1862 Mohawk
1862 Seneca
1862 Various
1862 Various
1863 Huron
1863 Huron and Tuscarora
1863 Mohawk
1863 Mohawk
1864 Mohawk
1864 Mohawk
1865 Huron
1865 Huron
1865 Huron
1865 Mohawk
1865 Mohawk
1865 Mohawk
1865 Various
1866 Cherokee
1866 Cherokee
1866 Huron
1866 Huron
1866 Iroquois
1866 Iroquois
1868 Almanac
1868 Words
1868 Relationships
1868 Vocabulary
1868 Hymn
1868 Remarks
1868 Acts of the apostles
1869 Epistle
1869 Epistle
1869 Epistles
1869 Epistles
1869 Epistles
1869 Epistles
1869 New testament
1869 St. Mark
1869 Geographic names
1869 Bible verse
1869 Lord's prayer, etc.
1869 Prayer-book
1869 Dictionary
1869 Hymn-book
1869 Vocabulary
1869 Vocabulary
1869 Lord's prayer and numerals
1869 Vocabularies
1869 Words
1869 Bibliographic
1869 Vocabularies
1869 Words
1869 Calendar
1869 Hymn
1869 Hymn
1869 Relationships
1869 Catalogue
1869 Vocabularies
1869 Words
1869 Vocabulary
1869 Words
1869 Dictionary
1869 Dictionary
1869 Prayer-book
1869 Words
1869 Conjugation
1869 Dictionary
1869 Dictionary
1869 Vocabulary
1869 Bible verse
1869 Prayer-book
1869 Prayer-book
1869 Words
1869 Ceremonial
1869 Geographic names
1869 Numerals
1869 Numerals, etc.
1869 Hymn-book
1869 Vocabulary
1869 Dictionary
1869 Numerals
1869 Grammar
1869 Vocabulary
1869 Drake (S. G.), note.
1869 Worcester (S. A.), note.
1869 Logan (J. H.).
1869 Morgan (L. H.).
1869 Catlin (G.).
1869 Finley (J. B.).
1869 McIntosh (J.), note.
1869 Worcester (S. A.), note.
1869 Worcester (S. A.) and Bondinot (E.).
1869 Epistle
1869 General.
1869 Epistle.
1869 Epistle.
1869 Epistles.
1869 Epistles.
1869 Epistles.
1869 First,
1869 Cherokee.
1869 Gospel.
1869 Seaver (J. E.).
1869 Bagster (J.).
1869 Drake (S. G.).
1869 Brown (J.).
1869 Shea (J. G.).
1869 Wright (A.).
1869 Catlin (G.), note.
1869 Lawson (J.).
1869 Haldeman (S. S.).
1869 Douneench (E.).
1869 Latham (R. G.).
1869 O'Callaghan (E. B.).
1869 Jones (Peter).
1869 Davis (B.).
1869 Cuq (J. A.).
1869 Playter (G. F.).
1869 Playter (G. F.).
1869 Morgan (L. H.).
1869 Stevens (H.).
1869 Latham (R. G.).
1869 Lesley (J. P.).
1869 Chartier (J.).
1869 Corny (J.).
1869 Bruyais (J.).
1869 Bruyais (J.).
1869 Cuq (J. A.).
1869 Jehan (L. F.), note.
1869 Chartenhriand (F. A. de).
1869 Sagard (G.).
1869 Sagard (G.).
1869 Cartier (J.).
1869 British.
1869 Cuq (J. A.).
1869 Marcoux (J.).
1869 Johnson (W.), note.
1869 Onondaga.
1869 Marshall (O. H.).
1869 Shea (J. G.).
1869 Ononhatekha.
1869 Worcester (S. A.) and Bondinot (E.).
1869 Jones (J. B.).
1869 Sagard (G.).
1869 Lescarbot (M.).
1869 Cuq (J. A.).
1869 Vocabulary.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language(s)</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of common prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Wynandot</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>(?)</td>
<td>(?)</td>
</tr>
<tr>
<td>1868-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Prayer, songs, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1868-1888</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Review</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Letters</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Various</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Arithmetic</td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Huron</td>
<td>Christian doctrine</td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Huron, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Texts</td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Relationships</td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Relationships</td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Calendar</td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Mohawk and Seneca</td>
<td>Numerals, relationships, etc</td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Cherokee and Huron</td>
<td>Grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Letter</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Book of rites</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Huron</td>
<td>General discussion</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Instructions</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Etymology</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Seneca</td>
<td>Four gospels</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Seneca</td>
<td>Conjugations</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Constitution and laws</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of common prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

For more detailed information, see:
- Golden (C.).
- Shea (J. G.).
- Burtin (N. V.).
- Burtin (N. V.).
- Catlin (G.).
- Elliot (A.), note.
- Williams (E. J.).
- Williams (E.).
- Burtin (N. V.).
- Skenando, note.
- Le Fort (A.), note.
- Leclerc (C.).
- Teza (E.).
- Teza (E.).
- Burtin (N. V.).
- Morgan (L. H.).
- Morgan (L. H.).
- Finley (J. B.).
- British & For. Bible Soc.
- Cherokee.
- Sabin (J.).
- Naphreg (G.).
- Cuoq (J. A.).
- Le Ilir (A. M.).
- Cuoq (J. A.).
- Marcoux (J.).
- Mombert (J. L.).
- Alsop (G.).
- Jones (J. B.).
- Brebeuf (J.).
- Shea (J. G.).
- Report.
- Marietti (P.).
- Güen (H.).
- Jones (E.).
- Torrey (C. C.).
- Bearfoot (L.).
- Catlin (J.).
- Morgan (L. H.).
- Cuoq (J. A.).
- Burtin (N. V.).
- Burtin (N. V.).
- Ruttenber (E. H.).
- Hammond (L. M.).
- Thribner & Co.
- Simms (J. R.).
- Bastian (P. W. A.).
- Shea (J. G.).
- Burtin (N. V.).
- Braun (J.).
- Cuoq (J. A.).
- Onondaga.
- Field (T. W.).
- Sayce (A. H.).
- Anderson (J.).
- Holden (A. W.).
- Hill (H. A.).
- Burtin (N. V.).
- Burtin (N. V.).
- Wright (A.).
- Sayce (A.).
- Cherokee.
- Vinson (R. H. J.).
- British & For. Bible Soc.
- Williams (E.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Varians</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Mark</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Wyandotte</td>
<td>Gentes</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Huron, Onondaga, and Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Huron, Onondaga, and Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Mohawk, Seneca, and Tuscarora</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Seneca</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Various</td>
<td>Numerals, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Song</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bibliographic</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammatic forms, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Seneca</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Seneca</td>
<td>Four gospels</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Authors mentioned include: Marcoux (J.); Williams (E.); Field (T. W.); Sabin (J.); Gerland (G.); American Bible Society; Bible Society; Heckewelder (J. G. E.); Vinson (F. H. J.); British; Powliss (J.); Raud (S. T.); Marcoux (J.); Gateschet (A. S.); Raud (S. T.); Raud (S. T.); Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P.); Seneca; Morgan (L. H., note); Catlin (G.); Sabin (J.); Worcester (S. A.) and Boudinot (E.); Trumbull (J. H.); Morgan (L. H.); Rasles (S., note); Marshall (O. H.); Seaver (J. E.); Sylvester (S. B.); Karo ron; Raud (S. T.); Jackson (W. H.); Rand (S. T.); Poetry; Bible Society; Pick (B.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language(s)</th>
<th>Type</th>
<th>Author(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Various</td>
<td>Numeral, etc.</td>
<td>Oronhyatekha.</td>
</tr>
<tr>
<td>1878-1886</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Trumbull (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
<td>American Bible Society.</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Platzmann (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Newton (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879-1880</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Phrases and sentences</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879-1880</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Faulmann (K.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Ounasakenrat (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Four gospels</td>
<td>Ounasakenrat (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymns</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Mohawk and Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Sanborn (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Seneca</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td>Wyandot.</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymns</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Proper names</td>
<td>Pilling (J. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Quaritch (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Alsop (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Various</td>
<td>Numerals</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Mohawk and Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1882</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Geographic terms</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Johnson (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Ounasakenrat (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Various</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(?)</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Sanborn (J. W.) and Turkey</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymns</td>
<td>(J. P.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Proper names</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Proper names</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Proper names</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Proper names</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Sachemships</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Various</td>
<td>Tribal names</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Youth's.</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1886</td>
<td>Huron, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Leclere (C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1887</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
<td>Müller (F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Song</td>
<td>Baker (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Song</td>
<td>Baker (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Vocabulary and numerals</td>
<td>Luet (J. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Hochelaga</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Cuq (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hathaway (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Brinton (D. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Bible verse</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Drake (S. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Charency (H. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Smith (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Remarks</td>
<td>Keane (A. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Trübner &amp; Co.</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Various</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882-1884</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Literature</td>
<td>Brinton (D. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Tribe/Place</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Huron and Onondaga</td>
<td>Catalogue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>General discussion</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Minquai</td>
<td>Review</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Songs, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Songs, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of rites</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Seneca</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cayuga</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Proper names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>Vocabularies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Conjugations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Conjugations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Oneida</td>
<td>Hymn-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Seneca</td>
<td>Catalogue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks and words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Various</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Hochehalaga and Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Etymologies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammatic comments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Pronouns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk and Iroquois</td>
<td>Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk and Iroquois</td>
<td>Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Chant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Seneca</td>
<td>Proper names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Periodical</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Affinities</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Bibliographic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Numerals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Plant names</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Additional topics include:
- Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
- Catalogue.
- Guiss (A. L.).
- Nantel (A.).
- Smith (E. A.).
- Smith (E. A.).
- Hale (H.).
- Marcoux (J.).
- Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
- Hale (H.).
- Smith (E. A.).
- Buttrick (D. S.).
- Hester (J. G.).
- Campbell (J.).
- Bergholtz (G. F.).

Other contributors include:
- Smith (E. A.).
- Smith (E. A.).
- Campbell (J.).
- Campbell (J.), note.
- Campbell (J.).
- Campbell (J.), note.
- Emerson (E. R.).
- Smith (E. A.).
- Sanborn (J. W.).
- Bartlett (J. E.).
- Gatschet (A. S.).
- Sayce (A. H.), note.
- Couch (N.).
- Ten Kate (H. F. C.).
- Gatschet (A. S.).
- Foster (G. E.).
- American Bible Society.

American Bible Society, note.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language 1</th>
<th>Language 2</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois and Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>British and Foreign Bible Society, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois and Mohawk</td>
<td>Hymns</td>
<td>Gilbert &amp; Rivington.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Seneca</td>
<td>Text</td>
<td>Indian.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Catlin (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Cherokee</td>
<td>General discussion</td>
<td>Clarke (R.) &amp; Co.</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Songs, etc.</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Huron</td>
<td>Words</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Mohawk and Onondaga</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Brinton (D. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Mohawk, Oneida, and Onondaga</td>
<td>Vocabularies, etc.</td>
<td>Zeisberger (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Zeisberger (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Dufossé (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Chamberlain (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Plant names</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Mooney (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cayuga</td>
<td>Myths</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Grasserie (R. de la).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Duncan (D. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Personal names</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Sacred formulas</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Sacred formulas</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Terms</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Terms</td>
<td>Chamberlain (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
<td>Grasserie (R. de la).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
<td>Pick (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee and Mohawk</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Hale (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks and words</td>
<td>Hale (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Etymologies</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Etymologies</td>
<td>Hale (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>General discussion</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Gentes</td>
<td>Henderson (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Hale (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks and terms</td>
<td>Reade (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Song</td>
<td>Grasserie (R. de la).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Terms</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Verbs</td>
<td>Chamberlain (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Petiton (E. F. S. J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Sero (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Grammar</td>
<td>Zeisberger (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Grammar</td>
<td>Zeisberger (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Myths</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Plant names</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Smith (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Onondaga and Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Seneca</td>
<td>Myth</td>
<td>Chamberlain (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Pott (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Guess (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet and Lord's prayer</td>
<td>Guess (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Isaiah</td>
<td>Worcester (S. A.) and Foreman (S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Guess (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Psalms</td>
<td>Worcester (S. A.) and Foreman (S.).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHRONOLOGIC INDEX.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Language</th>
<th>Subject</th>
<th>Author/Translator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>208</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Song</td>
<td>Herman (R. L.) and Satterlee (W.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Mark</td>
<td>Gospel.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Mark</td>
<td>Gospel.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td>Negro.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td>Sermon.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (—).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Huron.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Gospels, instructions, etc.</td>
<td>Huron.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
<td>Garnier (—).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iroquois</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Huron.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>La Galissonnière (—).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td>Smét (P. J. de).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td>Huguet (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar</td>
<td>Neuville (J. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Lord's.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayers</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tract</td>
<td>Iroquois.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Humboldt (K. W. von).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Onondaga</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Seneca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seneca</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Wyandot.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
RETURN CIRCULATION DEPARTMENT
TO 202 Main Library

LOAN PERIOD 1 2 3

HOME USE 4 5 6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.
Books may be Renewed by calling 642-3405.

DUE AS STAMPED BELOW

AUG 3 1 1986

AUTO. DISC.

AUG 11 1986